



NUNC COGNOSCO EX PARTE



TRENT UNIVERSITY  
LIBRARY







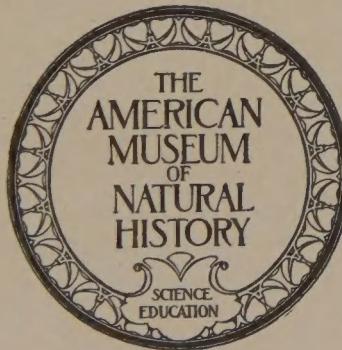


ANTHROPOLOGICAL PAPERS  
OF  
THE AMERICAN MUSEUM  
OF NATURAL HISTORY  
VOL. XXIV, PART III

SAN CARLOS APACHE TEXTS

BY

PLINY EARLE GODDARD



NEW YORK  
PUBLISHED BY ORDER OF THE TRUSTEES  
1919

GN2-A27 V.24, #1.3

SAN CARLOS APACHE TEXTS.

BY PLINY EARLE GODDARD.



## INTRODUCTION.

These texts vary considerably in their value as material for the study of the dialect of the San Carlos. The difficulties encountered in transcribing an unwritten language with sufficient phonetic accuracy to be reliable for deductions and comparisons are considerable. The Indian dictating is often slovenly in his articulation, but chiefly the recorder is called upon to hear with exactness sounds to which his ear is unaccustomed and to make distinctions which he has habitually ignored. In the material here presented the nasalized vowels have suffered particularly. They are of as much importance as any other of the sounds and probably are consistently used by the Apache speakers. It is fairly safe to accept as nasalized all vowels so marked and to assume that the vowels in the same words and under similar conditions are also nasalized even when not so marked. The same valuation as to the presence or absence of marks indicating glottal stops and glottalized vowels should be employed.

The texts taken from Albert Evans, which are placed first in this paper, are probably more accurately recorded than the remainder of the texts and they are also fairly well translated. Of these taken from Antonio, The Deer Woman, on page 290, is better than the texts recorded from him in 1910. The larger part of the material secured in 1905 has been included notwithstanding its imperfections, since as large and varied a vocabulary as possible is to be desired.

The English renderings are those given by the Indians, except where the context or the etymology of the words in the texts plainly indicated a different meaning.

The alphabet employed is that devised by the Committee of the American Anthropological Association and published in Smithsonian Miscellaneous Collections, Vol. 66, No. 6. It should be noted however that b and d are intermediates in sonancy while g is fully sonant. The back intermediate is represented by g.

PLINY EARLE GODDARD.

May, 1919.



## CONTENTS.

	<small>PAGE.</small>
INTRODUCTION . . . . .	143
CREATION MYTH (Second Version) . . . . .	147
NAIYENEZGANI . . . . .	170
THE SNAKE CEREMONY . . . . .	183
THE SISTERS ARE LURED BY A FLUTE . . . . .	190
THE GOOD AND BAD BROTHERS . . . . .	196
MAGIC FLIGHT . . . . .	208
SECURING FIRE (First Version) . . . . .	220
THE WINNING OF DAYLIGHT (First Version) . . . . .	224
CREATION MYTH (First Version) . . . . .	226
THE DEER WOMAN . . . . .	290
PRAYERS FOR HUNTING DEER . . . . .	310
ORIGIN OF THE CLANS . . . . .	316
THE DEVELOPMENT OF APACHE CULTURE . . . . .	326
DESCRIPTION OF APACHE CEREMONIES . . . . .	330
THE SISTERS LURED BY A FLUTE (Second Version) . . . . .	334
COYOTE AND THE JACK-RABBIT PEOPLE . . . . .	340
PANTHER AND COYOTE . . . . .	342
THE LOAF, THE CLOTH, AND THE HIDE . . . . .	346
COYOTE'S EYES . . . . .	350
SACK AND POT AS MAN AND WIFE . . . . .	350
TAR BABY . . . . .	352
THE UNDISCRIMINATING HUNTERS . . . . .	356
SECURING FIRE (Second Version) . . . . .	356
THE WINNING OF DAYLIGHT (Second Version) . . . . .	358
DESCRIPTIVE NOTES . . . . .	360



CREATION MYTH.<sup>1</sup> (Second Version.)

al k'i da' go de ya tc'i ni n' n ne' e di go' da wa' et di go  
 Long ago it happened they say. People when were none, all when were none  
 do n t'e go li go da' a ko go go de ya da' ni gos ts'an ya d'l x'l  
 not anything when was living then it happened. Then earth, sky dark  
 et di da' dza ni gos ts'an ya d'l x'l aul ne' ni tc'i ni n' a ko go  
 when were not, "Here earth, sky dark will be made," he said they say. Then  
 ni gos ts'an ya d'l x'l be' al ne hi et di tc'i ni n a ko go ai ya'  
 earth sky dark with the it is made were not they say. Then that about  
 5 na ts'e k'es a ko go ya' ya ti' tc'i ni n' a ko go an ni ta aul ne'  
 he studied. Then about it he talked they say. Then "Now we will make it,"  
 n zi tc'i ni n' ai dai n l ha aul ne ni tc'i ni n'  
 he thought they say. "These both we will make," he said they say.  
 a ko go bi djo ni' yi ka ts e k'es tc'i ni n' a ko go n ne' di ai le'  
 Then his assistants for them he studied they say. Then "Men four will be,"  
 n zi tc'i ni n' a ko go ai ai le' hi bi ni' ye' yi go sun' a ko go al ne'  
 he thought they say. Then those who will be his mind with he thought out.  
 Then it was made  
 tc'i ni n' di be go jo ni aul ne' ni gos ts'an bi ka' n ne' et di go  
 they say. This with good it was made. "Earth on it people not being  
 10 do n jo da ni tc'i ni n'  
 is not good," he said they say.  
 a ko go 'ai a'l ne' go ya di nez bi' tc'i ni n' an ni ta xa ko go ca'  
 Then those being made about it they sat they say. "Now how  
 al ne' ni tc'i ni n' di dan t'e he ta al ne yo go n jo ci ni tc'i ni n'  
 will it be made?" he said they say. "This just something if it is made will be good,"  
 he said they say.  
 a ko go n ne hi dan wa' n jon da ni' tc'i ni n n la le gon se' tc'i-  
 Then the men all "Good," they said they say. "Begin," they agreed they say.  
 ni n a ko go an ni ta a dai le' tc'i ni n' a ko go di n t'e ca' a dol ni  
 Then now they make it they say Then "This what sort shall we make it?"  
 15 ni tc'i ni n' kal la hi bi da non t'a ni tc'i ni n a ko go an ni ta  
 he said they say. "Well, let us try," he said they say. Then now  
 a dai le go' an ni ta al ne hi da di' tc'i ni n a ko go ai yi na dan ta'  
 when they were going to make it now that it is made of was not they say. Then  
 that they tried

<sup>1</sup> Told by Albert Evans. A translation will be found above, pp. 26-35.

tc'i ni n a ko go ai ni gos ts'an al ne hi do n jo da a ko go di do n-  
they say. Then that earth which was made was not good. Then "This is not a-  
good kind,"

t'en jo da ni tc'i ni n' xa go do lel e xe' e ni tc'i ni n'  
he said they say. "What sort will it be?" he said they say.

a ko go djuñ go na 'ai bi tul ge yi dn dzuz a ko go na ki yo tl-  
Then Sun his breast he rubbed. Then two parts he divided it.

tc'i n ne a ko go la' ai yi da ti ye ai yin la na t'ak' go a yin la di  
Then one this hummingbird he made. Flying around he made it. "This

5 tc'un ni nai q do ni tc'i ni n' a ko go di' la' ni gos ts'an a dol nił  
will carry messages," he said they say. Then "This one earth we will make,"

ni tc'i ni n' dza an ni ta ai n yi ne' tc'i ni n' di ca' n t'e be' xa-  
he said they say. Here now that he put down they say. "What kind with  
shall we fix it?"

di dol nił ni tc'i ni n' a ko go kal la hi na bi k'i ts'i dał kes ni  
he said they say. Then "Well, you study about it," he said

tc'i ni n' a ko go an ni ta ya ya dał ti' a ko go ai di di yo xa t'i go  
they say. Then now they talked about it. Then "Here four directions thus

bal ne go n jo ci ni tc'i ni n' a ko go kal la hi bi da nq ta ni tc'i ni n'  
being made will be good," he said they say. Then, "Well, let us try," he said  
they say.

10 a ko go ni gos ts'an al ne hi ni yin 'a tc'i ni n' a ko go do n jo da'  
Then earth which he made he placed they say. Then it was not good

tc'i ni n' a ko go do ni he' na da tc'i ni n' kal la hi nl tc'i' dñ xl  
they say. Then it did not stay still they say. "Well," wind dark

dñ dn yi tci dez t'i dac doj ya ne he' na tc'i ni n' a ko go t'a' do n-  
four places standing against it nearly it was still they say. Then yet it was not-  
good

jo da tc'i ni n' a ko go di dñ di' bi ya' nez 'a go a gol ne' ni tc'i-  
they say. Then "These four places under it standing we will make it," he said  
they say.

ni n' a ko go ai k'e go n jo n ci' ni tc'i ni n' n la ke bi go zi ni  
Then "That way will be good," he said they say. "Well, let us find out," he said

15 tc'i ni n' a ko go xan nai t'a di' nl tc'i' dñ xl but l'a sz zj go ai-  
they say. Then from the east wind dark under it standing he made

yin la tc'i ni n' la' di go bec dñ xl dñ di' bi ya nez 'a go ai yin la  
they say. One side metal dark four places under standing he made it

tc'i ni n' la di' l'o k'a tco' dñ xl i bi ya' nez 'a go ai yin la tc'i ni n'  
they say. One place reeds dark under it standing he made they say.

la di' bec do l'j i dñ di' bi ya' nez 'a go ai yin la tc'i ni n' an ni ta  
One place metal blue four places under it standing he made they say. Now

n go he' na' tc'i ni n' a ko go dac doj ja n jo n si li tc'i ni n' a ko go  
it was quiet they say. Then nearly good it became they say. Then

'ai ya' d<sup>u</sup>l x<sup>u</sup>l he<sup>l</sup> do' da' ai k<sup>ε</sup> go a y<sup>u</sup>n la tc'i ni n' an ni t<sup>u</sup> n jo  
that sky dark too the same way he made they say. "Now it is good,"  
ni tc'i ni n'  
he said they say.

a ko go ni gos ts'an da d<sup>u</sup>l k<sup>o</sup> tc'i ni n' a ko go di do da' n jo da'  
Then earth was just smooth they say. Then this was not good

a ko go d<sup>u</sup>l et di go tc'i ni n'  
then mountains being not they say.

5 a ko go 'ai n ne' d<sup>u</sup> i ni gos ts'an ya d<sup>u</sup>l x<sup>u</sup>l a y<sup>u</sup>n la tc'i ni n'  
Then those men four earth sky dark made they say.

a ko go di d<sup>u</sup> hi bi ji' go l<sup>u</sup> la' naic j<sup>ε</sup> tco' d<sup>u</sup>l x<sup>u</sup>l n xol ze' la'  
Then these four their names were. One large spider dark was named. One  
b<sup>ε</sup>c d<sup>u</sup>l x<sup>u</sup>l xas t<sup>u</sup> n' xol ze' la' na xo kos se d<sup>u</sup>l x<sup>u</sup>l n xol ze' la' go-  
metal dark old man was named. One great dipper dark was named. One  
Gonaldj<sup>ε</sup>cteo<sup>1</sup>

nal dj<sup>ε</sup> tco' xas t<sup>u</sup> n xol ze' a ko go ai d<sup>u</sup>l t<sup>ε</sup> a ko go di ni gos ts'an  
old man was named. Then these were four. Then "This earth

a da s<sup>u</sup>n d<sup>u</sup>q ni tc'i ni n'  
we have made," he said they say.

10 a ko go ni gos ts'an da d<sup>u</sup>l k<sup>o</sup> n t<sup>ε</sup> go' do n jo da ni tc'i ni n'  
Then "Earth just smooth is not good," he said they say.

k'a di' an ni ta' no xi dan hi da di' ni tc'i ni n' kal l<sup>u</sup> hi di  
"Soon now our foods are not," he said they say. "Well, this  
ac la n'i na no ta ni tc'i ni n' a ko go ai na t'ag gi al za n'i yi-  
which I made let him look about," he said they say. Then that which flies which-  
he had made he sent.

des 'a' a ko go di k'ad di ge da hai yo n ne' la' go l<sup>u</sup> ci' ni  
Then "This on it somewhere people some must be living," he said  
tc'i ni n' nan ta' xal l<sup>u</sup> hi ni tc'i ni n' a ko go 'ai de ya tc'i ni n'  
they say. "Look around, begin," he said they say. Then that one set out they-  
say.

15 na t'ag gi hi ni gos ts'an n tel go si 'a hi bi ka ba le di d<sup>u</sup>q tc'i ni n'  
The flying one earth being wide which lies its edge he encircled they say.

a ko go na d<sup>u</sup>q tc'i ni n do n t<sup>ε</sup> go l<sup>u</sup> da ni tc'i ni n' a ko go kal-  
Then he returned they say. "Not anything is living," he said they say. Then  
l<sup>u</sup> hi di ya' da da si t<sup>u</sup> hi bi ka yo den 'i ni tc'i ni n' a ko go  
this sky which rests above on it look," he said they say. Then  
'ai n ne' d<sup>u</sup> hi ci na' nez na a ko go ai na t'ag ge hi ya bi ka yo  
those men four were starving. Then that the flying one sky on it

<sup>1</sup> "Green, runs like a spider," was the informant's identification.

de ya tc'i ni n' a ko go di ya' bi ka yo do xa goz t'i da' ai tc'e  
started they say. Then this sky on it he did not get through. That in vain  
yi kan ta' a ko go ya' tl ni yo da ya hi go tc'i go ti' yo tc'en ya  
he tried. Then sky the center where there is a little hole he came out.

a ko go il a yo bi ya yo n ya n ne' go li yo a ko go n de' ya n ya  
Then there on top he arrived, people where were living. Then people he came to.

a ko go yu' na gos ni' bi l'a yo n ne' na xes tan ne' ci na' nez na  
Then he told them, "Under people who are living are starving,"

5 ni' tc'i ni n' a ko go an ni ta ya ya dal ti' a ko go ai n ne hi ku'  
he said they say. Then now they talked about it. Then "Those the people here  
xa so ka da ni tc'i ni n' a ko go ku' hit dan la yo go dlj da ni  
let them come up," they said they say. Then "Here food many places is,"  
they said

tc'i ni n' a ko go na dn da bu' na gol ni' ni tc'i ni n'  
they say. Then "Go back, tell them," he said they say.

a ko go na des dza a ko go na dza' da k'at tl ka yo na dza  
Then he started back. Then he came back. Nearly daybreak he came back.

a ko go do na gol ni' da' a ko go yis ka an ni ta na di dza an ni ta  
Then he did not tell them. Then it was day. Now he got up. Now

10 na da yu dl kit' a ko go an ni ta n t'e la bi ya no xi' na go dlc ni'  
they asked him. Then "Now what because of it shall I tell you?"

ni tc'i ni n' n za yo n ne' go li yo ni ya ni tc'i ni n' n t'e la be'  
he said they say. "Far people where they live I came," he said they say. "What  
with it

a ku' do' ka da da ni tc'i ni n' a ko go bi ya yo n ne' go li la ni  
there can you go?" he said they say. Then "On top people are living," he said  
tc'i ni n' hit dan go li la' ni tc'i ni n' a ko go a ku' xa so ka  
they say. "Food they have," he said they say. Then "Here let them come'  
n ne' da ni ni tc'i ni n' ai n t'e be' a ku' do' ka ni tc'i ni n'  
people they said," he said they say. "That what kind with there you go?"  
he said they say.

15 a ko go ci ki yi da ni tc'i ni n' a ko go be' xa sun ka hi a gol ne'  
Then "Cikiyi,"<sup>1</sup> they said they say. Then "With it that we may go up let us  
make,"

ni tc'i ni n' a ko go di n dil tci' ke dol ze ni tc'i ni n' a ko go  
he said they say. Then "This pine let us plant," he said they say. Then

k'e dai dez la' tc'i ni n' a ko go na des sa di dan na yo ts'it dak'  
they planted it they say. Then it started to grow this far away up

on nl sa tc'i ni n' da ko hi go di do dal la' ni tc'i ni n kal la hi  
it stopped growing they say. "That is all this not the one," he said they say.

"Well,

<sup>1</sup> "My kin," used as an expletive.

l'u k'a tco' d<sup>l</sup> x<sup>l</sup> i k<sup>l</sup> da don dle' ni tc'i ni n' a ko go g<sup>l</sup> da dez la  
 reeds dark we will plant," he said they say. Then they planted them  
 tc'i ni n n d<sup>l</sup> s<sup>l</sup> tc'i ni n' a ko go di do da a na yo q n<sup>l</sup> s<sup>l</sup> da  
 they say. They grew up they say. Then this not far they stopped growing  
 tc'i ni n' ci ki di do d<sup>l</sup> la ni tc'i ni n' a ko go xa go' a go ne'  
 they say. "Ciki, this is not the one," he said they say. "Then what shall we do?"  
 ni tc'i ni n' l'o k'a dac daj ja n<sup>l</sup> jon ni tc'i ni n' di b<sup>l</sup> c<sup>l</sup> d<sup>l</sup> x<sup>l</sup>  
 he asked they say. "Reed nearly is good," he said they say. "This metal dark  
 5 b<sup>l</sup> k<sup>l</sup> dol ze ni tc'i ni n' a ko go g<sup>l</sup> dai dez la a ko go xat dat  
 with it let us plant." he said they say. Then they planted it. Then up  
 n d<sup>l</sup> sa an ni t<sup>l</sup> bi y<sup>l</sup> a yo xa n<sup>l</sup> s<sup>l</sup> tc'i ni n  
 it grew. Now on top it grew up they say.  
 an ni t<sup>l</sup> da l<sup>l</sup> e san ne hi bi ts'a' na d<sup>l</sup> za da a ku<sup>l</sup> sit da d<sup>l</sup>  
 Then one old woman from her they moved; there while she stayed  
 na d<sup>l</sup> za a ko go n ne' da l<sup>l</sup> e tc'o wi ni a ko sit da d<sup>l</sup> na d<sup>l</sup> za  
 they went. Then man just one crippled there while he was sitting they went away.  
 a ko go l'o k'a b<sup>l</sup> c<sup>l</sup> d<sup>l</sup> x<sup>l</sup> b<sup>l</sup> xa n<sup>l</sup> s<sup>l</sup> bi ka' da na za ai be da-  
 Then reeds metal dark with they were twisted on them they went. That its joint  
 10 gos la' ai g<sup>l</sup> da d<sup>l</sup> ka' go' xa go ya a ko go bi y<sup>l</sup> a yo xa na za a ko go  
 there they camped they went up. Then on top they came. Then  
 n ne' go l<sup>l</sup> yo xa na za a ku' i ta' go dj<sup>l</sup> n le'  
 people where they live they came up there among they lived.  
 a ko go an ni t<sup>l</sup> san ne hi da l<sup>l</sup> e n ne' tc'o wi ni hi da l<sup>l</sup>  
 Then now old woman one man crippled one  
 san ne hi bi y<sup>l</sup> in a ko go i ke' dez aj a ko go de t<sup>l</sup> an na yo q aj  
 old woman carried him on her back. Then behind them they two went. Then little  
 far they two stopped.  
 a ko go ai san ne hi yi ke' ya da dil tal go da' tceñ go' a ko go  
 Then that old woman her foot slipped down she fell. Then  
 15 bi ko yo na nes ke' a ko si ke'  
 down there they two sat again, there they two stayed.  
 a ko go bi y<sup>l</sup> a yo n ne' xi kai yi ai di na da q<sup>l</sup> t'o' da ni di  
 Then on top people those who came, "This time we will smoke," they said.  
 That  
 l'e' na da il t'o' da no' xi y<sup>l</sup> a xo' ka ni tc'i ni n' a ko go l'e' goz il  
 night they smoked. "All of you come together," he said they say. Then evening  
 it became  
 n ne' ni xes kai a ko go na t'os tse' a ko go be' ba' t'o' xol za a ko go  
 people came. Then pipe, then with for smoke they made. Then  
 qnl na des t'o'  
 all smoked.

a ko go an ni ta yi tc' i' xa dzi di ba ci ni' hi tc tce xol ne' n si  
 Then now about it they talked. "This for my mind you fix, I think."

a ko go ni gos ts'an a da sñ dlä hi dzl i da di a ko go do n jo da hi  
 Then "Earth this we have made mountains are none. Then not good

bi ya a dñ ni ni tc'i ni n' n jo da ni tc'i ni n a ko go xa di k' e go  
 that is why I said," he said they say. "All right," they said they say. Then  
 "Which way

al ne' n si ni tc'i ni n' dzl al ne' n si ni tc'i ni a ko go ai n ts'e  
 we make it I think," he said they say. "Mountains we will make I think," he said  
 they say. Then "That first

5 a gol ne' n si ci ni tc'i ni n jo da hai yo a dn ni yu a gol ne' ya dn ni  
 we will make I think," he said they say. "Good, what you say we will make,  
 as you say,"

n ni tc'i ni n' a ko go n jo da dn ni tc'i ni n' a ko go ya' ya dał ti'  
 he said they say. Then, "All right," they said they say. Then about it they-  
 talked.

la' i ya na tsidakes a ko go n t'a go da la' e nas dlj  
 Some of them they think about it. Then after that just one was again.

a ko go tu ja' ba na go dza n la k' ta dñ na ki l' e' na gol ti  
 Then water only they decided upon. "Well, thirty-two nights it will rain."

da dn nt' a ko go n jo go a dez la a ko go bi ko yo n ne' na ki si k'en'  
 they said. Then good they made it. Then, "Down there people two who are-  
 staying

10 ai bi tc' i' tc'i ni a nal ne' ni tc'i ni a ko go da ti ye a ko na des dza  
 those to them send word," he said they say. Then hummingbird there started.

a ko go yd na gos ni' tu i di djoł tc'i ni yd n nt'  
 Then he told her. "Water goes all over they say," he told her.

a ko go san ne he n'i ai na ts' id dn kez a ko go yac dlä e bi yi'  
 Then old woman that one that she thought about it. Then sycamore tree  
 its interior

yo ne' q an ne ya n ya ai Ge' yi nes da a ko go an ni ta na dji a yñ la  
 in a hole she came to. There she sat. Then now (seeds) she prepared.

na dn lit' a yñ la na dñ i ya hi go yu ne' q yñ dja a ko go ts'e  
 Sunflower seed she prepared. Corn just a little inside she put in. Then stones

15 yu ne' q yñ la da tc' in ne' be i k'a do hi yu ne' q yi' a a ko go  
 in she put. Top grinder with she will grind in she put. Then

n ke gonl tñ a ko go ai bac dlä e bi ni' an e ai tc'i añ Ge' ba ci ne  
 it started raining, then that sycamore tree in a hole that edge of hole black stone  
 dai dñ 'a dje' yiñ dai denl xej a ko ne' nez da kq' a yñl tñ  
 she put there. Pitch with she stuck it. Inside she sat, fire she put.

an ni tñ na ki dza da l' e' na gonl tñ a ko go tu da xo t' e he  
 Then twelve nights it rained. Then water everywhere

idez djol ni gos ts'an bi ka' idez djol a ko go na ki dza da l'e' anl  
 it overflowed, earth on it it covered over. Then twelve nights all  
 uz li a ko go di ai di' tu xat dat' go de ya xat dak' gol do' da' nail-  
 were. Then this then water high became. High it kept rising. Every night  
 ka y'e xat dak' gol do' a ko go tsin'i bu' q'el a ko go tu ya hi  
 up it kept rising. Then that tree with it floated. Then water the sky  
 bi tc'i' gol do' a ko go san ne hi bu' q'el q'ol hi do yi go si da'  
 to it it kept rising. Then old woman with where she floats over she doesn't know.  
 5 a ko go ta dn na ki l'e' na gonl ta a ko go ya hi bi tc'i' a xan ne yo  
 Then thirty-two nights it rained. Then the sky to it close  
 tu nes at' a ko go ai ge anl n gonl ta  
 water stopped. Then there all it stopped raining.  
 an no ta san ne he n'i bu' na dn el a ko go di dn bu' le dn el  
 Then old woman it was with it floated around. Then four times with it-  
 floated around.  
 a ko go bi ts'in tce' nai yil ni bok yil ts'ak a ko go na ts'kes  
 Then her tree in vain she hit. "Bok," she heard. Then she thought about it.  
 do xa xe da n zj  
 "Not yet," she thought.  
 10 a ko go an ni ta ai ge dlo' da na ki ye i na' la' t'al tci' la'i  
 Then now there birds two of them were alive. One woodpecker, one  
 t'a ji' i na' a ko go na ki an ni ta da' n zat' go de ya  
 turkey were alive. Then two now just long time it became.  
 a ko go san ne he' ts'i' na yil ni bok ni a ko go na go des dza  
 Then old woman tree she hit again; "Bok," it said. Then she went around-  
 again.  
 a ko go da na o na go dza a ko go da dji (tci) ne<sup>1</sup> nai dn'q a ko go  
 Then she had gone around then top grinder she took up. Then  
 bi ts'in yis ni a ko go an ni ta dan n nit' a ko go tu an nas dnt'  
 her tree she hit. Then now "Dan," it said. Then, "Water is gone  
 15 hu' ts'ak n zj a ko go bi da tun ge dje' na nai dn'e ba ci ne xa nai-  
 I hear," she thought. Then its opening pitch she took off. Black stone she took-  
 off.  
 yi'q a ko go da tun ji' xa na dza  
 Then opening she came out.  
 a ko go di sai ai ja da ta n a' a ko go de ya yu we yo hi ya  
 Then this sand that only is there. Then she started over there she walked.  
 a ko go i ge dlac he bi ke' gonl tsq a ko go yi ke' de ya a ko go  
 Then black bug its track she saw. Then after it she went. Then  
 nai ka n za yo ya n ya yi tc'i' xa dzi n t'e la' xa na yil n nit'  
 she tracked it, far to it she came. To it she spoke. "What you going after?"  
 she asked.

<sup>1</sup> The middle syllable is probably *tci*.

da' ci da' ai da' ta dñ xñ na sñ dñ ni' n nit' n de' do la' na ya da  
"Just I just now black water I became," it said. "People none when go about.

da cñ a ku' go tc'o ba' xa nac dañ n nit' a ko go ai san ne hi  
just me here poor I came up," it said. Then that old woman

na des dza a ko go di dzñ i naz a si li a ko go tu i ya hi go  
she started back. Then this mountain stood it became. Then water a little

xa li ge nez da ai ge sit da bi ko wñ a go dñ a ko go xa go  
where it flowed up she stopped. There she stayed; her camp she made. Then,  
"What

5 a go ne' n zñ dñ tc'o ba'c t'i le' n zñ na tse kes a ko go ai ge si da  
will be?" she thought. "Here bad I am going to do," she thought. She thought  
about it. Then there she stayed.

a ko go bi ya yo n yo an ni ta n ne' bi ya yo xas kai n i  
Then on top up there now people on top had gone up

nan t'an hi xa dñ n ne' le xo ka l'e' go na da inl t'o na do nit'  
chief spoke. "People come together, tonight we will smoke," he said.

a ko go ba ci ni i hi ca ic tc'o le di no' l'ai yo ni gos ts'an bi ka  
Then, "For it my mind for me fix. This under us earth on

nes t'an a gol ne' n si n nit' n jo da dn nit' n de' da bi ya a ko go  
fruits we will make I think," he said. "All right," they said, people all. Then,

10 di da no xi ya no xi nes t'a' go li k'a di' dñ bi l'a yo n ne'  
"This all of you your seed it is now here under people

go le hi ba' bi tc'o da ni a ko go ye' dai ya le' n nit' a ko go di  
who live for them help them. Then with they will eat," he said. Then, "This

nan t'i hi le' n si ai yi ba' a go le a ko go n jo da dn nit' ai  
grows I think this for them you make." Then, "All right," they said. "This

'in ts'e a gon t'i a ko go yis kñ do lel n nit'  
first we do, then tomorrow will be," he said.

a ko go yis kñ n de' da bi ya na na kai a ko go n ne' da bi ya  
Then it was daylight people all came. Then people all

15 be na go Got' go li ku' n dai xez nil a ko go da la' e n ne' be na go  
wooden hoes they had here they brought them. Then one man hoe

Got' do n jo da ts'i' be ki de il ke daz mas ai it ta' yñ ta' a ko go  
not good stick is crooked, that among them he put. Then,

ai do n jo da' ai do da' da dn nit' a ko go be na go Got' da bi ya  
"That not good that no," they said. Then hoes all

i la al za ai be na go Got' k'ic j' o dais t'e'  
were piled together, that hoe over this way they threw it.

a ko go bi be na go Got' go li ni do bñ go jo da a ko go ci do da'  
Then his hoe who had he was displeased. Then, "I, not,"

20 n nit' a ko go na des dza n nit' a ko go la' n ne' xat dzi xa go  
he said. Then, "I go back," he said. Then one man spoke, "Why

a t'i go bē na go Got' n ne' bi ts'a' yo da soł ne' la' n ne' bi ye'  
is it hoe man from him you threw? Some man his property

den tco' le' do n jo yo a da dza da  
will be poor. Not good you did."

a ko go ai nes t'an n'i bāk gē dol za a ko go nes t'an da bi ya  
Then those seeds they planted. Then seed all

do xa dje da a ko go n dail si a ko go ai bē na go Got' den tco' xe-  
didn't grow. Then they failed. Then that hoe the one that had been poor

5 hi n'i bi te'i' go ni' q t'a a ko go ai di' n ya a ko go yi te'i'  
to him they sent word. Then there he came. Then to him

xa dzi da t'e go ni do no xi tco sūn ni da 'ytl n nit' bē na go Got'  
he spoke, "Why you did not help us?" he asked. "Hoe

ci ye hi si ts'a' yo o da soł ne' hi bi ya o nas tsa n nit' ci dai k'e go  
mine from me you threw because of that I went home," he said. "I that way

ci ye hi do no xi da n jo da hi ya o nas tsa ni' n jo an ni ta no xi-  
mine you didn't like because I went home. All right, now I will help you.

djoc ni ai ci bē na go Got' yi ta' nc'a n nit' a ko go an ni ta  
That my hoe among them I put," he said. Then now

10 da wa n jo si li a ko go nes t'an da bi ya ba kē na dol za a ko go  
everything good became. Then seeds all they planted. Then

an ni ta xa djek nes t'a a ko go san ne he n'i bił go jo nt' a ko go  
now they grew up seeds. Then that old woman was pleased with it. Then

ai ye xūn na si li  
that with she lived it became.

a ko go an ni ta' san ne he n'i tc'o ba' ac t'i le n zi a ko go  
Then now old woman, "Bad thing I will do," she thought. Then

bi ko wa ni a na γe a ko go tu na da hi kat' a ko go a ku' de ya  
her house far away, then water was dropping then there she went.

15 ya n ya yi neł i dza' ca'da t'e n zi ba di cał n zi a ko go i ki-  
She came there. She looked. "Here what kind?" she thought. "To it I will go,"  
she thought. Then next time,

di go a ko go ya na na dza an ni ta ai gē tu na hi kat' ai gē  
then she came back again. Now there water dropped, by it

nes ti a ko go do ai le da tc'e ail'i a ko go na des dza a ko go  
she lay down. Then she didn't do it. In vain she tried. Then she came back. Then

ko wa yo na dza  
camp she came back.

a ko go da la' e nai yis kā a ku' na des dza a ko go ya na na dza  
Then just one it was day again, there she went again. Then she came there-  
again.

a ko go tu na hi kat' na nes tj a ko go tc'e ail'i do ban jo da  
 Then water dropped she lay down again. Then in vain she did it. Not good for her  
 na des dza a ko go kq wa yo na dza  
 she started back. Then camp she came back.

a ko ya na tse kes da di bi dji tl ac lec ci n zi a ko go be nai-  
 There she thought about it, "Sometime its day I may do it," she thought.  
 Then it was day again

yis kq a ko' na des dza a ko go a ko ya na na dza a ko go yi l'a  
 there she went back. Then there she came again. Then under it

5 na nes tj a ko go da ka dja' ba' a ne do n jo da ta' a ko go  
 she lay down again. Then nearly for her it happened. Not good yet. Then  
 ko wa yo na des dza ko wa yo na dza  
 camp she went back. Camp she came back.

a ko go ya na tse kez do can jo da n zi kal la hi da la hi di'  
 Then she thought about it. "It is not good for me," she thought. "Well just-  
 one more time

a ko na duc da n zi an ni ta da nec i n zi a ko go na yis kq a ko  
 there I will go," she thought. "Now what will it do to me," she thought. Then  
 it was day again there

na des dza a ko go a ku' na na dza ai ge bi l'a na nes tj a ko go  
 she went again. Then there she came again, there under it she lay again. Then

10 an ni ta tu yu ne' qñ kat' a ko go bñ go jon a ko go na des dza  
 now water inside dropped. Then she felt good. Then she started back.

ko wa yo na dza a ko go a ku' si da  
 Camp she came back. Then there she stayed.

a ko go da 'ai ge xos tan be da xñ ta' a ko go bi bit' yu na yi-  
 Then just there six months were. Then her abdomen she felt over with her-  
 hand.

gi dul ni a ko go bi bit' de tj n tca' a ko go se bi be da xñ ta'  
 Then her abdomen little was large. Then eight when months were

a ko go bi bit yo na yi go dul ni a ko go na ki dza da da xi ta go'  
 then her abdomen she felt over. Then twelve when months were,

15 an ni ta ał me' goz lı a ko go bñ go jon a ko go ai yi na lı hn  
 now all her baby was born. Then she was glad. Then that girl

goz lı  
 was born.

a ko go bi ts'al ya' a go la' bi tc'it' ya' a go la a ko go  
 Then its basket cradle for it she made. Its hay for it she made. Then

n jo go naił te a ko go gos tan be da xñ ta a ko go nez da st da  
 good she took care of it. Then six months were, then it sat up. It sat.

a ko go se bi be da xñ ta a ko go na doz si lı a ko go na ki-  
 Then eight months were, then it crept it became. Then twelve

dza da b̄̄ da x̄̄ t̄̄ a ko go na di dza na ya a ko go an ni t̄̄ b̄̄ hi  
 months were, then it stood up. It walked about. Then now the mother  
 bi tc'i yał ti' n jo n go ya' ni' a ko go di n dji la go nan t̄̄ ai  
 to her she talked. "Well," she told her. Then, "These seeds many grow those  
 b̄̄ hi na k̄̄ ȳ̄ ni a ko go ai n jo go tc'o ba' ac t̄̄ go an nuc la  
 with we will live," she told her. Then, "That well bad thing I doing I made you,"  
 ȳ̄ n n̄̄' a ko go ȳ̄ na gol ni' a ko go n la ge n la' tc'o ba' ac t̄̄  
 she told her. Then she told her. Then, "Over there there bad thing when I did  
 5 go go sun li hi a t̄̄ ȳ̄ n n̄̄'  
 you were born it is," she said.

a ko go b̄̄ yi te'i' xat dzi ci ma' n n̄̄' ci hi xa go ac ne'  
 Then her mother to her she spoke. "My mother," she said, "I what shall  
 I do?"

n n̄̄' ci ja je tc'o ba' ac t̄̄ go go sun li ai k̄̄ go an t̄̄ go n jon ci  
 she said. "My child bad thing I did you were born that way you do, is good I-  
 think,"

ȳ̄ n n̄̄' a ko go ci ja je nu' wa ge djiñ go na 'ai n ke na duc ai ge  
 she said it to her. Then, "My child, well, over there sun it shines there  
 ts'it dak' nan te a ko go da t̄̄ ci ȳ̄ n n̄̄' a ko go b̄̄nc ta' n n̄̄'  
 up you lie." Then "That way," she said. Then, "I will try," she said.

10 a ko go ai a ko' de ya djiñ go na 'ai bi l'ul ye' n ke na duc ge  
 Then that one there she went. Sun its beams with where it shone

nes da' djiñ go na 'ai bi tc'i go nes da a ko go do ba ne da' a ko go  
 she sat. Sun toward she sat. Then it did not happen to her. Then

na des dza ko wa yo b̄̄ yi na gos ni' do n jo da ci ma' ȳ̄ n n̄̄'  
 she went back. At camp her mother she told. "Not good, my mother," she said.

da ya t̄̄n di a ku na dn da ȳ̄ n n̄̄'  
 "Nevertheless, there you go again," she told her.

a ko go la' na ȳ̄s k̄̄ a ku' na des dza a ko go a ku na na dza  
 Then one it was day again, there she went again. Then there she came again.

15 a ko go ai ge na nes t̄̄ a ko go dac doj jo a ȳ̄n la a ko go tc'e  
 Then there she lay again. Then nearby it did it. Then in vain

aił t̄̄' na des dza ko wa yo na dza a ko go b̄̄ yił na gos ni' ci ma  
 she did it. She went back. Camp she came back. Then her mother she told, "My-  
 mother

do can jo da ȳ̄ n n̄̄' da' ci ja je da ge n jo n di a t̄̄ ȳ̄ n n̄̄'  
 it was not good for me," she said. "But my child sometime good it will be,"  
 she said.

a ko go la' nai ȳ̄s k̄̄ a ko go a ko' na des dza ai ge na nes t̄̄  
 Then one it was day again, then there she went again. There she lay down-  
 again.

an ni ta da go jo a x̄̄n ne go tc'i dn dlat' dac do ja ai ȳ̄n la a ko go  
 Now good nearby sun shone. Nearly she did it. Then

ai ḡe si t̄i da na go d̄e ya na d̄es dza ko wa yo na dza b̄a ȳl na-  
there she lay. Little while, she went back. Camp she came back. Her mother,  
she told,

gol ni' ci ma' dac do ja a xan ne go tc̄i dn dl̄at ȳl n nit' n jo  
"My mother, nearly near it shone," she said. "Good,

da k'a di go lañ ke ȳl n nit  
pretty soon it will be," she said.

a ko go na ȳs k̄a a ko' na d̄es dza a ko na na dza a ko' na-  
Then it was day again, there she went back. There she came again. There  
she lay again.

5 nes t̄i a ko go dj̄n go na 'ai xa xo yał a ko go ai ḡe bi l̄ul xa t̄i  
Then sun rose. Then there its beams came out

si li a ko go nai li hn n'i bi k'ai di la' a ko go al iz li n ke nal kaj  
it was. Then that girl her hips shook. Then all it was. She was quiet.

a ko go na di dza a ko go na d̄es dza ko wa yo na dza b̄a ȳl na-  
Then she got up. Then she went back. Camp she came back. Her mother she-  
told,

gos ni' ci ma' n nit' da t̄e go ci' ci k'ai dil la' a ko go do xa' n jo  
"My mother," she said, "what is it my hips shook, then not soon I was well-  
again?"

nas dl̄i da ȳl n nit' n jo an ni ta lañ ḡe ȳl n nit' ku' s̄n da ȳl n nit'  
she said. "Good now it is," she said. "Here you sit," she said.

10 a ko go do a ko' na d̄es dza da  
Then not there she went again.

a ko go a ko si ke an ni ta buł go jo di ci djo go ni ci n zi-  
Then there they two sat. Now she felt good. "This one my helper," she-  
was thinking

go' buł go jo a ko go da 'ai ḡe gos tan be da x̄i t̄an a ko go bi buł'  
she was happy about it. Then just there six months were, then her abdomen

na gi dl̄ ni a ko go bi buł' de t̄i hi n tea' a ko go ci ma' n nit'  
she felt with her hand. Then her abdomen a little was large. Then, "My mother,"  
she said,

ci bi di de n tea' ci ja je n jo xol ze yil n nit'  
"my belly is getting large." "My child, good it is called," she said.

15 a ko go se bi be da x̄i t̄a a ko go bi buł' n tea' a ko go ai da'  
Then eight months were, then her abdomen was large. Then then

tsj' ba' ai le' bi l̄o' ba ai le' da bi ya ba' ai ȳn la' a ko go  
sticks for it she made. Its grass for it she made. All for it she made. Then

na ki dza da be da x̄i t̄a bi buł' n nit' a ko go b̄a ȳl na gos ni'  
twelve months were her belly hurt. Then her mother she told,

ci ma ci buł' de bi yi' n ni' n nit a ko go ci ja je do ba na go  
"My mother, my belly inside hurts," she said. Then "My child, one does not  
say that,"

tc'il ni da yd n nit' a ko go do yal ti da  
she said. Then she did not say anything.

a ko go yo nas go an ni ta me' na di dil taz a ko go me' goz li  
Then after now baby moved. Then baby was born.

a ko go ai u kin hi hi goz li a ko go bi wo ye na bi nl ti ci wo ye  
Then that boy that one was born. Then her grandchild she took up. "My-  
grandchild,"

yd n nit' a ko go bi wo ye yd te'i ye xa yi de la a ko go da la' e  
she said. Then her grandchild ashes with she put on. Then just one

5 b e yis k a ko go t'a bi' nai dn t a ko go ci wo ye yd n nit' a ko go  
it was day. Then early morning she took it up again. Then, "My grandchild,"  
she said. Then

ya' xai dn 'a' go jo si xai dn 'a ya' yi do al ci wo ye yd ni go  
for it she sang. Good songs she sang. For him she was singing, "My grand-  
child," saying

yi do al a ko go ci ja je yd n nit' n jo yo n dza yd n nit' a ko go  
she sang. Then, "My child," she said, "well you did," she said. Then

di u kin hi no xa' goz li tc'o ba' a xi t'i go goz li ci ja je ni  
"This boy for us was born; bad thing because we did was born. My child, you  
n lai n la ya k'os tu ba' ni cu tci ni tc'i ni n' ni hi djn go na 'ai  
that one clouds water for I gave you birth," she said they say. "You, sun

10 ba' cinl tci ni te'i ni n' a ko go tu ba tc'is tci ne xonl ze yd ni  
for you gave birth," she said they say. Then "Tobatc'istcini you will be called," she said  
tc'i ni n' bi ja je hi tsi ts' inl gai xol ze do ni tc'i ni n'  
they say. "Her child 'white head' will be called," she said they say.

a ko go me' i gos tan be do xi ta go nez da tc'i ni n' a ko go  
Then baby six when months were sat up they say. Then

se bi be da xi ta go na di dza a ko go na ki dza da be da xi ta  
eight when months were it stood up. Then twelve months were,

a ko go n tca' si li a ko go bi wo ye ba' i do al go jo si' di i  
then large he became. Then her grandchild for him she sang. Good songs, four

15 ba' yi do al tc'i ni n' ai be' bi tc'i' go jo go ai yu la tc'i ni n'  
for him she sang they say. That with to him good she did they say.

a ko go ai di' na di dza tc'i ni n'  
Then that time he stood up they say.

a ko go bi k'a' ya gon la a ko go xwos naz kat yol t'o tc'i ni n  
Then his arrows she made for him. Then cactus it stood he shot they say.

a ko go da yd ts a tc'i ni n' a ko go bi k'a' de t'i n tca i go ya'  
Then he hit it they say. Then his arrow little larger for him

ai yu la an ni ta xwoc yonl t'ok' bu ka yo ts'e n kez tc'i ni n  
she made. Now cactus he shot. Through it it went they say.

a ko go bi k'a' n tca go ya yin la a ko go xwoc n tcai ai yonl t'ok  
Then his arrow larger she made for him. Then cactus large that one he shot.

a ko go biñ ka yo ben kez an ni ta ci wo ye n jo na anl wot dlq  
Then through it it went. "Now, my grandchild, good. You are strong enough.

k'a di' a ko' dan wa he biñ ka' nl je' yil ni tc'i ni n'  
Now there everything for it you hunt," she told him they say.

a ko go ku' de ya tc'i ni n' a ko nan ta' a ko go do n t'e yunl  
Then there he started they say. There he looked over. Then he did not see  
anything.

5 tsa da dan jo go na dza a ko go la yo go na des dza a ko dlq' us  
Just nothing<sup>1</sup> he came back. Then another place he started. There mouse

ts'on se ya n ya yi nel j a ko go n t'e ca' an t'e n zj a ko na des  
he came to. He saw it. Then, "What it is?" he thought. Then he started back.

dza ko wa yo na dza bi wo ye yil na gos ni' ci wo ye n t'e ci al  
Camp he came back. His grandmother he told. "My grandmother, something small  
ts'is e bi na de xal i ge hi ic i yil ni a ko go ai dlq' us ts'on se xol ze  
its eye stays open all the time I saw," he said. Then, "That mouse is called,"

yil n nit' a ko go ai a ko al dic ni n nit' a ko go ba nan da'  
she told him. Then, "That there I meant," she said. Then, "Go to it;

10 cunl xe ko' nanl te yil n nit' a ko go a ko' na des dza ya n ya  
kill it. Here bring it," she said. Then there he went again. He came to it.

ai Ge ai yizes xj a ko go nai dez ne' ko wa yo di ko' al dic ni  
There that he killed. Then he brought it home, camp. "This I meant,"

n nit' ai yi da tc'i yan ne a t'e n nit'  
she said. "This one we eat it is," she said.

a ko go la yo go na des dza a ko ga' yan ya bit ts'a' na dil yot'  
Then another direction he started. There rabbit he came to. From him it ran.

a ko go na des dza ko wa yo na dza a ko go ci wo ye n dec i  
Then he started back. Camp he came back. Then, "My grandmother, I saw,

15 bi dja di ya xol tel hi hi hic'i ci ts'a' na dl yot ni go bi wo ye  
his ears wide, that one I saw. From me it ran," saying his grandmother

yil na gos ni' a ko go ai yi ci wo ye ga' xol ze be xina' hi ai ye-  
he told. Then, "That, my grandson, ga' is named. With it we live That one  
ko' buñ ka na dn da' sunl xe yil n nit' a ko go a ko de ya ai  
for it go. Kill it," she told him. Then there he started. That one

ya n ya a ko go bi k'a' ye yis ka bi zes xj a ko go nai des tj  
he came to. Then his arrow with he shot it. He killed it. Then he started home-  
with it.

a ko go ko wa yo nainl tj di al dic ni ci wo ye n nit' ai yi be  
Then camp he brought it back. "This I meant, my grandson," she said, "this  
with

<sup>1</sup> Literally, "just good," but often used with the meaning here given.

i xi na' a t'ε da tci yan ne n jo ne a t'ε yił n nit' a ko go an ni ta'  
we live it is. They eat it, good it is," she said. Then, "Now

di n jo yo an t'i di da na yo n za yo bi xol ze hi gon li a ko  
this well you are doing. This some distance far deer called lives. There

nan ta ai n jo ni a t'ε a ko go ci wo ye tc'o 'ol bi l'a o donl tq n-  
look. That good it is. Then, my grandson, Douglas spruce under it do not-  
pull it.

la' do da' le ga' ci wo ye hi ye' n tc'q ai bi l'a do na tc' a da  
do not, my grandson that not good. That under do not cut open.

5 gon ye yu an ne la' ci wo ye ni tc'i ni n'

Dangerous you do it, my grandson," she said they say.

a ko go a ku' de ya a ku yunl tsq n t'ε ci tsq' bis ga' da yo ye  
Then there he started. There he saw something tree dry carrying.

da yo we i ai yunl tsq a ko go na des dza ko wa yo na dza a ko go  
What he was carrying that he saw. Then he started back. Camp he came back.  
Then

bi wo ye yił na gos ni' ci wo ye tsq' bis ga' da yo we hi hi hic i  
his grandmother he told. "My grandmother, tree dry carrying that I saw,

na des dza ai da' ai yi ci wo ye la go i li hi a t'ε be' hi na a t'ε  
I came back." "Then that one, my grandchild, much price it is. With it we-  
live.

10 bi ka dn a' ko k'a' nl dzil go le' at dnt' tc'o t'o le a ko go a ko  
After it go. His arrow strong hard one shoots." Then there

de ya a ko ya n ya a ko go tc'k bun ne de ya n ya a xan ne go  
he started. There he came to it. Then brush behind he went, near

a ko go yonl t'ok yis ka' a ko go yi zes xj a ko go tc'o 'ol bi l'a  
then he shot. He hit it. Then he killed it. Then Douglas spruce under it

q i dn l tq' a ko go san ne he da t'ε go ca' a ni la n zi go' a ko  
he dragged it. Then, "Old woman what for she says it," he thinking there

ni denl tq' a ko go ai ge nail' a  
he dragged it. Then there he cut it open.

15 a ko go da k'a dja anl i le go' tu is ki hn bi k'ez kat a ko go  
Then, nearly all was done, water boy fell on him. Then

n jo go nail' a a ko go bi ka di' tu go da' tc'n na kat a ko go  
good he cut it. Then on top water down dropped again, then

an ni ta ts'it dak' dez yal a ko nai li hn yunl tsq a ko go ci ka'  
now up he looked. There maiden he saw. Then, "My husband,"

bi l n nit' a ko go ai bi tci' ja dai dn nl a ko go des dzil ko wa ni  
she said to him; then that its intestines only he took up. Then he ran. House

bi tc'i' des dzil a ko go na li hn bi ke' es dzil ci ka' bi l ni go  
to it he ran. Then maiden after him ran, "My husband," saying,

bi tc'j' dd woc a ko go ai yi te'j' n ki des ka' a ko go di n'i  
to him she shouted. Then that toward her he put on ground. Then this it is

go no doz si l̄i a ko go da ya t'ē n di a xan ne di' h̄l wōl  
gulches became. Then nevertheless close she was running.

a ko go ic ki hn na des dzul bi wo ye bi kō wa yo nal yot' ci wo ye  
Then boy he ran again. His grandmother her camp he ran to. "My grand-  
mother,"

n nit' n t'ē ci ci kā' cūl ni go ci kē' h̄l yot' n nit' ci go ye ye do da  
he said, "something 'my husband' saying to me behind me is running," he said.  
"My grandchild, 'not'

5 n̄l d̄c ni n n'i da dal l̄a hai yo hi q na ni te'i ni n' a ko go kō Ge'  
I told you it is. Not much good which way you do," she said they say. Then  
fire

bi t'a yo ya o woñ Ḡet' a ko ya o gonl t̄i a ko ya tc'ūn nes da  
by in she dug a hole. In there she put him in. In there he sat.

a ko go d̄e t̄i hi go da dil got' a ko go ai nai l̄i hn ai ci kā i  
Then little while down she ran. Then that girl, "This my husband

hai yo n nit' a ko go ni kā' doc i da n nit' da ko ji ci kā' ol yot'-  
where?" she said. Then, "Your husband I didn't see," she said. "Right here my  
husband was running

l̄a d̄c ni n nit' ni kā' do c' i da n nit' ci kā' bi gon si n nit'  
I say," she said. "Your husband I did not see," she said. "My husband I know,"  
she said.

10 a ko go di hi bi kē' n nit' kō' b̄a ji' nes da iz liz a ko go da'-  
Then, "These his tracks," she said. By the fireside she sat. She urinated. Then  
there

'ai Ge' sit da a ko go a ko ya na go dn Ḡet' a ko go ic ki hn xai dn̄l-  
she sat. Then in there she dug. Then boy she took out.

t̄l' a ko go ic ki hn hi na di dza wa ji' xai ya  
Then the boy stood up. There he came out.

a ko go nai li hn ci kā' b̄l n nit' ci kā' b̄l n nit' a ko go ci  
Then maiden, "My husband," she said to him. "My husband," she said to him.  
Then "I

tc'o 'ol d̄i di' na t̄i go be ci ko wa k̄e ȳl n nit' n jo n nit' a ko go  
Douglas spruce four places they bring it with I make my house," he said. "All-  
right," she said. Then

15 na l̄i hn ol yot' tc'o 'ol nai t̄a la yo o na nal yot' nai t̄a la yo  
girl she ran. Douglas spruce she brought a stick. Another direction she ran again.  
She brought a stick. Another direction

o na nal yot' nai t̄a la yo o na nal yot' nai t̄a a ko go d̄i di'  
she ran again. She brought a stick. Another direction she ran again. She brought a  
stick. Then four places

l̄e dn ts'i a ko go a ko ne' bi ko wa  
she stuck them in a circle. Then in there her house.

a ko go yu ne' si ke a ko go *ic* ki hn do *bil* go jo da a ko go ai  
 Then in they two sat. Then boy he did not like it. Then that  
 na lin hi don jo da a ko go do ya na  $\gamma$ a da a ko go na li hn da *te'ld*-  
 girl was not good. Then he did not touch her. Then girl she wanted to do some-  
 thing.

di go 'a ne' ai *ic* kin hi yi go si a ko go na lin hi ai bi go go li  
 that boy he knew it. Then the girl that her teeth she had.

a ko go *ic* ki hn sai *te'il* *bil* yi nes dok' *dj* i yi nes dok' ko'  
 Then boy sand brush with he stuck on. Four he stuck on. There

5 n yin dja a ko go na lin hi ba' al za a ko go  $\gamma$ l nes tej a ko go  
 he put them. Then girl for he made them. Then he lay with her. Then  
 an ni ta yi go si go' ai yin la' a ko go ai da la' e nes dok ai yi  
 now because he knew it he did. Then that just one he made, that  
 ye' ya na di dza ai o yin nak' na ki o yin nak' ta gi o yin nak'  
 with he did it. That he threw in. Two he threw in. Three he threw in,  
 ai da bi ni i go o yin nak a ko go la' *dj* i i le' go' ai de' *ti*  
 that halfway he threw in. Then another four will be, that little  
 yi k'a nai ya' a ko go *ic* ki hn bi tse' li gai ye nai dn'a a ko go  
 it grinds up. Then boy his stone white he took up. Then  
 10 *ic* ki hn bi tse' li gai ye be' na yi' nes ne' a ko go ai ge bi bij  
 boy his stone white with he knocked. Then there his knife,  
 dol gi ni be' bi t'a le dn ta di k'e go a gol ze' n nit' a ko go  
 obsidian knife, with inside he cut around. "This way, it should be," he said.  
 Then,  
 di k'e go djoc xol ze n nit' an ni ta ni nc ne' n nit' a ko go *ic* ki-  
 "This way 'djoc' it is named," he said. "Now I marry you," he said. Then boy  
 hn n jo go nez da'  
 well he sat.

a ko go *ic* ki hn be' a hi bo' n'i la go<sup>1</sup> ai bi ya *dj* i xai dn *ti*  
 Then boy his wife not liking him that her hairs four she pulled out.

15 a ko go *tcu* xad *ya* a ko go a ko cac ai yin la *dj* i a ko go  
 Then wood she went after. Then there bears she made four. Then  
 bi ka' *ic* ki hn i  $\gamma$ l na gos ni' n la ge n t'e ci n jo le' a no li ni  
 her husband, boy she told, "Over there something good look like  
 na kai ni go  $\gamma$ l na gos ni' a ko go *ic* ki hn n jo n nit' a ko nel *ti*  
 they are going about," saying she told him. Then boy, "All right," he said.  
 "There we will see,  
 n t'e ca' n nit' a ko go yu da  $\gamma$ e *tc'il* bi yi ge n nit'  
 something," he said. "Then up there brush inside," she said.

<sup>1</sup> Seems to contain *bo'*, "owl," the most feared and disliked of creatures.

a ko go a ku' dej aj a ko go ya n aj ai i ban go n jo' n si  
 Then there they two started. Then they two came there, "That leather  
 good I think,"

n nit' n jo i ban auc le n zi lañ ge ya dn ni ai ba n ca ko'  
 she said. "Good buckskin I make" you think. As you please that I go to.

yu we yo da nal kit' a ko go a ku ni ya go dza di' bi tc'i' a di-  
 Yonder hill then there when I come here to them you shout.

dn ni a ko go ai bi da' n di cał a ko go a ko ic ki hn q ya  
 Then those in front of them I come." Then there boy came.

5 a ko go de t'i da gos t'q' go nai li hn na da dñ yaj n lai bi gañ ge  
 Then little when time passed girl she hollered. "Over there on top hill

ic ki hn das da' hi n da xo dzants n nit' yu xa yu xa yd n nit  
 boy who sits tear up," she said. "Yuxa yuxa," she said.

a ko go ic ki hn i dñ ts'a a ko go ic ki hn bi 'i bi tc'a i dai di-  
 Then boy he heard. Then boy his shirt, his hat he took off.

nil a ko go ts'i i got' dñ xat i hi bi tc'a' i k'e dn 'a bi 'i yi nai dn-  
 Then stump black his hat he put on, his shirt he put on.

tsoz a ko go bi ne di go nes da  
 Then behind it he sat.

10 a ko go bi tc'i' tc'i des tel a xan ne go ba ts'inl tel a ko go 'ai ge  
 Then to it they ran, near they ran. Then there

bi tc'i' na ts'ns tel in ts'e go' xil yoł i yonł t'ok yi zes xj bi k'i de go  
 to it they came. First which was running he shot. He killed it. Next one

k'a da la' e ye yonł t'ok' yi zes xj bi k'i di go da la' e ye yonł t'ok  
 arrow just one with he shot. He killed it. Next just one with he shot.

yi zes xj bi k'i de go da la' e ye yonł t'ok yi zes xj a ko go ał  
 He killed it. The next just one with he shot. He killed it. Then all

an ni tą a ko si nl  
 now there they lay.

15 a ko go bi 'a yi te'i' na di dza a ko go bi 'a nai dn tsoz bi tc'a'  
 Then his wife to her he stood up. Then his shirt he took up. His hat

nai dn 'a a ko go ai ge si zj a ko go bi 'a na di dil yaj yu xa  
 he took up. Then there he stood. Then his wife shouted. "Yuxa

yu xa n nit' ic ki hn n jo go n da xot ts'nts soł xe n nit' a ko go  
 yuxa," she said. "Boy well tear to pieces. Kill him," she said. Then

ic ki hn i dñ ts'a yuc di' n nit' i ku' i ban n jo ni hi sñ nil  
 boy he heard. "Come," he said. "Here buckskin those good lie,"

n nit' a ko go yoc di' hil te'  
 he said. Then, "Come here."

20 a ko go a ko ya n ya do bñ go jo da a ko go n de' hi yi ts'a yo go  
 Then there she came. She was not pleased. Then the man away from

n ya a ko go bi tcak' a ko go ai yi nl se a ko yd n nit iban n jo  
 she stood. Then she cried. Then, "Those you make soft there," he told her.  
 "'Buckskin good'

n ni'n' a ko go na dn t'ac yd n nit na dec t'ac ko wa yo yd na t'aj  
 you said." Then, "Let us go back," he said. They two started back. Camp they-  
 two came back.

an ni ta n jo si li an bi tc'i go ya  
 Now good it became, all continued well.

a ko go ic ki hn bi wo ye ai ge bi ko wa tc'i ni n a ko go bi wo-  
 Then boy his grandmother there their house was they say. Then his grand-  
 mother

5 ye na yo dū kit ci wo ye hai yo ca' dan wa he bi ke go ye'i<sup>1</sup> gon li  
 he questioned. "My grandmother, where everything dangerous lives?"

ni tc'i ni n a ko go gon ye yo gon li ni tc'i ni n a ko go di  
 he said they say. Then, "Where it is dangerous he lives," she said they say.  
 "This

na ge ga ni xol ze ai bi ke gon ye n de yi ya ni tc'i ni n a ko go  
 Naegani<sup>2</sup> is called, that dangerous, man he kills," she said they say. Then,

hai yo gon li ni tc'i ni n n za yo gon li ni tc'i ni n' na koz e  
 "Where does he live?" he asked they say. "Far he lives," she said they say.  
 "North

bi ya yo go li ni tc'i ni n' n jo a ko di ca ci ni tc'i ni n' ai  
 under he lives," she said they say. "All right, there I go," he said they say.  
 "That

10 al ni hi dan wa ban ca ni tc'i ni n'

I mean. All I go to," he said they say.

a ko go la'i del gat xol ze ni tc'i ni n' do ba na tc'i ga da n de'  
 Then, "Another, Delight is called," he said they say. "You can't get close.  
 Man

nail tset ni tc'i ni n' a ko go lai'i na ko' di gedi xol ze ni  
 he kills," she said they say. Then, "Another Nako'dilgedi<sup>3</sup> is called," she said  
 tc'i ni n gon ye yo gon li ko' na da t'i yu bi ko wa ni tc'i ni n'  
 they say. "A dangerous place he lives. Fire where it stands up<sup>4</sup> his house," she  
 said they say.

lai'i tse da'ke il es i xol ze gon ye yu das tñ n ni tc'i ni n' di  
 "Another 'stone who kicks' is called. Dangerous place he lies," she said they say.  
 "These

15 al ni dan wa bi ke gon ye n ne nail tset al ni ci wo ye ni tc'ii  
 you speak of all are dangerous. People they kill I mean, my grandchild," she  
 said they say.

<sup>1</sup> *bi ke go jo ni*, means "good fortune." The stem *-ye'* refers to "danger."

<sup>2</sup> "Kills with his eyes."

<sup>3</sup> "Light every way," was the etymology given.

<sup>4</sup> Where smoke ascends.

ni n n jo dañ ga ban ca ai yi ni tc'i ni n' a ko go ai ał nił xoł  
 "All right, all I go to those," he said they say. Then, "Those all I will-  
 enumerate for you,"

tak' ni tc'i ni n' a ko go ci wo ye ni i ze' n jo ni gon li a  
 she said they say. Then, "My grandchild your medicine good you have, that  
 tc'o neł e ni tc'i ni n' a ko go bi tc'i go n ye dan wa' da dñ ni-  
 you take," she said they say. Then, "To them bad all four of them,  
 t'ę go a ko go ai ban ca dñc ni  
 then those I go to I say."

5 a ko go a ku' de ya a ku' bi tc'i' yu hi yał a ko go ai na ke-  
 Then there he started. There toward he was walking. Then that eyes he kills  
 ya ne bi ko wa ya n ya bi tc'i' yu a xan ni go goc k'az ni go co gac ci  
 his house he came to. Toward it near cold wind blow

yil ai yin la a ko go na ye ya ni bi li' dñ i bi na dez 'i ni ai das-  
 with he made. Then Nageyani his pets four those which look about him those  
 being frozen,

dlı go do na da yał da' a ko go ya n ya yil xa a ya a ko go bi li'  
 they did not see him. Then he came to him. He came in. Then his pets

tsj' be' xai yi' dais tsaz a ko go na gę ya ni da bi neł i a ko go  
 stick with he hit. Then Nageyani he looked at. Then

10 bi ni' an na na dñ a ko go bi i ze' ye na di yoł go' n jo na na dñ  
 his mind became none for awhile. Then his medicine with when he blew, good  
 he became again.

a ko go l'ij dñ i bi t'a sñ nñl go' a ko go yi tc'i' de nñl kat' a ko go  
 Then snakes four inside his shirt were lying, then to him he threw them in fire.  
 Then

bi tc'i' da des tał bi na o da xes tc'l a ko go an ni ta' bin na et di  
 to them they burst. Their eyes they flew in. Then now their eyes were none  
 si li a ko go bi bij dñ xñ i yi ta yin tñ dan wa' nais tsët a ko go  
 became. Then his knife black he stuck among. All he killed. Then

na des dza ko wa yo na dza a ko go bi wo ye yil na gos ni' ci wo ye  
 he started back. Camp he came back. Then his grandmother he told, "My grand-  
 mother

15 ai na gę ya ne na sñ tset n jo ci wo ye ai k'ę go' n jo  
 those Nageyani I killed." "Good, my grandchild, that way is good."

an ni ta' ci wo ye na des dza hai yu dil git gon li n za yo go li  
 "Now, my grandmother, I am going again. Where Delgit lives?" "Far away  
 he lives,"

yil n nit' a ko go ni' xa gol gę<sup>1</sup> go' li do da djol le' a t'ę da n jo  
 she said. Then ground flat by he lives. One cannot get to him." "All right,

<sup>1</sup> "Where it has been dug out" seems to be the literal meaning; perhaps a wallow is meant.

ban ca ci wo ye dic ni a ko de ya a ko go a ko' de ya n za yo  
I will go to him, my grandmother, I say." There he started. Then there he started.  
Far away

ni' xa γol Get Ge siz zi a ko go ynl tsq xa go' ac ne' xe' e n zi  
ground flat he stood. Then he saw him. "How shall I do?" he thought.

a ko go na' dl'i di i'an di bi te'i' xal wot' co yl n nit'  
Then gopher his hole this to him came out. "Co," he said,

tc ki hn yl n nit' n tel a bi ya sun da yl n nit' da' n lai siz zi ni  
boy he said to. "What reason you sit?" he asked. "Just over there who stands

5 xa go' ta' a djo le n si n nit' a ko go ci le n nit' n la le ya dn ni  
'how (?) shall it be done' I think," he said. Then, "Me always," he said.  
"Well, as you say,"

n nit' ban ca ba nac dal e n nit' dzq sun da di t'i hi ji'  
he said. "I go to it, I always go to him," he said. "Here sit little while."

a ko go yo wi ya o nal wot' a ko go ai dl Get nez ti a ko go  
Then right in he ran again. Then that Deleit lay there. Then

de t'i hi go ai di hes na a ku ya dez i a ko go na nes ti a ko go  
little while that one he got up. In there he looked. Then he lay down again. Then

an ni ta nail li di nal wot' a ko go tc ki hn n nit' di go il ka'  
now gopher ran back. Then, "Boy," he said, "four ways one on the other

10 go de Get' bi gac t'a Ge xa di k'i a ko go de nl dj e ko' nl lat ni xal  
I dug holes. Under his arm I cut off hair." Then, "Build a fire. Fire make burn;  
your club

n jo go ynl tcj an ni ta' yu ne' q dn na l yl n nit' a ko go ai  
good make red hot, then in go," he told him. Then that

bec n du' a ko ne' ol wot'  
knife hot in he ran.

a ko go bec ye γainl Get' a ko go na dil yot' a ko go bi de  
Then knife he stuck in. Then he got up. Then his horn

da la' hi go i'an ne ye xai n dziz a ko go na ki go i'an ne ye xai n-  
just one tunnel he tore out. Then the second hole he tore out.

15 dziz a ko go ta go' i'an ne ye xai n dziz a ko go di go i le' go'  
Then the third hole he tore out. Then fourth it will be

bi ni yo daz tsq a ko go yi zes xi  
its middle he died. Then he killed him.

a ko go bi ka ye ai ynl la bi got' ai ynl la bi dl ai ynl la a ko go  
Then his hide he secured. His knee he secured. His blood he secured. Then

ko wa yo na des dza ko wa yo na dza ci wo ye dl get zel xi n nit'  
camp he started back. Camp he came. "My grandmother, Deleit I killed," he  
said.

a xi ye' e ci wo ye n nit' a ko go ci wo ye i ka ye ca' nail tsoz  
 "Thanks, my grandchild," she said. Then, "My grandchild, hide to me give,"  
 ni go i dec jj  
 saying she danced.

a ko go ci wo ye xai yu ts'e da ke' es i go li n nit gon ye ci wo ye  
 Then, "My grandmother, where Tsedaklesi lives?" he asked. "Dangerous,  
 my grandchild,

tse nan ne doz il ni ge das t'i bi l'a yo bi ja je sun nl bi k'e go  
 rock bluff in middle he lies. Under him his children are. On it

5 das t'i da 'ai ge da la' hi go tc'in na tun ai ge da tc'i di ya yo go  
 he lies up. There just one place trail by is. There if one gets up,

bi l'a yo ya q ko ts'd tal n jo bi tc'i d e ya a ko' d e ya ai ya n ya  
 under he kicks one over." "All right, to him I go." There he started. That one  
 he came to.

tse nan ne doz il ni ge tc'i i tun' xas t'i a ko go tc'es ko si yi tc'i  
 Rock bluff middle trail by, old man. Then squirrel to him

nai nez int' a ko go yon tal a ko go da t'e ci li' xon tal yd n nit'  
 he sent. Then he kicked it. Then, "Why my pet you kick?" he asked.

da' hi ya yo ac t'i n nit' a ko go dlo is tco' li k'ij ji a ko' nai nez-  
 "Just when I am tired I do that," he said. Then rat spotted there he sent.

10 int' a ko go yon tal da t'e ci li' xon tal yd n nit' a ko go l'ic  
 Then he kicked it. "Why my pet you kicked?" he asked. Then snake

yi tc'i yai ynl t'e a ko go be nes ts'it' ai yi n nit' a ko go na di dil-  
 to him he threw. Then, "I am afraid that one," he said. Then he tried to kick  
 it away.

taz a ko go bi bij ye' yiz ka'l bi tsi ya ye a ko di tse nan t'i  
 Then his knife with he cut, his hair below. There this stone wall

yo wi ya q go' da' na des dza yi zes xj go' ko wa yo na dza ci wo ye  
 over when he knocked him he started back. Having killed him camp he came back.  
 "My grandmother,

tse da ke il es i zel xjn n nit' bi yo ye yd na gos ni' n jon bil n nit'  
 Tsedaklesi I killed," he said. His grandmother he told. "Good," she said.

15 a ko go ci wo ye hai yo na ko' d'gedi go li n nit' a ko go  
 Then, "My grandmother, where Nako'diigedi lives?" he asked. Then,

gon ye yo go li ko' na da t'i yo go li yd n nit' a ko d e ya ban ca  
 "A dangerous place he lives. Fire where comes up he lives," she said. "There  
 I will go. I will go to him,"

n nit' a ko go a ko d e ya a ko go a ko ya n ya a ko go yes da  
 he said. Then there he started. Then there he came to him. Then he was sitting  
 against something.

<sup>1</sup> Probably das t'i "he lay," as l. 4 above.

a ko go hn du i ban ya ie ki hn n teł a bi sunł da n nit' n lai  
Then wildcat came to him. "Boy, why you sit against it?" he asked. "Over there

xa go a djo le n si yd n nit' a ko go ie ki hn l'el la nił t'a yd n nit'  
'how it will be' I am thinking," he told him. Then, "Boy, firedrill make like-  
arrow," he told him.

a ko go l'el dì i nai dn nil bñs ga hi a ko go di wa yo nñ t'o  
Then, "Firedrills four bring, dry ones. Then this over there shoot,"

yd n nit' dì yo nñ t'o yd n nit'  
he said. "Four ways shoot," he said.

5 dì yo yi des t'ok a ko go na ko dñ ged i a ko' yñl tsä a ko  
Four ways he shot. Then Nako'dilgedi there he saw it. There

yil te nal yot' la yo na yil te nal yot' la yo na yil te nal yot' la yo  
he ran to it. Another way he ran to it again. Another way he ran to it again.  
Another way

na yil te nal yot' a ko go xñ ya dñ' yi tc'i' de ya a ko go n za di'  
he ran to it again. Then when he got tired to it he started. Then from afar

bo yi' ts'i zñl gai ca no ya' ga' n nit' a ko go ie ki hn na ko di-  
he called his name. "Ts'izñlgai, to me let him come,"<sup>1</sup> he said. Then, "Boy,  
"Nako'dits'iyi"

ts'i yi ca no ya ga n nit' a ko go la t'ac n nit' n jo n nit'  
to me let him come," he said. Then, "Let us two come together," he said. "All-  
right," he said.

10 a ko go lan aj a ko go ci ko wa yo n nit' no' n nit'  
Then they came together. Then, "To my house," he said. "All right," he said.

a ko dej aj bi ko wa yo nez ke xa t'e wa an t'i yd n nit' li zin de  
There they two started. His house they two sat. "What for you do it?" he  
asked. "Let us kill each other,"

yd n nit' n jo n i dñ n ts'e yd n nit' n jon n nit' a ko go i tsj'  
he said. "All right, we will eat first," he said. "All right," he said. Then meat

bi bij i xai nñl a ko go i ya tsz ts'ñl gai ai do yi ya da' a ko go  
his knife he took out. Then he ate. Tszts'ñlgai that one he didn't eat. Then

aq n la le n nit' a ko go da t'in yo le n nit' go da t'i yo n'aj  
"All, come," he said. Then "It will be outside," he said. Outside they two came.

15 a ko go da inl la bec dol yi ni hi' go li a ko go ai dai inl la bi tsj'  
Then both knives obsidian they had. Then those both on his head

t'a' das da hi na gol ni' i go li ni it'se lił o nit' ni' n nit' ni'  
which sits tells him they have. "You first," they told each other. "You," he said.  
"You,"

n nit' a ko go tsz ts'ñl gai bi tsz t'a ge das da hi buł na gos ni'  
he said. Then Tszts'ñlgai on his head which sits told him,

bi tc'o yoc 'o' yu ne' bi ganł gët n dit'  
"His shadow in you stick," it said.

<sup>1</sup> Respectful address as between relations-in-law.

a ko go na ko di ts'i yi in ts'e yi γainl get k'i di go ts'i ts'nl gai  
 Then Nako'ditsiyi first he stuck. Afterward Tsits'nl̄gai

bi tc'o γoc'o yo ne' yi γainl get' a ko go hz̄ es di' a ko go ts'i ts'nl̄ his shadow in he stuck. Then both are dying. Then Tsits'nl̄gai

gai in ts'e' na di doz a ko go bi i ze' n jo ne' x̄n na hi' yi ya first got up. Then his medicine good life giving he ate.

a ko go n jon nas dl̄i a ko go ts'i ts'nl̄ gai de dak' a na nīl go' Then good he became again. Then Tsits'nl̄gai up he lifted a little

5 bi bij ye' yi zes x̄i  
 his knife with he killed him.

a ko go na des dza ko wa yo na dza ci wo ye na ko dl̄ ke di  
 Then he started back. Camp he came back. "My grandmother, Nako'dīkidi  
 z̄l x̄i n nit' n jo a xi ye' di ni gos ts'an bi ka' ba' na gon l'ok n'i  
 I killed," he said. "Good, thanks. This earth on those who used to make trouble  
 al̄ hun γa k'a di n jo si li ai ni gos ts'an bi ka' go jōn si li  
 all you killed. Now good is become this earth on. Good is become.

a ko go ts'i ts'nl̄ gai xonl ze n'i ci wo ye nai yi nes ga ni xonl ze do'  
 Then Tsits'nl̄gai you used to be called. My grandson, Naiyenezgani you will be called."

10 k'a di a ko al̄  
 Now this all.

### NAIYENEZGANI.<sup>1</sup>

al̄ k'i da' tc'i ni go de ya' tc'i ni n a ko go n de' a gol ne da'  
 Long ago they say it began they say. Then people when they were to be made

go de ya tc'i ni n ni gos ts'an ya dl̄ x̄l bi ḡc ge n ne' da lai e  
 it became they say. Earth sky dark between man one,

ts ts'an e da la' e goz li tc'i ni n a ko go ai tc'o ba' a t'i tc'i ni n  
 woman one, they were they say. Then that poor thing it was they say.

ai ts ts'an na dle ce xol ze tc'i ni n la'i na'yi' nes gan ne xol ze  
 That Ests'unnadlehi is called they say. One Naiyenezgani is called.

15 a ko go bi ta' do yi go si da' tc'i ni n bi ta yi ka na o dl̄ kit'  
 Then his father he did not know they say. His father for him he asked

tc'i ni n xai yu ci ta go li ni tc'i ni n n za yo go li ni tc'i ni n  
 they say. "Where my father lives?" he said they say. "Far he lives," she said  
 they say.

a co ba dn nāl ni tc'i ni n gon ye ni tc'i ni n n jo ni tc'i ni n  
 "Impossible to him you go," she said they say. "Dangerous," she said they say.  
 "All right," he said they say.

a ko de ya ni tc'i ni n  
 "There I go," he said they say.

<sup>1</sup> Told by Albert Evans. For a free translation see pp. 36-41 above.

yi te'i' de ya tc'i ni n na l'u le ya n ya te'i ni n bi l'ul yi ta  
 Toward him he started they say. Spider he came to they say. Her threads  
 among

des tal a ko go t'a ji' na dza te'i ni n a ko go da' ai bi kee k'e  
 he tripped on, then back he started they say. Then that place on his tracks

na dza a ko go ai bi l'ul yi t'a na des tal a ko go l'o bi yi'  
 he came back. Then that her threads among he tripped again. Then grass in

bi gan be na go dn zit a ko go na l'u le bi'an ya n ya go bi te'i'  
 his fingers with he felt around. Then spider his hole he coming to, to him

5 xal got' ci nal le n nit' xa yo dn ya a ko go ci ta bi te'i' de ya  
 she came up. "My grandchild,"<sup>1</sup> she said, "which way are you going?" Then  
 "My father toward I go."

gq y'e yu go li' ci ku wa yu ne' o na' a ko go yu ne' o n ya  
 "Where it is dangerous he lives. Here, my house inside come." Then inside he-  
 went.

bi ko wa yu ne' yi te'i' ya'l ti' a ko go yu'l na gol ni' n ta gon y'e yo  
 Her house inside to him she talked. Then she talked with him. "Your father where-  
 is dangerous

go li' da ya t'en di n'l na goc ni' bi ko wa hi bi te'i' din go li ke'  
 he lives nevertheless I will tell you about it. His house to it four ways one after-  
 the other

a gon t'e bi te'i' den ya yu go da'a na di' hi na'l da' bi ts'i' ke hi  
 there are to it you go. Over there far away if you come his daughter

10 da ni dol sel ni tc'i ni n  
 she will see you," she said they say.

a ko go ya n ya bi la' da n na di' banl tsq ci nag ge ya'l n nit'  
 Then he came there, his sister from afar saw him. "My brother walking,"  
 she said.

a ko go n nag ge da t'e hi da' ci nag ge dic ni hai yo la n nag ge  
 Then "Your brother, what (do you mean)?" "Well, 'My brother,' I say." "Who  
 your brother

a'l ni n nag ge et di ci nag ge no xan ya dic ni a ko go ai na yu-  
 you mean? Your brother is none." "'My brother has come to us' I say." Then  
 that one she questioned.

dul kut ci ta ba ni ya ni do be go sñ da ni ta da' ci ta ku go li  
 "My father to him I come," he said. "I do not know your father." "But my-  
 father here lives

15 tc'in ni ai bi ya ac t'i n jo ni ta go li leñ ke ku sñ da n ta  
 they say. That because of it I am" "Well, your father lives here perhaps. Here  
 sit down your father

na da' k'at  
 he comes back soon."

<sup>1</sup> "Son's son.

a ko go bi ta na dał go bi ke' yunł tsą ko ji' xa din q ya la  
 Then his father when he came his tracks he saw. "Here who came?"  
 ni tc'i ni n n ne' do la' da hi t'i da da' ko ji' o ya la dic ni  
 he asked they say. "Man not any we see." "But 'here he came' I say;  
 ko bi ke' ic i' n jo ga dn ni do dac t'i da n ni n' n yε' nc hı ni hi  
 here his tracks I see." "Well, as you say 'I don't do anything' you said; your son  
 'I am' who says  
 na n ya ku süt da wa yoñ wa do xa k'i da n ni n ga dn i bi go zi  
 comes to you. There he sits. There 'I don't do anything' you said." "Well, let us  
 find out."

5 a ko go bi na t'o nai dn ne' na dos tsε' yi yi ne' a ko go yi di-  
 Then his tobacco he took it up. His pipe he filled. Then he lighted it.  
 hñl la' a ko go bi yε' yainł tą a ko go nais t'o di dn iz t'o anł  
 Then his boy he gave it to. Then he smoked. Four times he drew smoke. All  
 es dnł<sup>1</sup> a ko go a a a ni n go hi le' ni tc'i ni n  
 was gone. Then, "a a pretty nearly," he said they say.

a ko go bi yε' tu dł xł e dì ji' si ka tc'i ni n a ko go bi yε'  
 Then his son water dark four directions lies they say. Then his son  
 djuñ go na 'ai xa na da' ji' ya yinł go' a ko go it ts'os bi ką hi  
 the sun toward the east he threw him there. Then soft feather male  
 10 nas dli go bi tc'o woc 'o' di yi nan el got' a ko go a a a ni go hi le'  
 he turning into to the place of his shadow he came to. Then, "a a nearly,"  
 n nit' tc'i ni n a ko go la ci' ya na tł go' a ko go it ts'os nas dli  
 he said they say. Then south he threw him. Then soft feathers he became  
 bi tco woc o di ye nan el got' a ko go a a a ni go hi le' a ko go tu  
 to the place of his shadow he came again. Then "a a pretty nearly." Then water  
 dł xł si ką ał ai yı la a ko go dol yin ni nes t'an be da dəl kq'  
 dark it lies all he did. Then obsidian seeds he asked the name of.  
 a ko go yoł tak' tc'i ni n do la' yił si da tc'i ni n a ko go da kec-  
 Then he named them they say. Not one he missed they say. Then the last one

15 k'ε yo mo' das da hi do xa yo ji da ci hi n t'e bi ya nans t'i do  
 owl which sat there, "I am not going to name it so. I it is because I am,"  
 n nit' tc'i ni dn a ko go a a da ni ci ja je la' n jo n nit' tc'i ni n  
 he said. they say. Then "a a truly my son, good," he said they say.  
 a ko go tu dł xł i si ką ai ye hai den la tu dł xł i si ką hi  
 Then water dark it stands that with he treats him. Water dark which-  
 stands  
 ye da dł ni go' n ne k'ε go ai yin la a ko go ko wa ał ts'se yan-  
 with when he touched him with his hand like a man he made him. Then house  
 small he built for him.

<sup>1</sup> Also recorded es dñt.

gon a a ko go a kon ne' bi ts i zil ya a gon la a ko go bi gan ya  
Then inside his hair for him he made. Then his hands for him

'a gon la a ko go bi la gan ya a gon la bi ke ya a go la a ko go  
he made. Then his finger nails for him he made. His feet for him he made. Then  
bi ke gan ya a go la anl iz li  
his toe nails for him he made. All were.

ci ja je ka di' n t'e xan t'i ci ni te'i ni n ci ta li xac t'i n jo  
"My boy, now what you want?" he said they say. "My father, horses  
I want." "Well,"

5 ni te'i ni n li la' nan na dic t'e ni te'i ni n  
he said they say. "Horses some I will bring for you," he said they say.

a ko go li dl xul i go da tui t'e n ko' ci ja je ni te'i ni n da' ai  
Then horse black he brought down. "This one, my boy," he said they say.  
"But that one  
do da' ni te'i ni n lai' i ci ki i da' ai ja ci li' ni te'i ni n da' lai' i  
not," he said they say. "another." "My kin, only that one is my horse," he said  
they say. "But, 'another'  
dic ni n jo ni go da na nas dza  
I say." "All right," saying, he went back.

li li tso ge go da tc'nt t'e a ko go ci ja je ko' li n nit da'  
Horse sorrel down he brought. Then, "My boy, here horse," he said.  
"But  
10 ai do da ni te'i ni n ki yi xa di la li xol ze di la' ai ac' i da'  
that one not," he said they say. "Kin, what one do you mean? Horse is named.  
This is. That one I have." "But

la i dic ni ci ki n jo a dn i a ko na des dza ni go  
another I say." "My kin, well, as you say," there he started back saying.  
bec li gai ye go da tc'i dol jak' bi ka' go da tci tin li li gai ye  
Metal white down he brought one, on it down trail horse white  
go da tc'nt t'e n ko ci ja je n nit' do da ai yi ki yi da' anl  
down he brought it. "Here, my son," he said. "Not that one." "Kin, just all  
iz li ni' n li i bi ka de ya n n jo a dn i bi ka na des dza  
it is," he said. "Your horse for it I came." "Well, as you say." For it he  
went back.

15 bec do l'ij e bi ka' go da tc'i tin ai di' li do l'ij i go da tc'nt  
Metal blue on it trail down there horse blue down he brought.

t'e ko li yil n nit ai yi n nit ai al dic ni ka di' n na des dza  
"Here horse," he told him. "That is the one," he said. "That one I am talking-  
about. Soon, I will start home,"

yl n nit' n jo n nit' da' ai ja ci li' ni na dn da ga dn i de t'aj  
he said. "Very well," he said. "Only that my horse you you go home as you  
say." They two started away.

a ko go yil dej aj a ko go ya il ni' yil daj aj a ko go ya k'os  
Then with him he went. Then in the middle of the sky with him he came.  
Then cloud

d<sup>l</sup> x<sup>l</sup> go at d<sup>l</sup> dai his t'a a ko go xa d<sup>l</sup> g<sup>l</sup> bil go da<sup>l</sup> tc'i nol p'ij  
dark he covered him with. Then lightning with down he shot him.

a ko go bil naj nol p'ij n xol ze' a ko go ni gos ts'an bi ka' n ke-  
Then Bi<sup>l</sup>najnol'jn was his name. Then earth on it he alighted.

na dza

a ko go bi wi y<sup>ε</sup> sit da yo na dza a ko go bi wi y<sup>ε</sup> bu<sup>l</sup> go jo  
Then his grandmother where she lived he came back. Then his grandmother  
was glad.

5 a ko go bi wi y<sup>ε</sup> ba' e do a<sup>l</sup> go jo si ba' e do a<sup>l</sup> a ko go bi wi y<sup>ε</sup>  
Then his grandmother for him sang. Good song for him she sang. Then his  
grandmother  
n<sup>l</sup> te go ba ya<sup>l</sup> ti  
well for him prayed.

ci wo y<sup>ε</sup> ni tc'i ni n in ku be' i hit' na hi go li ni tc'i ni n n jo  
"My grandson," she said they say. "Over there that which we eat is living,"  
she said they say. "Very well,"

ni tc'i ni n hu is tco ya n ya yi zes x<sup>l</sup> a ko go bi wo y<sup>ε</sup> yai n<sup>l</sup> ti  
he said they say. Woodrat he came to. He killed it. Then his grandmother he-  
brought it to.

ai yi ci wo y<sup>ε</sup> ni tc'i ni n a ko go na go des dza ga' ya n ya  
"That one, my grandson," she said they say. Then he started away again. Rabbit  
he came to.

10 yi zes x<sup>l</sup> a ko go nai des ti ko wa yo a x<sup>l</sup> an ne go n yin<sup>l</sup> ti bi wo y<sup>ε</sup>  
He killed it. Then he started home with it. House near he put it down. His grand-  
mother,  
il na gos ni' ci wo y<sup>ε</sup> ni go bi dja n tel hi hi sel x<sup>l</sup> ni go bu<sup>l</sup> na-  
he spoke to. "My grandmother," saying "its ears being wide I killed," saying,  
he told her.

gos ni' ai yi ci wo y<sup>ε</sup> be' i hi na' hi a t'  
"That one, my grandson, we eat it is."

a ko go na go des dza bi ya n ya yi zes x<sup>l</sup> a ko go ts<sup>l</sup> tc'o 'ol  
Then he went away again. Deer he came to. He killed it. Then tree Douglas-  
spruce

bi l'a i zes x<sup>l</sup> a ko go na des dza na dza k<sup>l</sup> wa yo bi wi y<sup>ε</sup> y<sup>l</sup> na-  
under he killed. Then he started back. He came back. By the house his grand-  
mother he spoke to.

15 gos ni' ci wo y<sup>ε</sup> ts<sup>l</sup> bis ga' da yo y<sup>l</sup> z<sup>l</sup> x<sup>l</sup> ai yi be' i hi na a t'  
"My grandmother tree dry carrying on his head I killed." "That one we eat  
it is."

a ko go bi jan tc'o 'ol bi jan y<sup>l</sup> n na a ko go bi ke dn ni go  
Then girl, Douglas spruce girl he married. Then not liking him

cac di i ba' y<sup>l</sup> n la n wa yo n jo ne hi na kai yi l n nit' hai yo  
bears four for him she made. "Over there good ones are walking," she said.  
"Where?"

ni yo da G<sup>l</sup> n jo ban t'ac  
he asked. "Above here." "Well, we two will go there."

a ko go a ko yil dec aj yan aj n la' hi 'i ne yil n nit' hai yo  
 Then there he went with her. They two came there. "There you see it," she  
 said to him. "Where?"

n la dil xil i n tea 'i yil n nit' n jo bi ya yo de ya de t'i hi go  
 "There the black ones, the large ones," she said. "Very well, behind the hill I  
 will go, after awhile  
 ko di' bi tc'i na di nel yoc a ko go ci tc'i' de ka nas tsət' a ko go  
 here to them shout. Then to me they will run. I will kill them." Then  
 de ti hi go yi te'i' na di dil γaj  
 after a while to them she shouted.

5 a ko go eae ts'i des tel a ko yi da' n ya bi k'a' go li go bu t'i'  
 Then bears ran. There facing them he stood, his arrow having, his bow  
 (tl t'i) go li go a ko go bi tc'i' ts'oł tuł a xa ni go yonl t'ok la'  
 having. Then to him they were running. Close he shot them. One  
 da la' e yis kə i ki di' go' la' na yis kə i ki di' go la' na yis kə  
 just one he hit. The next time one he hit again. The next time one he hit again.  
 a ko go ta gi da bi γa naus tsət  
 Then three, all he killed.

a ko go bi a ni hi tcak a ko go ai yi al ni n ai a t'e a ko go  
 Then his wife cried. Then "These you told me; these they are." Then

10 da xa di i le' i le' n ni n da ga ten di hi tcak a ko go da'a ku  
 "Easy tanned skins are made" you said." Nevertheless she cried. Then right-  
 there  
 sin nil da' na des t'a j kə wa yo yil na t'a j  
 while they lay they started back. By the house he came with her.

a ko go bi 'a i sit da' da' dec ye bi bi ka ol je da' bi 'a it la-  
 Then his wife while she stayed there he went hunting. Deer for while he was-  
 hunting his wife pumpkin flowers

ta go ts'u hi xa de ya a ko go goł dil is hi na bi dnł t'i  
 she went for. Then Gołilisi took her away.

a ko go n de' na dza bi 'a ni da di' hai yu ca lan ni zj a ko go  
 Then man came back. His wife was gone. "Where is she?" he thought. Then

15 a ko de' ya da' k'e yo bi ke' yunl tsə bi ke' goz la' na ki go yo-  
 there he started away. The garden her tracks he saw. Her tracks were there, two.  
 Further over

we yo na des dza bi ke' na yil tsə  
 he went. Their tracks he saw again.

a ko go na des dza bi wi ye ya na dza ci wo ye n nit' tc'i ni n  
 Then he started back. His grandmother he came to. "Grandmother," he said  
 they say,

de ya xai yo ci do woc 'i da n di' de ya a ko go a ko de ya bi sul  
 "I am going, where I do not know," he said. He started. Then there he went.  
 His flute

i dił dai dn tą da la 'ai go dził das tą yo n ken ya a ko bi'a n i  
 he carried with himself. Just one mountain where it forms a ridge he came down on.  
 There his wife

bi ke' yinł tsą n de heł do' bi ke' yinł tsą  
 her tracks he saw. Man too, his tracks he saw.

a ko go sul it dił da na is tą a ko go na ki da nal k'ud yo n ke'  
 Then flute he went with. Then second where there is a ridge he came down again.

na na dza a ko go bi'a yi ke' na yd tsą n de do' bi ke' ai ge  
 Then his wife her tracks he saw again. Man too his tracks there.

5 a ko go xac ke

Then he was angry.

a ko go sul i dił da nai is tą ta go nai'o' a yo n ke na na dza a ko  
 Then flute he traveled with. Third place, where it stood he came down again.  
 There

bi ke' yinł tsą  
 her tracks he saw.

a ko go bi sul i dił da nai is tą di go na yo 'ai yo n ke na na dza  
 Then his flute he went with. Fourth place where it stood he came down again.

a ko bi ke' yinł tsą  
 There her tracks he saw.

10 a di yo ge da ni' n ken ya n de go li yo bi tc'i' de ya a xan ne go  
 Up from there on foot he came. Man where he was living to him he started.  
 Near

ya n ya a ko go n ne go li yo n ya n ne' da 'ai e bi ko wa ya n ya  
 he came to him. Then man where he was living he came. Man that one his  
 house he came to.

a ko go l'e' goz lị n ne' do la' bo i da  
 Then night was becoming. Man not one he saw.

a ko go n ne' ya n ya bi ts'i' i hi yi des 'a n ne' bił na da gol ni'  
 Then man he came to. His daughter he sent. "People tell them,"

ył n nit' a ko go da bi ya il na gos ni' n de' da bi ya ni xes kai  
 he told her. Then all she told. People all came there.

15 na da il t'o ył n nit' a ko go na t'o do nai di ke a ko go an ni ta  
 "Let us smoke," he said. Then a smoke they prepared. Then now,

il na gos ni' n de' can ya il n nit' ai yi n jo da dn nit' xa din go  
 they talked to one another. "Man came to me," he told them. "That is well,"  
 they all said. "From which way

n ya ci daił n nit' go tał ba ko wa di da bi da' djun go na'ai bi l'ul  
 did he come?" they asked. "'From Gotabakowa this morning the sun its beams<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Literally "its strings."

xa na doz da' d<sub>e</sub> ya n n nit' ci ki yi do ni' n na γa da lañ k'<sub>e</sub> n za k<sub>e</sub>  
when they streamed out I started,' he said." "My kin, he did not walk on the ground;  
it is far."

n nit' t<sub>e</sub> li tco<sup>1</sup> xas t<sub>i</sub> y<sub>e</sub> hi  
he said, Chicken Hawk old man.

a ko go ci'a et di ai bi γa ac t<sub>i</sub> ai yi ko s<sub>t</sub> da no xa xoz b<sub>a</sub>  
Then "My wife was not, that because I am." "That one there he lives, he-  
wins from us.

n d<sub>e</sub> aŋt no xa xoz b<sub>a</sub> dan t<sub>e</sub> ci ni' n la k<sub>e</sub> no xi djo ni da' ai do-  
People all he wins from us. Perhaps you, come, help us." "That I am not here-  
for that purpose;

5 bi γa ac t<sub>i</sub> da na ci d<sub>u</sub>n l'ok' go ac t<sub>i</sub> n jo a ni da γa t'ēn di ci ts'i-  
I have other business I am." "Well," he said "anyway, my company

la da a<sub>l</sub> ca xoz b<sub>a</sub> dan t<sub>e</sub> ci<sup>2</sup> nān noc k<sub>a</sub>  
all he won from me. Some way I beg of you."

n j<sub>o</sub> y<sub>u</sub>s k<sub>a</sub> bi gos zi y<sub>u</sub>s k<sub>a</sub> ta tc'<sub>e</sub> a go k<sub>e</sub> ts<sub>i</sub> d<sub>i</sub> i xa do k<sub>a</sub>  
"Well, tomorrow we will find out. Tomorrow sweathouse make. Sticks four-  
kinds bring.

nai jonj a'l n<sub>e</sub> a ko n<sub>e</sub> go jo s<sub>i</sub> xa di t<sub>a</sub> a ko go ts<sub>i</sub> be' i di k<sub>a</sub>  
Najonc poles make. Inside good songs we will sing. Then sticks we will play-  
with

al n<sub>e</sub> a ko go be is k<sub>a</sub> bi na jone bal za ta tc' xo n<sub>e</sub> e do a<sub>l</sub> na ki-  
make." Then they play with najonc poles they made for him. In the sweathouse  
he sang. Twelve

10 za da xai dn' a<sub>l</sub> al za  
he sang. Everything was made.

y<sub>u</sub>s k<sub>a</sub> hi g<sub>e</sub> d<sub>j</sub>n go na' ai bi l'ul xa no doz d<sub>a</sub>' na d<sub>e</sub>s dza na-  
The next morning sun its beams when they streamed out he started back  
where they play najonc.

jone k'<sub>e</sub> yo a ko go ni bi ji' nai yi nes γan ni xol ze la'i go h<sub>l</sub> is hi  
Then his name Naiyenezgani was called. The other one Goñisi

bi ji' a ko go dzul das t<sub>a</sub> di dil γac a ko go bi no<sub>l</sub> cil ni go  
his name. Then mountain where it stands he shouted. Then he shouted saying.

dai n<sub>e</sub>c cil a ko go ce le n ya la' n nit' ni yan' n nit' da xa o co k<sub>e</sub>  
He made him stop shouting. Then "Cele<sup>3</sup>, he has come," he said. "I have come,"  
he said. "Let us play,

15 ce le da' do n t<sub>e</sub> ba i de jone da ce le i dnl jone no' n n<sub>e</sub> wai-  
cele." "But not anything is I play with ." "Cele, we will play." "Well, people  
all those

<sup>1</sup> "Hawk, catches chickens," was informant's comment. In several other places "yellow-tailed hawk" is mentioned in addition, (pp. 258). Pelican has been used, based on descriptions, and is probably the correct rendering.

<sup>2</sup> Perhaps, "you are some kind of a person," is the meaning of the word. It was explained that because he came so far in a day they knew he had supernatural power.

<sup>3</sup> "My antagonist" in a game.

da wa' ba di conc ci hi i ki di go do le'  
we will play for them. Me the last time it will be."

a ko go i de conj a ko go ba se bi tci' yic lic a ko go ba se  
Then they began to play. Then the hoop its nose he hit. Then the hoop

il ke xes ta n la yo teil bi yi yo ne' o tag a ko go xe' n nit da t'e  
broke apart. Over there bushes right in it ran. Then "Xe'," he said. "Why

ci ba se xonl lic n nit' xe' da don nit' n na jone n tcon' la n de'  
my hoop you hit?" he asked. "Xe'," he said. "Your pole is bad. Man

5 bñ na conc ya tel e ni go bi na jone xa yun nil n jo ga dn ni  
his pole this sort," saying his poles he took up. "Well, as you say."

a ko go na yi nes gan ni bi na jone ye' i de conj go li'l is hi ba go-  
Then Naiyenezgani his pole he threw with. Gołusi he beat.

nes na xa la' ce le ca go nñl na cut tsł la da il ni yo na ni nil  
"Oh! cele, you beat me. My company half I bet again,"

yil n nit' n jo n nit'  
he said. "All right," he said.

a ko go yil na deç joi goł hl is hi ba na go nes na a ko go xa la'  
Then he started to play with him again. Gołusi he beat again. Then "Oh!

10 ce le la' go hi ke na do nit' no' na do nit' tsi ya na gol ye de'  
cele, another way it will be," he said. "Very well," he said. "Hair across the-  
gulch

be' i dn kat n nit' no' na don nit' a ko go na yi nes gan ni ci  
we will run with," he said. "All right," he said. Then Naiyenezgani, "I

ci tsi zil do la da n di tc'i k'e n nit' a ko go bi tsi la da nai n nil  
my hair is not much, but I will try," he said. Then his company he wagered.

a ko go nal yoj ts'i nan tsi ya na zil tel go' no' ni' da' ni go ni  
Then, "Gulch across his hair it reaches." "Well, you, just you," he said

tc'i ni n a ko go go hl is hi ne t'a bi tsi zil il ki des dont a ko go  
they say. Then Gołusi put his head down. His hair he untied. Then

15 bi tsi zil da hl go jo ya n t'e na yi nes gan ni na ne t'o bi tsi zil  
his hair right in the gulch it was. Naiyenezgani put his head down again. His hair

il ki hes ta hil yoj ji xa na yo xa na deç tel go nes na  
he untied. The gulch the opposite side it was going up. He won.

xa la ce le n nit' tc'i ni n k'at na na la go hi no' n nit tc'i ni  
"Oh! cele," he said, they say. "Now we will play another game." "All right,"  
he said they say

tsi' hi go be cit tsł la da la' na ni nl n jo' ce le ni tc'i ni n  
"Tree we will strike, with my company another I will bet." "All right, cele,"  
he said they say.

a ko go go hl is hi na yi nes gan ni le i dl'e go dza tsj hi go a ko go  
Then Gołusi Naiyenezgani they played with each other. Here tree they strike.

Then

go **tl** is hi ts̄i' yi go a ko go ts̄i' yi te'i' da hi ya ts̄n i do na hi'-  
Gōl̄si tree he struck. Then tree to it he went. The tree did not move.

na da a ko go na yi n̄es gan ni da hi ya a ko go ts̄i' yiz go i la yo  
Then Naiyenezgani went to it. Then tree he struck. Over there

na go' a ko go go n̄es na'  
he knocked it. Then he won.

xa la ce le ca go n̄enl na' na na la go hi le n ni tc'i ni n n jo  
"Well, cele, you beat me." "We will play another game," he said they say.  
"All right,"

5 n ni tc'i ni n il̄ xa dn̄ t'ac ni te'i ni n jo ni tc'i ni a ko go da ci  
he said they say. "We will run a footrace," he said they say. "All right," he said  
they say Then "Just myself

na i denc ti ni te'i ni ci gan ci djat na ki be'i na' hes dza dai in̄l̄ la  
I will bet," he said they say. "My arm, my leg, two with I bet. Both

i k'i do ḡe ca gu nez na go n jo n ni te'i ni n  
you may cut off, if you beat me." "All right," he said they say.

a ko go il̄ xa dec t'aj a ko go na yi n̄es gan ni go **tl** is hi ai būl  
Then they started to race afoot. Then Naiyenezgani Gōl̄si that one with him

il̄ xa dec t'aj a ko go n za yo dz̄l si'an ni yi nat le sit dn̄l tel̄  
they started to race afoot. Then far away mountain the one which stands around it  
they ran around together.

10 a ko go na yi' n̄es gan ni i ts'e nal got' go nez na xala ce le ca go-  
Then Naiyenezgani first ran back. He won. "Well, cele, you beat me.

nl̄ na na tc'i le le  
You have taken all."

a ko go bi gan na di ta bi djat na di ta a ko go ko wa bi dzit  
Then his hand he cut off. His leg he cut off. Then house old

goz 'q yo ne' o doz a ko go ko ts'it da go dez'i a ko go ko'  
standing in it he crawled. Then there up he looked. Then fire

be'dl ne'i ynl̄ tsq a ko go na di doz a ko go nai dn̄ la a ko go  
one makes with he saw. Then he crawled up. Then he took them up. Then

15 ni ynl̄ ta la'i dai dn̄ ta bin l'a ge ynl̄ tsot' a ko go yi dl̄ his  
he put on the ground. One he put on the stick. Against his cheek he rubbed. Then  
he twirled it.

a ko go dil̄ la a ko go l'o' be ko wa yi ko dn̄ nil a ko go ht būl  
Then smoke rose. Then grass with house he placed. Then smoke with

xa go' bi ga di' t'a ji xa na dz'i ci do n co da' do lel n nit' n de'  
he came out. From above it back he spoke. "I not good will be," he said. "Man

bi djat da hil to di bi gan da hil tq di ai ci ac t'i do ni tc'i ni  
his leg if it breaks, his arm if it breaks, that I I will be," he said they say.

a ko go na yi n̄es gan ni ql na go n̄es na a ko go na yi n̄es gan ni  
Then Naiyenezgani all he won back. Then Naiyenezgani

bi a il na des t'aj a ko go bi a ni bi a nas dlj a ko go go li yo  
 his wife he started back with. Then his wife had been his wife she became again.  
 Then where he lived

yil na t'aj a ko go bi wi ye bl go jo a ko go yil na t'aj yo yil  
 he came back with her. Then his grandmother was pleased. Then where he came back-  
 with her, with her

bi kq wa la yo na des dza  
 her house another place he came back.

a ko go tse na go le' na bud nl ti del gat bi got' bi ta das sn nil  
 Then Ts'innagoli took him up. Delgit his knees he put across himself.

5 del gat but dl bi t'a bi das n nil tse na go le' na bud dn'l ti bi ga yo  
 Delgit his blood inside he put across himself. Ts'innagoli took him up. Above

xa bus t'i a ko go tse yi bi des te a ko go dl gat but dl tsi des si'  
 he took him. Then rock he threw him on. Then Delgit his blood flowed out.

a ko go da nai dn'l ti bi ja je sin nil yo n yind te' da' tse bi ka di'  
 Then he took him up again. His children where they live he brought him then rock  
 on it

da nes da a ko go bi ja je bi tc'i' n des ta co yil n nit' ci ma' co  
 he sat. Then his child to him put its head down. "Co," he said. "My mother,  
 'co'

n nit' da jo go a ni bi ke ka' tcic a ni yil n ni a ko go na di t'ag  
 he said." "It is all right, it makes a noise, the air whizzing through says it, she told it  
 Then she flew away again.

10 ai da' na di dza na yi nes gan ni a t'i a ko go yi tc'i' xa dzi  
 Then he stood up. Naiyenezgani did it. Then to it he spoke.

xa go go ni ma na da le yil ni xil ts'a bi a de xi l tjinl a ko go  
 "Under what circumstances your mother she comes back?" he asked. "Rain female  
 comes down then

na da ni ni ta hi nai do nit' xil ts'a bi kq hi hq tui go na da le  
 she comes," it said. "Your father?" he asked again. "Rain male when it comes  
 down, he comes back,"

yil ni a ko go n nag ge hi ai hi lo il tui go na da le ni tc'i ni  
 it said. Then "Your brother?" "That one hail when it falls, he comes back," he-  
 said they say.

n jo n nit'  
 "Well," he said.

15 a ko go ai bi ja je n i bi ni yi hez ti' ya yi hunl kat da bi ya  
 Then that his child it face he struck. He threw him down, all.

a ko go l'o' yinij bi ka yo n yenl ts'o nez t'i a ko go tse na go le  
 Then grass he pulled up. On him he put it. He lay there. Then Ts'innagoli

da' ai e na t'ag da nez da n de la' nai nl t'i go tse' hi des te a ko go  
 the same one flew back. He alighted. Man another he brought. Rock he threw-  
 him on. Then

tsé yi ka di' da néz da del git bi got' ye yonl hí yíl na tc'ínl hí  
rock on top he sat. Delgit his knees he struck him with. He knocked him over.

a ko go la' a na néz da go del git bi got' ye na yonl hí yo we yo-  
Then another one when he sat there Delgit his knee he struck him with. Over  
'an qn go' a ko go bi nag gën i na na dza del git bi got' ye yi-  
he threw him. Then its brother came back. Delgit his knee he struck him with.

na tc'ínl hí a ko go al  
Then all.

5 a ko go ai bi ká dë da néz da bi l'a yo dez'í go bi kó' na da-  
Then that on it he sat. Below when he saw his fire where it arose

tí yu do bul go jo da a ko go xa go ac ne' n zi go das da a ko go  
he was not happy. Then "What shall I do?" thinking, he sat there. Then

tc'a ba né san né hi ynl tsá bi l'a yo tsé bi yi yo a ko go ci wo ye  
bat old woman he saw below in the cañon. Then "My grandmother,

go da' tc'i na cùn dë ni go dl yoc a ko go do i di ts'ad da a ko go  
down can you take me?" saying he shouted. Then she did not hear. Then

na di dil gaj ci wo ye na do nit' a ko go i diz ts'a ye o n té lá  
he shouted again. "My grandmother," he said again. Then she began to hear. "Yeo,  
What is it?"

10 n di ci wo ye n té lá' xa na do na tc'i ga da n té lá xa na ci wo ye  
she said. "My grandson, what is it? What are you after? Not anyone goes up there.  
What are you after?" "My grandmother,

ci te'i' xa si na go da' tcin na ci dë  
to me come up. Down take me."

a ko go bi tc'i' dë ya il tsá' tsé yi na hil hí xa go ya a ko go  
Then to him she started. This way and that rock she alighted on, she went up.  
Then,

ci wo ye yíl ni go da' ci na ci dë ci wo ye do nac yo da da da yu  
"My grandmother," he said, "down take me." "My grandchild, I am not strong-  
enough what

a dn ni da ga tén di di n na' nanc te dä' da n da ta tsá bi yi'  
you say, nevertheless this your eyes when I put on sit on it. Basket in it  
15 da n da ci wo ye ye da ga an le hi la' do da le ga' on ye yo an ne-  
sit. My grandchild, don't pull it up, don't do it. Dangerous you make it.

hi la' do da' an ni dic dë

Not I take you down."

a ko go yi ka' da néz da go da na bi yes dí a ko go yíl ni yo  
Then on it he sat. Down she started to take him. Then halfway

na bo dël hai yo ca' ci des yíl n zi a xan ne go godzi a ko go xat-  
she was taking him down, "I wonder where she is carrying me," he thought. Near  
more then up

dat yi di héz la bi na nan t'i hi a ko go de t'i tcin gal a ko go  
he lifted it, his eyes that which was over. Then a little he looked. Then

san ne he go da' tce n go' koł go da tce n go' bi ko yo go l'a  
old woman down she fell. With him down she fell. The stream (?) under him

nan kat  
she struck.

a ko go na yi nes gan ni bi i ze' hi na hi ye yi yoł a ko go  
Then Naiyenezgani his medicine living with he breathed. Then

nł te go na de yoł n jo nas dlj a ko go tse na go le bi t'a san ne he  
good she breathed again. Good she became again. Then Ts'innagoli his feathers  
old woman

5 ai yin la ci yo ye bi t'a da 'a dñ ni go lą go a yin la da' na yi-  
he gave. "My grandmother his feathers just as you said many I made." Then  
Naiyenezgani

nes gan ni na des dza a ko go san ne he na des dza ał do' a ko go  
started home. Then old woman started home too. Then

ci wo ye a xi ye' e' yil n nit' n jo go a ci n la na des dza na dn da'  
"My grandson, thanks," she said. "Well you have healed me. I will go back. You-  
go

heł do' yil n nit'  
too," she said.

a ko go na yi nes gan ni bi ko wa n yo na dza a ko go bił go jo  
Then Naiyenezgani where his house was he came back. Then he was happy.

10 bi wo ye es san ne hi bił go jo a ko go n jo go nan nes da tc'i ni n  
His grandmother the old woman was happy. Then well they lived again they say.

THE SNAKE CEREMONY.<sup>1</sup>

ał k'i da' go de ya te'i ni n go tal ba ko wa di' n ne' na ki dez aj  
 te'i ni n dez ba yo a ko go na bą te'i ni n a ko go da jo go<sup>2</sup> t'a ji'  
 na deš t'aj tu dəl xil bi ko' bi te'i yu na t'ac a ko go n ne' et d̄i go  
 da bi ja' na t'ac te'i ni n tu dəl xil bi ko' yo na t'aj  
 5 a ko go n ne' bi ke' da ynl tsą na daił ka' a ko go tse n tca i  
 si'q ai ji' o ya lañ ḡe a ko go n ne' bi ke'i da di a ko go tse e dl̄i'  
 tee ki a da t'i la n i go do t'ac q'i'q no xel ka yo hn t'ac le'  
 a ko go yu we yo be yd ka yu kq' dai d̄i lat a ko go i ka ba ne'  
 xa de ya ya n ya k'in ti' a ko go das si ne ynl tsą a ko go bi ts'a'  
 10 xa 'al got' i'an yu ne' a ko go bi k'is n ya nal got' yil na gos ni'  
 n la yo' das s̄n ne' xa 'al got' n nit' n jo ban t'ac a ko go yi te'i'  
 dej'aj yan'aj ḡic na d̄n t̄q xai ni xec ḡic a ko go yu ne' yi na-

## THE SNAKE CEREMONY.

Long ago it began they say. Where the dance house is men two started | they say. Where they were going to war then they came they say. Then just back | they two started to return. Black river its bed near it they came back. Then people being none | just themselves they two came back they say. Black river its bed they came.

Then person his tracks they saw. They followed the tracks. Then stone large | lay there. There he had gone in it seemed. Then person his tracks were gone. Then, "Stone echo | girls did it," saying, "let us go. The sun is setting. Where we will spend the night let us go."

Then over there where they camped fire they started to build. Then sotol stalk | he went for. He came to it. He broke it off. Then porcupine he saw. Then from him | it ran, its hole in. Then his brother he ran to it: He told him, "Over there porcupine ran away," he said. "Well, let us go to it." Then toward it | they two started. They came to him. Stick he took up. He sharpened it. Then

<sup>1</sup> Told by Albert Evans. The free translation occurs on pp. 64-67 above.

<sup>2</sup> See note p. 160 above.

da ts'it ḡet a ko go bi ts'o' dais dis xa dais diz a ko go nai des ti  
a ko go k̄o' dai dil̄ lat' k̄o' dai des ne' a ko go k̄o' dai n̄l̄ la'

a ko go ts̄e yīl̄ de da des tēy a ko go da si ne' k̄o' bi yi' yo ne'  
o dais ti k̄o' ye dai xe zit' a ko go nez ke īl̄ na ji' a ko go l̄e is'a  
5 a ko go ul̄ ts'a' l̄e xo sa' da s̄n ne' xa dais ti a ko go n ne' da lai' e'  
yol gal̄ lai do yi ya da a ko go da ul̄ xaj a ko go de t̄i hi go da lai' e'  
n ne' te'in na ts'it a ko go n ne' la' te'in na ts'it a ko go dai ul̄ la  
te'in na das ts'it ul̄ te'i' xa dzi

a ko go ci dan da' do bi k̄e yo ci te'i' go de ya da' dan da'  
10 na na go teul ni he na den ts'a yo go t'a ji' na den t'i xe la' būl n nit'  
bi k̄is n yi te'i' xat dzi a ko go n jo n nit' da ya t'en di a ko  
ts'it da a ko go xaīl̄ k̄a hi bi te'i' a xa de a ko go an ni ta' dan da  
hīl̄ ts'ak n nit' a ko go na dn da' ci k̄is n t'a ji' na dn t'i xe la'  
a ko go i gai ye bīl̄ da nan k'it' xa sin ya go t'a ji' na don t'i xe la'  
15 do da' le ya'

a ko go bi k̄is n na des dza xa yul̄ k'a yo a ko go i ya ye bil̄  
na nal̄ ḡt yu xai ya a ko go si des kez n t'e ca yi ya a ni lan n zi  
a ko go t'a ji' na dez ya a ko go yul̄ ts̄a sit da yo yul̄ ts̄a n t'e ci  
hi ya go yul̄ ts̄a da' dais got a ko go go tal̄ ba ko wa yo nal got

20 da dan' n nit' na goc ni' go ye go go de ya n n nit' a ko go  
tu ul̄ xīl̄ bi ko yo da dan' n nit' n jo be go zi n di a t'e n nit'  
a ko go n de' da bi ya ul̄ la' at dza

a ko go dju na 'ai bi l̄a yo te'in ni q t'a a ko go la yo na di  
t'a yo go ni o t'a a ko go la yo o na 'a t'a yo go ni' q ta a ko go  
25 la yo na xo k'os se' bi ya yo go ni' o ta a ko go da do i dez a  
go li go le na xe za

a ko go ai di' da bi ya na des sa tu ul̄ xīl̄ bi te'i' na des za  
a ko go be go t'i ne' be' n ke ge t'i go na de za a ko go ai ge nan za'  
a ko go n de' di yin ic l̄in da ni hi la n'i da bi ya nan sa a ko go  
30 n de' ai ge sit da ni da di a ko go ai da di yi ni do la' yo i da  
a ko go ai ge n do' xa na de za da' a ko go bi ke' ja' xa da gon ta  
do xa k'i da

a ko go l̄ic ai bi ke' da gon̄l̄ ts̄a a ko go ai ci' da dn nit'  
a ko go n la ke di yi bi ke' doñ k̄a da dn nit' a ko go ai bi ke'  
35 na de za ai to dil̄ xīl̄ bi t'a nan za a ko go te'e a daīl̄ i a ko go

inside he stuck it. | Then his quills he twisted it. He twisted it out. Then he began to carry it back. | Then fire they were making, fire they kindled. Then fire burned.

Then stones with it they lay the fire. Then porcupine fire in it | they put it in. Fire they covered it. Then they two sat on either-side. Then night was. | Then each way night was porcupine they took out. Then man just one | ate it. The other he did not eat it. Then they slept. Then little while just one | man he woke-up. Then man other woke up. Then both | woke up. To each-other they spoke.

Then, "I death<sup>1</sup> (?) to me begins to happen. Misfortune | tell about me if you get back. Back don't look," he told him. | His brother to him he spoke. Then "All right," he said. Nevertheless there | he stayed. Then daybreak to it near then, "Now death | I feel," he said. Then "You going my brother back don't look. | Then soapweed ridge when you get up back don't look. | Don't do it."

Then his brother started back. When it was daylight then soapweed hill | he went up. Then he thought about it. "What for he said it?" he thought. | Then back he looked. Then he saw, where he sat he saw. Something | was going when he saw he ran. Then Gotalbakowa, he ran back.

"We had bad luck," he said. "I tell you dangerous it happened," he said. Then | "Black river its stream we had bad luck," he said. "Well, we will find out it is," he said. | Then people all were in one place.

Then sun under he sent word. Then another way south | he sent word. Then another way west he sent word. Then | another-way dipper under he sent word. Then just not long | where he lived they came together.

Then there all started. Black river to it they started. | Then sheet-lightning with they can see well they started. Then there they came. | Then men, "Supernatural I am," they say, many. All came there. Then | man there who was sitting was not there. Then those supernatural ones not one<sup>2</sup> they saw. | Then there long time when they stayed there, then his track only they look-for. | Nothing is there.

Then snake that its track they saw. Then "That is the one," they said. | Then "Come, this after him let us go," they said. Then this after him | they went. That Black river by they stopped.

<sup>1</sup> Probably this is not the literal meaning.

di di gi nc li da ni hi la dza n la ke tu d d xi d e t i yu da' go  
da di xol ze da ni tc' e a dai l i a ko go do la da

a ko go di' be go t i ne ai de t in yu da go da yi di xin la a ko  
go bi l a na de za a ko an ni ta bi ke' na n za a ko go xai ya  
5 na de za ai yi bi l a na de za a ko go tu' le dn lin bi tc' i yu na ze l  
a ko go tu le dn li ni ai ba na n za a ko go do xa k' i da' an ni ta  
xai ya na de za a ko go tu q' a' ba na n za a ko go xai ya na de za

a ko go yu wi ya yu na n za a ko' da ynl ts a a ko go ai ge  
n de' da bi ya i na n l ts a a ko go n ne' n i du ai da' a ko go  
10 an ni ta di yi ni bi ba se di i be' ya na n l ts a a ko go 'ai ge an-  
ni ta da lai i bi k' e dol ba z a ko go bi k' os hit t i si li a ko go  
bi ba se la' bi ke na dol ba z a ko go il ni yo n de' k' e go hit t i  
nas dl i a ko go la' bi ke na dol ba z a ko go yo ya go hit t i nas-  
dl i a ko go la' bi ke na dol ba z a ko go an l da xo t e he n ne' nas dl i  
15 a ko go t a ji' na de za a ko go go tal be ko wa bi tc' i yo na-  
de za a ko go a ku' na ze l a ko go a ku' n jo go na ze l a ko go  
yu we yo bi tc' i a xan ne yo na de za a ko go yu we yo bi tc' i yo  
a xan ne go n go n ya 'ai ge na n za

a ko go yu we yo dza tse xa dee gij gol ze da dn nit' a ko go  
20 dza di yi gon li da ni 'ai ge an l yu we na de za a ko go yu we yo  
nan za dza tu lit tso gi xal i gol ze da ni an ni ta dza di yi  
go li da ni

a ko go dza n ne n i da bi ya t a ji na n l sa a ko go yu wo  
na de sa<sup>1</sup> go tal ba ko wa yo di yi il t a xa t e hi da bi ya go li ye  
25 na n l sa a ko go an ni ta dza n ne il an ne go xa daz t i i da bi ya  
dza a gol za an ni ta ai dza di il ts a' da bi ga be' go di x e ya  
tc' i ni n

a ko go an ni ta dza na k' i dza da l' e' go dz n tal do xat dn  
il xaj go da' da bi ya de z i go an ni ta an l a de z la a ko go n de n i  
30 n jo na s dl i a ko go dza di' n de' bi ji' ba' a da gos za tc' i n n  
an ni ta ta dn na ki yu xa t i go' a gol za an ni ta dza il ts a' yu  
n ne' di x e z del a ko go il an da xa dji go' a gol za an ni ta dza  
di yi go li do l l ni tc' i ni n

a ko go di be' i na hi ba' a gol za a ko go nes t an ta dn na ki  
35 yu xa t i go a gol za di ye' da xin na do ni tc' i ni n a ko go n de'  
bi nes t a' ba' a gol za a ko go n ne' na go l t j ni be' ba' na n t i do

<sup>1</sup> The last syllable should be *za*.

Then in vain they tried. Then | these, "Supernatural I am," they-said, many. There "Come, Black river little up | lift up," they-said. In vain they tried. Then nothing.

Then this lightning that one a little up lifted it up. Then | under they started. There now after him they went. Then downstream | they went. That under they went. Then water comes-together close they were coming. | Then water comes together | that they came to. Then nothing there. Now | down they went. Then water stands they come to it. Then down they went.

Then beyond they came there they saw it. Then | there | people all stopped. Then that person was not that. Then | now a supernatural one his rings four with they came to him. Then there now | just one on him he put, then his neck can see it was. Then | his ring another on him he put again, then middle like a man can see | he became. Then another on him he put again, then nearly all he was seen | he became. Then another on him he put again. Then all that way man he became.

Then back they started. Then Gotalbakowa toward it they-went back. | Then there they were coming back. Then there all-right they were coming back. Then | beyond to it close they came. Then beyond to it | when near it became there they stopped.

Then beyond, "Here 'Stone forked' is called," they said. Then, | "There supernatural one lives," they said. There all beyond they started. Then beyond | they came. "Here 'Water-yellow comes out' is called," they said. Then "Here supernatural-one | he lives," they said.

Then here those people all back they came. Then beyond | they went. Gotalbakowa supernatural ones different kind all where they live | they came. Then now here people different ways those they talk all | here they made. Now that from here each-way all with they scattered | they say.

Then now there twelve nights when they danced nobody | slept; all were awake. Now all they made. Then that man | good was again. Then there people their names for they made they say. | Then thirty-two kinds they made. Now here away-from each other | people they went. Then different ways they call-with they made. Then, "Here | supernatural ones will live," he said they say.

Then these we live with for them he made. Then fruits thirty-two | different kinds he made. "These with they will live," he said they say. Then people | their seeds for them he made.

n nit' tc'i ni n a ko go n d<sup>e</sup> bi na d<sup>a</sup>' ye na na do' n nit' a ko go  
 bi l'o na yai ye da n na do ni tc'i ni n a ko go na da' ye da xun-  
 na d<sup>o</sup>' ni tc'i ni n k<sup>o</sup>' be' daih t'es go a ko go di ci djil ye da xun-  
 na do ni tc'i ni n a ko go di' a nol dj<sup>e</sup> G<sup>e</sup> xwoc na ki yu xa t'i i  
 5 ba' al za tc'i ni n a ko go an ni t<sup>a</sup> da xo t'e he' ba' ke dol za  
 a ko go ye' da x<sup>n</sup> na do le<sup>l</sup> ni tc'i ni n

a ko go di dj<sup>i</sup> hi ba' al ne' ni tc'i ni n a ko go la' l'e' ba'  
 al za tc'i ni n la' dj<sup>i</sup> ba al za tc'i ni n a ko go di da nai xi t<sup>i</sup> hi  
 ba' al za tc'i ni n a ko go di' la' goz k'az go' ba' al za tc'i ni n  
 10 di' la' goz do go al za tc'i ni n a ko go na ki dza da' da na xi t<sup>i</sup>'  
 ba al za tc'i ni n a ko go il ni yu ba' il te'e nil tc'i ni n a ko go  
 la' sit dog go ba' al za tc'i ni n la' hi si k'az go ba' al za  
 tc'i ni n

an ni t<sup>a</sup> dza an<sup>l</sup> iz l<sup>i</sup> tc'i ni n a ko go di ni' bi ka' a go-  
 15 t'e hi ba al za tc'i ni n an ni t<sup>a</sup> n ne' ni gos ts'an bi ka' n jo go  
 go l<sup>i</sup> do le<sup>l</sup> ni tc'i ni nan t'a hi a ni tc'i ni n k'a di' ci no xun-  
 na di ci i do ni tc'i ni n a ko go ci da bi y<sup>a</sup> ci ja je no l<sup>h</sup> do le<sup>l</sup>  
 ni tc'i ni n a ko go ci da xa go as tsa i yu go no xi da xa go no tc'i-  
 go' do y<sup>a</sup> l ni tc'i ni n

20 a ko go ci n jo go no xai ac ti' do le<sup>l</sup> ni tc'i ni n a ko go  
 an ni t<sup>a</sup> da xo t'e he ye' ku te'i y<sup>a</sup> l<sup>i</sup> ti' te'i ni n n jo go ka' a gona-  
 la da' a ni tc'i ni n an ni t<sup>a</sup> ci bi y<sup>a</sup> yo gone l<sup>h</sup> do ni te'i ni n  
 di na gon<sup>l</sup> ti g<sup>e</sup> nes t'an no xan nan t'i do le<sup>l</sup> ni tc'i ni n an<sup>l</sup>  
 ic tci goc la ni tc'i ni n di da bi y<sup>a</sup> il k'i go doz dont mi tc'i ni n  
 25 ai d<sup>a</sup>' di a d<sup>c</sup> n i hi bi da got dzun<sup>l</sup> tsun<sup>l</sup> le

an ni t<sup>a</sup> dza n jo go no xa' ic tci goc la ni tc'i ni n an ni t<sup>a</sup>  
 ni gos ts'an bi ka' n go no l<sup>h</sup> ni tc'i ni n' ai d<sup>a</sup>' ci' da co k<sup>a</sup> do  
 ni tc'i ni n' k'a di' an<sup>l</sup> ni tc'i ni n di do an<sup>l</sup> tc'i di go a go t'e hi  
 no xa' ic d<sup>c</sup> la ni tc'i ni n' a ko go di a d<sup>c</sup> n<sup>h</sup> hi do' da co d<sup>l</sup> a-  
 30 da yo go do no tc'i' gon jo da do le<sup>l</sup> ni tc'i ni n a ko go ci'  
 dac n na<sup>l</sup> ya da<sup>l</sup> ti' do le<sup>l</sup> ni tc'i ni n ci dac en na<sup>l</sup> na ts'i da kez-  
 do le<sup>l</sup> ni tc'i ni n an ni t<sup>a</sup> an<sup>l</sup> di be' no tc'i' y<sup>a</sup> l<sup>i</sup> ti' an ni t<sup>a</sup>  
 n jo go n go na l<sup>h</sup> n s<sup>i</sup> go' a d<sup>c</sup> n i ni tc'i ni n' a ko go ci' dj<sup>i</sup> hi  
 da bi y<sup>a</sup> na d<sup>c</sup> da' do' no xi n<sup>c</sup> i go ni tc'i ni n a ko go no xa'  
 35 n jo go na ts<sup>e</sup> k<sup>es</sup> do' ni tc'i ni n di n d<sup>e</sup> nes t'an bi x<sup>a</sup> d<sup>u</sup> n<sup>u</sup>  
 ye' na x<sup>e</sup> l ni go ba' a goc la ai jn no xi y<sup>e</sup><sup>1</sup> ni tc'i ni n' ai n ne'

<sup>1</sup> Probably ai ja no xi ye, that only is yours.

Then, "People rain falling with for they will grow," | he said they say. Then, "People their corn with they will live," he said Then | "(A weed) with they will live," he said they say. Then, "Agave with they will live," | he said they say. "Fire with they-will roast, then acorns with they will live," | he said they say. Then this giant cactus, cactus two ways called | for them he made they say. Then now all kinds for them were planted. | Then "With them they will live," he said they say.

Then "This daylight for them is made," he said they say. Then another night for them | he made they say. One day for them he made they say. Then these months | for them he made they say. Then these some cold for them he made they say. | These some hot he made they say. Then twelve months | for them he made they say. Then in middle for them he divided they say. Then | some hot for them he made they say. Some cold for them he made | they say.

Now here all became they say. Then this earth on it the kinds | for them he made they say. "Now people earth on well | will live," he said they say. The chief said it they say. "Soon I you | I will look over," he said they say. Then, "I all my children you will be," | he said they say. Then "I if I do anything, you will do the same," | he said they say.

Then, "I good for you I will pray," he said they say. Then | now all kinds with they talk they say. Good for them when he had made it | he said it they say. "Now, I on top I will live," he said they say. | "This, if it rains seed for you will grow," he said they say. "All | I finished," he said they say. "These all are straightened out," he said they say. | "Now this what I say you must remember."

"Now here good for you I have finished," he said they say. "Now | earth on you will live," he said they say. "Now me you will pray to me," | he said they say. "Soon all," he said they say. "These all different ways | for you I made," he said they say. Then, "This what I say if you do not believe | not to you it will-be good," he said they say. Then, "I | in my presence you will-talk," he said they say. "I, in my presence | you will think," | he said they say. "Now all this with to you I say. Now | well you will live I thinking I say it," he said they say. Then "I days | all I will go across I will be seeing you," he said they say. Then "For you | good I will think," he said they say. "These people fruits their pollen | with when I talked to you for I made it,

ni gos ts'an bi ka' n ne' noł hi ni no xa' ac la ni tc'i ni n ai ai  
 ja be' na da co ka le ga' ni te'i ni n di la go yał ti' no xi te'i' hi  
 da bi γa da xoł tsot' k'a di' di anł no xi te'i' yał ti' a ko go di  
 a gon t'e hi da bi γa no xił te'in na xac la ni tc'i ni n di an ni ta  
 5 il ts'a yo di xo dę ni tc'i ni n anł a ko' ni tc'i ni n ci bi ga yo  
 n gong ke' yu de' ya ni tc'i ni n k'a di' da ku hi gu' anł ni te'i ni n

THE SISTERS ARE LURED BY A FLUTE.<sup>1</sup>

al k'i da te'in ni n' n ne' go li te'i ni a ko go n ne' la go go li  
 te'i ni ai ge na li'n na ki n t'e ci yi diz ts'a a ko go ai na lin  
 na ki d k's n hi hi sol yi diz ts'a a ko go ci dij n nit' dan jo ne hi  
 10 a ni yo don t'ac n nit'

a ko go a ko' de' aj a ko go yo we yo n za yo sol a ni a ko go  
 a ko hi' ac a ko go dlq' li tci hi yan aj hai yo de' co aj ni  
 te'i ni n' den jo ne hi a ni yo den t'aj ni tc'i ni n' 'ai ci' a dic ni  
 ni tci ni kal la hi a dn ni ni tc'i ni a ko go a dn nit' dje' ak  
 15 dje' ak a ko ni do' da ył n nit'

a ko go yo we hi na de' aj a ko go xac bi di yan aj a ko go  
 xai yo de' co aj n nit' a ko go den jo ne hi a ni yu den t'aj n nit'  
 ai ci a dic ni ni tci ni n' a ko go xal la' a dn ni hi ni tc'i ni n'  
 a ko go γa γa ni tc'i ni n' ni do da' ni tc'i ni

20 a ko go yu we yo na de' aj a ko go a ko x a go' yan aj xai yo  
 de' co aj ył n nit' n ko' den jo ne hi a ni yu den t'aj ni tc'i ni n'  
 a ko go xal la' a dn ni hi ni tc'i ni n' a ko go a dn nit' wo o.  
 wo o. n nit' tc'i ni n' ni x e do da n nit' tc'i ni n'

a ko go yo we de' aj a ko go yo we yo goc ni y e yan aj a ko go  
 25 xai yo de' co aj ni tc'i ni n' den jo ne hi a ni yo den t'aj ai ci  
 a dic ni ni tc'i ni xal la' a dn ni hi ni tc'i ni a ko go i i ni  
 tc'i ni a ko go ni he do da ni tc'i ni

a ko go den jo ne hi a ni yo n 'aj a ko go sol dai dz ts'a  
 ci dij e' ko' an nił ts'ak bi γa de' t'aj ni a ni q a go bi te'i' n t'ac

<sup>1</sup> Told by Albert Evans. The free translation will be found above, pp. 69-71.

that you use," he said they say. "These people | the earth on, people tribes for you I made," he said they say. "This this | only with pray to me," he said they say. "These many languages to you | all you hold. Soon this all to you I talk. Then these | kinds all I leave you (?) I made thus," he said they say. "These now | each way scatter," he said they say. "All | this," he said they say. "I on top | where I live I go," he said they say. "Now so much all," he said they say.

#### THE SISTERS ARE LURED BY A FLUTE.

Long ago they say. People were living they say. Then people many were living | they say. There maidens two something they-heard. Then those maidens | two sisters of each other those flute they heard. Then, "My sister," she said, "that very good | where he-makes the sound let us go," she said.

Then there they two started. Then beyond far flute sounded. Then | there they two went along. Then bird red they two came to. "Where are you going?" he said | they say. "The very good where-it sounds we two are going," she said they say. "That I I said it," | he said they say. "Well, say it," she said they say. Then he-made a noise, "Djeak, | djeak, so," he said. "No," she told him.

Then onward they two started again. Then quail they two-came to. Then, | "Where are you two going?" he said. Then, "The very good where it sounds we two are going," she said. | "That I I said," he said they say. Then, "Well, say it," she-said they say. | Then, "ya. ya." he said they say. "You, not," she said they say.

Then onward they two started again. Then there turtle doves they two came to. "Where | are you two going?" he said. "Here the very good where it sounds we two are going," she said they say. | Then, "Well, make the sound," she said they say. Then he said, "Woo. | woo.," he said they say. "You, not," she said they say.

Then onward they two started. Then beyond roadrunner they two came to. Then, | "Where are you two going?" he said they say. "The very good where it sounds we two are going." "That I | I said it," he said they say. "Well, you say it," she said they say. Then, "i. i.," he said | they say. Then, "You not," she said they say.

Then the very good where it sounded they two came. Then flute they heard. | "My sister, here we heard it make a sound because-

a ko go a ko' no xel ka a ko go sol a ni hi hi hil tse' a ko go  
na dn t'ac a ko go a ku' n'aj

a ko go i ci k̄n na ki san ne he da la' e a ko go yił na xes t̄  
a ko go a ku' n'aj a ko go tc'e ki da la' e ic ki hi da la' e ul ts'a'  
5 nej tej a ko go yis k̄q na di kai t'a bi yo sol ba a ni a ko go  
bił da go jo a ko go ai ge k̄q w̄ a da goz la a ko go ul na ji' ya' go'  
a da goz la a ko go i ci ki hn b̄l dan jo go' an ni t̄ a ko ita si ke  
a ko go tc'e ki na ki n'i nej djek' a ko go tej dl te'ul hi hi  
san ne hi ba' a yin la a ko go do b̄l da go jo da a ko go cit dij je  
10 na do t'ac ni tc'in n

a ko go na dec t'aj a ko go gon dlj̄n yo na do t'ac n nit' go hi-  
yan ni a ko go ic k̄n hi a ko do 'ac le ga' yd n nit' a ko go gon-  
li yo na t'aj a ko go a ko' na xez t̄ a ko go n zat' go de ya go  
ic ki hn a ko dej aj a ko go bi tc'i yo he'ac a ko go k̄q w̄  
15 da an na di' si ke a ko go ai tc'e ki' bi da so snt' a ko go ai da-  
benl ts̄ a ko go yoc di' daił ni do da' do bi gonl zi da n nit'  
a ko go ai na l̄ hn i k̄d di go' na ya hi a ko de ya a ko ya n ya  
a ko go ai b̄l n jo ni hi yinl ts̄ a ko go yd na goł ni' ku'  
de t'aj n' yd ni no te'i' yd ni a ko go n jo ni na l̄ hn a ni

20 a ko go ai ge na des dza ko w̄ yo na dza a ko go a ko bi k'i  
yd na goł ni' n ne' na ki ko' si ke n nit' a ko go ai bi tc'i  
na hi t'ac n n nit' hai yo n nit' n jo na dji' la' ba le da o ya  
ni tc'in ni n' a ko go da i ya go bi tc'i' da'ac ni tc'i ni n a ko go  
ya' a daiz la' a ko go bi tc'i yo o daz ne' a ko go da i ya a ko go  
25 a ko' n ne' la' go des kai a ko' k̄q w̄ ba' a goł za yu ne' nez ke  
a ko go yu ne' si ke a ko go da bi ga' yu ne' na xez t̄

a ko go n ne' bi tc'i' na des za a ko go a ku' nanl sa a ko go  
tc'i gon ti' ge da na denl sa a ko go ic ki hn na ki n'i da la' e  
dai zes x̄i la' i i ts'os nas dlj̄ bi ya yo k̄q w̄ bñ ka yo bił tc'u-  
30 gon yol a ko go 'ai ja hi na' a ko go gon l̄ yo ona' dza bi-  
k'is n n'i zes di da' a ko go o na dza ko wa yo na dza a ko go  
a ku' bi go ȳe yd na goł ni' ci k'is n ci ts'a' zes di a ko go ni go  
bi wo ȳe yd na goł ni' a ko go ci wo ȳe ai k'e go do da' dic ni n  
ni tc'i ni n'

of it we two came. It make the sound when the sunset to him welcome. | Then there we will spend the night. Then flute that sounds we will hear then | we two will go back." Then there they two came.

Then youths two, old woman just one. Then they lived together. | Then there they two came. Then girl one, boy one away from each other | they lay down.<sup>1</sup> Then it was day. They got up. Early flute for them he played. Then | they were pleased. Then | there house they built. Then across from each other | beds | they made. Then boys they loved. Now there awhile they two lived. | Then girls two those were lying down.<sup>2</sup> Then wood snaps that | old-woman for them made. Then, they did not like it. Then, "My-sister, | let us go home," she said they say.

Then they two started home. Then, "Where we live we will go-back," she said, the elder. | Then boys, "There you two must-come," she said. Then where they lived | they came back. Then there they lived. Then long time when it had passed | boys there they two started. Then near them they two came. Then house | some distance from they two sat. Then those girls they knew them. Then those they saw. | Then, "Here," they said. "No, we do not-know them," he said. | Then that girl the younger there started. There she came to them. | Then that one she loved she saw. Then he spoke to her. "Here | we have come," he said, "to you" he said. Then, "Good," girl said it.

Then there she started back. Camp she came back. Then there her kinsfolk | she told, "Men two here sit," she said. Then, "Those to them | we went," she said. "Where?" he said. "All-right, seeds some prepare for them. Let them eat," | he said they-say. Then, "When they have eaten to them you two go," he said they say. Then | for them they cooked. Then to them they took it. Then they ate. Then | there men many went. There house for them they built. In it they two sat. | Then in it they two were-sitting. Then all in they lived.

Then men to them they went. Then there they came. Then | by the door they came. Then boys two those just one | they killed. The other soft feather he became. Roof house through it with him it was blown. | Then that one only was alive. Then where he lived he went back. His brother | that one when he was killed, then he went back. House he came back. Then | there his grandmother he told, "My brother from me died." Then saying it | his grand-

<sup>1</sup> In pairs.

<sup>2</sup> The verb indicates more than two and the narrator said "four" were meant.

a ko go 'ai tc'ε ki' na ki hi xa ts'nl tel naz nl tel a ko go a ku' ts'ol tl a ko ka ts'nl tel a ko go bi kud di go n ne' la go yi ke' ts'ol tl a ko go ic ki hn da la' e n'i ita' das wot a ko go n ne' bos del a ko go tu nan li hi ai ta ba ts'nl tel a ko go tu la' 5 a ko go nal el i ta ba na di ba but djat' n nez hi hi sit da goc' l'i sa aile' go ta ba di' a ko go yi tc'i' na di dil gaj a ko go san ne hi ni djat' no' tc'i' xan na n tse' n nit' a ko go ne t'ε bi ya n nit' di n ne' la' no xi da xi de' n nit' no xi ya go ni tc'i ni n' a ko go but djat' xa nai dez tsi a ko go bi ka' xa naz des kai a ko go 10 ai san ne hi n'i bi tc'i' xat dzi ci wo ye yi n lai no xi ya go' no xi da hi de' ni tc'i ni a ko go n tc'i' dil woc yo go n djat' xana n tse le ga'' a ko go tai ni ge' da di kai go ul xan den tal le ga'' ci djat' us t'o' n di le ga'' a ko go tu yo ya on de' a ko go da hi na ni tc'i ni n

15 a ko go ai yo we ts'i des kai da n na yo o te'o kai a ko go 'ai i kud di go na se i ai nal el i yi tc'i' na di dl gaj ci wo ye san ne hi ni djat' ci tc'i' xa na dn tse' ni tc'i ni n' ye o ni tc'i ni n do ni dzil da' n tel a bi ya a dn ni ni tc'i ni n' ku' goc' l'i sa ac le' ni tc'i ni n' a ko go an ni ta bi djat' nai dez tsi a ko go 20 bi ka' dai his kai a ko go ul ni' yo da di kai a ko go san ne he' ul xan del tal a ko go ai ti n de a ko go nal el i nas son ze na das dli

a ko go xai ya go tak ka' q kai a ko go n la yo hi ka n'i ta gi hi ka n'i ai yi a ku di nes bi a ko go bi ko wa a da gos la 25 a ko go ai ge na xes ta a ko go n do i ba n ya a ko go bi ko wa yo bes ka na ki be ts ka a ko go q na dza ci ko wa yo n na' le ga'' da xa ge' ni tc'i ni n a ko go n jo ni tc'i ni n a ko go di ci ko wa yo go jo n ni tc'i ni a ko go ai n jo go ne xez ta tc'i ni n'

a ko go n do i bi ko wa yo doñ ka ni tc'i ni n' a ko go a ko 30 des kai a ko hñ kai a ko na ki be yz ka a ko go ai di' na kai a ko go ai bi k'i si li a ko go kq wa yo na kai a ko na xes ta a ko go di' da la hi ge bi ko wa a ko go n ne' gon li yo doñ ka' n nit' a ko go des kai a ko go a ku' hi ka an ni ta yo na su hi ka

mother he told. Then, "My grandchild, that way not I said," | she said they say.

Then those girls two ran off. They ran back. Then | there | they came. There they came to him. Then after that men many after them | ran. Then boy just one, that one with them ran. Then men | overtook them. Then water that flowing that water's-edge they ran to. Then water was much. | Then heron water's-edge stood, her leg long that one sat. Clay | vessel she was making by the river. Then to her he shouted. Then, | "Old woman, your leg to us put across," he said. Then, "What for?" | she said. "These men many are chasing us," he said. "They are going to kill us," he said they say. | Then her leg she put across. Then on it they started across. Then | that old woman that one to her he spoke. "My grandmother, over there | will kill us | are coming after us," he said they say. Then, "To you if they call your leg you must put across. | Then in the middle of the water when they are going you must pull your leg back and forth. | 'My leg hurts' you must say. Then in water let them fall. Then we will live," | he said they say.

Then those onward they went. Far they went. Then those | behind those coming that heron to her they shouted. "My grandmother, old woman | your leg to me put across," he said they say "Ye-o," she said they say. | "I am not strong enough. What because you say that?" she said they say. "Here clay vessels | I will make," she said they say. Then now her leg she put across. Then | on it they started. Then midway they were going then old woman | pulled her leg back and forth. Then those fell in the water. Then ducks they are called they became.

Then down on the water they went. Then over there they went those, | three they went those, those there they stopped. Then their house they made. | Then there they lived. Then wildcat came to them. Then their house | day passed, two days passed then he went back. "My house you must come | sometime," he said they say. Then, "All right," he said they say. Then, "This my house good," he said they say. Then those well they lived they say.

Then, "Wildcat his house let us go," he said they say. Then there | they started. There they came. There two they spent nights. Then there they went back. | Then those their kin they became. Then camp they came back. There they lived. | Then this just one place their camp was. Then, "People where they lived let us go," | he said. Then they started. Then there they went. Now further on they went.

a ko go a ku ma' ba n ya a ko go ai ge ci la 'ac yu n nūt' n na ji' si tu n le' n nūt' n jo n nūt' cu na 'ac di' yo da yε di na bi' n nūt' a ko go n jo n nūt' a ko go a ku' des kai a ko go a ku' heñ kai ai ge na xez ta n ne' na gal djut' go' na xez ta te'i ni n' 5 n ne' la go go li yu ne' na do ka n nūt' a ko go a ku na des kai a ku' o na kai a ko go a ku na kai a ko go ai n jo go n ne' nas dlj a ko go n ne' la kq wq la ai ge di nes bi di ał do xa yo no' xa go des ti da ni te'i ni n' di n ko' ał

### THE GOOD AND BAD BROTHERS.<sup>1</sup>

al k'i da' te'i ni n ne' la go go li a ko go ai ge ic ki n' na ki 10 don t'aj da ni te'i ni n' a ko go bi k'is n bił dej'aj a ko go n za yo hi'ac a ko go l'ic di djad di yan'aj a ko go ic ki n' n tea'i ai zis xe' ni te'i ni n' a ko go ic ki n al ts'is i do da' t'ε t'i yε hi a t'ε do da' ni te'i ni a ko go zis xe' dic ni ni te'i ni a ko go do da' dic ni t'ε t'i yε hi a t'ε te'i ke hn na ni te'i ni a ko go 15 zis xe' dic ni ni te'i ni a ko go do da ni ic ki hn ał ts'is ε a ni n tea'i a ko dac yot' a ko go ic ki hn ał ts'is ε a ko dac got' bi k'is n yu n del do da' yu ni go a ko go l'ic nai nes 'int' a ko go n jo n nūt'

a ko go yo we na dez'aj yo we n za yo i ts'a yan'aj a ko go 20 wai das da hi zis xe' n nūt' a ko go ic ki hn ał ts'is ε do da' ni a ko go zis xe' dic ni ni go a ko da hs got' (das got')<sup>2</sup> a ko go ic ki hn ał ts'is ε hi do da' ni go yu n del a ko go do da' t'en t'i yε hi ne ka t'ε hi da' na da da' te'i ke hn na ni go yu n del a ko go ai i ts'a yi tc'ł' na di dil yaj na di t'ak' a ko go bi k'is n bi tc'ł' 25 yał ti' da t'ε go zis xen i ci ts'a' na nen int' yu ni a ko go t'ε t'i yε hi n t'ε bi yq duz inl xel n nūt' da xa in t'ac le' n nūt'

a ko go na dez'aj a ko go n za yo hi'aj a ko go a ko li yan'aj li des gan ne hi yan'aj a ko go si k'is n wai zis xe' n nūt' do da' t'en t'i yε hi a t'ε da' do hn i da n la' bñ ka yo l'o' hi tñ ni tci ni a ko go dic xe' da ya t'en di ni te'i ni a ko go do da' 30 ni te'i ni a ko go an ni ta zis xe' dic ni do da' dic ni t'en t'i yε

<sup>1</sup> Told by Albert Evans. A free rendering in English will be found on pp. 77-81 above.

<sup>2</sup> Both forms were given.

Then there coyote came to them. Then there, "My cousin," he said. | "By your camp I will sleep," he said. "All right," he said. "My cousin, here up stream let us move," | he said. Then, "All-right," he said. Then there they started. Then there | they came. There they lived. People hunting they lived | they say. | "People many live among let us go again," he said. Then there they-started. | There they came. Then there they came. Then those good people | became. Then people many, houses many there they lived. "Here all. Nowhere | is there a way for us," he said they say. This so much all.

#### THE GOOD AND BAD BROTHERS.

Long ago they say people many lived. Then there boys two, | "Let us go," they said they say. Then his brother he-started with. Then far | they two went. Then snake<sup>1</sup> racer (?) they came to. Then boy the large one, "This | I will kill," he said they say. Then boy small, "No, poor | it is. No," he said they say. Then, "I will kill I say," he said they say. Then, | "'No,' I say; poor it is, let him live," he said, they said. Then, | "'I will kill it,' I say," he said they say. Then, "No," he said, boy little one said it. | Big one there he ran. Then boy small there he ran, | his brother he caught, "No," saying. Then snake he let get away. Then, | "All right," he said.

Then onward they two started again. Beyond far hawk they-came to. Then | "Over there that one sitting on the tree I will kill," he said. Then boy small, "No," he said. | Then, "'I will kill it' I say," saying there he ran. Then | boy small "No," saying he caught him. Then, "No, poor | he is like when he is sitting; let him live," saying he caught him. Then | that hawk to it he shouted. It flew up. Then his brother to him | he spoke, "What for that I. going to kill from me you make it get away?" he said. Then, "That is poor | because you always kill," he said. "Hurry up, let us go," he said.

Then they went again. Then far they two were going. Then there horse they came to. | Horse poor they came to. Then, "My-brother over there I will kill," he said. | "No, poor it is do not-do it (?). Over there through him grass we see," | he said they say. Then, "I going to kill anyway," he said they said. Then, "No," | he said they said. Then "Now 'I will kill it' I say." "'No' I say, it is poor." | Then that horse he made go away; over there

a ko go ai li' nai nez int' n la yo ol pa' a ko go zus xən nił dic ni-  
da' si ts'a' na nən int' yuł ni bi k'is n da' hñ t'ac yuł ni

a ko go yo na so na dej aj a ko n ne' go li la' yo n'aj a ko go  
a ko si ke a ko go ai ic ki n hi ht dan bi ya nai zit' ai dai ya  
5 a ko go n teai hi do na zi da a ko go ic ki hn ał ts'is e hi n ne  
xał dzł e yan na zit' a ko go dai ya ni ba nai ne' a ko go ic ki hn  
go yan ne hi do na zi da bùl gon ye tcən ni n'

a ko go ai ic ki n hi n jo go sıt da' a ko go ai go yan ne hi  
n de' nan t'an hi yuł na gos ni' ic ki hn ał ts'is e bùl si ke hi ci da-  
10 hi yo a dn ni yu ac ne' ni te'i ni a ko go ic ki hn da t'ε hi ni  
te'i ni a ko go ci ic ki hn bùl si ke hi ni te'i ni n' a ki' xa go  
ac ne' ni ya' ni te'i ni da' di yu ya ge ka di djol ta nił goz' a  
ai ge ci bi yi' yan nai hec t'a hi a t'ε ni te'i ni a ko go t'a bi ni ge  
da di anc t'ε hi k'ε go cił dək xən nai t'i hi a t'ε n ni te'i ni n jo bi-  
15 go zi ai an ni hi da ni a ni yo go a ya do nił ni te'i ni a ko go  
nan dn da yuł ni te'i ni

a ko go da la' e yis kə a ko go an ni ta ai ic kin hi yan ka  
yi des'a a ko go ic ki hn ai nan t'an bi ko wa yo n na' te'i ni  
yuł n nət' a ko go ic ki hn a ko de ya a ko yan ya a ko go bi-  
20 te'j' xat dzi a ko go ic ki hn yuł n nət' a ko go di yo ya ge  
ka di djol ta nił ge ai a ko ne' o ca' n ni te'i ni yuł n nət' a ko go  
do a dic ni da ni te'i ni n jo do a dn ni da lañ ke' dzə di' dī i  
yis kə go a ya dn nił bùl ni te'i ni

a ko go ic ki hn i na des dza a ko go ko wə yo na dza a ko  
25 sıt da' do bùl go jo da da na tse kes n t'ε a ko go n t'ε ca' bi ya ci k'is n  
ca na gol ni' n zj go sıt da a ko go a ku da na da' a ko go da aik'-  
k'ε go o hi'a da dji bùn ya a ko go da aik'ε go ta gi bə yis kə  
a ko go yis kə ai yi a ko ne' o wa go bi ya do bùl go jo da a ko go  
xa go' ca ac ne' n zj

30 a ko go an ni ta ai li n'i bi te'j' da' n ya a ko go ai li  
xat dzi ic ki hn n t'ε bi ya do nəl go jo da yuł n nət' a ko go da'  
yis kə ka di djol e ta nił yu ne' o na' eł ni hi bi ya do eł go jo  
da' n jo ni te'i ni ic ki hn ni te'i ni n la ge ni' he ta' hi na' n'  
ni te'i ni k'a di' ci ca' cə hi na ni te'i ni ni he ta' hi na' n' ga  
35 ci ca' cə hi na ni djoc ni ni dji ni a ko go di in sa dī i na dn nił  
ni te'i ni bec da la' e ni te'i ni a ko go an ni ta na na dī dał ni

he ran. Then, "I going to kill when I told you | from me you drove it away," he told his brother. "Well, let us go," he said.

Then farther on they started again. There man where he lived they two came. Then | there they lived. Then that boy food for it he worked. That they ate. | Then the larger he did not work. Then boy the smaller man | rich he worked for. Then what they ate he gave him. Then boy | the older did not work. He was lazy they say.

Then that boy well he lived. Then that older one | man the chief he talked to. "Boy the smaller with whom I live 'Whatever | you say I will do,'" he said they say. Then, "Boy which one?" he asked | they say. Then, "I boy with whom I live," he said they say. "That what | I do does he say?" he said they say. "Well, this down the hill lead boiling | that I in it I will jump it is," he said they say. Then, "Next morning | just as I am with me the cover will be opened it is," he said they say. "Well, I will find out | that which he says, true if he speaks; he shall do it," he said they say. Then, | "Go home," he said they say.

Then one day was. Then now that boy for | he sent messenger. Then, "Boy, 'That chief his house you come' they say," | he told him. Then boy there he started. There he came. Then to him | he spoke. Then, "Boy," he said to him. Then, "'This down stream | lead where it boils that in I go,' you say they say," he told him. Then | "I did not say it," he said they say. "All right, perhaps you did not say it. Here four | when days are you do it," he told him they say.

Then the boy started back. Then camp he came back. There | he sat. He was unhappy. He was thinking about it. Then, "What for it my brother | reports on me?" he thinking he sat. Then there he was sitting around. Then just that way | sun passed over days all. Then that way three days passed. | Then the next day that in he was to go in because of that he felt badly. Then, | "What I do?" he thought.

Then now that horse that one to him it came. Then that horse | spoke. "Boy what for it do you not feel good?" he said. Then, "Well | tomorrow 'lead boiling in you go,' he told me because of that I am unhappy." | "All right," he said they say. "Boy," he said they say, "over there you it was you saved my life," | he said they say. "Now, I it is I will save your life," he said they say. "You it was because you saved my life, | I am alive; I will help you," he said they say. Then, "These pails four take," | he said they say. "Knife one," he said they say. Then, "Now I will come to you," he said | they say. Then, "There lead-

tc'i ni a ko go a ko cid dn los ni te'i ni a ko go ci ni kud dn gac ni te'i ni a ko go cut dñl in sa dñ i xat dñd do bunl a ko go la' be ta dn gac la' n dlñl la' na ki a ko ya' ya hi dn 'al an ni ta yu ne' ya na hi dn t'a' ai da' ci hi dju na 'ai xa na dac i n ci dn tel 5 ni te'i ni

a ko go yis kq aq iz li a ko go nan t'an n ne' da wa' yil na-  
gos ni' di dji a ga go ne' yil n nt' a ko go ai li' nai dn loz  
a ko go li a ko yi dez dzinz a ko go n de' la hi ba da dlq' li  
bñ ka yo l'o' hi t'i ai ya da dlq' a ko go a ko n ya an ni ta  
10 in sa dñ i yi nil bec den nan ne' yan ta' a ko go bun ni k'ñ gac  
a ko go bit dñl in sa dñ i xa dez bi a ko go xa na t'a ci n ynl tñ  
a ko go in sa da la' e be ta i des gac a ko go in sa da la' e ye  
yo dlq a ko go in sa na ki yo ye ya yi hn'q a ko go an ni ta  
yo ne' ya hi t'ak a ko go anl na da dez za ko wa yo n de' n da-  
15 hes kai a ko go yis kq a ko go t'a da bi' na hes kai a ko go ai  
xat dñk' q na ta a ko go ic ki hn i a ko das da do daz tsa da  
hn na go das da a ko go na di dza xa na dza a ko go ko wa yo  
na des da a ko go a kos da a ko go bi go jo

a ko go da 'a na' na go des dza go' bi k'is n ba na na gos ni'  
20 a ko go nan t'an ya n ya ic ki hn bl si ke hi ci 'ai di t'is q a hi  
k'ñ na dai k'i hi a ko go t'a bun ni ge q a na dlq hi k'nc k'e a ko go  
bi t'a do xa na djeda ni' ni te'i ni n jo a ya do ni' nan da' ni  
te'i ni

a ko go yis kq hi ge' ic ki hn yi ka des 'a a ko go ic ki hn a ko  
25 de ya a ko go nan tan ya n ya a ko go di t'is da dji bi ya k'ñ na-  
k'i hi gac k'e a ko go do xa na djeda n ni te'i ni da da ni n ne'  
ni te'i ni da' do a dñ ni da ni te'i ni n jo do a dn ni da lañ ge ni  
te'i ni a ya dn ni' dñ i yis kq go ni te'i ni

a ko go ic ki hn na des dza ko wa yo na dza a ko go do bi go-  
30 jo da a ko go a ku' ya na tse kes go' da na da' go 'a' da dji bi ya'  
a ko go t'is ki yñ k'e hi na ki go dzi a ko go n t'e hi be' xa go  
ac li n zj a ko go do bi go jo da a ko go ai li'ic di djad di hi  
n'i ko di' bi tc'i' da' dn ya a ko go ic ki hn n t'e bi ya do n go-  
jo da yil n nt' a ko go da' n la ge t'is q a hi k'ñ na k'i t'a bñ-

me," he said they say. Then, "My head<sup>1</sup> cut off," | he said they say. Then, "My blood pails four will be filled." Then, "One | with wash yourself; one you drink; other, two in there throw in. Then | in you jump. Then me sun where it comes up put me," | he said they say.

Then days all were. Then chief people all he told, | "Today let him do it," he said. Then that horse he led. | Then horse there he led. Then people many they laughed at it. Horse | through him grass could be seen. That they laughed at. Then there he came. Then | pails four he brought. Knife sharp he brought. Then his head he cut off. | Then his blood pails four he filled. Then east he took him. | Then pail one with he bathed. Then pail one with | he drank. Then pails two inside he poured. Then now | inside he jumped. Then all started back. Camp people they came back. | Then day was. Then early in the morning they came back. Then that | up he lifted again. Then boy there sat on something. He was not dead. | Alive he sat on something. Then he got up. He came out. Then camp | he lived again. Then he stayed there. Then he was happy.

Then a long time when it had passed his brother reported on him again. | Then chief he came to. "Boy I stay with, that 'This cottonwood which stands, | which is cut off then in the morning the one it stands again I can cut. Then | its leaves will not grow again' he says," he said they say. "Well, let him do it. Go home," he said | they say.

Then the next day boy for him he sent. Then boy there | he started. Then chief he came to. Then, "'This cottonwood every day it is cut off | I will cut, then it won't grow again,' you say, they say. You spoke the truth?" | he said they say. "But I did not say it," he said they say. "Well, perhaps you did not say it," he said | they say. "You do it four days," he said they say.

Then boy started back. Camp he came back. Then he was unhappy. | Then there thinking he sat around, the sun passed over every day. | Then cottonwood that he was to cut two | its days. Then, "What with how | I do it?" he thought. Then he was unhappy. Then that snake racer (?) | that one here to him came. Then, "Boy what because of it are you unhappy?" | he said. Then, "Well, 'Over there cottonwood that stands one cuts it early-morning | it stands it becomes again, that I cut off (Inter.) you say?'"

<sup>1</sup> Literally, "face."

ne ge qaq na dle n'i dagunc'ε nne ni' ne ydnila' ni tcini  
 njo ya dn ni la' ci djos si ni' n' ni xeta hi na'n' ka cic'a'  
 cehi na' ni tcini da kwi yis kq go an ne' ni tcini a ko go  
 na ki go dzi' ni tcini a ko go njo yis kq a ko' bi te'i' di ca'  
 5 a ko go bi da hica' a ko go bi t'a qł nai hic ge' a ko go do-  
 xana djeda a ko go an ni ta go da' tcina duc dał a ko go an ni ta  
 k'in dn k'i ni tcini

10 a ko go ic ki hn nan t'an banł'q a ko go di dji bñnnat' a ko-  
 go njo nnit' a ko go an ni ta a ko' bił na de zq a ko go qaq go  
 a ko go a ko ya hi kai a ko go 'ai l'i ci da bi ja yq i a ko go  
 go da ts'ın na dza a ko go an ni ta k'ñ k'i a ko go na des dza  
 ko wa yo na dza a ko go an ni ta yis kq t'a bi ne ge' t'is do x-  
 ana tseda t'i si da ko si tą an ni ta nan t'an da ni leñ ke hn na'  
 ydnnat' a ko go njo go bi te'i' te'i go ya a ko go an ni ta bñ go-  
 15 jo njo go na nes da a ko go a ko si da

a ko go n zat' o na got' tsa a ko go ai bi k'is n'i ba na gos ni'  
 nan t'an ydna gos ni' a ko go nne' xal dzul k' bi ts'i' ni ai ci  
 na si hi a t'ε ni ni tcini njo bi go dol zunł ni tcini a ko go  
 nad dn da bñ ni tcini

20 a ko go ic ki hn yi ka' des'q a ko ny a ko go na yo dñ kñt  
 ic ki hn o wa ge nne' bi ts'i' nni hi ci na si hi a t'ε a ko go  
 da la'ε l'ε dñ tci hi a t'ε nni tcini da' do a dic ni da ni tcini  
 njo do a dn ni da' lañ ke dñ i yis ka go a ya dn ni' do an dza da yo go  
 nni k'ñ dñ dñ ke ni tcini a ko go ic ki hn na des dza a ko go icki-  
 25 hn do bñ go jo da a ko da na da' a ko ya na tsesk a ko go dai-  
 k'ε go ta gi be yis kq a ko go da la'ε 'it dzi'

a ko go i tsa ban t'ak' a ko go ic ki hn bñnnat' n t'ε bi ya  
 do nñ go jo da bñnnat' a ko go da' n wa ge n de bi ts'i' n di ai  
 na si go' da la'ε l'ε dñ tci hi a t'ε n i n cñ n ni la a ko go ai bi ya  
 30 do cñ go jo da do a dic ni da hi ya a ko go njo ni' he ta hi na n'  
 a cic'a' cehi na' ni tcini ai nne' bi ts'i' n di' hi ai bi ts'i' t'a'  
 bec o gñz ai bi ya nni a ko go ai bec i ts'i ya da yo gñs ai yi  
 k'at' da tsa yo gol do' ai ta bñ yo tu nli yo yi ya go tał bec  
 ts'i ya da yo gñs a ko go ai xa na dn gñs a ko go njo da do dleł

he told me," he said they say. | "Well, as you say. Once me you helped me, you it was, I was saved. Now, I | I will save you," he said they say. "How many days you do it?" he said they say. Then, | "Two days," he said they say. Then, "All right, tomorrow there to it I will go. | Then its top I will go. Then its-leaves all I will eat off. Then <sup>they</sup> they won't come out again. | Then now down I will come again. Then now | you cut it off," he said they say.

Then boy chief he sent to him. Then, "This day," he said to him. Then, | "All right," he said. Then now there they went with him. Then when the sun was setting | then there they came. Then that snake just himself he saw. Then | down he came. Then now he cut it off. Then he started back. | Camp he came back to. Then now next day early cottonwood did not stand again. | The cottonwood just so lay there. Now chief, "You spoke the truth, you live," | he told him. Then well to him he treated him. Then now he was happy. | Well he lived again. Then there he lived.

Then long time passed again. Then that one his brother informed on him. | Chief he told. Then, "'Man rich his daughter sick that one I | I will cure' he said," he said they say. "All right, we will find out," he said they say. Then, | "Go back home," he told him they say.

Then boy for him he sent. There he came. Then he questioned him. | "Boy 'Over there man his daughter who is sick I I will cure; then | just one night I will make a child,' you said they say." "But, I did not say it," he said <sup>they</sup> they say. | "Well, perhaps you did not say it. Four days you do it. If you do not do it | your head I will cut off," he said <sup>they</sup> they say. Then boy <sup>they</sup> started back. Then boy | was unhappy. There he sat about. There he thought about it. Then just that way | three days passed. Then just one day remained.

Then hawk flew to him. Then, "Boy," he said, "what because of it | are you unhappy?" he asked him. Then, "Well, 'Over there man his daughter is sick, that one | when I cure just one night I will make child, you said' he told me." Then, "That because of | I am unhappy, I did not say it because." Then, "All right, you it was I was saved. | I will save you," he said they say. "That man his daughter is sick that one crown of her head | iron is screwed in that because she is sick. Then that iron down they screw it that | soon she will die. Those by the shore, by the river for that they dance. Iron | down <sup>they</sup> they screw it. Then that

ni tc'i ni njo a xi ye' ε' ni tc'i ni a ko go ci ai bi ʃ'ε' bi ni go da n dəc dał da nə da go ʃ'ic dəł xəł i a di do nəł a ko go me' go do-łeł ni tc'i ni njon ni tc'i ni

a ko go ai ał be yis ką ai bi dji a ko' de ya a ko go n ne'  
 5 dəł wa bi neł i go a ko go ai n ni hi bi ts'i t'a' bec o ʃeż ai yi  
 xa yi ʃeż a ko go n jo nas dli bi ko wa yo na dza a ko go ʃ'ε'  
 goz li a ko go ʃ'ε' bi ni go ai i tsah i da nes da ką wa bi ka'  
 a ko go ʃ'ic dəł xəł a dn nit' a ko go me' goz li a ko go xa yinł-  
 ką a ko go t'a bi ne ge nan t'an yi gos sint' a ko go dan ni la n nit'  
 10 a ko go n jo hn na' n nit' a ko go ic ki hn n jo go na nes da  
 a ko go n jo go sit da

a ko go n zat' go de ya' a ko go bi k'is n ba na gos ni' nan t'an  
 bəł na gos ni' a ko go ci k'is n' ic kən hi don jo go a ni da n nit'  
 a ko go ci dil ʃəł zis xε' hi a t'e bi zat' nanc'a n ni bi ka ge  
 15 nans tsoz n ni ni tc'i ni ai k'ε go nan t'an ydł na gos ni' a ko go  
 n jo a ya do nił nan da' ydł n nit'

a ko go ic ki hn yi ka' des 'a' ic ki hn a ko de ya a ko go  
 ic ki hn a ko n ya a ko go na yo dlił kəł a ko go ic ki hn ydł n nit'  
 ci dlił ʃəł zis xε' n ni tc'i ni a ko go a yan ne' di yis ką go bi-  
 20 zat' nan 'a' bi ka γε nanł tsoz ni tc'i ni a ko go do an dza da-  
 yo go n i' (n ni)<sup>1</sup> kəł dəc ʃeł ni tc'i ni a ko go ic ki hn na des dza  
 ko wa yo na dza ko wa yo sit da a ko go do bəł go jo da go' na da'  
 ya na tse kes go' na da' a ko go na ki be yis ką an ni ta ta gi  
 be yis ką da la 'ε' itdzi

25 a ko go li li gai ye ben kai yo ʃ'o hi t'in ne n'i ba na na dza  
 a ko go ic ki hn n t'e bi γa do unł go jo da bəł n nit' da' dlił ʃəł  
 zis xε n ni' n cəł n ni la (n cəł n ni)<sup>2</sup> ai bi γa do cəł go jo da n jo  
 ni he ta hi na' n' da la hit di' ce na hi na' a ko go an ni ta ał  
 do leł ni he ta hi na' n' da la he di n djo nac ni bəł n nit' a ko go  
 30 a ko' n t'ac goc i ai na γa yo n za yo go li ydł n nit' k'a di' ʃe  
 bec n nez i ʃa' na dn ti ydł n nit' bec bi nail' a hi<sup>3</sup> heł do' bəł-  
 n nit' a ko go ai ʃa' da yinł ʃa' nai dn ne' a ko go a ko n t'ac  
 ydł n nit' ci ka' dan da ydł n nit' a ko go ic ki hn da nes da a ko  
 li' i bəł na dlił ʃot' a ko bəł yil te a ko go a ko bəł nil got' a na di'  
 na dn ya ic ki hn ai ge bi tc'i' yal ti' a ko go n lai n la dlił ʃəł

<sup>1</sup> Both were recorded.

<sup>2</sup> First given.

<sup>3</sup> "That with one skins," (?).

you screw up again. Then good she will be again," | he said they say. "All right, thanks," he said they say. Then, "I that its night middle | I will come on (house). When I sit on it snake black will-rattle. Then baby will become," | he said they say. "Good," he said they say.

Then that all days passed. That its day there | he started. Then men | all watching him then that sick one crown of her-head iron screw that | he screwed up. Then well she became. Camp he came back. Then night | became. Then night its middle that hawk sat on, house on it. | Then snake black rattled. Then baby was born. Then day broke. | Then early chief knew it. Then, "It is true," he said. | Then "Well, you live," he said. Then boy well lived again. | Then well he lived.

Then long time passed. Then his brother informed on him. Chief | he informed. Then, "My brother, boy says something not-good," he said. | Then, "'I, Delgit I will kill, his tongue I will-bring,' he says. 'His hide | I will bring' he says," he said they say. Thus chief he told. Then | "Well, let him do it. Go home," he told him.

Then boy for him he sent. Boy there started. Then | boy there he came. Then he questioned him. Then boy he said to, | "'I Delgit will kill,' you said they say. Then do it. Four days his tongue | bring. His hide bring," he said they say. Then "If you do not do it, | your head I will strike off," he said they say. Then boy started back. | House he came back. House he sat. Then being unhappy | he sat about. | Studying about it he sat about. Then two days passed. Now three | days passed. Just one remained.

Then horse white through him grass could be seen that one came to him again. | Then, "Boy, what because of it are you unhappy?" he asked. "Well, 'Delgit | I will kill you said,' he said to me. That because of I am unhappy." "Well, | because of you I was saved. Once again I will save you. Then now all | will be. Because of you I was saved. Once again I will help you," he said. Then | "There we two will go. I will look. That one where he goes-about far he lives," he said. "Now | knife long one you take," he said. "Knife short too," he said. | Then "That one both take. Then there we two will go," | he said. "On me sit," he said. Then boy sat on him. There | horse ran with him. There he went-with him. Then there he arrived with him. Some distance away | he dismounted. Boy there to him he talked. Then, "Over there

xol ze bəl n n̄t' ai b̄c̄ ci n̄ jo go hn̄ kac ȳl n̄ n̄t' a ko go n̄ jo go  
 ȳj gac a ko go di ci do co'i da ni hē do' do no'i da a ko go  
 ci ka' dan da ai b̄c̄ n̄ nez i da dn̄ t̄j ȳl n̄ n̄t' a ko go ai di dn̄  
 t̄l na h̄c̄ t̄ bīl̄ a yo n̄l̄ t̄c̄n̄c̄ ḡt̄' di dn̄ ni t̄c̄i ni ts̄'t̄ da go xon̄l̄  
 5 cic̄ lē ga' ni t̄c̄i ni a ko go ai yi s̄en̄l̄ hi go bi zat' xa dn̄ āl̄ bi ka ḡe  
 a dn̄ līl̄ ni t̄c̄i ni

a ko go an ni ta t̄c̄ ki hn̄ da n̄ es da a ko go yi t̄c̄i' na d̄l̄ got'  
 a ko go yīl̄ a t̄c̄'l̄ got' a ko go na di dza a ko go yu we di' yi t̄c̄i'  
 na d̄l̄ wot' a ko go yīl̄ a t̄c̄'n̄ na n̄al got' a ko go d̄l̄ ḡt̄ t̄c̄'e hē ta  
 10 lē na di mas a ko go yi t̄c̄i' na d̄es dz̄l̄ a ko go yīl̄ a t̄c̄'n̄ na n̄al  
 got' ai b̄c̄ b̄ē ts̄'t̄ da go yōl̄ cic̄ a ko go yo we di' yi t̄c̄i'  
 na d̄es dz̄l̄ a ko go yīl̄ a t̄c̄'n̄ na n̄al got' a ko go d̄l̄ ḡt̄ n̄ d̄es daz  
 nan̄l̄ daz a ko go yi z̄es xī

an ni ta a ko yi t̄c̄i' dēj' a j̄ ya n̄' a j̄ a ko go ai naīl̄ a' a ko go  
 15 bi ka ḡe a ȳn̄ la b̄i zat' a ȳn̄ la a ko go bi ka γ̄e hi n̄ t̄c̄' t̄c̄ ki hn̄  
 t̄c̄' a īl̄ ī a ko go da bi t̄a go a xan̄ nē go il woj a ko bi ka γ̄e  
 yi di d̄es to' a ko yi d̄en̄l̄ t̄o' a ko lī n̄ ya a ko go bi ka γ̄e yi  
 d̄es tsont' a ko go bi t̄s yo an̄ o ȳn̄l̄ t̄soz bi ka' da n̄es da a ko go  
 bīl̄ na hil t̄e a ko go ko wa yo da na yo ȳl̄ na t̄a j̄ ai ḡe i ka γ̄e  
 20 yi d̄en̄l̄ t̄o' ai ḡe i zat' n̄ ȳn̄' a' a ko go āl̄ b̄ē ȳs k̄a n̄an̄ t̄an̄  
 yi t̄c̄i' dēya i zat' yō'a l̄ go a ko ya ȳn̄' a' a ko go n̄ko' āl̄ n̄  
 ni n̄an̄ ni a ȳl̄ n̄ n̄t' a ko go n̄ jo n̄ n̄t' bi go zi da k̄'at'  
 bi ka ḡe hi n̄ n̄t' ko' s̄l̄ t̄soz a ko go n̄ dē la' a ko do' ka  
 a ko go ko na dai d̄en̄ nōl̄ ton̄l̄ ȳl̄ n̄ n̄t' a ko go n̄ jo n̄ n̄t' na-  
 25 dn̄ da' i na yo ȳl̄ n̄ n̄t'

a ko go na d̄es dza a ko ī ya ai do' n̄ nē da bi ya ȳl̄ na gos ni'  
 a ko go ko' lē x̄o' ka di da dn̄ d̄l̄ ḡt̄ bi zat' yi go s̄n̄ ci n̄ n̄t'  
 a ko go da bi ya lē x̄es kai n̄ nē l̄a da bi ya ku' ni hēs kai  
 a ko go a ku' n̄ nē nai yo d̄l̄ k̄it̄ di xō l̄a ȳl̄ n̄ n̄t' a ko go d̄l̄  
 30 ḡt̄ bi zat' l̄a da t̄ēl̄ e b̄l̄ n̄ n̄t' a ko go do la' yi gon̄l̄ si da a ko go  
 n̄ dē da la' e ȳn̄l̄ at' di yo ya ḡe xas t̄j hn̄ s̄t̄ da hi ba na' na-  
 xō d̄ēk̄it̄ n̄ n̄t' a ko go a ko' ya n̄ ya xas t̄j n̄ wa yo n̄ na'  
 ȳl̄ n̄ n̄t' a ko go n̄an̄ t̄an̄ hn̄ nōk̄et̄ ȳl̄ n̄ n̄t' n̄ jo a ko di ca  
 n̄ n̄t' a ko go a ko dēya a ko n̄ ya a ko go bi t̄c̄i' xadzi xas-  
 35 t̄j hn̄ ȳl̄ n̄ n̄t' d̄l̄ ḡt̄ bi zat' l̄a da t̄ēl̄ i ȳl̄ n̄ n̄t' a ko go x̄ē

Delgit | is called," he said. "That knife well sharpen," he said. Then well | he sharpened it. Then, "This me<sup>1</sup> he cannot see me. You too he cannot see you." Then, | "On me you sit. That knife the long one take up," he said. Then, "That four times | from side-to side I will move. Under him, I go across fourth time," | he said they say, "up you must stab," | he said they say. Then, "That one when you kill his tongue cut out, his hide | prepare," he said they say.

Then now boy sat on him. Then toward him he ran across. | Then under him he ran. Then he got up. Then from beyond toward him | he ran across. Then under him he ran again. Then Delgit in vain | whirled around. Then toward him he started running-again. Then under him he ran again. | That knife with up he stabbed him. Then from beyond toward him | he ran again. Then under him he ran again. Then Delgit swayed back and forth. | He fell. Then he killed him.

Now there toward him they two started. They two came to him. Then that one he skinned. Then | his hide he prepared. His tongue he prepared. Then that hide of his was large. Boy | in vain<sup>2</sup> tried. Then by it near little gulch there its hide | he started to drag it. There he dragged it. There horse stood. Then its hide he pulled it. | Then across he pulled it. On it he sat. Then | he ran back with him. Then camp little ways they two came. There<sup>3</sup> hide | he threw down. There tongue he put down. Then all days were. Chief | to him he started, tongue holding. There he carried it to him. Then, "Here that you spoke of | I brought back," he said. Then, "All right," he said, "I will find out. Soon | its hide," he said. There it lay. Then, "Men some there go, | then here drag it-back," he said. Then, "All right," he said. "You go home | where you eat," he told him.

Then he started home. There he ate. Then men all he spoke-to. | Then, "Here come together. This someone Delgit his tongue I suppose he knows," he said. | Then all came together. Men many all here came. | Then there men he questioned. "These so many," he said, "Delgit | his tongue (Inter.) what kind?" he asked. Then not one knew it. Then | man just one he sent for. "That down-there old man who sits go to him. I will question him," | he said. Then there he came to him. "Old man over there come," | he said to him. "Then the chief invites you," he said. "Very well, there I will go," | he said. Then there he started. There he came. Then to him he spoke. "Old man," | he said, "Delgit his tongue (Inter.) what kind?" he asked him. Then, "He," | he said, "Delgit is-

n nut' d̄l ḡt xol z̄ bi zat' da goł ḡj k̄ n nut' an ni na ca da' huč ī h̄n' n nut' ai yi da ni la da' ai bi zat' da goł ḡj n nut' a ko go ič ki hn na dn da' yd̄ n nut' na d̄s dza ko wa yo na dza a ko go b̄l go jo a ko go a ko si da

5 a ko go n zat' go d̄e ya a ko go ič ki hn na tse kes go' sit da si k̄s n' ci k̄e dn ni la n z̄i kal la hi ci hi ba na goc ni' n z̄i a ko go a ku' d̄e ya ya n ya nān t'ān yi tc'ī xatdzi wa ge n ne' sit da hi da an dza hi k̄e go ac ne' hi a t'ē n ni yd̄ n nut' n jo bego z̄i n nut' na da da' yd̄ ni

10 a ko go ai n ne hi yān ka d̄s 'a a ko go n ne hi a ko n ya na yo d̄l k̄t ič ki hn at dza hi k̄e go ac ne' n di tc'ī ni da da a ni yd̄ n nut' da' do a d̄e ni da n nut' a ko go do a dn ni da lañ ge d̄i yis k̄ go a γa dn ni yd̄ n nut' a ko go n ne na d̄s dza a ko do b̄l go jo da' ya na tse kes da na da' a ko go ta gi be yis k̄ da la' e 15 go dzi'

a ko go ko' d̄e ya l̄i l̄i gai ye d̄e si gan ne hi nai dn dziz ī sa d̄i i nai dn n̄l bec da la' e nai dn t̄a a ko go ał iz l̄i a ko go a ku' l̄i yi des loz a ko n ya l̄i bi zoł k̄iñ ḡj yi z̄es x̄i a ko go ī sa a ko n yān 'a da la' e ī sa d̄l xad̄s b̄i a ko go la' yo d̄la 20 la' ye ta des ḡs la' yo ne' ya yi z̄ut' i yā hi go a ko go yo ne' ya hi tak' a ko go ai b̄l da d̄e t̄e a ko go be yis k̄ t̄a bi ne ge ai d̄ak' o na t̄a a ko go n ne' n'i da di a ko go do xa k̄i da a ko go di' n ne hi da bi γa ba da d̄lq

a ko go anł iz l̄i a ko go ič ki hn i n jo go i ta n gon le' 25 te'ī ni n ał

### MAGIC FLIGHT.<sup>1</sup>

ał k̄i da' te'ī ni a ko go n ne' go li te'ī ni a ko go n ne' go li go n ne' da la' e ku du ca' n z̄i te'ī ni a ko go a ku d̄e ya n za yo n ne' go lin yo n ya a ko sit da do n t̄e yi ya da a ko go n zat' go d̄e ya a ko go n ne' xad̄s ci na da' hi n ya' a ko go 30 a ku ko wa ge n ya a ko go ai n ne hi yi t̄a yo a na dał a ko go ai n ne hi q na dza a ko go ai di' yo we da la' e da hi t̄a a ko go n ne' na na dza a ko go ya na tse kes xad̄s ci na da' n z̄i a ko go a ku yi t̄a yo na z̄i a ko go kal la hi bi tc'ī xaus dzi n z̄i a ko go

<sup>1</sup> Told by Albert Evans. A free translation is given on pp. 81-85.

called his tongue is forked," he said. "When I was young | I used to see it," he said. "That is the one. Just that his tongue is forked," he said. | Then "Boy, go home," he said. He started home. House he came back. | Then he was happy. Then there he sat.

Then long time passed. Then boy thinking about it he sat. | "My brother me he does not like," he thought. "Well, I will-inform on him," he thought. | Then there he started. He came there. Chief to him he spoke. "Over there man | who sits 'just the way you do I can do,' he says," he told him. "All right, *f* I will find-out," | he said. "Go home," he said.

Then that man for him he sent. Then man there came. | He questioned him. "'Boy, just as he does I do,' you said they say. Did you say it?" | he asked him. "But, I did not say it," he said. Then, "Perhaps you did not say it. Four | days you may do that," he told him. Then man started home. There he was unhappy. | He thought about it. He sat around. Then three days passed, just one | was left.

Then here he started. Horse white, poor he led back. Pails | four he brought. Knife one he brought. Then all became. Then | there horse he led. There he came. Horse his throat he cut. He killed him. Then | pails there he put. Just one pail blood filled. Then some he drank, | some he washed with, some in he poured, very little. Then in | he jumped. Then that they closed. Then night passed. Early | that they opened. Then man that one was not. Then there was nothing. | Then those men all laughed-about him.

Then all was. Then boy well still lived | they say. All.

#### MAGIC FLIGHT.

It was long ago they say. Then man lived they say. Then, "Man where he lives | man just one I am going," he thought they say. Then there he started. | Far away man where he lives he came. There he sat. He did not eat anything. Then | long time passed. Then man from somewhere he comes came there. Then | there camp he came. Then that man near by he walked. Then that | man was going back. Then from there forward just one month then man | came again. Then he thought about it. "From-where does he come?" he thought. Then there | near him *f* he stood. Then, "Well, to him I will speak," he thought. Then | near

a xan n̄e go ya n̄ ya a ko go yi te'j̄' xadzi xa di' na na yd̄ n̄ nit'  
 di n̄ za yo gone li n̄ nit' xai yo ni' n̄ zat' a cq̄ a ko n̄ nał  
 n̄ nit' a ko go a ku di ca xac t'i n̄ nit' a ko go n̄ jo na des dza  
 k'at' n̄ nit' a ko go dza di' da la'ε da x̄i t̄ go nanc da dza  
 5 n̄ nit' a ko go n̄ te'j̄' xa dis dzi yd̄ n̄ nit' a ko go n̄ jo n̄ nit'

a ko go n̄ ne' a ko' sit da a ko go da la'ε da x̄i t̄ a ko go ai  
 n̄ ne' na na dza li' b̄l na dz̄t di a ko go a ku' yi te'j̄' de ya a ko  
 ya n̄ ya a ko go yi te'j̄' yał ti' a ko go ni' na n̄ dza la yd̄ n̄ nit'  
 a ko go ku nans dza n̄ nit' a ko go a ku' di ca dic ni' n̄ nit'  
 10 a ko go n̄ jo a ko dn na' di n̄ ne' la' b̄l si ke tal le' n̄ si ni  
 te'j̄ ni a ko go ci' na des dza ci ke' yo hi nał le ga' ci' na des dza  
 ni te'j̄ ni a ko go ai ic dlq̄ a da yis ka go a ko de ya a ko go 'ai  
 n̄ ne hi bi ji' ba' bił na gos ni' a ko go yi gonł si a ko go ai n̄ ne hi  
 bi te'j̄ yał ti' n̄ ci li' be ke' hanł ka le ga' ni te'j̄ ni

15 a ko go a ku' de ya hut dān i yq̄ hi go dait n̄ ne' a ko go ai  
 yi do ynl̄ i yo ne' go de ya a ko go a ko' hi yał li bi ke' ai ja  
 yoł ka a ko go n̄ za yo yoł ka a ko go ai n̄ ne hi na ts̄ek̄s a xan  
 ne go go li ci n̄ zj̄ a ko go n̄ za yo dz̄l da' n̄ a yo xai ya a ko  
 nez da a ko go ai li bi ke' i da di' do x̄a k'i da a ko go da' ai ge  
 20 sit da xa go' ac ne' n̄ zj̄ go' sit da

a ko go n̄ t'a go ga ge da di t'ak' a ko go yi te'j̄' na di dd gaj  
 xai yo d̄en ya yd̄ n̄ nit' a ko go bi dz̄ ts'a a ko go bi te'j̄' go da'  
 des t'ak' a ko go ban ya a ko go yi te'j̄' yał ti' xai yo d̄en ya  
 n̄ nit' da' ko' de ya n̄ ko' li bi ke' n̄ ne' li bił o nal go' i  
 25 bi te'j̄ yo de ya n̄ nit' a ko go ai yi ni' n̄ zat' yo go li n̄ nit'  
 bi te'j̄ dz̄l di go da n̄ a yd̄ n̄ nit' a cq̄ a ko dn nał yd̄ n̄ nit'  
 ai n̄ ne' do n̄ jo da yd̄ n̄ nit' a ko go bi te'j̄' gon yε yd̄ n̄ nit'  
 a ko go da ȳa t'ε n̄ di a ko de ya n̄ nit' n̄ zat' n̄ nit'

a ko go co n̄ yd̄ n̄ nit' di bi k̄n hi cał hi nanc ne' n̄ nit'  
 30 a ko go n̄ jo n̄ nit' ai bi te'j̄' yo a xan ne' yo nanc xε yd̄ n̄ nit'  
 a ko go di li gai yε ał t'a yε hi n̄ na' nanc t'ε n̄ nit' a ko go dza di'  
 n̄ic xε yd̄ n̄ nit' a ko go ai xat dāk' di' xo le la' yd̄ n̄ nit' a ko go

he came to him. Then to him he spoke. "Whence did you come?" he said to him. | "Here far I live," he said. "Somewhere land far impossible there you go," | he said. Then, "There I go I am that kind," he said. Then, "All right, I am going back, | soon," he said. Then "From now just one month I come back here," | he said. Then, "To you I will speak," he said. Then, "All right," he said.

Then man there sat. Then just one month was. Then that | man came again. Horse he rode. Then there to him he started. There | he came. Then to him he spoke. Then, "You have you come again?" he asked him. | Then, "Here I have come back," he said. Then "There I will go," I said," he said. | Then, "Very well, there you go." "This man some I want to stay with," I think," he said | they say. Then, "I I start back. After me you must come, I I start back," | he said they say. Then that fifteen days there he started. Then that | man his name he told him. Then he knew it. Then that man | to him had spoken. "My horse his tracks you must trail," he said they say.

Then there he started. Food a little he carried. Then that | he will use taking it he started. Then there he was walking his tracks those only | he trailed. Then far he trailed him. Then that man he thought about. "Near | he lives," he thought. Then far mountain where it stood he climbed. There | he sat down. Then that horse his tracks were not. There was nothing. Then right there | he sat. "What shall I do?" thinking he sat.

Then just then raven alighted on (tree). Then to him he shouted. | "Where are you going?" he said. Then he heard him slightly. Then to him down | he started to fly. Then he came to him. Then to him he talked. "Where are you going?" | he said. "Well, here I started. Here horse his track, man horse who was riding | to him I started," he said. Then, "That country far he lives," | he said. | "To him mountains four stand," he said. "Impossible there you go," he said. | "That man is not good," he said. Then, "To him it is dangerous," he said. | Then, "Nevertheless there I will go," he said. "It is far," he said.

Then, "Sho," he said, "this food that I travel I will give you," he said. | Then, "All right," he said, "that one toward him near I will carry you," he said. | Then, "This white thing your eyes I will put across," he said. Then, "From here | I will carry you," he said. Then, "That up do not raise," he said. Then, | "From here I will carry you," he said. Then, "Just one mountain where-

dzä di' nic xë' yäln nñt' a ko go da la' hi go dzäl nan 'a yo nñnc xë  
ai gë ci xana soł a ko go ai gë de ti sin ke do yäln nñt'

a ko go a ni ta yi des γin a ko go da la hi go dzäl nan a yo  
n yin γin a ko' nez da a ko go ai gë si ke a ko go de ti hi go yi γin  
5 a ko go na ki dzäl nan a yo n yin γin a ko nez da a ko go de ti  
äl te'i yal ti' a ko go na yi γin a ko go ta go dzäl nan a yo nez da  
a ko si ke a ko go de ti hi go na yi γin a ko go yo we yo dzäl  
dji i nan a yo nez da a ko go ai gë si ke

a ko go ai di' yäln gos ni' n la' gë dzäl si 'a ai yu da gë  
10 go lin la' yäln nñt' a ko go ai bi te'i' a xan ne yo nñnc xë yäln nñt'  
a ko go yi yi a ko go a ko a xan ne go n yin yi ai gë ga gë  
bi ts'a' o na dza

a ko go da bi ja yo we de ya ai dzäli a xan ne go ya n ya  
a ko go a ku' hi γal bi te'i' yo a ko go a ko' tu n li bë yo tu ba  
15 xa go gët' ya n ya a ko go ai gë sit da a ko go de ti' hi go a ko go  
tc'ë ki na ki tu yi ka n'aj a ko go an na di' sit da a ko go  
tc'ë ki tu ya n'aj a ko go tsë ał ts'is e hi bë' yonl ne' a ko go  
tc'ë ki a ko da dez gal a ko go a ku da yinl tsä a ko go da xa  
o na t'aj a ko go ko wa yo na t'aj

20 a ko go bi ts'i' bïln gos ni' ci ta n nñt' wa yo n ne' ni te'i'  
de ya ni hi hi sit da ni te'i ni a ko go ci ts'i' ba no'ac ni  
te'i ni ku' no ya' ni te'i ni a ko go di no xi nas dzit' la no xa  
na i zit' do' ni te'i ni a ko go a ko yan aj ku' ci ta no ket'  
yäln nñt' a ko go a ko de ya a ko n ya a ko go a ko' nez da  
25 a ko go qia a ko go bi te'i' yał ti' ni' niciñ' yäln ni a ko go ku'  
ni te'i' de ya n' ni' n jo n ca' na i zit' yäln nñt' a ko go n jo n  
n nñt'

a ko go yis kä a ko go na ts sit' n di γa dn ni di yo ya gë  
dzäl si 'a ai da la' dji n n gët' a ko go k'ë dn le a ko go da la'  
30 dji no t'a a ko go na da' la' nan ne' ku' yäln nñt' a ko go a ku  
de ya ts'i' a tca' al za go yo ał bë x a go ka he ts'i' al za ai yo tuñl  
a ko go a ko n ya a ku yes da a ko go dan jo go yes da a ko go  
äl ni' in 'a a ko go sit da

it stands across I will carry you to. | There I I will rest. Then there little while we will sit down," he said.

Then now he began carrying him. Then just one mountain where it stands across | he put him down. There he sat down. Then there they two sat. Then after a little time he carried him. | Then second mountain where it stands across he put him down. There he sat down. There little while | to each other they talked. Then he took him on his back again. Then third mountain ~~so~~ where it stands across he sat down. | There they two sat. Then after a little time he took him up again. Then beyond mountain | fourth where it stood he sat down. Then there they two sat.

Then there he talked to him. "Over there mountain stands, that beyond | he lives," he said. Then, "That to it near I will carry you," he said. | Then he carried him. | Then there near he put him down. There raven | from him went back.

Then just by himself onward he started. That mountain near he came. | Then there he walked toward him, then there by the river shore water for | it had been dug out he came there. Then there he sat. Then after a time then | girls two water for came. Then some distance away he sat. Then | girls water they two came to. Then stone small with he threw. Then | girls there looked around. Then there they saw him. Then quickly | they two went back. Then house they two came back.

Then his daughter spoke to him. "My father," she said, "over there man 'to you | I will come' the one who said sits," she said they say. Then, "My daughters to him you two go," he said | they say. "Here let him come," he said they say. Then, "This our work much for us | he will do," he said they say. Then there they two came. "Here my father asks you," | she said. Then there he started. There he came. Then there he sat down. | Then sunset. Then to him he talked. "You I saw," he said. Then, "Here | to you I started," he said. "Good, for me you will work," he said. Then, "Very well," | he said.

Then it was morning. Then "I will work for you," you said. Well, this downstream | mountain stands, that just one day you dig down. Then plant. Then just one | day make it mature. Then corn some bring back here," he said. Then there | he started. Wooden ax ~~so~~ being made he carried it. Shovel wood made of, that he carried. | Then there he came. There he sat against it. Then merely he sat against it. Then | sun was in the middle. Then he was sitting.

a ko go xas t̄i hn bi ts̄i' da k̄e' yo na γa hi bi te'j̄' xatdzi ci ta  
 n ne' no xan na zut' hi hi dan la' ba noc ne' n nut' n jo ci ts̄i'  
 a ko dn na' n nut' a ko go a ku hi dan yi dez ne' a ku yi ne'  
 a ko go n ne' dan jo go sit da ye' yd̄ n nut' n i zi yo on ya n'  
 5 yd̄ n nut' a ko go hut dan na ni ne' yd̄ n nut' da' do ca da di hic-  
 nał ne' n nut' a ko go i na' d̄e ni n nut' do da' di dz̄i i do xa-  
 go ac le go da' n nut' in na d̄e ni yd̄ n nut' a ko go i ya a ko go  
 qn̄l a ko go co' yd̄ n nut' a ko go ni ts̄i ts̄i' bi kai yo doc i  
 n nut' a ko go ai bi ts̄i ts̄i' bi te'j̄' n ne' t̄a a ko go ya la'  
 10 na d̄e te n nut' a ko go ai ji' n ne' t̄a a ko na li hn na d̄l ni'  
 a ko go bi yol ye' yon yol a ko go n ne' inl xaj a ko go bi gan  
 ye ynl tsot ni yo bi ts̄i ts̄i' n yin' a

a ko go na di dza a ko go dz̄i d̄i ji' yd̄ di des ni a ko go tl̄ ki-  
 dz̄ d̄o' si li a ko go na d̄a' k̄e dn la' a ko go xat dj̄ek a ko go bi-  
 15 zol goz l̄i a ko go da la' e go' da di ga a ko go an ni t̄a n ne' te'i-  
 naił s̄t' a ko go na dn da' yd̄ n nut' na hi zi dn yd̄ n nut' a ko go  
 na di dza a ko go bi na' di a t'i go dez i a ko go n lai n la' bi ka  
 dn ya n' yd̄ n nut' la' ba na yd̄ n nut' a ko go la' ya n ya li xes l̄o  
 a ko go nai des ne' a ko go ko wa yo nan t'aj a ko go xas t̄i hn  
 20 bił go jo ci ki n ne' a γa t̄e le ga' na 'o sit' n ni n' ni te'i ni  
 a ko go q̄i a a ko go yis k̄a di l̄i la' ca n̄l co yd̄ n nut' a ko go  
 n jo n nut'

a ko go yis k̄a l̄i ba' bi k̄e' da' is nil a ko go yi ka' da nes da  
 a ko go na li hn ts̄i' n l̄uz i bai n t̄a a ko go bił des get' a ko go  
 25 bi k̄os yu ya yoł hc a ko go bił nal get' a ko go bi li' hn ya  
 nan 'n kat a ko go l̄i n'i xatdzi xal la' n nut' ci ts̄i ke an na-  
 ci dl̄a n nut' a ko go da d̄al la' n nut' a ko go ci ts̄i ke hi na ki dza-  
 da la' yd̄ n de n nut' a ko go ai da xad n ne' xat'i ni yd̄ ni ne'  
 n yos ba' n nut' a ko go ai yis k̄a ci ts̄i' da w̄a ba d̄e t̄e a ko go  
 30 la' yd̄ ni ne' a ko go n jo go na zut' hi le

a ko go yis k̄a ai te'ki na ki dza da hi yi des t̄i' a ko go ai  
 nai l̄i hn yi ke' yo na γa hi ai bi la l̄a i ya hi go dais k̄it go'  
 ai ym la' a ko go xas t̄i hn bi na nai n̄l t̄i' a ko go ai te'ki yi ta  
 de ya a ko go da la' he di xad ny a na ki dn xad ny ta dn xad ny

Then old man his daughter the youngest to him spoke. "My-father, | man who works for us food some to him I carry," she-said. "Very well, my daughter, | there you go," he said. Then there food he started to carry. There she carried it. | Then man merely sat. "Ye," she said, "where you work you came here," | she said. Then, "Food I brought you," she said. "But, I will-not eat. I am not going to live," | he said. Then "Eat," I say," she said. "No, this mountain I can do nothing with," | he said. "Eat," I say," she said. Then he ate. Then | all. Then, "Sho," she said, then, "your head through it I will look," | she said. Then that one his head to her he put down. Then, "Lice some | I will take out for you," she said. Then there he put it. There girl felt over it with her hand. | Then her breath with she blew on-him. Then man went to sleep. Then her hand | with she lifted it, on the ground his head she placed.

Then she got up. Then mountain four places she pushed with-her hand. Then level | it became. Then corn she planted. Then it grew up. Then its tassel | became. Then just one it became white. Then now man she woke up. | Then, "Get up," she said. "You-have completed your work," she said. Then | he got up. Then his-eyes hard he looked. Then, "That over there after it | you came," she said. "Some go for," she said. Then some he went to. He-tied it together. | Then he started carrying it. Then camp they two-came back. Then old man | was pleased. "My kin, man must be-this kind. 'I will work for you,' he said," he said they say. | Then sun set. Then it was morning. "These horses some for me you ride," he said. Then, | "Very well," he said.

Then it was morning. Horse for him on it he put (saddle.) Then on him he sat. | Then girl stick tough she gave him. Then with him he began to buck. Then | on the back of his neck he struck-him. Then with him he bucked around. Then his horse was tired-out. | He fell down. Then horse that spoke. "Well," he said, "my daughters did it to me," | he said. Then, "Nearly," he said. Then, "My daughters twelve | one you marry," he said. Then, "That one which ever one he wants he may marry. | I lost," he said. Then, "These tomorrow my daughters all for him I will put in a-line, then | one he may marry, then well he will work."

Then it was day, those girls twelve he put in line. Then that | girl youngest that one palm of her hand small projects | she caused. Then old man his eyes he put across. Then those girls along | he started. Then just once he went by. Twice he went by. Three-

a ko go d̄i i iz li' ge a ni t̄a na l̄i hn yi ke' yo na γa hi hai yi dz̄uz  
 a ko go ci ki ye n nit' ci ts̄i' cil n jo ni sit ts'q' xa yinl t̄i n nit'  
 a ko go yil n na a ko go yil bi k̄o wa

a ko go ai na lin hi na do t'ac xas t̄i hn ni zil x̄e ai bi γa  
 5 na dn t'ac n nit' a ko go n ne' n jo n nit' a ko go li ba na  
 yd n nit' a ko go li d̄l x̄l i nail t̄e' ai do da' n nit' lai 'i li  
 bi γa dac tei i des ka ne' ai nanl te' yil n nit' a ko go a ku de ya  
 a ko go ai nainl te' a ko go ai di' xa dn je ci ko di' xa di ce  
 n nit' a ni t̄a di xas t̄i hi bi ts̄i' bi 'a' da w̄a nes nan e a t̄e  
 10 do x̄n na hi da' n nit' ni zil x̄e ci la go n k'ij e as tsa ai γa gon li  
 yo nad dn t'ac n nit' a ko go li le ke' da nes ke a ko go li  
 b̄l nai hil te

a ko go 'ai be yis k̄a hi 'aj go a ko go xas t̄i hn xat dzi n lai yo  
 ko wa yo na no' ta n nit' a ku bi ts̄i' de ya a ku' n ya et d̄i  
 15 n ne n'i da'a d̄i a ko go bi ta yd na gos ni' a ko go da'a d̄i  
 n nit' n jo bi ke' di ca nas ts̄et n nit' a ko go a ku' de ya a ko go  
 di li tci' i d̄l le yo ta a ko go bi ke' li b̄l na dil γot' a ko go ai  
 na l̄i hn yinl ts̄a n la' ci ta li b̄l h̄l wot' a ko go xac ke la li tci'  
 n nit' a ko go ai ge nez ke bi ko wa de go tc'q e n γon 'a a ko ne'  
 20 nez da a ko go n ne hi ts̄i' d̄l x̄l i yi yi' nez da

a ko go xas t̄i hn li b̄l da d̄l wot' a ko go ai ya n ya san-  
 ne hi n nit' hai yo n ne' ci ts̄i' ce nez i n nit' a ko go doc 'i da  
 n nit' ko ji' q aj la<sup>2</sup> n nit a ko go ku da a d̄i doc 'i da n nit'  
 a ko go xas t̄i hn na des dza ko wa yo na dza

25 a ko go na yis k̄a a ko go da w̄a a ko des kai a ku' h̄n kai  
 a ko go ai ban nas ge tu n te li nan li a ko go a ku b̄t ts̄i'  
 ba dan ni a ku' yinl ts̄a a ko go ta' d̄l ni ge ts̄i' n nez i n ts̄a zi  
 yi ka' das ke b̄l a na 'ol a ko go xai ya a da t̄e a ko go ci ts̄i' ni  
 da la' h̄n di ci tc'i' ni γa l̄i yil ni a ko go ci ja je da la he di ci tc'i'  
 30 n γa l̄i yil ni ci di j̄e da la hi di ci tc'i' n γa l̄i yil ni a ko go ai  
 do a ko dez i da a ko go n ne hi do da' yil ni a ko go dai k̄e go  
 b̄l a na 'ol bi ts̄a yo go b̄l na de 'ol a ko go ai do bi tc'i' di  
 γa l̄i da' a ko go na des kai ko wa yo na kai

<sup>1</sup> Perhaps "little fat."

<sup>2</sup> It is improbable that the *a* is nasalized.

times he went by. | Then fourth when it was then girl youngest he drew out. | Then, "My kin," he said, "my daughter I like from-me you have taken," he said. | Then he married her. Then with her his house was.

Then that girl, "Let us go back. Old man will kill you that because, | let us go back," she said. Then man, "Good," he said. Then, "Horse go for," | she said. Then horse black he brought-back. "That not," she said. "Another horse | his hair reddish, poor that one bring," she said. Then there he started. | Then that one he brought back. Then, "There you spit; I here I will-spit," | she said. "Now this old man, his daughters, his wife, all ghosts are. | They are not alive," she said. "He will kill you, I many times I will intervene for you. For that reason where you live | we will go," she said. Then horse one behind the other they two-sat. Then horse | ran with them.

Then that day passed when they two went, then old man spoke. "Over there | camp you look," he said. There his daughter started. There she came. There was no one. | That man was not. Then her father she told. Then, "Not there," | she said. "Very-well, after him I will go, I will kill him," he said. Then there he started. Then | red with him goes surrounding him. Then after-him horse he rode. Then that | girl saw him. "There my father horse rides. Then he is angry red," | she said. Then there they-two sat. House poor stood inside | she sat. Then man tree black inside he sat.

Then old man horse rode. Then that he came to. "Old-woman," | he said, "where man my daughter who stole from me?" he said. Then, "I did not see him," | she said. "Here they two-came," he said. Then, "Here he is not, I did not see him," she said. | Then old man started back. Camp he came back.

Then day was again. Then all there started. There they-arrived. | Then that between water wide flowed across. Then there his daughter, | his son-in-law there saw them. Then middle-of the water log long, large | on it they two sat. It floated about-with them. Then down she held her head. Then, "My daughter," he said, | "just once toward me look," he said. Then, "My child, just once toward me | look," she said. "My sister, just once toward-me look," she said. Then that one | did not look there. Then the man, "No," she said. Then thus | it floated with them. To the-other side with them it floated across. Then that not toward-them when she looked | then they started home. Camp they came back.

a ko go na l̄i hn īc ki hn ai b̄l dē'aj a ko go īc ki hn go l̄i yo  
 da' a na di nēz ke a ko go na l̄i hn bi tē'i' yāl ti' a ko na dn da'  
 yd̄ ni ni k'i la' nīl no' dēl'a a ko go do da' lē ga' a ko go nīl  
 n dēl yu go do ca na ts'ud do k̄s a t'ē da a ko go īc ki hn na des dza  
 5 a ko go a ku na dza a ku bi k'i da b̄n̄l ts̄ a ko go bi tē'i' na-  
 da des sa a ko go bi k'i do da yd̄ ni n di' la' bi naj tēt' a ko go  
 a ni t̄ bi ni' ba tea ol t̄ a ko go bi'a n'i do ya na ts'ud des-  
 k̄s da' a ko go an ni ta a ku sit da a ko go da' ai k'ē go sit da

a ko go n zat go dē ya a ko go n nē hi hi bi ts̄' bi tē'i' n jo  
 10 si l̄i a ko go ba n yo<sup>1</sup> a ko go ai ba n̄l tsoz a ko go bi yu' yai-  
 'in la a ko go 'n nē b̄l ni a ko go n jo ni a ko go ai ge ni nē go'  
 n nē' ba ya dāl ti' a ko go di' l̄i n jo ni nē' n nut' a ko go a ko  
 des kai n nē' d̄a w̄ a ko go ci ts̄' ni nē' ni go n nē' tēi yāl ti'

a ko go an ni ta n wa di' xa wo' na ki da nēs ke a ko go ai  
 15 xa γo' n t'a' n nē' no xi tē'i xasdzi n nit' a ko go n jo da dn nut'  
 da bi γa o da yes ts'a a ko go xa go' d̄l tē'i xa dzi do a ni hi d̄a'  
 na dē t'aj 'n' dā la' d̄j̄i in t'a' gol zē d̄i' na dē t'aj 'n' a ko go xas-  
 t'i hn no ke' na ba hn' a ko go bi'a bi ts̄' do' no' ke' na ba hn'  
 a ko go san nē hi na s̄s dl̄i hn ni hi ts̄'i' d̄l x̄l i na san dl̄i hn  
 20 a ko go yoc di yo tu si k̄a ge d̄l ni yo ts̄'i' no x̄l na 'el 'n' a ko go  
 ci ts̄' ci ja je et dij̄ e tē'e' da ni 'n' dā lai hē di na c̄n n̄l i da ni 'n'  
 a ko go q̄ na kai 'n' a ko go yoc di' na dē t'aj 'n' a ko go n k'i go-  
 l̄i ge nan n t'a'j 'n' a ko go a ku o nan dza 'n' ni k'i la' ni no tēi la'  
 nīl n nit' a ko go ci do ca no ts'ud do k̄s a t'ē da n̄l d̄e ni 'n' a ko go  
 25 o nan dza dn' a ko go ai ci n'i an̄c t'ē' da' ai ni lan ya' ai ci  
 n ya' ai 'n' bi nac ni' ni tēi ni n jo ni ci ȳe n li 'n' ai nin i la'  
 n jo k'a di' na dn t'ac k'ad di' an̄l a ko go ko n jo go n gon dle'  
 an ni ta ni na gos si s̄nt'

a ko go ai yd̄ n nē n'i bat ts'a' k'ic ci' nal ti a ko go do da'  
 30 nas dl̄i a ko go a l̄k'i d̄a yd̄ n nē n'i bi'a' nas dl̄i a ko go d̄l ts'a'  
 na d̄a dēz za a ko go ai xa go' tē'e ki n'i yd̄ na na' a ko go n jo go  
 yd̄ gon le' tēi ni n an̄l īz l̄i an̄l

<sup>1</sup> Spanish, *paño*, "cloth;" no doubt a charm.

Then girl, boy that one with they two started. Then boy where he lived, | some distance they sat down. Then girl to him talked. "There you go back," | she said. "Your kin some will try to embrace you. Then must not. Then if they embrace you | you will not think about me again." Then boy started back. | Then there he came back. There his kin saw him. Then toward him they started. | Then his kin, "Not," he told, but one embraced him. Then | now his mind left him. Then his wife that one he did not think of again. | Then now there he sat. Then just that-way he sat.

Then long time passed. Then man that his daughter toward her good | he became. Then cloth then that one to him she gave. Then her beads he gave her. | Then "I will marry you," | she said. Then, "Very well," he said. Then there he was getting married | people talked about it. Then, "These love each other, they are marrying," he said. Then there | they started, people all. Then, "My daughter she marries," saying man spoke.

Then now over there turtle doves two sat on (tree). Then those | doves, "Wait, people, to you I will speak," she said. Then, "Very well," they said. | All listened. Then doves to each other spoke. "Sometime ago | we two were traveling about. One day gets ripe from place called we started. Then old man | after us came to fight. Then his wife, his daughters too after us they came to fight. | Then old woman I became. You log black you became. | Then over this way water where it lay in the middle log with us floated. Then, | 'My daughter, my child, my sister' in vain they said. 'Just once look at me again' they said. | Then they went back. Then over here we two started. Then your kin where they live | we two came. Then there you went back. 'Your kin one embraces you' | I told you 'then me you won't think about' I told you. Then | you went back. Then that one I I am; that one you are." "That one I, | Oh yes that was I remember again," he said they say. "Good, you mine you were, that one you are. | Well, now we will go back. Soon all then here well we will live. | Now I know you again."

Then that one he was to marry from her he gave back. Then not | it became. Then long ago one he married his wife became again. Then from each other | they started back. Then that dove girl that one he married. Then well | they lived | they say. All it is all.

SECURING FIRE (First Version).<sup>1</sup>

tei ni n' ni gos ts'an bi ka' n de go li' tei ni n' ba' dlq' i ts'a  
 da bi ga n de tei ni n' kq' et di tei ni n' da lae n de lan ne hi  
 bi kq' go li tei ni n' yan tei' tei ni n' ai da' bi la' yo kq' et di  
 tei ni n' n de la ni bi kq' et di tei ni n' n dil tc'i n dez i bi la-  
 5 ta yo n ne nał ts'o n de yo ja' bi kq' go li' tei ni n' ya dan tei' go  
 go li tei ni dn'

ai da' bi la' yo ni go li ni xa go hi do lel dan di tei ni n' ne-  
 la le bi tei' go na ta he aul ne' da n dit' tei ni n' go ni la' a xon-  
 de' (a la a xon ne')<sup>2</sup> da dn nt' tei ni n' ni la le go se' tei ni n'  
 10 bi tei' na de za tei ni dn' bi la' di' na za tei ni n'

xa' dil goc cił na aj yo yoc di' kq' go da tei' ta yd n dit'  
 tei ni n' go go nat' da on ts'il yd n dit' tei ni n' ne la le da' n dit'  
 tei ni n' go tei' go da' na da des sa tei ni n' kq' da yo la' go  
 go tei' n ke nad dn' sa tei ni dn' a ko go de da des djek' tei' ij  
 15 de dai di xon dil go ge ni nan' sa a ko go kq' bi n dat di go la' dn-  
 dzo' si li' tei ni n' do xa yo tei' na got' t'i go da tei ni n' ul ts'a-  
 la' t'e ge kq' ge n ne bi kq' et di ni le dn t'i tei ni n'

ai da' ba' da an da yo nez ti' tei ni n kq' bi' x a de' wo' ni go  
 da n na yo nez ti' tei ni n ai da' bi' go na dat ts'it tsil tei ni n'  
 20 yi' go ne dlit' tei ni n' bi kq' go li ni ka da gon' ne go go tei'  
 ke gon' tal tei ni n' a ko go ba' n i n wa di' da dn ya tei ni n'  
 bi tse bi la' yo kq' ge' n' a go bi' k'i des t'uz go da dn ya cił na-  
 ac yo go ne dlit' go le ci' ke n di' n i cił go ne et dlit' go ac di n dit'  
 tei ni n' ul ts'a an de ts'is dli kq' ji' n ca go ac di n dit' tei ni n'  
 25 kq' bi ban di' n ya tei ni n'

da' go ne dlit' go ni go ta' tei ni n' da' yi ka' da kat' x a yo' la'  
 ka' go da ka dja i die yic cił na ac yo yo ya go le go ne dlit' go le  
 n dit' tei ni n' ba' an di tei ni n' a ko go i de' yij tei ni n'  
 cił go ne dlit' cił na aj go yo ya go le go ne dlit' go le n dit' tei ni n'  
 30 da' i de' jij tei ni n' bi tse kon' yon de' o nail te bi tse tei ni n'  
 cił na aj n tse dl' lat yo da go an t'i dai' ni tei ni n' do da cił na-

<sup>1</sup> Dictated by Antonio, February, 1910. A translation in free English is given on pp. 41, 42, above.

<sup>2</sup> Suggested as an alternate reading for the preceding.

## SECURING FIRE (First Version).

They say. Earth on it people were living they say. Coyote, birds, hawks | all people they say. Fire was none they say. Just one people many | their fire they had they say. They were stingy of it they say. Then below them fire was none | they say. People many their fire was none they say. Pines tall on their tops | people martins people only their fire they had they say. They being stingy of it | they had they say.

Then below them those living, "How will it be?" they said they say. "Well, | to them hide the ball let us make," they said they say. "Notify them they come here," | they said they say. "Well," they agreed they say. | Toward them they started to move they say. Under them they came they say.

"Xa," he called "cousins, here fire down bring," he said | they say. Then, "Let us play hide the ball," he said they say. "All right," they said | they say. To them down they started to move they say. Fire they bringing | to them they came down they say. Then they built a fire. Wood | where they put on they came. Then fire around it four times encircling lines | became they say. No way one could get out they say. In the center of them | by the fire people their fire who had none were in a circle they say.

Then Coyote little distance he lay down they say. "Fire I will run with," saying | little distance he lay down they say. Then they played with them they say. | Yi, there was fun they say. Their fire those who had when they were going to win to them | they danced they say. Then that Coyote over there got up they say. | His tail under it tinder being placed with it wrapped he got up. "My cousins, | let there be fun. My foot hurts, have a good time with me I am," he said | they say. "From each other move; I am cold. To the fire I will go I am," he said they say. | Fire by its edge he came they say.

Then having fun they danced they say. Then on them nearly when day would break | near, "I am going to dance, cousins. Bend your knees. Let there be fun," | he said they say. Coyote said it they say. Then he started to dance they say. | "There is a good time with me, my cousins. Bend your knees. Let there be fun," he said they say. | Then he danced they say. His tail fire in he switched across, his tail they say. | "My cousin, your tail is likely to catch afire you are," they said to him they say. "No, my cousins, |

ac go do dul ḥa di a t'ē da n di tc'i ni n' ai dā' xai yoł kal tc'i ni n'  
 bi tse kq' yo n dē o nai unl get go bi tse dul ḥa' tei ni n' cūl na aj  
 n tse dul ḥa' da būl tc'i dn nt' tc'i ni n' dā' bi n dat' di go nān-  
 ne doz n i yi go ts' ya hi tak' tc'i ni n' di' yu ge na nal got' tc'i-  
 5 ni n'

bi kē' n dē kq' yan tc'i n'i da bos tel tc'i ni n' ba' n i xas-  
 da dēz go' tc'i ni n' do da do ya' at dza da tc'i ni n' n ne da bos-  
 tel n i būl n djek' tc'i ni n' oc kē ge kq' bi ya ge yunl tā yo ge kq'  
 yił dan kē go go dē ya tc'i ni n' ai dā' ba' n i bi ze' dūl kit' da got-  
 10 ts' in dzins kq' ya dā tc'i ni a da būl i tc'i ni dn'

ai dā' os kē gi n i kq' yił da kē gol do' tc'i n i dn' yo ge kq'  
 ya dan tc'i i n dē da būl ni dji go kq' yūl dan kē go do da do ya' at-  
 dza da tc'i ni dn' a ko go n ne bos del n i būl n djek' tc'i ni n' a ko go  
 xas da dēs go' goc ni yē' yai n l tā tc'i ni n'

15 yu ge kq' yūl da xēz got' tc'i ni n' a ko go oc kē gun i bi ze'  
 dūl ki da go 'n dzins kq' yan tc'i ni a da būl i tc'i ni n'

goc ni yē n i a na ga na dēs dza yo hil goł kq' yoł tał go n dē  
 kq' ya dan tc'i n i da būl ni djek' go ya a na ga hil goł go do da do ya'-  
 at dza da tc'i ni n' a ko go n dēs bos del n i būl n djek' tc'i ni dn'  
 20 a ko go tc'i co ge kq' ya naił tā tc'i ni dn'

a ko go tc'i co ge n i kq' yūl na di t'ak' tc'i ni n' n dē kq'  
 yan tc'i n i da būl ni djek' go ya a n a ga hi gał tc'i ni n' xas da dēz go  
 go n ne būl n djek' tc'i ni n' dā' da t'i yē yai' n l tā tc'i ni n' dā'  
 n ne kq' yan tc'i n i tc'i co ge būl n djek' tc'i ni n' bi tsi zil ał  
 25 da yi n dī tc'i ni dn'

n za ge dzūl si 'a ni bi la ta yo bi kq' hi ga tc'i ni n' da t'i yē  
 a t'i tc'i ni n' bi n da ji go dzi yo n za yo ts'ūl si 'a bi la ta yo  
 bi kq' na hi ga tc'i ni n' da n a yo dził si 'a ni bi la t'a yo bi kq'  
 na hi ga tc'i ni n' a ko go da at za yo da go di dēz k'a tc'i ni n'  
 30 da t'i yē a t'i tc'i ni n'

n dē kq' yan tc'i i n i da n la di' da ai di' yu ge na da dēs dza  
 tc'i ni n' xa go hi an daj do dlił da dn nt' tc'i ni n' do xa go a na-  
 xo dle a t'ē da da dn nt' tc'i ni n' da go li yo na da xē sa te'i ni n'

a ko go n ne bi kq' et di ni bi kq' da goz li tc'i ni n' da bi ga  
 35 ni gos ts'ān bi ka' ni go li ni būl da go jo tc'i ni dn' xai ix yē ba'  
 cūl na aj dan di tc'i ni n'

it will not burn," he said they say. Then day broke they say. | His tail fire in when he stuck it again his tail caught fire they say. "My cousin, | your tail is burning," they told him they say. Then around him four times those forming lines over them he jumped they say. From there on he ran they say.

After him people fire those stingy ran they say. Coyote was winded | they say. No longer he could walk they say. People those-chasing him | caught him they say. Frog fire under him he put it. Onward fire | he jumped with it it happened they say. Then Coyote his mouth they tore open, | fire those stingy did it to him they say.

Then frog fire kept jumping with it they say. Onward fire | those stingy people were about to catch him fire jumping with he could go no longer | they say. Then people those chasing him caught him they say. Then | when he was winded roadrunner he gave it to they say.

Onward fire he ran with they say. Then frog his mouth | they tore apart, fire those stingy did it to him they say.

Roadrunner being pursued started back again. He was running fire holding. People | fire those stingy of were about to catch him being pursued when he was running he could go no longer | they say. Then people those pursuing him caught him they say. | Then buzzard fire he gave to they say.

Then buzzard fire flew with they say. People fire | those-stingy, when they were about to catch him fleeing he was running they say. When he was winded | then men they caught him they say. Then humming-bird he gave it to they say. Then | men fire those stingy buzzard they caught they say. His hair all | they-pulled out they say.

Far mountain which stands on its top his fire was white they-say. Humming-bird | did it they say. In front of him (?) far mountain stood. On its top | its fire was white again they say. Some-distance mountain which stood on its top its fire | was white again they say. Then everywhere it began to burn they say. | Hummingbird did it they say.

People fire those stingy just back there there onward they-started back | they say. "Nothing we can do," they said they say. "Nothing we can do | it is," they said they say. Where they lived they started back they say.

Then people their fire who were without their fire they had they say. All | earth on it who lived were glad about it they say. "Thanks, Coyote, | my cousin," they said they say.

THE WINNING OF DAYLIGHT (First Version).<sup>1</sup>

ai di' do xa da tc'anl γεl n t'ε tc'i ni n bo' tc'ał γεl yan tc'i' go  
 do xaił ka da tc'i ni n' n dε na ki tcanl γεl ya dan tci' tc'i ni n'  
 cac an di tc'i ni n'

xa go i' do leł n dε dan di tc'i ni dn xa go i' da l'ε' n t'ε  
 5 do ya te be i go zul da go a gon t'ε dan di tc'i ni n' ne la le tc'anl  
 γεl ya dan tc'i' i bi te'i' go tal do ta da n dlt' tc'i ni n' ne gos-  
 ts'an bi ka' n dε go li ni a dan di tc'i ni n' ai da' n da (ε) na ki yi  
 tc'anl γεl ya dan tc'i' tc'i ni n'

go bi te'i' na dε za tc'i ni n' tc'i'j bi da dεl go na dε za tc'i ni n  
 10 bi ko wa yo ba nən za tc'i ni n' cəl na aj yo ne dlj di t'ał ε btl da-  
 dn nlt' tc'i ni n' ne la le da n nlt' tc'i ni n' go dil kon ge dε dol djek'  
 tc'i ni n' ai ge n dε ke go n tal tc'i ni n' ai da' yi ka' n ya dan-  
 tc'i' i hi nez ke tc'i ni n' ne la le ci ke' go ni dli go le ni tc'i ni n'  
 ba' an di tc'i ni n' a ko go go ni dli go n dε ke gon tal tc'i ni n'  
 15 ba' dε xa yoł ka' na di ni tc'i ni n' a ko go bo' do da do-  
 yoł ka a t'ε da na d' nit tc'i ni n' a ko go ba' da xa xaił kał ε  
 na di' ni tc'i ni n' a ko go n wai na ki n dε tc'anl γεl ya dan tc'i i  
 do da dan di tc'i ni dn' a ko go m ba' xa na na dzi tc'i ni n'  
 dε xa le xaił kał ε dε ni na' di ni tc'i ni n' i da' go ni dli go  
 20 ni go tał tc'i ni n'

a ko go ba' n i a da xol jic tc'i ni n' i do ał go a na xol jic tc'i-  
 ni n dε xa xa yoł ka ni go a t'i tc'i ni n' a ko go bo' n i bił  
 n zi inl xaj te'i ni n' cac n i inl xaj tc'i ni n' n ne ai yi ka'  
 ya dan tc'i ni i da inl xaj  
 25 da' yi ka' yos ba' a t'i tc'i ni n' n dε ni gos ts'an bi ka'  
 go li n i hi xε yε ε cəl na ac da ynl n nlt te'i ni n da' bon i ts'i yi'  
 ts'i ya yo yo n dε gong li do ci n dlt' yu n dε da hεs t'ak' tc'i ni n'  
 ai da' cac ci dzł i zəz naz a yo tc'o 'oł bi yi' yu n dε tc'a da-  
 goł γεl go gong li do ci n nlt' tc'i ni n' te'anl γεl yi ya dan tc'i ni  
 30 a da n di tc'i ni n'  
 a ko go ba' yi ka' yos ba te'i ni n' a ko go xa nal ka si li'  
 tc'i ni n' a ko go n dε btl da go jo si li tc'i ni n'

<sup>1</sup> Dictated by Antonio, February, 1910. A free English rendering will be found above, p. 43.

## THE WINNING OF DAYLIGHT (First Version).

There none. It was always dark they say. Owl darkness being-stingy of | day did not break they say. Men two darkness were-stingy of they say. | Bear it was they say.

"How will it be?" people said they say. "How just night it is | not anything they knew it was," they said they say. "Well, darkness | those stingy of to them dance we will make," they said they say. Earth | on it people those living said it they say. Then men two | darkness were stingy of | they say.

Then to them they started to move they say. Wood carrying they started to move they say. | Their camp to it they came they say. "My cousins, let us have a good time," they said | they say. "Well," they said they say. On the open plain | they laid the fire | they say. There people began to dance they say. Then daylight those stingy of | two sat down they say. "Well, boys let there-be a good time," he said | they say. | Coyote said it they say. Then having a good time people began to dance they say.

Coyote, "Quickly let it be day," he said again they say. Then Owl, "No, it will not be day," | he said they say. Then Coyote, "Quickly let it dawn," | he said again they say. Then those two men darkness those stingy of | "No," they said | they say. Then Coyote spoke again they say. | "Quickly let it dawn I say," he-said they say. Eh, now having a good time | they were dancing they say.

Then Coyote danced they say. Singing he danced around they say. | "Quickly let it dawn," saying it he did it they say. Then Owl sleep | overcame him (?), he slept they say. Bear slept they say. Men those daylight | those stingy of | both slept.

Then daylight they won. Coyote did it they say. People earth on it | those who lived. "Thanks, my cousin," they said they say. Then Owl "Canyon | cave in I will live," he said. In it he flew they say. | Then Bear, "I mountain large where it stands Douglas-spruce its interior in where it is dark | I will live," he said they say. Darkness those stingy of | they said it they say.

Then Coyote daylight won they say. Then re-occurring dawn became | they say. Then people happy about it became they say.

CREATION MYTH (First Version).<sup>1</sup>

n ne et di dji ni a ko go n de hi la go li lan di a go t'ē dji nū' a ko di dn ne hi la bic tc' n ne et di dji ni a ko go n di da na-  
 deł i go na ge ka ti da na da deł i an tcen ni an itse ni si li  
 da sa xat di ne et di go ni gos tsan ne et di ya' et di  
 5 a ko go an n kūl tci bēc dūl xūl xas tin nał l'u le na l'u le tco  
 dūl xūl nūl tci dūl xūl an kūn nūl tci an go di ye' an kēnūl tci da an  
 nūt dī i ai yun la a ko go bēc da do xa di ye' bi ko wa ne go lūn ne  
 ye be ko wa la dji nūn nał l'u le da do ye' bi ko wa la tcen nin  
 bi l'ol tl nan ol l'o ge da bi ko wa la tci nūn dn  
 10 ya et di ni gos tsan et di nūl tci dūl xūl an da ga t'ē dji nūn  
 bi ko wa ne go li ke bi ko wa tcen ni dn go di ye' an da ga tē dji ni  
 da do yi ka' go lūn ne ai ge' da ai ge go li la djūn ni da ya et di ge  
 ni gos tsan da et di ge būl da xo wūn ye' ko go tcen ni dn  
 ko go la na ka tcen ni xat di bi ka gon dli go leł la hi kai ya ya-  
 15 dał ti xa go i do leł ya tes a bi ka' gon dli do leł dan di dji ni dn' ni gos tsan au wl n de dan di tcen ni di a ko go xat di do leł dan di tcen ni dn' ni dī hi da ta n t'ē no li' bi ta na go dūl do' djin ni dn'  
 a ko go nūl tci dūl xūl n ga tsa djūn ni dn' bi tc'in' yi dn diz  
 tcen ni dn' a ko go dai' dn ne' di k'ē go nin di di xa go hi ni gos-  
 20 ts'an do leł n di dji ni dn xa te ge ni ne' te'i ni dn  
 ts'a ni yi tc'i da xi ya yis des t'i<sup>2</sup> a ko go das do des to' nūl tci  
 li gai da na nas tsa yi deż t'i da n da go go de xes tō' tci ni dn nūl tci  
 ht tsok' da na nas tsa yis deż t'i das doz ya<sup>3</sup> n go hel t'ō' das doz ya  
 nūl tci do l'j da na nas tsa yis deż t'i ni gos tsan do leł i ni hel t'ō'  
 25 tci ni dn ne gos tsan ne hel t'ō' tci ni dn a ko go ne gos tsan das  
 xes tā tcen ni dn  
 a ko go xat di do leł ni gos tsan xa di ca' da yo xo ac do leł  
 na gos tsē' dan di tcen di dn' a ko go yēñ ke yēñ n ke<sup>4</sup> nel ez i  
 au wl n de bēc dūl xūl dī ji yēñ ke dēl ej go au wl n de na gos se'  
 30 tcen di dn' a ko go nūl tci dūl xūl da yo 'o ał go a wl n de bi ya si zi go  
 ko ye da yo xo ac go ko go n jo gos ze' tcen ni dn' al dza tcen ni dn

<sup>1</sup> Told by Antonio, but somewhat more than the first half was recorded from the dictation of Frank Crockett. A free English translation is on pp. 7-26.

<sup>2</sup> Yis des kis and yis des ki were also recorded.

<sup>3</sup> Perhaps for das do ja.

<sup>4</sup> Probably a repetition of the preceding word.

## CREATION MYTH (First Version)

People were none they say. Then certain people were living-nevertheless they were they say. | There these people who were their parents were none they say. Then that which hangs down, | before their eyes something which hangs down that one they say. That one first person became. | Alone he was, people being none, earth was none, sky was none.

Then that one creator (?) metal black old man, spider, tarantula | black, whirlwind black; these creators, that one mirage, that one creator just these | four men he made. Then metal nowhere his house he had | with his house was they say. Spider not yet with his house they say. | His thread where across it was-woven just his house they say.

Sky was not. Earth was not. Whirlwind black just as he is they say, | his house between earth and sky (?) his house was they say. Mirage just as he is they say, | not on it he lives; there just there he was living they say. Where there was no sky, | earth where-there was none with him it was trembling this way they say.

Then they came together they say. "Something on it we will-live we come together," they said. | "How will it be, sky lying on-it we will live?" they said they say. | "Earth we will make," they-said they say. Then "Where will it be?" they said | they say. Men four (?) amongst them they kept doing they say.

Then whirlwind black did this way they say. His cuticle he rubbed-off | they say. Then he held it in his hand this way doing, "Which-way earth will be?" | he said they say. He pressed it together they say.

Right here toward it he walked. He stood by it. Then nearly it moved. Whirlwind | white started to it. He stood by it. Little ways it moved they say. Whirlwind | yellow started to it. He stood by it. Nearly it moved to its place nearly. | Whirlwind blue started to it. He stood by it. The earth to be moved to its place | they say. Earth moved to its place they say. Then earth rested there | they say.

Then, "What will be, earth what will support it?" | they said-together, they said they say. Then, "Supports which stand | we will make. Metal dark four places supports standing we will-make," they agreed | they say. Then, "Whirlwind black helping-hold it we will make, under it standing | here helping hold it so good," they agreed they say. It was finished | they say.

ko go bi ka' n de do lel i a nail le' teñ ni dn' m ba' n de go  
 a dai le' teñ ni dn' dlq' bi ta la go lu n ni n de go a dai le' teñ ni dn'  
 di ni gos tsan bi ka' dlq' ul ta xa te hi da buñ ga a dai le' dji ni dn'  
 ko go n de' si li' teñ ni dn' bi ka' to buñ i des djol n de do jo ni-  
 5 hi la al dza teñ ni dn ai bi ga a be dd i dji ni dn'

a ko go es ts'an na dlé hi do lel hi la do l'ij i i sa' yi xñ ya  
 na te'i a kon de o ynt dja teñ ni dn tse be di k'an da te'i ne  
 a ko n de o yñ la tei ni dn' i sa hai añ ge a da de den l'ek' biñ  
 na dn el to ta ka' buñ a na 'ol teñ ni dn a ko go da te'i ne hi ye  
 10 nai yñ n di i sa bi buñ bi buñ ts'at tei ni dn a ko go tei ni dn' a ko  
 to la go bit' tei ni dn buñ nan el a teñ ni dn' to es di go nais-  
 n di tei ni dn' dan hil ts'a tei ni dn' es di lañ ke n zj tei ni dn  
 a ko bi da deñ l'ek' n i te'i nñ n de' xa ya a ji goñ gai yo teñ ya  
 sai ja o das kai tei ni dn do xon t'ë go li da te'ul et di tei ni dn

15 da sa xat di sit da teñ ni dn' a ko go xa go i do lel n zi te'i n-  
 ni dn' a ko go djñ go na ai xa ya dji ni n la ge n ke na de teñ di  
 a ji' da hi ya es tsan na dlé hi ya l'a i tsi dji ni bi tsa yo go di dn  
 djñ go na 'ai ya' ya l'a i tsi djñ ne go di dn bi tsñ yu n de do o-  
 de da teñ ni tc'a xa yñl i yu ge xa na yol ka dji ni a ko go  
 20 xa na na dañ dji ni da ga gan na ts'a dji ni ya ya l'a na yñ ts'i  
 te'i ni do bi ts'ul yo ne' o des da teñ di yu ge xa na yol ka teñ di  
 a ko go xa na na dañ teñ di ya ya l'a na i ts'i te'i di do bi ts'ul  
 yo ne' o des da teñ di yo ge xa na yol ka' te'i di xa na na dañ  
 teñ di ya ya l'a na i ts'i te'i di a ko go di dn is li dji ni a ko go  
 25 an ni ta bi ts'ul yu n de o de teñ di a ko go buñ gon jo teñ ni

es ts'an na dlé hi hl ts'a si li' teñ di a ko go na lñ n' yis tei  
 te'i di a ko go na lu n ni go ya si li' teñ di ci ja je tco ba' an t'i  
 yñl n dt' teñ di tsñ nas bal to na hi kat' teñ di n lac ci da n da  
 yñl n dt' teñ di

30 na lñ n i da hi ya tu na hi ka ji' a ko go ya ya l'a i tsi te'i ni dn  
 to te'e xë ta' ya l'a nñ a' to na hi kat' ko bi k'ij yo na hi kat  
 teñ di do bi tsñ hi ka da yu ge da na nas ts'a to na hi kat' do be tsñ  
 hi ka da yu ge da na nas ts'a teñ di do bi tsñ hi ka da yo ge

Then on it the people who will be they made they say. Coyote like people | they made they say. Birds their wings those having like people they made they say. | This earth on it birds of all-kinds all they made they say. | Then people were they say. On it water covering it people were not good | it was made they say. That because they did it they say.

Then Ests'unnadlehi who was to be turquoise vessel she went in. | Seeds inside she put they say. Stone metate, muller | inside she put they say. Vessel by the opening she plastered, with her | it floated about. On the water with her it floated about they say. Then muller with | she struck, vessel bibit bibit she heard they say. Then they say there | water when it was much bit' they say. With her it floated around they say. Water when it was disappearing she struck again | they say. "Dan" she heard they say. "It is gone," she thought they say. | There that plastered on she knocked out. She went out. There where a plain was she came by. | Sand only lay there they say. Nothing was living. Brush was not they say.

Alone in such a place she sat they say. Then, "What will be?" she thought they say. | Then sun came up they say. Yonder its rays struck they say. | There she went. Ests'unnadlehi raised her hips to him they say. Facing away from him four times | Sun for him she raised her hips they say. Then four times her vagina in he did not shine | they say. In vain she did so. Over there it dawned again they say. Then | she went up again they say. She did the same way again they say. For him she elevated her hips again | they say. He did not shine in her vagina they say. Over there it dawned again they say. | Then she went up again they say. For him she elevated her hips again they say. He did not shine in her vagina | they say. Over there it dawned again they say. She climbed up again | they say. For him she elevated her hips again they say. Then fourth time would be they say. Then | now her vagina inside he shone they say. Then she was pleased they say.

Est'unnadlehi pregnant was they say. Then girl she gave birth to | they say. Then girl grown was they say. "My child, evil you do," | she told her they say. Bluff water was dripping down they say. "Over there go," | she told her they say.

The girl went, water where it dripped down. Then to him she elevated her hips | they say. | Water in vain she put up her hips. Water dripped. Here between her legs it dripped | they say. It did not drop in her vagina. Further on she went again. Water dripped down. It did not drop in her vagina. | Further on she went again they-

da na nas ts'a is tsan na dl̄e hi ci ja je hi di k'ε go yd̄ n dit' bi l'a yd̄n ts'ot' bi l'a ba n jo go n yi hen 'a' to bi tsu h̄n kat' t̄n di dn h̄l ts̄ s̄l li' t̄n ni dn is t̄i t̄n ni dn' na li d̄l x̄l n xol ze an t̄n ni an a ko go nai ye nez ga ne do lē hi lā yis t̄n 5 t̄i ni dn a ko go ba' a ko go es tsan na dl̄e hi nai ye nes ga ni t̄gi tas t̄e' t̄i ni dn

a ko go bi ni go lē t̄i ni dn nai ye ga ni do lē hi lā bi ts'i tsan da d̄l k̄o bi t̄si' zd̄ et di t̄n ni dn' bi dja et di t̄i ni dn bi t̄i' et di t̄i ni dn bi go et di t̄i ni dn hi za ba ne et di t̄i ni dn di 10 bi na ts'un et di t̄i ni dn bi na doz et di t̄i ni dn bi na t̄ij et di t̄i ni dn di bi gan go li do el̄ xa di ta da t̄i ni dn bi gan bi la joj et di dan tel n t̄e t̄n ni dn bi djat' da ga t̄e t̄n ni dn de al̄ xa di t̄a ni et di t̄n ni dn bi ke' dan tel n t̄e t̄n ni dn bi ke' gan et di t̄n ni dn bi la gan et di t̄i ni dn da d̄l k̄o n t̄e t̄i ni dn'

15 xa go i do lē n zi t̄i ni dn a ko go si tso ye yd̄ n dit' t̄n ni dn' xa yo ci ta' go li yd̄ n dit' t̄n ni dn' do a t̄n di da si tso ye yd̄ n dit' t̄n ni dn gon ye yo go n li' do bi tēl ta da yd̄ n dit' t̄n ni dn' a ko go yo ge' s̄t tso ye hai yo ci ta' go li' nai yd̄ do n dit' t̄n ni dn' do da s̄t tso ye do b̄n̄l ta da n̄l d̄c n di nai yd̄ do n̄l 20 nit' t̄n ni dn na ki dn iz li t̄n ni dn yo ge' da gan nai d̄l do n̄l do da n̄l d̄c n di nai d̄l do n̄l nit' ta dn iz li t̄n ni dn a ko go d̄i dn da gan nai do n̄l t̄n ni dn ci ta' xa yo go li na do n̄l dit' t̄n ni dn d̄i dn iz li t̄n ni dn do da b̄l n di t̄n ni dn n te'oj-he ca' n ye' n̄l dit' t̄n ni dn'

25 a ko go da bi za na bi k'ε go da hi ya t̄n ni dn' be b̄l ε go z̄n ni do xa t̄i b̄l t̄c̄ n da da da hi ya d̄j̄n ni n da ko de ya t̄n ni dn bi ta' go li' yo xa di be yi go s̄n go go ca' an di bi ta' bi k̄o ga da be yd̄ t̄i di n ya t̄i ni dn nes da t̄i ni dn hi t̄cak' t̄ca ne cul̄ hi t̄cak' xa di ca' be ban ca' n zi go an di t̄i ni dn'

30 a ko go hi t̄cak' go s̄t da ko n di' da bi l'a di i'an xai 'an la t̄n ni dn ni bi tēl̄ xa nol ne' co' na tel̄ a bi ga n t̄cak' b̄l n n̄l t̄n ni dn ci ta' n n̄l t̄n ni dn bi tēl̄ de ya go ac di n̄l dit'

say. It did not drop in her vagina. Further on | she went again. Ests'unnadlehi, "My child, this way," she said. Her hips | she held. Her hips for him well she placed. Water her vagina dropped in | they say. Pregnant she was they say. She gave birth they say. Girl dark | was named that one they say, that one. Then Naiyenezgani who was to be she gave birth to | they say. Then his mother, then Ests'unnadlehi, Naiyenezgani, three | they were they say.

Then his mind was coming to be they say. Naiyenezgani will be his head | was bald; the hair of his head was none they say. His ears were none they say. His nose | was none they say. His teeth were none they say. His mouth border was none they say. These | his supraorbital ridges were none they say. His eyelashes were none they say. His eyebrows were none | they say. These his arms he had were without joints they say. His hands | their fingers | were none; just flat they were they say. His legs the same way they say. These joints | were none they say. His feet just flat were they say. His toe nails | were none they say. His finger nails were none they say. Entirely smooth he was they say.

"What way will it be?" she thought they say. Then, "My-grandmother," he said they say. | "Where my father he lives?" he said to her they say. "Do not say that, my grandchild," | she said they say. "Dangerous place he lives; one does not talk about it," she said | they say. Then later, "My grandmother, where my father he lives?" he said to her again | they say. "No, my grandchild, 'do not talk about it,' I told you," she said again | they say. Twice it was they say. Later he said again the same thing. "'No,' I told you," she said again. Three times it was they say. Then | fourth-time he said the same thing again they say. "My father, where he lives?" he said again | they say. Four times it was they say. "No," she said to him | they say. "Your labia | is dangerous," he said they say.

Then just by himself being his own leader | he started they say. With he knew the way | he did not find anything he started | they say. There he went along they say. | "His father where he lives something with it I guess he knows," she said it. His father his house | where-one could see it he came they say. He sat down they say. He cried, he commenced crying, | "I wonder what with it I go to him?" he was-thinking he said it they say.

Then crying he sat. Here right under him hole its mouth was | they say. To him a head stuck out. "Sho, what because of it do you cry?" he said | they say. "My father," he said they say,

ten ni dn' ai bi ga xat di be ban ca' nzi go a de ni n dt'  
 ten ni dn' di dn i an di a no de n i bi te'i' xatdzi ten ni dn  
 lañ ke bl n dt' ten ni dn ei l'e ai dn si ta ba nac dal e n dt'  
 ten ni dn' a ko go da hi ya ten ni dn di a t'i ten ni dn na l'u le  
 5 nan nac da' n t'i at de n dt' da hi ya ten ni dn o ya ten ni dn  
 djn go na 'ai dl xl n bi ko wa ji' da hi ya te'i ni dn ku di' bi  
 l'ol a dl hi des l'ol la ten ni dn' djn go na 'ai bi dai' t'i ji ye dn l t'i-  
 lat' bi l'o li ten ni dn ka na dza ten ni dn

go te'i' xa na na dzi tci ni dn ni la l ke hl n dt' ten ni dn' be-  
 10 dl t'i n dt' tci ni dn ci l'ol be dl t'i di bi ka' das sun na yl n dt'  
 ten ni dn ta do set da da hi gal na a ko go di bi ka' da tci ya  
 tci ni dn bi te'i' bi l'ul nain t'i bi ka' tci de ya ten ni dn bi da-  
 t'i ji bi ka' bi k'u n bej ni ya ten ni dn

ai bi ka' bi ya ci suz zi tci ni dn bi ko wa yo n de da si da  
 15 tci ni dn' de' i tsl di tslk' ten ni dn a ko go da hi ya hl tslk'  
 ten ni dn ts'et dak' da hi ya ten ni dn bi ko wa ni bi la ta ci xa ya'  
 hu l ts'ak' ten ni dn' ni gos tslan bi ka' n kl dez ai ge' ten ni dn  
 da' bi l'a na ba' yon de' da tci ya ten ni dn yun de e yo i ts' an n  
 das da ten ni dn gon l tsa ten ni dn

20 ya de a xa dn ya ts'a ji' do na tci ga da yl n dt' ten ni dn  
 ci ta' ba ni ya go ac t'i yl n dt' tci ni dn do da ga dn di gon yl  
 n ta' lañ ke n di nad dn da a ga da bl n ni hi da bl n ga yi ga  
 di dn te'e ai yl n dt' lañ ke' ga dn di n ta' lañ ke' ba n ya lañ ke  
 yl n nit' tci ni dn'

25 is ts'a n da hi ya bi na l'a ci k'u n bi ko wa ni bi na l'a yo ta li gai  
 xol ze' hi nai dn l ts'oz ko yo gos tel ten ni dn di bi ka' n te'  
 yl n nit' ten ni dn yl yl dic ten ni dn dan do li ci dan di n ta'  
 n li yo go yl n dt' ten ni dn a ko n go des'i tci ni dn na dza hi  
 bi ke' n nit' ten ni dn o ya ya ka' o i 'a bi k'u n la ta ci o yl n tsl  
 30 dl hl tsl do le a jl n kl na tsa go ai dan l ts' n l yl n dt'  
 ten ni dn

a ga hl ts'a ten ni dn hai ya go da de ya hl tslk' ten-

<sup>1</sup> Probably used of time rather than place.

"to him I am going I am," he said | they say. "That because of it something with it I go to him I am thinking I was saying that," he said | they say. This one said it, the one who put his head out to him spoke they say. | "Well," he said to him they say. "I at night from where you sit to him I am accustomed to go," he said | they say. Then he started they say. This one did it they say, spider. | "I will come right back to you," he said. He started they say. He went along they say. | Sun black to his house he started they say. Here his thread | he had spun with himself they say. Sun at his door past he fastened it | his string they say. He came back to him they say.

To him he spoke again they say. "Well," they said to each other they say. "I have fastened it," | he said they say. "My thread I fastened. This on it you go," he said | they say. Not before up he had gone. Then this on it he started | they say. To him his thread he stretched across on it he started they say. By his door | on it his house<sup>1</sup> by means of it he came they say.

That on it under it he stood they say. His house inside he was sitting on something | they say. Here he heard him they say. Then he started he heard | they say. Up he started they say. His house its top he went up | he heard they say. Earth on it he looked from there they say. | Then right behind him inside he went they say. There inside woman | sat on something they say.. She saw him they say.

"What did you come for? Here one is not allowed to come," she said they say. | "My father I came to him I am," he said they say. "No, whatever you say dangerous | your father. Well, from here go back. Those who say that all he kills." | Four times in vain she told him that. "Well, as you say your father may be may be you came to him," | she said they say.

The women went to back room her house its corner fabric of white cloud | named she took up. Here she spread it down they say. "This on it you lie down," | she said they say. She rolled it up with him they say. "I do not know what he will do, truly your father | if he is," she said they say. There she hid him they say. "He comes back | his footsteps," she said they say. "Down sky on sunset on top his house you listen. | Dil you will hear, there when he comes down that you will hear," she said | they say.

That he heard they say. Down down he came he heard they-

<sup>1</sup> Straight walled house, Pueblo or European.

ni dn n ke' na di dza. h̄l tsak' t̄en ni dn is ts'an yi te'i' xatdzi  
 t̄en ni dn xa dn la ko n de' o ya la ȳl n dit' t̄en ni dn do xadn da do la' n dic i da ȳl n dit' t̄en ni dn da gaīl n di d̄i dn  
 na yo dn̄ k̄t do da d̄e ni do l'a nuc i da a ko go is ts'an i xatdzi  
 5 do xa go ac t'i da ȳl n dit' t̄en ni dn yo o nac da da

da hi ya tci ni da is ts'an n go des i ni go te'i' da hi ya t̄en ni dn na gonl t'i tci ni dn i ya ci n go n̄l t'i tci ni dn di go k̄j di sn i<sup>1</sup>  
 d̄l ts'ā xa yi la tci ni dn a ko da ga tsut tsa bi te'i' naz di tsa tci ni dn di ci ta' n̄l n di ga dn di ba ni ya ci ta' n̄l n di ko ai  
 10 a ko an n̄l n di ȳl n dit' t̄en ni dn lan ke ga dn di ȳl n dit' t̄en ni dn

go gan ȳnl tsot' tci ni dn djīn go na 'ai bi ja je gōl da hij aj  
 go ta go na to' dza ji das k'a t̄en ni dn ye i gan ni la das k'a  
 na to' na dos ts'e bi yi' das 'a' na to' yi ye hez nil na dos ts'e  
 15 yi hez nil a ko go dai n'ā ko go dai n'a go da do be be de h̄l  
 la de ye yi di hin̄l ta tci ni dn da la hi di ȳl to' tci ni dn bi t'īj  
 hi ga tci ni dn hi tsa ji na na nas dza na to' li gai ye da na nas  
 k'a ji da na nas dza tci ni dn na dos ts'e li gai ye bi yi' das 'a'  
 na to' yi nai na hes nil ko di na na dza tci ni dn ko ci da nai dn 'a'  
 20 da do be d̄l h̄at de go ln̄ ne hi nai di h̄l ta tci ni dn go te'i' da  
 nai dn 'a da la hi di na tsuz to' bi t'īj na h̄l ga n ko ji q'a' ji  
 da na nas dza na to' ai ji das k'a tci ni na dos ts'e yi nai yes nil  
 tci ni dn da do be dil hil la de go li ni ye nai di h̄l ta t̄en ni dn<sup>2</sup>  
 ko ji na na nas ts'a t̄en ni dn na to' na na nas k'a t̄en ni dn na  
 25 dos ts'e bi yi' das 'a' yi na to' yi nai ye hes nil tci ni dn tza ji ȳl  
 na na tsa go da do be di h̄l la de go li ni ye na di h̄l ta yi te'i'  
 da nai dn 'a' da la ai naiz to' bi t'īj na hil ga tci ni dn di dn  
 uz li tci ni dn na to' be uz zul x̄e go tc'e ai ȳnl jt' dan di la n dit'  
 tci ni dn dju na 'ai n dat' da n di ci ja ji la ȳl n dit' tci ni dn

30 a ko go ȳl da na nas t'aj tci ni dn ts'a ji ȳl da hij aj tci ni dn  
 se k'o' xol ze' hi be ya k̄o' xa dn da ji' ȳl n ac t̄en ni dn ȳnl  
 tsot' bi ke' yo nan te'i ni dn bi tsi ya gi go da n̄l t'i t̄en ni dn  
 ya ko xa dn da yo ya' bi tsi ya gi go o ȳnl t'e tci ni dn xa ya  
 bec d̄l xul i xa ya ȳl nas get' o n̄l t'e yo ya xa ya ȳl nas ge go ya  
 35 se k̄o' d̄l xul i li tci go būl ya ga hut diz si li tci ni dn i ts'os

<sup>1</sup> The stem is -dis.

<sup>2</sup> A few words were said to have been omitted at this point.

say. | He alighted back he heard they say. Woman to her he spoke | they say. "Who in here came?" he said they say. "Not any body. | Not one I have seen," she said they say. She kept telling him the same. Four times | he asked her. "'No,'" I said, "I did not see anybody." Then woman spoke. | "I do not do anything," she said<sup>1</sup> they say, "where I go about."

She started they say. The woman the one she hid to him she went they say. | She picked him up they say. By him she put him down they say. This that he was rolled in | each way he drew it they say. There he began to get up. To him he got up they say. | "This man, 'my father,' he called you as you say, 'I came to him my father' he said of you. Here this one | there he said that of you," she said they say. "Well, as you say," he said | they say.

His hand he took hold of they say. Sun his child with him they two went, | holding him, tobacco here it lay they say. He kills with it lies there, | tobacco pipe in it it lies. Tobacco he put in. Pipe | he put it in. Then he held it up here when he held it up not with it one lights with | with it was lighted they say. Just once he drew they say. Its ashes | were white they say. Here he went again. Tobacco white where was on a shelf | he went again they say. Pipe white inside it lay. | Tobacco he put in it again. Here he came again they say. Here he held it up again | not with it lights he had it lit again they say. To him he gave it. | Just once he drew again. Its ashes were white again. Here, where sun sets | he went again. Tobacco there lay they say. Pipe he filled again | they say. Not with one lights it he had it was lighted again they say. | Here he went again they say. Tobacco lay again they say. Pipe | in it which lay tobacco he filled it again they say. Here with it | when he came again not with one lights it he had it was lighted again. To him | he gave it. Just once he drew again. Its ashes were white again they say. Fourth time | it was they say. Tobacco with he kills in vain he used. "It is true," he said | they say. Sun said, "Truly my child is," he said they say.

Then with him they two went they say. Here with him they two went they say. | Sek'o' that is called with sky fire where it blazed up with him they two came they say. He seized him | his foot around they say. His head downward he lifted him up they say. | Sky fire where it blazed up sky his head downward he threw him in they say. Down | metal black down he poked him with. Where he threw him down when he poked him sky | coal black being red

<sup>1</sup> The sense requires "you say."

xol ze' hi ai kq'i koł ya ga hi diz o i ts'os bi kq i na ts'is dli  
teñ ni dn da do i des 'a' go li go bi tea goc o de' n na' tci den t'i  
teñ ni dn

ts'aq ji (na ga te)<sup>1</sup> da ga na na t'e tci ni goł da na naj t'ac tci-  
5 ni dn a ji ya' se kq' li gai ye be ya kq' xa din da go ke' na yñł-  
tsot' tci ni dn go tsi' ya gi go go na' gonł t'e' tci ni dn ya ts'e kq'  
li gai ye koł ya ga hit diz i ts'os bi kq i na nas dli teñ ni dn da-  
'an xa ya bec kon li gai ye ts'i ya koł nais get' tci ni dn'

a ko go koł na naj t'aj tci ni dn ts'aq ji o a ji go ya se kq'  
10 li tso gi be ya ko' xa dn da go ke' na yñł tsot' tci ni dn go tsi'  
ya gi go kq' xa dn na yo ya o na gonł t'e' a ko xa ya bec li tso gi  
xa ya goł nas get' ya se kq' li tso gi koł ya ga hit diz i ts'os  
bi kq i na ts'is dli teñ di bi tco goc o di na tc'i den t'i

ko ji koł na nac t'aj tci di se kq' do l'i ji be ya xa dn da go ke'  
15 na yñł tsot' go tsi' ya gi go o na gonł t'e' xa ya bec do l'i ji xa ya  
koł nais get' ya bec kq' do l'i ji koł ya ga hit dij si li' tci ni dn  
i ts'os bi kq i do l'i ji na ts'is li go do des 'a go li go bi tea goc o di  
be na tc'i den t'i da xan di la ye do bi ye hi la hi ye bi ga ni ye tc'e  
a gonł it' teñ di a ko go da 'n di ci ja ji la n nñt' dju na 'ai dñ-  
20 xñl n an di teñ di

n la le dan di dla in ts'e go n de si li' dñc ni hi<sup>2</sup> ai bi da li la  
dñ di nai ye nez ga ni no' n dal le la dan di ci ja ji la cac do le  
yñł n dñt' teñ di n la le da da nñt' tci dn n de dñ hi a ko go ta-  
tc'e a da gos la dji ni ai yi ts'e dñ i tc'i hñ k'e go al za go ts'e  
25 dñ i de do' dja a ko go ai ge' yñł hñ kai tci ni bñ da le go li la hi  
yñł hi kai tci ni ta tc'e ge a ko go di ts'e na ki hi ol za dji ni  
a ko n ne'

a ko go yñł ta tce kai teñ dn dñ dn yñł o kai tci ni dn a ko go  
di n do' tci ni do te xñ a ko go di ni da di t'o ge' si li' la tci ni dn  
30 di bi gan n tel ko da t'o tci ni ko o dai t'o bi la joj dji ni di  
da nas a go et di ni a yñł la a dai la dji ni bi tsi' zñl et di ni ya  
a da goz la tci ni di et di ni bi na ts'i ne ai daz la dji ni bi dja

<sup>1</sup> As first recorded; it was later emended to the following word.

<sup>2</sup> The subject of the verb is the narrator who means probably that those who made the world and who were named on p. 226 are meant.

with him through the sky twisted became they say. Down | called that fire with him through the sky when it twisted down male he became again | they say. Not yet sun moved when he was his shadow he landed again | they say.

Here he did the same thing again they say. With him they two started they say. | There sky coal white sky fire blazing up his foot he seized again | they say. His head downward he threw him again they say. Sky coal | white with him through the sky it twisted. Down male he became again they say. Just he | down metal fire white down with him he poked again they say.

Then with him they two came back they say. There where the sun sets sky fire | yellow with sky fire it blazed up. His feet he seized again they say. His head | downward fire where it blazed up he threw him in again. There down metal yellow | down he poked him. Sky fire yellow with him through the sky it twisted. Down | male he became again they say. His shadow he came back to.

Here with him they two went again they say. Coal blue with sky it blazed up. His feet | he seized. His head downward he threw him again. Down metal blue down | he poked him. Sky fire blue with him through the sky it twisted it was they say. | Down male blue when he became again before sun moved when he was his shadow | he came down. He did just that. With those not his sons with he kills them, with in vain | he did it they say. Then, "True, my child is," he said. Sun black | he said it they say.

"Come," they said some first time people were those I-mentioned those their grandson<sup>1</sup> | they say. "Naiyenezgani our-grandson," they said. "My child he is. Prepare him for me," | he said they say. "Well," they said they say, men four. Then sweat-lodge | they made they say. Those stones four, wood piled up when it was done stones | four they put on the fire. Then there they went with him they say. Their grandson<sup>2</sup> those who had | came-with him they say, to the sweatlodge. Then these stones two they put in they say | inside.

Then with him they started in they say. Four times they went in they say. Then | this<sup>2</sup> they say all over, then cooked soft it was they say. | These his hands flat they moulded back they say. They moulded between his fingers they say. These | joints which were not he made, they made they say. His hair which was not for him | they made they say. These which were not | his supra-

<sup>1</sup> Son's son.

<sup>2</sup> "His body" indicated by a gesture.

a daz la dji ni bi tci' a daz la tc̄n di bi ni' a daz la dji ni bi za-  
 ba ne a daz la dji ni bi go a daz la tci di bi ye' ts'̄n a daz la  
 tci di ko nan d̄l x̄ de t̄ go a daz la tci di do a nan no tāl dan ni  
 ko go a t̄'i go a nan no tāl s̄l li tci di di d̄l x̄ da di t̄ et di i  
 5 ai ȳn la tc̄n ni bi djat do kat t̄'i ni d̄l x̄ da di t̄ go a daz la tc̄n ni  
 di bi ke' n te li bi kan joj a ȳn la hi k̄' go a daz la tci ni bi ke'  
 ko n de a da t̄'e go a daz la tci n di a ko go n de si li' tci ni

k̄'a di ke' n ye' i be' ca x̄ do k̄'e n d̄t' tci ni dn a ko go bi ke'  
 no li ni ke' ba' al za tci ni dn no li ni b̄s k̄' ba' al za tci ni dn  
 10 no li ni i' ba' al za tci ni dn no li ni t̄'a' ba' al za tci ni dn  
 no li ni x̄āl ba' al za tci ni dn ye na ye' ail'̄ do lē hi l̄ al za  
 tci ni dn a ko go b̄l na gol n di' do lē i ba' al za tci ni dn bi d̄j̄ ta  
 das da hi do lē hi l̄ ba' al za tci ni dn ye b̄l na gol n di go yi k̄'e-  
 go a na dāl do lē hi l̄ ba' al za tci ni dn ko go n ye' i an̄l be' x̄a d̄l-  
 15 za tci ni dn a ko go tci ni dn k̄'a di da dn n̄t' tci ni dn n jo go  
 a da ts̄nt dla dan di tc̄n ni dn x̄a yo n ts̄'o ye s̄t da ci a ko  
 nan dn da da ȳl n d̄t' tc̄n ni dn

na des ts̄'a tc̄n ni dn bi ts̄'o ye s̄t da yo ya na dza tc̄n ni dn  
 s̄t tso ye n jo ȳl n d̄t' tc̄n ni dn ȳl si ke' tci ni dn

20 bi ka' et di tci ni dn b̄l t̄j' et di tci ni dn a ko go da dn  
 no gos ts̄n bi ka' l̄o k̄'a' xan ta' tci ni dn l̄o k̄'a ya' n ya l̄o k̄'a  
 ni gi tci ni dn d̄l t̄'i x̄a na des ts̄'a d̄l t̄'i nain ta tci ni dn a ȳn la  
 tci ni dn k̄'a' yi k̄'as go a ȳn la tci ni dn k̄'i a ȳn la tci ni dn

t̄'a' i ts̄'a bi t̄'a' da la e bi nin t̄'a go a ȳn la tci ni dn d̄a n da'-  
 25 go hwoc si kat' tci ni dn yo an̄l t̄'ok' tci ni dn ȳl si tci ni dn t̄'a'  
 da la e go do n jo da la n d̄t' tci ni dn ga la na ki be ne noc k̄'  
 na do' n d̄t' tci ni dn na ki ye ni la go ye' na yon̄l t̄'ok' tci ni dn  
 na ȳs si tci ni dn do n jo da la na do' n̄t' tci ni dn ta gi t̄'a' le'  
 n di go a na ȳt' dla tci ni dn ye' na yo n̄l t̄'ok' tci ni dn dlu  
 30 h̄l ts̄'a o ȳn ta tci ni dn n jo la ko go n d̄t' tc̄n ni dn

ts̄a ki' bi la ta ye don dai x̄a yo ca go li' n d̄t' tc̄n ni dn  
 s̄t tso ye n d̄t' do a tc̄n ni da ȳl n n̄t' tc̄n ni dn n teu ja tci  
 n ye' ȳl n n̄t' tc̄n ni dn

orbital ridges they made they say. His ears | they made they say. His nose they made they say. His face they made they say. His lips | they made they say. His teeth they made they say. His chin they made | they say. Here (neck) joint they made they say. He could not move it | thus being made he bent it it was they say. These joints those were none | he made they say. His legs he could not do this-way joints they made they say. | These his feet wide his toes he did the same way they made them they say. His feet | here people like they are they made they say. Then man he was they say.

"Now, the monsters with for me prepare him," he said they say. Then his moccasins | obsidian moccasins for him were made they say. Obsidian his leggings for him were made they say. | Obsidian shirt for him was made they say. Obsidian hat for him was made they say. | Obsidian club for him was made they say. With monsters those he will use against were made | they say. Then that which will instruct him for him was made they say. By his ear | that sits will be for him was made they say. It will tell him his leader | he will travel about for him was made they say. Here monsters all with they prepared him | they say. Then they say, "Already," they said they say. "Good | we have made him," they said they say. "Where your grandmother lives there | go back," they said they say.

He started back they say. His grandmother where she sat he came back to her they say. | "My grandchild, good," she said they say. They two lived there they say.

His arrow was not they say. His bow was not they say. Then somewhere | earth on it reed he hunted for they say. Reed he came to. Reeds | he brought back they say. Mulberry he went again for. Mulberry he brought back they say. He made it | they say. Arrow scraping it he made they say. Foreshaft he made they say.

Feather hawk its feather just one putting on it he made it they say. Short distance | cactus stood they say. He shot it they say. He missed it they say. "Feather | just one is not good," he said they say. "Well, two with I will try," | he said again they say. Two with when he placed with it he shot again they say. | He missed again they say. "It is not good," he said again they say. "Three feathers will be," | saying he fixed it again they say. With it he shot again they say. "Dlu," | he heard, he hit it they say. "Good so," he said they say.

"Here foreshaft its end flint where is it?" he said they say. | "My grandchild," she said. "One does not say that," she told him they say. "Your labia | are dangerous," he said they say.

da hi ya t̄en ni dn n za yo nān ta t̄ei ni dn don dai ya n ya  
 t̄en ni dn nai dn 'a ko t̄e yo l n̄e a ko da s̄l t̄i t̄ei ni dn  
 a ko nai hi la t̄ei ni dn n t̄o go b̄e yd̄ gai xol ze' hi bi t̄e' i'  
 na nal got' t̄ei ni dn ni yan n ya t̄ei ni dn da ai di' yan n ya t̄o l  
 5 xol ze' hi da b̄l n̄t' d̄e go i da ci a yin la yi des get' yi ka' h̄l got'  
 t̄en ni dn ts̄n̄l ta t̄ei ni dn don dai do lē hi la a t̄i t̄ei ni dn ko  
 lē nai hē zit' yes lō yi des gi t̄ei ni dn ni gi yo yd̄ t̄ok go di k̄i' hi  
 dz̄a bi la t̄a kē da dai 'a' di ni go 'ai lē go 'ai l i t̄ei ni dn an̄l  
 k̄a' d̄l t̄i' do dai ic t̄i yin la

10 a ko go xa na na d̄zi ēt t̄so yē xa yo no gos tsan bi ka' ni bi-  
 gan nē go li' la t̄ei ni dn b̄l n di t̄ei ni dn bi t̄e' ta das da 'i  
 b̄l na gol ni' go an di t̄ei ni dn a ko go s̄t t̄so yē xa yo ts̄t da k̄l i si  
 go li' yd̄ n̄d̄t' t̄ei ni dn do a t̄en ni da s̄t t̄so yē go yē go li'  
 do b̄l t̄i ta da n̄d̄t' t̄ei ni dn

15 n da hi ya t̄ei ni dn da bi jē bi ke' go da hi ya t̄ei ni dn mba'<sup>1</sup>  
 do li ji ē bi li' t̄ei ni dn l̄ij ht̄ tsok' bi t̄a yo ya go yin̄l ti t̄ei ni-  
 dn d̄e ya t̄en ni dn nān ta t̄en ni dn ts̄i yi na gos a yo a na dāl  
 tēi ni dn t̄ē d̄an n t̄i bi k̄ij yo ya' da hi ya t̄ei ni dn n dē  
 bi tan ai gē n ya t̄ei ni dn ko go i ti ni' yi k̄us ke' da hi ya t̄ei ni-  
 20 dn yi yāl t̄ei ni dn da n da ko o ya t̄ei ni dn da ba' t̄in ge' ko  
 da di t̄in da dn dē n di k̄e go ts̄et da gē si t̄i t̄ei ni dn bi djat  
 ka t̄e go a ko ka tē de n t̄en ya t̄ei ni dn

yo gē ci nān dn da a ko t̄en ca yd̄ n̄d̄t' t̄ei ni dn do da n̄n̄t'  
 t̄ei ni dn da n da ga t̄e go si t̄i t̄ei ni dn bi l̄i ba' do ht̄ ē n i  
 25 da yas 'a' t̄ei ni dn di i ti ni' bi k̄us ke' da hi ya t̄ei ni dn ka t̄e go  
 si ti ni ko da hi ya t̄ei ni dn di k̄e at ts̄a go yo n tal di da xa ya-  
 ni ya hi tak' yi lan t̄en tal t̄ei ni dn wa hwo na xo ta t̄ei ni dn xē  
 n̄d̄t' t̄ei ni dn na yē nez ga ni an di t̄ei ni dn dan t̄e go an t̄i  
 yd̄ n̄d̄t' t̄ei ni dn n wa gē t̄ei na xo ta da ai bi k̄us ke' da na nas-  
 30 ts̄a yo n tal t̄ei ni dn di dn yon tal t̄ei ni dn ya na hi ta ni h̄l si  
 bi ke' yē

ko ya o na dol ni l̄ij li tsok' xa yin̄l ti set dag ge n si ti t̄ei-  
 ni dn l̄ij ht̄ tso gan i ya yin̄l t̄ē dn dn dē si ti i bi ts̄i al ji

<sup>1</sup> The word *ba'*, *mba'*, unqualified is used for coyote; with the augmentative for wolf; and with "blue," for fox.

He started away they say. Far he looked about they say. Flint he came to | they say. He took it up. Here stone with he struck it. There it fell in pieces they say. | There he picked them up they say. Immediately metal white that called toward him | ran they say. He stood in front of it they say. Just there it came to him. Dagger<sup>1</sup> | called before he overtook him in front of him he made he stabbed him with it. On it he ran | they say. It fell in pieces they say. Flint which was to be it was they say. Here | he scraped it together. He tied it up. He took it on his back they say. Where he put it down when he flaked it this the foreshaft | here its end he put it. Sharp being made he made it they say. All | arrow, bow, flint he finished.

Then he spoke again. "My grandmother, where earth on it people killers | they live do they say?" he said they say. His ear that sits | having told him he said it they say. Then, "My grandmother, where kicks off the bluff | lives?" he said they say. "One does not say it, my grandchild. Dangerous place he lives. | One does not talk about him," she said they say.

He started away they say. Just himself his leader he started away they say. Canis | blue his pet they say. Snake yellow his blanket-fold in he put they say. | He started they say. He looked around they say. Cliff where it was across he came | they say. Rock both-sides was a wall between in he went they say. Man | his path there he came to they said. Here road on it he went they say. | He walked on they say. Short distance he went they say. Right-in front here | beside the trail man this way by the cliff lay they say, his leg | this way. There close he stopped they say.

"Up you get. There I go by," he said to him they say. "No," he said | they say. Just the same way he lay they say. His pet fox blue that one | he sent along they say. Here trail on it he went they say. This way | the one lying here he came they say. Doing this way he kicked at him. This, one going along | jumped away. He kicked behind him they say. Over there he jumped they say. "Heh," | he said they say. Naiyenezgani said it they say. "Why you do it?" | he said to him they say. Over there he went around. Just that on it he went again. | He kicked at him they say. Four times he kicked they say. He jumped away. He missed him, | his foot with.

Here he reached. Snake yellow he took out. Up lying they say, | snake yellow he threw at him. That one lying by his head |

<sup>1</sup> "Long flint," was the translation given. The word is also used for awl and the implement used at flaking flint. The Apache insist that *bec* means only metal. Its original meaning was flint and that is no doubt the proper meaning here.

na ynl te' tci ni dn tci'l n dñt' tci ni dn ai be' nes ts'it kñ n dñt'  
 tci ni dn n de si ti n i na dn taz ji' yi te'i' da hi ya tci ni dn no li ni  
 xal' xa ynt dzuz tei ni dn bau hunl tsq tci ni dn hi ko di tsi da  
 di yes ti n ko xa yo ya n den i yd go da o o teanl l'ij go da xq' go  
 5 tci ni dn yi yes xi tci ni dn tsi da kñ is i xol ze' hi yi yes xi tci ni  
 dn bi tso ye sit da yo na dza tci ni dn tsi da kñ is i sit tso ye sel xi  
 n dñt' tci ni dn

a ko go da na na tsa tci ni dn si tso ye na do' n nñt' tci ni dn  
 xa yo na k'egani n de yi ga ni hi aiñ di tci ni dn go ye' yo go li'  
 10 bñ n nñt' tci ni dn da na nas tsa tci ni dn a ko yi te'i' na de hes ts'a  
 tci ni dn xan ta tci ni dn go li yo na k'egani dn das da hi bñ na-  
 gol ni' ai ge go li' bñ ni tci ni dn ya n ya tci ni dn bi tea ga ce  
 yl na xez ta' tci ni dn go nes t'i xol ze' hi yl kñ ye hi' a do go t'i go  
 do bi ts'i' hi tñ go o wai ya hun ts'a hi a ko ja xa ya a da dza da'  
 15 yi ka' n ya tci ni dn da ko ja na xaz ta go ko di' n ya tci ni dn'

da ko ji da gonl ts'a tci ni dn bi tea ga ce ci ta' da biñ n dñt'  
 tci ni dn n de la' no xa' n ya yl n dñt' tci ni dn go te'i' xa nol ne'  
 tci ni dn da di' ts'uz zi gonl ts'a tci ni dn n la kñ ci ja je (ci tea-  
 ga ce)<sup>2</sup> da ne' i n dñt' tci ni dn ye i ga bun da n de dai ne' i go  
 20 tci ni dn hi hi tci ni dn go te'i' di k'eg go go te'i' dez t'i' da go ne'-  
 'i go tci ni dn

a ko go go ni' es dit' tci ni dn go na' on i do di lit' sñz li'  
 tci ni dn go ni' es dit' tci ni dn a ko go da sit ts'a go go zñl xñ go  
 go i ze' go li' tci ni dn i ze' xñ da hi go ze' tci ni dn ai a za  
 25 go ze' yo ne' djo ne' tci ni dn do da tci t'e da na ts's dli tci ni dn  
 a ko go xa te ci dñl te'i' hi go t'a sit dja tci ni dn kñ' yi nas t'i  
 tci ni dn dñ i kñ' bi teanl kat' tci ni dn tc'il hñl ts'a tci ni dn  
 bi ni ji da ts'nl t'a tci ni dn bun da yu n de' anl bi n da di anl  
 o tse xes si' dej te'ñ i bi n da yo n de' o tse xes si' go bi djoñ na da-  
 30 dñl t'q' bun da di ka daiñ o da da dñl jij da do la' na des t'i da  
 tci ni dn

ai ji' yi te'i' da hi ya tci ni dn xal no li ni xal xa yi ta yi te'i'  
 da hi ya ye yi ta tc'ie l'ij xal i be' yi ga tci ni dn na des ts'a  
 tci ni dn bi tso ye sit da yo ya na ts'a tci ni dn

<sup>1</sup> Perhaps a European sword is meant.

<sup>2</sup> Given as an alternate rendering for the preceding word.

he threw it they say. "Tei'l," it said they say. "That I am always-afraid of," he said | they say. Man lying where he jerked around to him he went they say. Obsidian | club he drew out | they say. "Bau," he heard they say. Here cliff | he was lying against he went down. That man down he knocked him. Down he fell | they say. He killed him they say. Tsidakelisi that named he killed they say. | His grandmother where she lived he came back they say. "Tsidakelisi, my grandmother, I killed," | he said they say.

Then he started away again they say. "My grandmother," he said again they say. | "Where Nak'egani people who kills?" he asked about they say. "Dangerous place he lives," | she said they say. He started away again they say. There toward him he went | they say. He hunted for him they say. Where he lived Nak'egani the one sits here told him. | "There he lives," he said they say. He came there they say. His children | he lived with they say. Mirage called he threw around them. Not being able to see him, | not seeing his body over there those who were looking for him just here down they were looking. Then | on them he came they say. Just then when they were sitting here he came they say.

Just there they saw him they say, his children. "My father," they said | they say, "man one to us came," he said they say. At him he raised his head | they say. Just there standing he saw him they say. "Well, my children, | look at him," he said they say. They kill with their eyes man | they looked at | they say. That one they say. Toward him this way, toward him they formed a line they were looking at him | they say.

Then his mind was going they say. His eye he looked did not move it was | they say. His mind weakened they say. Then when he was dying, | when they were killing him | his medicine he had they say. Medicine alive his medicine they say. That his mouth | his medicine in he put they say. | Not sick he became again they say. | Then something explosive his pocket lay they say. Fire was all around them | they say. Four fire he threw in they say. "Tc'il," he heard they say. | Their faces it flew in they say. Their eyes in all, their eyes all | it flew in. Explosive their eyes in when it flew their eyeballs they rubbed. | Their eyes they did this to. They rubbed them. Not one could see | they say.

There to them he started they say. Club, obsidian club he drew out. To them | he went. With it among them he struck. Club with he killed them they say. He started back | they say. His grandmother where she lived he came back they say.

a ko go da na nas ts'a tci ni dn sit tso ye' xa yo' bi go li' n dit' tci ni dn bi te'i' xatdzi tci ni dn xa go bi zun xi go yu-nut' tci ni dn o be' ts'n bi l'a no l'a bu n dit' tci ni dn da' de ya tci ni dn bi xa de ce yo de ya tci ni dn n za yo an da yo 5 dzil naz 'a yo a na dal tci ni dn a ko bi ya n ya tci ni dn yonl t'ok' k'a' be' yis k'a tci ni dn yi xes xi tci ni dn

a ko go da go dul kq k'e yi yes xi da t'e go ca' a ci ni la sit tso ye n zi tci ni dn ko di go ta gi di' o be' ts'n 'on a tci ni dn xa la ts'n zi tci ni dn bi ai bi l'a o doc t'ont' bi ke' xos ts'ot' go tci-10 di des t'ont' tci ni dn bi djat' te'nl ts'ot' go dak' ya go'a n di ts'it di des t'ot' tci ni dn o be' ts'n bi te'a gos o yon de xa di ca' bi ga a ci ni la ts'n zi go a te'it t'i tci ni dn

be'c xa tci ta tci ni dn xa dak' tce nl t'i bi gan tco ta' da' bi git ge te'i j k(G)ce da' t'e he ko xa te'i nl k(G)ij tci ni dn aq bi-15 ka ge n ts's'a tci ni dn n la bi ka ge ni j nl kat' te'i ni dn bi gan da nl xa te'ej gij an wa yo n te'i xun dul tci ni dn bi djat' da nl-xa da te'i xej gij o wa yo an na' te'i un ni a ko go bi bat' bi tci' bun ka ts'a te'i gij tci ni dn n t'e go to go k'ej kat to si k'a zi yan t'e ca' a ci i ts'n zi tci ni dn

20 a ko go ko dak' o be' ts'n bi ka yo dak' ts'i des gal tci ni dn ya k'os no li' ts'n zi tci ni dn xa ga te'i dn nit da go do l'ij de na go di xl dzut' tci dn nit tci ni dn a ko go xai ya bi bi tci' xa tco n dul tci ni dn da ga na go dla to go k'i' na nas kat' tci ni dn tsit dak' na te'i des t'i go na be tci ni dn o be' ts'n bi la ta di' 25 na li n tci ke hi n ju ni das da tci ni dn

i la ji' ts'nl ts'a ci ka' ko l n nit' tci ni dn bi l'a ka' dak' ai ynl si xa ya' go te'i' go da xol djil tci ni dn n ko si ka' go l n di da' a t'i tci ni dn da' n ke di hl djil go bi go djoc bi go de a t'e te'i ni dn da' i tci ga de ja bu ya tci tak' da' ai ja na-30 ts'it n ts's go ya te'd got tci ni dn yu ge' da ts's got' da go ke' na nal got' tci ni dn ci ka' go l n di go n k'e te'e xet ta tco l wo l go go tea be da go l n nit' de l djo jn i go ka de tci j gol do tci ni dn i te'i' i go de' xa ts'it ts'iz 'n i n kit ts'i des ni go l'a na baj e gol ni de l i bi dac n go xa t'e go bun das go ne doj si li' tci ni dn bi ts

Then he started away again they say. "My grandmother, where deer lives?" | he said they say. To her he spoke they say. "How deer when it is killed?" he said to her | they say. "Piñon under it one does not butcher," she said to him they say. Then | he started they say. Deer wherever it is he started they say. Far some-distance | mountain where it stands across he went around they say. There deer he came to they say. He shot it | arrow with he hit it they say. He killed it they say.

Then just bare level place he killed it. "Why did she tell me that my grandmother?" | he thought they say. Here downhill piñon stood they say. "Well," | he thought they say, "deer that under I will drag." Its foot seizing he dragged it | they say. Its leg he seized uphill slope anyway | he dragged it they say, piñon in its shadow. "What | because she told me that?" thinking he did it they say.

Knife he drew out they say. Up he turned it, its arm he held. Then | middle of its breast he slit. Then this way he cut it open they say. All its skin | he skinned off they say. Over there its skin he spread they say. Its forelegs | both he cut off. Over there he lay them they say. Its legs both | he cut off. Over there he lay them. Then its stomach, its intestines | through here he cut off they say. Just then water dripped on him, water cold. | "What did it to me?" he thought they say.

Then up piñon above it he looked they say. | "Cloud it might be," he thought they say. "Nothing," he said, "just blue, | something is rotting off," he said they say. Then down deer its intestines | he was pulling out they say. The same thing happened again. Water on him fell down they say. | Up he looked, his eye with they say. Piñon on its top | girl pretty one, handsome sat they say.

There she saw him. "My husband," she said to him they say. Her skirt up | she lifted. Down to him down she climbed they say. "Here, my husband," | she said. Then she did it they say. Then when she was coming to the ground her teeth, labia their teeth | were they say. Then second stomach only he caught up only that he dragging off | he jumped up they say. Onward he ran. Right after him | she ran they say. "My husband," saying to him, foot of the hill when he was running | his leg with she nearly caught him. Those labia after him were trying to grab him they say. | The second stomach that he drew out he threw down behind him lay. Who was about to catch him | in front of her this way in front of ridges | he came they say. Beyond them | he ran they say. She that one

tei t'ε tci ni dn a na bi 'n i bən das go ne doz si li' tci ni dn  
go ts'o yε sit da yo na tc'dl got tci ni dn

da no t'a sit tso yε a cəl n ni n i do da cəl n ni dn i da ni a dn-  
ni lañ kε djoc i ga ni ci tc'i' na dəl got' hi ko di' k'at' da dəl get' ci  
5 n dit' tci ni dn' xa go an dəc xəl ga yəl n dit' tci ni dn kq' bes-  
ts'o i sa be' hi bej tci ni dn' i sa n i wa yo ni 'q tci ni dn kq' i  
yo yε he zit' yu n de' xa go get' tci ni dn xa go get' yo ya ku ya on da  
yəl n dit' tci ni dn tsə al da yε hi go dai yi dən 'q tci ni dn kq'  
o k'a ji a na yit dəq i sa ai ge' da nais yiz 'q kq' la go da dn djet'  
10 da' n la yo nez da tci ni dn'

n t'i go da dəl got' tci ni dn ci ka' xa yo ol got' n nət' tci ni dn  
do ya t'ε he i da n dit' tci ni dn n de et di n dit' tci ni dn'  
kon de' ci ka' ol got' la 'n dit' tci ni dn' tcoj yi ga ni an di tci  
ni dn da xai yo ci lq et di djo l yo n di djol yo ci ka' a ko si da l ε ci  
15 n dit' tci ni dn xa yo go go dən a ji' da hes got' a ko nes djət'  
tci ni dn bi lq ni hi lq a ko tci ni dn yue di' xa da go bi lq  
i dej djol tci ni dn ku n de' kq' yu n de' on i djol ko' n nət'  
tci ni dn ko ci ka' si da l ε n nət'

da' go tc'i' da həs got' tci ni dn i sa n i wa yo n d n ne' tci-  
20 ni dn kq' i n wa yo yinl ki' tci ni dn tsə n i wa yo o yinl ne'  
tci ni dn ci ka' go l n nət' tci ni dn go gan yi l n dəl xa gont dziz  
tci ni dn

de xa cən k'et' go l ni tci ni dn bi la ka l sit dak' ai yinl tsi da'  
an ni tci ni dn ai ji' ts'i des i tci ni dn bi go de dan t'ε be go dzət'  
25 tci ni dn n kaj nai həl tsi tci ni dn bi go de xa go l n ni tci ni dn  
co do da da do dil kq ge do ac in ni ane t'ε da ci tc'i dn nət' tc'i ni dn'  
ya' go jo go l'o bi gos el go ac in l ε ci tc'i dn nət' tc'i ni dn' ya' ai  
xa na da i bi ya go xes 'a yo dzəl i ziz si 'a ni bi la ta tc'o 'ol  
na dn 'a hi da gan t'ε hi ja di di' ke nən ta' (tso) be ko wa gos a go  
30 a kon de' a cən l kε bil tci dn nət' tc'i ni dn

da hes got' tci ni dn xai 'a bi ya yo ol got' tci ni dn da' tsə-  
gai da ko i i la' a tc'in la tci ni n i bən be tso hes kat' tci ni n'  
da do an de ne da na dəl got' djo 'ol nain təl tci ni n n ko da na-  
nas got' tci ni dn bi l'a da ts'es ai i la' an na tci dla da do an-  
35 ne hi da na dəl got' tc'i ni dn djo 'ol na in təl tc'i ni dn ko go

in front of her ridges became they say. | His grandmother where-she lived he ran back they say.

"Right by us, my grandmother, the one you told me of, 'Not' you told me. True you told me. | Labia kills toward me is running. Here soon she will run," | he said they say. "What can I do with you?" she said they say. Fire beans | vessel with were boiling they say. That vessel over there she placed they say. Fire | she pushed over. In it she dug out they say. Where she dug out, "Go-in here," | she said they say. Stone thin over him she placed they say. Fire | on him she put again. Vessel there she put again. Fire much she laid. | Then over there she sat down they say.

Immediately she ran there they say. "My husband, where did he run?" she said they say. | "I have not seen anyone," she said they say. "Person is none," she said they say. | "Here my husband ran," she said they say. Labia kills said it they say. | "Just where my urine where it flows, where it stops flowing my husband there always sits," | she said they say. Certain place where a point was she ran. There she squat | they say. Her urine she let flow there they say. Here up stream (?) her urine | flowed they say. In here, fire in it it flowed near. "Here," she said | they say, "here my husband sits," she said.

Then to him she ran they say. That vessel one side she put they say. | Fire one side she shoved they say. That stone one side she put | they say. "My husband," she said they say. His arm she grabbed. She pulled him out | they say.

"Hurry, cink'et," she said they say. Her skirt up she lifted. Then | she said it they say. There he looked they say. Her teeth (?) he was afraid of | they say. "Nkaj," he heard they say, ~~her~~ teeth. "Hurry," she said, they say. | "Sho, not, in an open place it is not my way to do it," he said they say. | "Bed good grass when it is spread I do it," he said they say. Sun | comes up under it where it is mountain large which stands its top Douglas spruce | which stands that kind only four sides leaning together house when it stands | in there I am accustomed to do it," he said to her they say.

She ran off they say. It comes up ~~up~~ under it she ran they say. Then white stone | so large penis he made they say. Buckskin he sewed over it they say. | After a short time she came back. Douglas spruce ~~she~~ brought back they say. Here she ran again | they say. While she was gone gravel penis he made another. Short time after | she ran back they say. Douglas spruce she brought back

da na nas got' bi l'a də' dje' i la a na te'ın la tci ni dn n ko go  
da na nas got' tci ni dn bi l'a də' tci dn k'oje bi teuk' i la a na-  
tc'ın la də i i la a tci la tci ni dn

da do an na he' nal got' tco'ol nai n tə' ya' a go le' tci ni dn  
5 ya'ul l'o' yi gos el tci ni dn di ts'i tco'ol ye' ko ga' a go la  
yu n de' tsit da ge' nes gal ci ka' de' xa cən kət' ni tci ni dn do da  
djiñ go go t'ın go do a ci da kə' bul tci dn nit' tci ni dn ya' ai o ts'ε ya  
da xa o'a ni go xai ya yi di gie tci ni dn l'ε da xa go le' ni  
tei ni dn

10 go l'ε goz li' tci ni dn yu n de' yo ts'et dag ge' si tə' tci ni dn  
de' xa ci ka' ni go n ko n tə' de' xa ni tci ni dn a ko go te'it  
naz n̄l tsos i la di i a tci la n i te'i bi yi yu da te'it dn n̄l te'i-  
ni n' tsə' di djo li da' te'i dn 'a te'i ni n si tci ni ba di' tci n̄l  
tsə' n i ko si al yo n te'i 'a tsə' tci ni n de' xa ci ka' ci kət' ni  
15 tci ni n e bul tci dn it' tci ni n

tsə' d̄ gai i la a tci la n i ts'a ge' bi kəl ts'ot' tci ni dn da'  
bi djat' an ts'ınl tsot' tsə' gai i la n i yu n de' bi tsə' yu n de'  
o teunl get' tci ni n gaj gaj gaj hul ts'a tci ni dn anl sel gai anl  
hi al tsə' n i anl xa nol t'i yi al go da bi kə go tsə' ai i la a tci la  
20 n i o na tci n get' tci ni dn gaz gaz gaz hul ts'a tci ni dn anl i al  
tei ni dn a ku n de' dje' i la a tci la 'n i o na tci n get' tci ni dn  
lak' lak' lak' hul ts'a tci ni dn' da ku n de' te'i dn k'oje bi djit'  
i la n i a ku n de' o na tci n get' djek djek djek lak' hul tsag go  
tci ni dn ko go tci ai lo tsə' n tci 'a n i bul nas dul got' tci ni dn  
25 djoc bi go na bi te'nl ni anl xa bi tse de' hes ne' tsə' tsan ne' bi tcoj  
gat ka t'ε le' (gat xa djol)<sup>1</sup> xol ze' hi bi go et di kε bul tci dn nit'  
tci ni n xa ynl ka tci ni n

ko ts'uz da tci ni dn n la yo da n da go s̄it da hi teak' tci ni n  
da 'ai di' yu ge' da hi ya la te'i ni dn a ko go a ko go tso ye' bil  
30 na tsə' s̄it tci ni dn

a ko go ci tso ye' xai yo dəl gat' go li' n d̄t' tci ni dn do da  
s̄it tso ye' go ye yo gon li n d̄t' tci ni dn n tcoj n ca' n yε' n d̄t'  
tei ni dn'

da hi ya tci ni dn' de' ya tci ni dn' da ga n t'ε n t'ε go gol kai yo  
35 hi gal tci ni dn hul ts'a tci ni dn ynl k'a des xes ts'an n i ynl ts'a

<sup>1</sup> As recorded at first.

they say. Here | she ran again. In her absence pitch penis he made again they say. Here | she ran again they say. In her absence sumac its wax penis he made again. | Four penes he made they say.

After a short time she ran back. Douglas spruce she brought back. Bed she made they say. | Bed grass she spread down they say. These trees Douglas spruce with house she made. | Inside face up she spread herself. "My husband, hurry, cənk'et'," she said they say. "No, | daytime when it is I am not accustomed to do it," he said they say. "Sun going down | hurry, set," saying downward she made a gesture they say. "Night, quickly let it be," she said | they say.

Then night was they say. Inside face up she lay they say. | "Hurry, my husband," saying, "here, lie down, hurry," she said they say. Then blanket | he took up. Penes four those he made blanket in he carried them they say. | Stone round too he carried they say. By the one lying down he sat down. | That stone here by her head he put down, stone they say. "Hurry, my husband, cənk'et'," she said | they say. "All right," he said they say.

Stone white penis he made that here he took hold of her they say. Then | her legs those he took hold of. White stone penis that inside her vagina inside | he thrust they say. "Gaj gaj gaj," he heard they say. All white stone, all | she chewed. That stone all came out in pieces when she chewed it. Right after it gravel penis he made | that he thrust in again they say. "Gaz gaz gaz," he heard they say. All she chewed | they say. Inside pitch penis he made that he thrust in again they say. | "lak lak lak," he heard they say. Right inside sumach its wax | penis that inside he thrust again. "Djek djek djek lak" he heard | they say. Here by her head stone that he had placed with he grabbed up they say. | Labia their teeth he pounded. All he knocked off. "Women their labia | will be like this called. Their teeth will be none," he told her | they say. Day broke they say.

Here he sat they say. Over here short distance she sat, she cried they say. | From right there onward he started they say. Then there his grandmother with | they two lived they say.

Then, "My grandmother, where Delgit lives?" he said they say. "Not, | my grandson, where it is dangerous he lives," she said they say. "Your labia are dangerous," he said | they say.

He started away they say. He started they say. Just as he was in the open | he walked they say. He saw it they say. The one he-

tei ni dn ni' da gol kai n t'ε ge si ti go yuñl ts'q tei ni dn a ko go  
 da 'ai dī' nes da tei ni dn' xa 'a lē n zi tei ni dn' n lai si ti ni  
 xa go ta o tco le n zi te'i ni dn' do be' gon lī ge si ti te'i ni dn' xa-  
 di be ca' ban ca n zi te'i ni dn'

5 hi tcak' si da go te'i ni dn' n t'ε go hñ ko de sit da hi bi l'a di'  
 l'o' na da 'a' te'i ni dn l'o' na dn 'a' hi na hi na te'i ni dn' ai di'  
 n ne xa no tał te'i ni dn' co' bñ n dit' te'i ni dn' xa tel a bi sñl ta  
 bñ ni dit' te'i ni dn' n lai si ti ni xa go ta a tc'o le' go ba tc'ñ no ya'  
 n si hi bi ga' ko di' si da yuñl n dit' te'i ni dn' ci lē yuñl n dit' te'i ni  
 10 dn' ba nac da lē ci n dit' te'i ni dn' ga dn di ca bi te'i' n da  
 xa go ba na da ci ai k'ε go ca' ban da bñ n dit' te'i ni dn e  
 n dit' te'i ni dn' ai di' sñl da dñ' bi te'i' de ya yuñl n dit' te'i ni dn

da di i 'an di xa nol n ne' da ko n de' xa hi ya tei ni dn ba ni ya  
 n lai si ti ni ba ni ya l'a da' na di dot dał ko ya des i do na di ts'a-  
 15 go ba' ni ya l'a da' a don dñ' yuñl n dit' tei ni dn ai dñ' ts'iz da te'i-  
 ni dn' da go t'ε go de ya go na di ts'a tei ni dn' ko ya bi l'a yo ya  
 si ti aji ji' dez i te'i ni dn' n wan yan ya hi xat dzi tei ni dn co'  
 ci ac di ci tea ga ci cñl das dli go ae t'i yuñl n dit' te'i ni dn' nan te  
 yuñl n dit' tei ni dn ni ya l'a xa di dic k'ε go ac t'i n dit' tei ni dn'  
 20 go nan nes ti te'i ni dn' a ko go bi gas l'a ge bi ga xai dn k'i  
 te'i ni dn' a ko go na gos bas go xai dn k'i tei ni dn nan nes ti ji'  
 aii i tei ni dn' xai dn k'i ko n de' i 'a nal got' te'i ni dn' i k'a go  
 da l'a hi go i di an go ai yuñl la dñ' te'i ni dn' i l'a go l'a o i an  
 i di an go an na yi dla dñ' te'i ni dn' yu ge i l'a go i an i di an ni  
 25 an na yi dla dñ' te'i ni dn yu ge i di an go an na yi dla dñ' te'i ni dn  
 a ko go di go ul ka' i di an go ai yuñl la dñ' te'i ni dn'

ts'iz da n yo ka na dza tei ni dn' n la lē di si ti ni da go dñ-  
 kq yo bi dji da nal tał go ac la yuñl n dit' te'i ni dn n la lē bi te'i  
 dn da go lñ n dit' te'i ni dn di go ul ka' i di an go ac la yuñl n dit'  
 30 te'i ni dn' gon yε go n te'i' go de ya yo go i ka' yo i di an ni ol get'-  
 lē ka yuñl n dit' te'i ni dn' ai nñl go dez ts'iz yo go i l'a go o i an ni  
 o na nal get' lē ka' yuñl n dit' te'i ni dn' ai nñl xa na ga dn ts'iz yo go

was going after he saw | they say. Land just a plain on that kind when he was lying he saw him they say. Then | right there he sat down they say. "What now?" he thought they say. "Over there one lying | what shall I do?" he thought they say. Where he could not get up to it it lay they say. "What with | I go to it?" he thought they say.

He cried when he sat there they say. Immediately over there where he sat by his hips | grass stood they say. Grass that stood moved they say. There | person put his head up they say. "Sho," he said they say. "Why do you sit against it?" | he said they say. "Over there one that lies what one can do, one can go to him?" | I think because of that here I sit," he said they say. "I only," he said to him | they say, | "I am accustomed to go to him," he said they say. "As you say for me to him you go. | How one goes to him that way for me go to him," he said they say. "All right," | he said they say. "Here you sit, then to him I go," he said they say.

Just this hole he stuck his head out right in there he went they say. "I come to him | over there he lies after I come to him | he will get up. Down he will look. When he gets up, | after I come to him he will do it," he said they say. Then he sat they say. | After a time when he went he got up they say. Down under him | he lay there he looked they say. That one who came to him spoke they say. "Sho, | I, I did it. My children because they are cold with me I did it," he said they say. "Lie down again," | he said they say. "Your hair some thus I bite off I am," he said they say. | Then he lay down again they say. Then behind his shoulder his hair he bit off | they say. Then circular place he bit off they say. Where he lay down again | he did it they say. He bit it off inside hole he ran back they say. On it | one tunnel he had made they say. Under that another hole | tunnel he made again they say. Further under it hole tunnel | he had made again they say. Further tunnel he had made again they say. | Then four times above each other tunnels he had made they say.

Where he sat he came back to him they say. "Come, this one-lying smooth place | his heart where it beats I made," he said they say. "Come, to him | you go," he said they say. "Four above each other tunnels I made," he said | they say. "When danger to you if it happens uppermost tunnel run in," | he said they say. "That with you if he tears open lower tunnel | you must run in again," he said they say. "That with you if he tears open again |

i l'a 'o an yu n d'e o na na l get' k'e ka' yd n d't' te'i ni dn' 'ai ni  
 xa go na go dn ts'uz yo go do lel yd n d't' tei ni dn' d'i go d'ka' i di  
 an ni da b'n ga yd na gos ni' tei ni dn' n la k'e bi te'i' n da' i ka'  
 i di an ni bi k'us ke bi te'i' n da yd n d't' te'i ni dn'

5 yu n d'e da' te'i ya tei ni dn bi te'i' te'i de ya te'i ni dn' si ti' ni  
 da bi l'a n tc'in ya te'i ni dn' se dak' ts'i dez' i te'i ni dn' da go  
 dd kq' yo bi dji da nal ta l te'i ni dn' ko d'i xal no li ni xal  
 xol ze' hi da' tco tnl go a te'i t'i' tcen ni dn a ko go bi l n te'in ya'  
 tei ni dn set dak' li la ts'nl ts'ot' te'i ni dn n la han ts'a te'i ni  
 10 dn' bi dji si'q yu n d'e o tcenl get' yu n d'e na ts'us get' tei ni dn'

a ko go na di hi ta tc'i ni dn bi de k'e ynl get' te'i ni dn da'  
 ts'us got' tei ni dn bi de da k'n 'a go tcol wo l tcen di dn' go l  
 xa go dn dzis i ka go i an ni go l xa go dn dzis te'i ni dn' i l'a go  
 i di an yu n d'e o na tc'ol wo l te'i ni dn' bi de ye go l na go des dziz  
 15 te'i ni dn' da k'e na go i l'a go i an i di an yu n d'e o na tc'ol wo l  
 te'i ni dn' go l xa na go dn tsiz te'i ni dn' bi de da k'n a go i l'a  
 dai i l'a yu n d'e o na tc'ol go l te'i ni dn' bi te'i' bi de da k'e na go  
 go l na go des dziz te'i ni dn' si ti ni i an da la hi go da go l n gonl  
 dziz go n la yo o n kat te'i ni dn' da ts'a go at dza tei ni dn'  
 20 da go s'l xeg go a t'i n i ts'i zes xun te'i ni dn' a ko go yi zes xun  
 te'i ni dn'

ai ji' yi te'i' xan ya te'i ni dn' si tñ yo yi ka' n ya tei ni dn'  
 n d'e ni go tsan bi k'a n d'e go li ni yi ga go ai l i te'i ni dn'  
 nl 'a na go di dza te'i ni dn' 'n t'e go dlq' ba k'en l'it dlq' n d'e  
 25 da' at da bi l i te'i ni dn' a ko go bi ga' no hi tea ga ce no x'l das  
 dli go at da hi t'i bi ga at da hi t'i da b'l n d't' tei ni dn' bi ga' n i  
 yd ta xoj djet' te'i ni dn'

bi hi bi ka ge n jo go ai yñ la te'i ni dn' bi tsi ga xa yñ ts'el  
 te'i ni dn bi dñ n jo go ai yñ la te'i ni dn' bi te'an n jo go ai yñ la  
 30 te'i ni dn di i ban di tso ge ye na yo xel ka' bi dñ ai l i te'i ni dn'  
 bi te'an hi ban di tso ge ye nai yo xel ka' te'i ni dn' bi tsi ga nai  
 yo xel ka' te'i ni dn' bi ts'in n jo go xa yi han dñ te'i ni dn' a ko go

below it hole in you must go again," he said they say. "That with you | if he tears out again it will be," he said they say. Four one above the other tunnels | all together he told him about they say. "Come, to him you go. Upper | tunnel on it to him you go," he said they say.

Inside he started they say. To him he went they say. The one-lying | right under him he came they say. Up he looked | they say. Just a smooth place | his heart beat they say. Here club, obsidian club | called holding in his hand he did it they say. Then with it he came to him | they say. Up in his hand<sup>1</sup> he held it they say. "Nla," he heard they say. | His heart it lay in he stabbed, inside he stabbed around they say.

Then he jumped up they say. His horn he stuck in the ground they say. Here | he ran they say. His horn being close to him he ran they say. With him | he tore it out. Upper tunnel with him he tore out they say. Below it | tunnel in he ran again they say. His horn with it with him he tore out again | they say. When it was close under it hole, tunnel in he ran again | they say. With him he tore it out again they say. His horn when it was close to him under it | the lowest one in he ran again they say. To him his horn when it was close | with him he tore it out again they say. The one-lying hole just one when he had ripped all out with him | there he fell they say. As he was dying it happened they say. | Just as he was killing him the one doing it he killed they say. Then he killed him | they say.

There to him he came up they say; where he lay on him he came they say. | People, earth on it people who lived because he killed he did it they say. | He skinned it he began they say. Immediately birds to him came together. Birds | people | then they did it to him they say. Then, "His hair our children because they are freezing with us | we are doing it. Because of that we are doing it," they said they say. His hair | they grabbed in handful they say.

Himself his skin good he prepared they say. His brain he knocked out | they say. His blood good he prepared | they say. His manure good he prepared | they say. This buckskin yellowish with he sewed it up. His blood he did it to they say. | His manure buckskin yellowish with he sewed up they say. His brain he sewed up | they say. His bones good he took out they say. Then | he took them on his back they say. His grandmother where she lived

<sup>1</sup> "Coming out by his thumb," was the only rendering secured.

yit des gi te'i ni dn' bi tso ye sit da yo ni n gi tci ni dn bi ka ge  
 n yinl ts'i ts'i bu'l ol das kal go a yil la te'i ni dn a ko go yi te'ic  
 te'i ni dn' tse di tc'ic i be ail i te'i ni dn' a ko go yil tse' tci ni dn'  
 yail ts'a te'i ni dn' ita' (i ka')<sup>1</sup> ai yin la te'i ni dn' ko bi til i den-  
 5 tc'a go ai yin la te'i ni dn' a ko go bi tso ye yil si ke tc'i ni dn'

si tso ye na do nt' te'i ni dn xai yo ts'in na go le' go li tcan ni-  
 dn a ko go tci ni dn sit tso ye go ye go go li do bi tc'ul ta da yil n-  
 dit' te'i ni dn' n tc'oj hun ca' n ye yil n dit' tci ni dn'

da' del gut' i zes xun i bi tsi ga ko ya ita' yi hi ya go bi tsi ga  
 10 bi t'a yo ya o yinl ta te'i ni dn' bi di ko ya bi i bi t'a yo ya  
 o yinl ta tci ni dn' bi tc'an n i bi i bi t'a yo ya o yinl ta tci  
 ni dn' bi ts'in di yi bi ts'in da li gai go dul ko go a t'a yo ni  
 tci ni dn'

da' da hi ya tci ni dn ni' da' go dul ko yo de ya te'i ni dn'  
 15 da n da yo n za yo hi ga'l tci ni dn' n t'e go bi di ts'a tci ni dn  
 ye hunl ts'a te'i ni dn' xai yo x'e' n t'e a dn nt' n zi te'i ni dn'  
 na da gal te'i ni dn' bun dat te'e le dn gal te'i ni dn' a ko go  
 ts'et dak' ko dak'<sup>2</sup> des gal te'i ni dn' hi ko di' ya d ni di' bi tc'i  
 de da t'i go bi tc'i' go da go ya j i yinl ts'a' te'i ni dn' bi la gan  
 20 da di nes tsak' n t'e go yinl ts'a a xan ne go bi tc'i' bu'l ni de'l go  
 yinl ts'a tci ni dn' da' xai ya nes gal te'i ni dn' bi gan t'a yo  
 i ta' n i da' a ja hai dn gaj te'i ni dn' xa n nt te'i ni dn' ts'i na-  
 go le' na siz zi n nt' da' na di hi t'a te'i ni dn

da' da na nas tsa tci ni dn dan da go na na da'l go bi k'iz i a ga-  
 25 na hunl ts'a tci ni dn' set dak' na des gal na yil ts'a te'i ni dn'  
 bi gan x a na yi dla go x a ya na nes gal te'i ni dn' bi gan t'a xan-  
 da n ziz ita' ja' ail i tci ni dn a ko go na ki dn iz li te'i ni dn'  
 ai di' ts'i na go le na sl zi ni go a dn di te'i ni dn' da na nas dza  
 te'i ni dn' dan na go o na na dza te'i ni dn' a ko go bi k'iz i da ga-  
 30 na hunl ts'a ye ti l tci ni dn a ko go set dak' na des gal tci ni dn  
 da bu'l ni de'i na yinl ts'a tcan ni dn da' xai ya na nes gal tci ni dn  
 n ga j na hunl ts'a tci ni dn bi gan yo ja' x a nai di hi dziz ita' ja'  
 ail i tci ni dn x a na di dul gaj tci ni dn ts'i na go le na sl zi  
 na do n dit te'i ni dn da' na di hi da tci ni dn

<sup>1</sup> Heard thus the second time.

<sup>2</sup> Accompanied by a gesture.

he brought them they say. His skin he stretched out, sticks he pegged down with he prepared it they say. Then he scraped it they say. Stone rough with he did it they say. Then he kneaded it they say. He finished dressing it they say. War shirt he made they say. Here its breast line angular indentations he made they say. Then his grandmother they two sat they say.

"My grandmother," he said they say, "where Ts'innagole lives?" they say. | Then they say. "My grandchild dangerous place he lives. One does not talk about him," she said | they say. "Your-labia probably are dangerous," he said | they say.

Then Delgit which he had killed his brain in war shirt when he put on his brains in its pocket he put they say. His blood in his shirt in its pocket he put they say. His manure that his shirt in its pocket he put they say. | His bones, these his bones just white, smooth his pocket he put in | they say.

Then he started they say. Earth just bare he went they say. | Some distance far he walked they say. Suddenly he heard something they say. | "Ye." he heard they say. "Somewhere it is it makes a noise," he thought they say. | He looked around they say. Around himself in vain he looked in a circle they say. Then up up here he looked they say. Here center of the sky to him | something bad (?) to him down where it was coming he saw it they say. His talons | were projecting just then he saw him. Near to him he was about to grab him | he saw him they say. Then down he lay (face down) they say. On his back | that war shirt only that he closed his claws on they say. "Xa·," he said they say. "Ts'innagoli | missed me," he said. Then he got up they say.

Then he started on again they say. Some distance when he had gone on, above him he heard the same again | they say. Up he looked around. He saw him again they say. | His talons being the same way again down he lay face down they say. His back he grabbed at. | War coat only he did it to they say. Then twice it was they say. | Then "Ts'innagoli I missed again," saying he flew up they say. He started on again | they say. Short distance he had gone they say, then above him he heard the same again. | "Ye·ti·l," they say. Then up he looked they say. | Just as he was going to catch him he saw him again they say. Then down he lay on his face they say. | "Ngaj," he heard again they say. On his back only he grabbed at him again. War coat only | he did it to they say. "Xa·," he shouted again they say. "Ts'innagoli missed me again," | he said again. Then he got up they say.

a ko go na na nas ts'a tci ni dn a ko go ta dn iz li' tci ni dn  
 da n da yo o na na ts'a tci ni dn bi k'ij i da ga na hunl ts'a tci ni  
 dn a ko go hai yo n t'e hul tsak' na ni dzi tci ni dn tsat dak'  
 na dez gal bun da be da ga na bi dl'e go na yul ts'a tci ni dn' a ko go  
 5 dj dn iz li' tci ni dn' tsat dag ge ya nes gal dan t'e go a ci i n zi  
 go ya tsat dag ge nes gal tci ni dn

a ko go di bi tl i den te'a n i yi t'a' go da dej te'it' da bi dn t'i  
 tci ni dn tset dak' bi di des t'i tci ni dn ko dak' xa go ya bi ka' ci  
 a ko xa bis t'i tci ni dn bi ko wa la yo xa 'a bi ya ji ye ni yi gan  
 10 ni hi la ts'i di hes kq' tci ni dn' ai yi go des te tci ni dn a ko go  
 del get bi tsi ga ko ya o yunl ta i des do tci ni dn bi dil ko ya  
 n i des do te'i ni dn' bi te'an n i des do tci ni dn' a ko go sel xi  
 n zi te'i ni dn' go ya dil teit' tci ni dn bi tea ga ce ko di' da' na  
 xez ta tci ni dn bi ya ci n gonl go' tci ni dn' ai da' xa 'a bi ya ji  
 15 da nanl dji la ji a des t'a' go da nes djit tci ni dn

n wai bi tea ga ce n i go te'i' da n des ta bi go ye da gol gal go  
 dan ke da ne ta go co te'i dn it' tci ni dn' di tca ga ce n i ci ta'  
 da n d' tci ni dn co di da dn it' tci ni dn xa ga n ge te'ic an di  
 dai n d' te'i ni dn' yu ge bi te'i' na dan des t'a tci ni dn' a ko go  
 20 go te'i' na da n des t'a da gol gal go a da t'i tci ni dn da ai k'e go  
 di dn iz li' tci ni dn da' ts'a ts'in na go le n i da na nac ye' tci  
 ni dn' a ko go da buj ja n gon i bi tea ga ce da' na xes ta ge a gonl  
 i dl'a te'i ni dn

bi o na nal je da' naj dl got' go zez xi ni naj dl got' tci ni dn'  
 25 bi tca ga ci di i na xes ta bi te'i naj dl got' da go ya ni del get  
 bi ts'in n i be bi tai te'ic hul tci ni dn hi ko de ts'i da di yes t'i  
 yo ya o tse xes kat' tci ni dn bi ja je da la e an ne sit di hi da la e  
 an ne sit tci ni dn a ko go na yonl kit tci ni dn

n ta' xa go an na go tui go ni gel e yul n d' tci ni dn di ga  
 30 ni to n ts'a bi kaj hul tui go ni gel e yul n d' tci ni n da'  
 na hi yul n d' tci ni dn xa go an na go tui go o gel e yul n d' tci  
 ni dn hunl ts'a bi a di hul tui go ni hi gel e yul n d' tci ni dn da'  
 n dag ge xa go an no go tui go o gel e yul n d' tci ni dn da'

Then he went on they say. Then three times it was they say. | Some distance he went they say. Above him just the same he heard again they say. | Then, "Somewhere I hear it," he thought again they say. Up | he looked. His eye with just the same when he was doing to him he saw him again they say. Then | four times it was they say. Up he lay facing, "What does he do to me?" because he thought | up he lay facing they say.

Then this his breast the scallops his war shirt he put his talons-under. He carried him off | they say. Up he carried him | they say. Up here somewhere sky on it | there he carried him | they say. Where his house was sunrise under it with | he kills people | stone-smooth projects they say. That he threw him on they say. Then | Delgit his brains in those he had put broke open they say. His blood in | that burst open they say. His manure burst open they say. Then, "I killed him," | he thought they say. He put his claws-under they say. His children here they were | they say. In front of them he threw him they say. Then sunrise under it | where he was accustomed to alight shaking himself he alighted | they say.

Those his children to him put their heads, their teeth with when they were going to eat, | when they came near, "Sho," he said they say. These children, "My father," | they said they say. "Sho," he said they say. "Just oozing of air says it," | he told them they say. Forward to him they put their heads again they say. Then | to him they put their heads when they were going to eat him they did it they say. Just that way | four times it happened they say. Then here Ts'innagoli went hunting again they say. | Then just himself his children where they lived he was | they say.

He went hunting again. Then he got up, the one who was killed got up they say. | His children four sitting to them he got up. The oldest Delgit | his bone with among them he struck they say. Here bluff it slopes | in he threw them they say. His child just one he spared. The four, just one | he spared they say. Then he questioned him they say.

"Your father what sort when it rains is he accustomed to bring his load?" he said to him they say. "(?) | large water male when it falls he is accustomed to bring it," he said they say. Then, | "Your mother," he said they say, "what sort when it rains is she accustomed to carry?" he said to him they say. | "Rain female when it falls she is accustomed to bring something," he said they say. Then | "Your brother, what sort when it rains is he accustomed to carry?" he said they say. Then, | "Your sister what sort when it rains is

n d<sup>e</sup> hi xa go an na go t'nl go o gel ke y<sup>l</sup> ni d<sup>t</sup> tci ni dn to bi-  
ja je ke hij a go bi y<sup>e</sup> ni gel e y<sup>l</sup> ni d<sup>t</sup> tci ni dn

a ko go di b<sup>l</sup> na gos ni' yi yes xi tci ni dn' d<sup>l</sup> g<sup>l</sup> bi ts'ln ye  
y<sup>l</sup> go da o te'nl l<sup>l</sup> tci ni dn di ts'a' ji bi ta da nanl dji hi  
5 b<sup>l</sup> te'en da ai y<sup>l</sup> la tci ni dn' ts'a' ji ba hi da nanl dji y<sup>l</sup> tce na  
ai y<sup>l</sup> la tci ni dn ts'a' ji bi de da' nanl dji tce da ai y<sup>l</sup> la  
tei ni dn ko ji bun na ge da nanl dji tce da bil tce da ai y<sup>l</sup> la tci-  
ni dn

a ko go y<sup>l</sup> k'a ni he ts'a a ko go hl ts'a bi kai h<sup>l</sup> t'i tci ni-  
10 dn xa<sup>l</sup> ye yi kan ne he ts'a da dn gin tci ni dn 'n d<sup>e</sup> bi kaj te'l i  
da dn gin xa'a bi ya ji' bec d<sup>l</sup> x<sup>l</sup> i be ts'i di xes ko ts'a ji  
nunl de d<sup>l</sup> da na nas t'ak' tci ni dn be'a di ts'an hunl ts'a  
bi 'a de n ke hunl t'a bi yi' da dn gi ts'an n ju ni ni gi a wa ci  
nunl go' tci ni dn ts'a ji hunl ts'a to ja ji n ke nl t<sup>l</sup> tci ni dn bi yi'  
15 na l<sup>l</sup> n da dn gi tci ni dn' na l<sup>l</sup> n jo ni ni gi tci ni dn' ko di'  
n lo hi ze n ke nl t<sup>l</sup> tci ni dn bi yi' bi y<sup>e</sup> d<sup>l</sup> dn gi tci ni dn'

a wa ci n ts'e n n gi ni xa<sup>l</sup> ye go da' o yi te'nl l<sup>l</sup> tci ni dn  
tei ni dn ts'an ts'a ji da nes dji no li ni xa<sup>l</sup> ye yi zez xi n la-  
yo ya o da o yi djinl l<sup>l</sup> tci ni dn na lin da nes djunt' no li ni xa<sup>l</sup>  
20 ye go da' o yi te'nl l<sup>l</sup> tci ni dn ts'a ji bi y<sup>e</sup> da nes djunt' no li ni  
xa<sup>l</sup> ye go da' o yi te'nl l<sup>l</sup> tci ni dn yi zez xi go ai y<sup>l</sup> la tci ni dn da bi ga  
yi ga tci ni dn 'n d<sup>e</sup> ni gos ts'an bi ka' n de anl yi ga ni ai<sup>l</sup> i  
tei ni dn a ko go da sa x<sup>l</sup> t'di da' ts'i nes da tci ni dn'

xa go hi ac n d<sup>e</sup> ts'ln zi tci ni dn tci tca'k' tci ni dn a ko go  
25 da ts'iz da tci te'a go n t'i go n ko dak i ts'i d<sup>l</sup> ts'a tci ni dn  
xai yo x<sup>e</sup> 'e' ya t'e' a da ni x<sup>e</sup> ts'in zi tci ni dn ts'et dak' ts'i des-  
gal tci ni dn n ko di' ya d<sup>l</sup> ni di go te'i' go da na de dza n la yo  
ai d<sup>l</sup> ts'a tci ni dn a ko go i ts'a tco nes da tci ni dn bi k'i di'  
bi ts<sup>l</sup> tsok' nez da tci ni dn bi k'i di' ga ge nes da tci ni dn bi k'i-  
30 di' te li tco' nez da tci ni dn a ko go go te'i' xatdzi tci ni dn  
i te'a tco' nan t'an xol ze' hi an di tci ni dn ya te'l a xan da ko go  
a dn di' go l<sup>l</sup> n d<sup>t</sup> tci ni dn tci tea gi bi ga an di tci ni dn ko-  
d<sup>l</sup> dn go bi ts<sup>l</sup> tsok' nan t'an go te'i' xatdzi tci ni dn ya te'l a  
xan da yo a dn ni' go l<sup>l</sup> n d<sup>t</sup> tci ni dn ts'a n ni go te li tco' nan t'an  
35 go te'i' xatdzi tci ni dn xa te'l a xan da yo a dn di go l<sup>l</sup> n n<sup>t</sup>  
tci ni dn ko di go ga ge tco nan t'an go te'i' xatdzi tci ni dn xa-  
te'l a xan da yo a dn di go l<sup>l</sup> n n<sup>t</sup> tci ni dn da bun ga iz li' tci ni dn

she accustomed to carry?" he said they say. "Small water, | when it comes to the ground in it she brings something," he said they say.

Then this one he told him he killed they say. Delgit his bone with it | with down he struck him they say. This here his father he alights | he tell him about he caused they say. Here his mother she alights he tell him | he caused they say. Here his sister | she alights he tell him he caused | they say. Here his brother he alights he tell him he caused they say.

Then for him he lay in wait. Then rain male fell they say. | Club with he lay in wait for him he came carrying something they say. Person male | he brought. Sunrise under it metal black with projects smooth there | he threw him down. Then he alighted they say. His wife woman, rain | female fell in it she brought something. Woman pretty she brought. Over there | she dropped her they say. Here rain small water fell they say in it | girl brought something they say. Girl pretty, she brought they say. Here | small hail fell they say in it his son he brought something they say.

There first one that brought something club with down he knocked. He killed him | they say. Woman here alighted. Obsidian club with he killed her. In there | down he knocked her they say. Girl alighted. Obsidian club | with down he knocked her they say. Here his son alighted obsidian | club with down he knocked him. Killing him he did it they say. All of them | he killed they say. People earth on it people all who killed he did it to | they say. Then just alone he sat they say.

"How shall I do?" he thought they say. He cried they say. Then | he sat there crying suddenly up here he heard something they say. | "Where sky makes a noise?" he thought they say. Up he looked | they say. Here from the middle of the sky toward him down they were coming. There | them he heard they say. Then eagle sat down they say. Behind him | yellow tailed hawk sat down they say. Behind him raven sat down they say. Behind him pelican sat down they say. Then to him he spoke they say. | Eagle chief one called said it they say. "What are you after here | you made a noise?" he said to him they say. He was crying because he said it they say. Here | yellow tailed hawk chief to him spoke they say. "What | you after you said it?" he said to him they say. The one here, pelican chief | to him spoke they say. "What you after you said it?" he said to him | they say. Here raven chief to him spoke they say. "What | you after you said it?" he said to him they say. All of them it was they say. | "Dan-

gon ye ya t'ε xa n̄s t'i ko go a dn di da goł n̄n̄t' tci ni dn̄ do na tci ga da ku goł<sup>1</sup> da goł n̄n̄t' tci ni dn̄

ts'i na go le xa s̄t t'i yo a d̄c ni b̄l tci dn̄n̄t' tci ni n̄ di n̄ d̄i hi da bi ga ał t̄c'i dn̄n̄t' tci ni dn̄ xa go ta a t̄c'on d̄e n̄s̄n̄ go 5 a d̄c ni tci dn̄n̄t' tci ni n̄ ai an̄n̄l i ni xa yo si da goł n̄n̄t' tci ni n̄n̄s̄z xi b̄l tci dn̄n̄t' tci ni n̄ bi'a s̄z xi t̄c'n̄n̄t' tci ni n̄ bi ts'i s̄z xi tci dn̄n̄t' tci ni n̄ bi ye' s̄l xi b̄l tci dn̄n̄t' tci ni n̄ da b̄n̄ ga xi ga go a d̄c ni b̄l tci dn̄n̄t' tci ni n̄ a ko go xa go ac n̄n̄e n̄zi da goł n̄n̄t' tci ni n̄ da xa go x̄ta a da no' t'ε no li 10 yd̄l n̄n̄t' tci ni n̄

łeñ ke ga dn di da bił n̄n̄t' tci ni n̄ di ni d̄i hi da bi ga da b̄l n̄n̄t' a ko go n̄la ke ga dn di bił n̄n̄t' i ts'a tco nan t'an an a dn̄n̄t' tci ni dn̄ bi i i ts'a tco bi i a da yi t̄q̄ ko ni'a ga la di bi n̄da yd̄l n̄n̄t' tci ni dn̄ bi t̄c'i ya t̄c'i ni dn̄ ko di i ts'el tsok' 15 nan t'an bi i a da di t̄q̄ tci ni dn̄ ka la di b̄n̄da goł n̄n̄t' t̄c'i ni dn̄ ko di go t̄eli tco' nan t'an bi i a da yi t̄q̄ tci ni dn̄ ka la di bi n̄da goł n̄n̄t' tci ni dn̄ ts'a ci ga ḡt̄ tco nan t'an bi i a dai di ta tci ni dn̄ ka la di bi n̄da b̄l n̄n̄t' tci ni dn̄ da b̄n̄ ga bi t̄c'i ya tci ni dn̄

20 a ko go xa la hi a dn̄ da' da goł n̄n̄t' tci ni dn̄ az des da' tci ni dn̄ a ko go n̄t'a' gon le goł n̄n̄t' tci ni dn̄ da la da dn̄t'a goł n̄n̄t' tci ni dn̄ da ko hi ge be ke dn̄t'a da goł n̄n̄t' tci ni dn̄ go dac yi t'ak' tci ni n̄ da ku hi ge be kej di tak' tci ni dn̄ a ko naz n̄s t'a tci ni dn̄ n̄lałe ai d̄a na dn̄ta na goł do n̄n̄t' tci ni dn̄ 25 a ko go da naj ci tak' da bi t̄s hi k'ε na dn̄ta goł n̄n̄t' tci ni dn̄ ai ge naz des t'a'k' ai ge' bi t̄s ge ke naj di t'a'k' ku na ts̄n̄ n̄s ta tci ni dn̄ n̄lałe di ke dn̄t'a bi t̄s ge na dn̄t'a na goł do n̄n̄t' tci ni dn̄ ai ge' kej yi t'a'k' tci ni dn̄ ku naz n̄s da tci ni dn̄ n̄lałe da na dn̄t'a na goł do n̄n̄t' tci ni dn̄ a ko go da naj ni t'a'k' n̄lałe 30 di ke dn̄t'a'ḡi da bi t̄s ge d̄i dn̄ ke dn̄t'a goł n̄n̄t' t̄c'i ni dn̄ d̄i dn̄ kej yi t'a'k' tci ni dn̄ ko naz n̄s ta n̄d̄e na x̄ez t'a yo i ts'a n̄d̄e yo naz n̄s ta tci ni dn̄ da' n̄jo n̄d̄e da goł n̄n̄t' tci ni dn̄ a o n̄jo b̄l t̄c'i dn̄ it' tci ni n̄

n̄la ke ga dn ni da dn̄t'a n̄l'a ge da dn̄t'a da d̄i dn̄ d̄l k'ε 35 xon t'a le ga b̄l n̄n̄t' t̄c'i ni dn̄ n̄d̄e do' da n̄t'i n̄e k'ε go n̄l'a'ge di dn̄ ke di h̄n̄ ni' do leł yd̄l n̄n̄t'

<sup>1</sup> Perhaps *ku go*, "here."

gerous place what brought you up here you say it?" they said to him they say. "No one is allowed to come here," they said they say.

"Ts'innagoli brought me up' I say," he said to them they say. These | four all of them he told they say. "Some way one could do I was thinking' | I say," he said they say. "That one who did it to you where is he sitting?" he said to him | they say. "I killed him," he said they say. "His wife I killed," he said they say. | "His daughter I killed," he said they say. "His son I killed," he said they say. | "All of them I killed' I say," he said they say. Then, "What | you shall do did you think?" they said to him | they say. "Some way you have probably," | he said | they say.

"Well, as you say," they said they say. These men four all of them said to him. | Then, "Well, as you say," he said. Eagle chief he | said it they say. His shirt, eagle his shirt | he took off. Here he put down. "Come, | this put on," he said they say. He put it on they say. Here yellow tailed hawk | chief his shirt he took off they say. "Come, this put on," he said to him they say. | Here pelican chief his shirt he took off they say. "Come, | this put on," he said to him they say. Here raven chief his shirt | he took off they say. "Come this put on," he said to him they say. All of them | he put on they say.

Then "Well, shake yourself," they said to him they say. He shook himself they say. | Then, "Your wings you have," he said to him they say. "Well fly up," | he said to him they say. "Just here with them fly in a circle," they told him they say. | Then he flew off they say. Just here with them he flew a circle, they say. There | he alighted again they say. "Already, now you fly," they told him they say. | Then he flew off again. "Just a little beyond you fly," he told him they say. | There he flew again, there beyond it he flew around again, here he alighted again | they say. "Come, this you flew around, beyond it fly," he said to him again | they say. There he flew around they say. Here he alighted again they say. "Come, | fly again," he said to him they say. Then he flew again. "Come, | this you flew around just beyond it four times fly around it," he said to him they say. | Four times he flew around it they say. Here he alighted. Man where he sat hawk | man he sat they say. "Do you like it?" they asked him they say. "Yes, | good," he said they say.

"Well, as you say, fly. Under you we will fly. Four times one above the other | you must fly," he said to him they say. "Man too the way we are doing under you | four times we will go around," he said.

də' da di t'ak' di n ne də i da bən ga da dn di' n ts'ε an  
 n da di t'ak' hi da a t'i ni k'ε go bi l'a ni a da t'i tci ni dn ni k'ε di  
 x̄ di tci ni dn d̄ i ts'ε da di t'adn da a t'i ni k'ε go ni' ε de t'i  
 tci ni dn k'a di ts'q n ne' na ni nes b̄i

5 n lał ε go yε go n tc'j' go dε ya lañ kε ni gos ts'an bi ka' gon li'-  
 lañ kε a ko nił na dən kai ga dn ni da goł n nit' tci ni n n la kε  
 n ne i ts'ε n l'a gε da di xin di kε di xin di do leł da a da xi t'i ni-  
 hi k'ε go a na tinł do leł ydł n dit' te'i ni dn a ko go da a da t'i ni-  
 k'ε go a tc'it t'i te'i ni n d̄ k'ε da hi zi di da 'ai k'ε go a tc'it t'i  
 10 xa ya go dε ya te'i ni n ku ya ne gos ts'an bi ka' ji' xa ya goł  
 n dε za tei ni dn ni gos ts'an bi ka' goł n kε nān za tei ni dn n la kε  
 nad dn t'a xa yo gon li len ci da goł n dit' tei ni dn' e tci dn nit'  
 tei ni n n ne na dən kai gon dli yo n ne' da goł n nit' tci ni dn  
 də' na zez tsq tci ni dn go tso yε sit da 'n yo ba na džat tsa  
 15 tei ni dn

a ko go tei ni dn a ko go go tso yε a gan t'ε go n yε n h̄j ni dn go  
 xo 'i bđ n dit' tei ni dn da n ni a dn ni lañ kε ydł n nit' tci ni n  
 a ko go ał n dε ne gos ts'an bi ka' n dε bi ga ni ał yi ga tei ni dn

a ko go ku ał i ga go ko da na nas tsa tei ni dn a na dał  
 20 tei ni dn tsε xa 'q ci' yan ya tei ni dn ts'i ya yon dε bi kq wa  
 bo' tco xas t'i n xol ze' hi ya n ya tei ni dn bi ts'i na ki tci ni dn  
 na li n da hnł t'ε tei ni dn xq 'a kε ts'ın zi tei ni dn xa go ta ts'i-  
 do k̄s go la' ca' yol t'ε ts'ın zi tei ni dn

di bo tco xas ti n xin di he o' i lał tei ni dn da t'ε ga di go na-  
 25 ts'ε k̄s be ai ts'ın zi n i xin di xε yinł ts'q la tci ni dn a ko go  
 xa go lał dε a gai ts'ın zi' do leł n dit' tei ni dn si ts'i ai tsε  
 bi n dε di' tsi ya xa go hi kε yinł n nit' tei ni dn a ko n ne' ya'  
 n ba a gon le ydł n dit' tei ni dn a ko n dε ni bił n dε ydł n nit'  
 tei ni n' a ko go bđ n tc'ın na tei ni n a ko n dε go kq wa tei ni n

30 di h̄ k'ε ka də yin ka bđ n tc'ın na hi a t'i tci ni n a ko go  
 go tce ta das da hi goł na gos ni' tei ni dn n te'o i aił i n dε bi ts'i-  
 ga aił i goł n dit tei ni dn xon na xe la' goł n dit tei ni n' ai  
 do hi ca dał le bđ tci' dn nit' tei ni n na dn ka yil n dit' te'i ni dn'  
 o na yi ka' tci ni dn

Then they flew off, this man, the four, all of them<sup>1</sup> flew off. First he | those who flew the way they were doing under him he did it they say. They flew in a circle | they say. He first one that flew the same way they did. Earth was seen | they say. Now here men they sat again.

"Well, dangerous place to you happened it seems. Earth on it you live it seems. | There with you we will go back, as you say," they said to him they say. "Well, | man first, under you we will fly, we will fly in a circle. Just the way we are doing | you will do," he said they say. Then just the way they did | he did they say. One behind the other they flew, just the same way he did. | Down it happened they say. Down here earth on it, down with him | they went they say. Earth on with him they arrived they say. "Well, | fly again where you live," they told him they say. "Yes," he said | they say, man. "We will go where we live," man they told they say. | Then he went back they say. His grandmother where she lived to her he returned | they say.

Then they say. Then his grandmother, "That way, dangerous as I told you | so you found it," she said to him they say. "True, you said," he said they say. | Then all people earth on it people who killed all he killed they say.

Then here all when he had killed here he came back they say. He traveled around | they say. Rock where it stood up he came they say. Cave in his house was. | Owl old man one called he came to they say. His daughters two they say. | Girls just like each other they say. "I desire them," he thought they say. By some means he was studying. | "One for me let her be," he thought they say.

This owl old man mind he knew it they say. Just that this he was studying | with that he was thinking mind he saw it they say. Then | "How this do you think that?" he said they say. "My daughter, that rock | behind cave is clearing out," he said to him they say. "In there bed | for you she is making," he said they say. "In there you marry her," he said to him | they say. Then he married her they say. In there their house was they say.

(Kind of food) for him she brought, the one he married<sup>2</sup> did it they say. Then | his ear one that sat told him they say. "Bad she prepares. People their brains | she prepared," he told him they say. "Do not eat it," he told him they say. "That | I am not accustomed to eat," he told her they say. "Take it back," he said to her they say. | She took it back they say.

a ko go i ts'ɿ' di t'o d̄e go ei bic ji hi da' nai dn ka tc'i ni dn' a ko go goł na na' gos ni' tci ni dn n tc'o i aił i na goł do nit' tci ni dn do hi ca dał k̄e na dn ka na bił tc'i do nit' tc'i ni n o nai-yi' ka tci ni n

5 a ko go na d̄a' k̄e' a no li ni li gai go ei buj ji hi nas doj nai iñ ka n tc'o i aił i na goł do nit' n d̄e bun da aił i n tc'o i xo na le' goł n nit' tc'i ni n ai do hi ca dał k̄e bił tc'i dn nit' nad dn ka b̄d tci-dn nit' tc'i ni n o nai yñ ka tc'i ni dn da n d̄e bi ts'i ja aił i dl̄a tc'i ni dn

10 ko xa dzo ts'i tci ni dn' i bo' tco xas tin bi tca ga ce da b̄d-danł tc'q tci ni n n la k̄e i tan goc xa da o nił b̄e t'a da a gos dis i di da t'a go no tc'i d̄e he' yo da xał kat no ko wa ta da go gic ał tc'i ga noł co yił n d̄t' tc'i ni dn a ga dat tsa tc'i ni dn ał ta da i-des giz te hñt d̄e go

15 a ko go na d̄a' i kan i ya e hi do et di hi gos t'a dn dja tci ni dn bił n te'in da hi ba teant dja n di k'ε a t'ε hi n d̄e bi hi danł k̄e a go hi den te'o i no hi hi danł ha bił tc'i dn nit' tc'i ni dn' n la yo na dn ta si na hes t̄a yo nan dn e a ko li' da nos tci go da sa yił n nit' tci ni dn lai i ta' nil go a nad da nał i a ko go da' tc'i yan na te' do dai-20 yä hi n di do et di hi hi a te da b̄d tc'i dn nit' tc'i ni n' a ga dail i tc'i ni n a ko go dai yä tci ni dn' a ko go go k̄o wa tc'i ni dn

ko di do an da go to tc'i ni n is ts'an bił n te'in da' n i to xat-da hi ya tc'i ni n' tos yu ḡeł go da hi ya te'i ni n ai d̄a' ko ts'iz da te'i ni dn' da' o ya n t'ε tci ni dn a xan ni ji' o ya n t'ε 25 te'i ni dn a ko go o ya go a t'ε do xa na da ta ts'in zi tci ni dn' d̄e xa to ni hi ge' n i n zi tci ni dn ga la a ko na noc ta' n zi te'i ni dn' a ko da hi ya tci ni dn to o yo te'in ya tci ni dn tos ja to ge si' q̄a te'i ni dn n wa di' is san n i bi k̄e' ja goz la te'i-ni dn' hi ko di' go n d̄e bi k̄e' n dez i bi k̄e' goz la tc'i ni dn' 30 xa ko go ca' a ts'a lan ts'in zi tc'i ni dn

a ko go bi te'i ta das da hi bił na gol n ni' tci ni dn goł dil is si n'a nai dnł ti yd̄n dit' tc'i ni dn' n zat' yił o aj yd̄n nit' tc'i-ni dn bi go li is i bi zol go li la tc'i ni dn' ni gos ts'an yi ka' ye na gai hi hi la' ai yñl ts'i la tc'i ni n' a ko go ko de ga tc'int te' tc'i-35 ni n an goł dil is i bił na gol n di i go li la tci ni dn' ko a ga tci n t'ε tc'i ni n ko go zol b̄e' na tc'i yä hi gon li tc'i ni dn n la k̄e di

Then meat soft boiled she brought again they say. | Then he told him again they say. "Bad she prepared," he said again | they say. "I am not accustomed to eat that. Take it back," he said to her again they say. She took it back | they say.

Then like corn it appears white boiled wrong side up (?) she brought again. | "Bad she prepared," he said again. "People their eyes she prepared. Bad. Do not eat it," | he told him, they say. "That I am not accustomed to eat," he told her. "Take it back," he told her | they say. She took it away they say. Just people their meat only she was preparing | they say.

Then he spoke they say. Oh, owl old man his children were evil smelling | they say. "Come, soapweeds take out. With them wash yourselves, rubbing them on you. | Your property throw away. Your house wash. All | sweep," he said they say. They did that they say. All they washed, | taking a bath.

Then corn meal a little never is exhausted | his belt was in they say. | The one he married to her he gave it. "This kind people their customary food. That | bad your food is," he told her they say. "Over there go back | where you live take it back. There prepared as mush you eat it," he said they say. | "Another soup you make. Then just they eat, although not much | it does not become exhausted," he told her they say. They did that | they say. Then they ate they say. Then their house was they say.

From there not far water they say. Woman one he married water went for | they say. Water vessel carrying she started they say. Then here | he sat they say. Just she went they say. Near she went | they say. Then "She is gone, she does not come back," he thought they say. | "Quickly water she brings," he thought they say. "Well, there let me look around," he thought | they say. There he started they say. By the water he came they say. Water vessel | only by the water lay they say. Over here the woman her track only lay they say. | Over there man his tracks, long his track lay they say. | "What has happened?" he thought they say.

Then by his ear one sat talked to him they say. "Gohilisi | your wife took away," he said they say. "Far they two have gone," he said they say. | He, Gohilisi his flute he has they say. Earth on it with | he travels he uses it they say. Then he is the same sort they say. | That one, Gohilisi one that informs him he has they say. He the same sort | they say. He his flute with he travels he has they say. "Come," this | his ear sits on to him | spoke

go tc'ē das da hi gi te'i' xat dzi tc'i n dn n la kē ya 'ai' xa nat-  
 da hi bi ya goj xa yo da kē a gon da gē<sup>1</sup> ts'ēl da dn l'ij a ko n'ā n i  
 yēl n kē n l aj yu gē da a gan na xo sa yo dzēl da na dn l'ij yo yēl-  
 n kē na l aj bi l n nit' tc'i ni dn ai n yo gē da a gan no xo sa yo dzi l  
 5 da dn l'ij yo yēl n kē na na taj yēl n nit' tci ni n ai n yo gē da a-  
 gan na xon sa yo dzēl da dn l'ij yo yēl n kē na na taj yēl n nit' tci ni n  
 a ko go dī dn yēl n kē n l aj a ko bi l n dit' tc'i ni dn ai n yo gē  
 an ni ta ni gos ts'an yi ka' yēl dēj aj yēl n dit' tc'i ni dn a ko go  
 bēl na gos ni' bi tc'ē ta das da hi a bēl n ni te'i ni dn

10 a ko go xa lā hi bi kē' da xos tsa' n zi tci ni dn sol go zol i  
 at dīl bē at dīl te'i de yol te'i ni n' da kē go n da gē dzi l da dn l'ij-  
 n yo go zol a dīl n kē dji tā te'i ni dn go ts'an i bi kē' goz la  
 tc'i ni dn a ko ko di go n de bi kē' n dez i bi kē' goz la tci ni dn'  
 ko di' go zol bē at dīl na tc'i de yol te'i ni dn da kē a go n na yo  
 15 dzīl da na dn l'ij yo at dīl go zol at dīl n kē na tc'i n tā tci ni n'  
 a ko ts'an n i bi kē' na gos dla te'i ni dn ko di' ni bi kē' n dez i  
 bi kē' goz la tci ni dn ko di' go zol bē at dīl naz dīs zol dā da gē  
 dzīl da dn l'ij yo at dīl n kē na tc'i n tā a ko ts'an bi kē' goz la  
 tc'i ni dn ko di' n de bi kē' n de zi bi kē' goz la tc'i ni dn a ko go  
 20 an ni ta dī dn iz li tci ni dn'

yu gē da ni' gos ts'an bi ka' da hij aj yēl li a co lā<sup>2</sup> tc'i ni dn a ko  
 bi kē' tc'ē xē da l tē'ōl ka go tē'ō gal tci ni dn a ko go da n da yo  
 bi kē' tē'ō gal n t'i go hi ko di' ts'i yi' bē te'ēl gol di' ht tc'i xi tī  
 tc'i ni dn ko a ko n de' bi tc'i' yēl li ac go 'a n i lā tci ni n hi ko-  
 25 di' i tān to ba nail da jī' i tān ni lā tc'i n ya ai gē tci ni n' dzā  
 to ba nail da la gē n tc'i n ya tc'i ni dn hi ko di' l'o' si kat  
 tc'i ni dn bi n de di' ts'i n es da tc'i ni dn'

n t'i go o wai kō wa la di' na ln to xa da dil got' tc'i ni dn  
 hi ko di' go te'i' hil go l tci ni dn to ya hil got' ai gē nez da  
 30 te'i ni dn tai n dīl tci ni dn tse xal ts'ē xē hi naz n a tci ni dn to  
 yo n de' bi tc'i' tē te'i n l ne' tc'i ni n n t'ē xē e ci te'i' tē ts'i n l de'  
 n zi tc'i n ni n a ko go nad dn gal n t'ē go gonl ts'ā tc'i ni dn tos-  
 n i yē to xan ya n i da ko si' a n da da nas got' tc'i ni n' bi ta  
 sit da yo nal got' tci ni dn ci ta to gē go l dil ts'i sit da go l n dit  
 35 tc'i ni dn' a ko go ya tē a xa ga do a ko da jo go a dn di yēl n dit'

<sup>1</sup> "On the horizon," is probably the correct rendering.

<sup>2</sup> Perhaps for yēl hi ac yo lā.

they say. "Come, sun he goes up | under it half way to his home mountain very blue there one stands | they two landed. | Beyond as far again mountain where it is blue again they two landed," | he told him they say. "That beyond just as far again mountain | very blue they two landed again," he told him they say. "That beyond just as far again | mountain very blue they two landed again," he said to him they say. | "Then fourth time they two landed, there," he said to him they say. "That beyond | then earth on it they two traveled," he said to him they say. Then | he told him, his ear one sits on told him that they say.

Then "Well, her tracks I will find," he thought they say. Flute, his flute | with himself with it with himself he blew they say. On the horizon mountains very blue | his flute with himself he alighted they say. His woman her tracks lay there | they say. There one side man his track, long his track lay there they say. | Here his flute with it with himself he blew again they say. On the horizon | mountain blue with himself his flute with himself he alighted again they say. | There woman her tracks were again they say. Here his tracks, long | his tracks lay they say. Here his flute with with himself he blew again. Far | mountain blue with himself it landed again. There woman her tracks lay | they say. Here man his tracks, long his tracks lay they say. Then | now fourth-time it was they say.

Beyond just the earth on it they two went they two went there they say. There | their tracks when he was trailing he went along they say. Then far | their tracks while he went along here cañon rough (?) smoke he saw | they say. Here in there to it they two went, his wife it was they say. Here | trail water where they came for trail was he came, there they say. Here | water where they came for it he came they say. Here grass stood | they say. Behind it he sat they say.

Then over there camp girl water ran for they say. | Here toward him she ran they say. Water she ran to, there he sat | they say. She dipped water up they say. Stone so small he picked up they say. Water | in toward he threw in water they say. "Who to me threw in the water?" | she thought they say. Then she looked around immediately she saw him they say. That water vessel | with it water which she had come for right there it lay just she ran back they say. Her father | where he sat she ran back they say. "My father, by the water Gohlisi is sitting," she said | they say. Then, "What would he do there. Just you say it," he said to her |

tei ni dn do da ci ta goł dd is i dic ni na btl do nt' tci ni n'  
 na ki dn iz li yo ge dan jo go a dn ni' xa te xa ga do ytl n nt'  
 te'i ni n' ta dn iz li te'i ni dn yo ge da gan nai ytl do nt' tci ni dn'  
 ya te'a ci ta to ge goł dl is i si da nl dic ni nai ytl do nt' te'i ni n'  
 5 djl dn iz li tci ni dn'

dan t'go an di di yi ga la a ko da ne'i ya t' aił ni ci n dit'  
 te'i ni dn a ko ni ts'i des tel to yo ni ka' ts'i nił te'l tc'i ni dn' a ko go  
 ci k'i yi a go la nan da hi an t'i go wa yo n de hi gał e n de  
 da da goł n dit' te'i ni dn' ti i na doñ ka ga dn ni goł tc'i dn nt'  
 10 te'i ni n' btl naz des kai te'i ni n' kon ta n de bi kon tq ko wa  
 go la tci ni n da ban ko wa ge ts'in nes da tc'i ni n

n de ba tc'an ya hi do ktl da gonl si da tc'i ni n' n de de btl de-  
 da da gon t' da go ne'i ni ke' tc'i ni ni xa deł a xan da i an t'i ko  
 is ts'an si ts'a' ya dec i na bi dnł t'i lañ ke' yo bi ke' xec dał go  
 15 ac t'i btl tc'i dn it' tci ni n' ai no li' a bi da' ko is ts'an n ju ni la  
 goł dl is i ytl te'e aj a bi da' ai lañ ke' n de da dn nt' tc'i ni dn'  
 a ko go ta la go wa goł ze di' de ya hi ac di tc'it' dn dit' tc'i ni dn  
 he he n de da n di te'i ni dn' do xañ ke da le ni gos tsan bi ka'  
 do xa ge' a ga goł ze da da dn nt' tc'i ni dn'

20 n la le i ts'a tco nan t'an ba go ni no'a an da anl goc i ni le  
 an dan t'ci ba go ni' hi tq te'i ni n ai di' da dn ya tc'i ni dn'  
 ko di' nez da te'i ni dn' n la le i ts'a tco nan ta n da anl na ca  
 n di le ne gos ts'an bi ka' ta la ko wa goł ze di' a bi da' de ya n di-  
 hi n si da a ko n ne da dn nt' tci ni n' xex do xa gi da le da anl  
 25 na ca n t'i do xañ k'e a ga goł ze da le n nit' tci ni n'

a ko go n la le i ts'eł tsok' nan t'an bi te'i' go ni do 'a da ał  
 goc i ni le ba go ni hi ta di' ni ya tci ni n xa t'e di' nez da te'i-  
 ni dn' n la le i ts'eł tsok nan t'an da ał ne gos ts'an bi ka' goc i  
 n ni le ai n si ta a ko go ta la ko wa goł ze di' a bi da' de ya  
 30 n di hi s̄t da da btl n dt' tci ni n' do xa k'i da da ał na ca  
 n t'i n do xa k'i a ga goł ze da le n nit' tci ni n'

a ko go ga ge tco nan t'an da ał na ca ni le bi te'i' go ni do a  
 na go se' tci ni n' a ko go da da ał na ca n di' do xan k'e a ga goł-  
 ze da le do goc i da le a ga goł ze yo n nit' tc'i ni n'

they say. "No, my father, Golilisi I say," she said again they-say. | Twice it was. "Again just you say it. Why he would do that?" he said to her | they say. Third time it was they say. Again she said the same thing they say. | "Why, my father, by the water Golilisi sits I tell you," she said again they say. | Fourth time it was they say.

"What she says this, well, there you see what she is talking about," he said | they say. There they went. Water they came to they say. Then, | "My friend how you travel you are? Camp man is accustomed to come, man," | they said to him they say. "Well, let us go back as you say," he said to them | they say. They went back with him they say. Camp, people their camp, houses | were many they say. Right at the edge by the camp he sat down they say.

People to whom he came they did not know him they say. Man strange appearing | they were looking at they say. "What you traveling for are you?" "Here | woman from me stole where he has brought her his tracks I trailing | I am," he said to them they say. "That might be. Early morning here woman pretty | Golilisi they two came. Early morning, that might be her," people they-said they say. | Then "Tałakowa where it is called I came I am," he said they say. | "Hehe," people said they say. "Not any place (?) earth on it | nowhere named that," they said they say.

"Well, eagle chief carry word to. He 'just all I see' he is accustomed to say." | That one (?) he notified they say. There he came they say. | There he sat down they say. "Well, eagle chief, 'just all I go about' | you are accustomed to say. Earth on it 'Tałakowa where it is called early morning I started' he who says | sits there," people they said they say. "Hehe, nowhere. Just all | I go about it is, nowhere is it so named," he said they say.

Then, "Well, yellow-tailed hawk chief to him take word, 'just all | I see' he is accustomed to say." They notified him. There he came they say. (?) he sat down they say. | "Well, yellow-tailed-hawk chief 'just all earth on it I see' | you are accustomed to say. That one sitting then 'Tałakowa where it is called early morning I started' | he who say sits there," they told him they say. "Not-any where. Just all I go about | it is. Not any place is so called," he said they say.

Then, "Raven chief 'just all I go about' he is accustomed to say; to him send word," | they agreed they say. Then, "Just all I go-about but no place is so called. | I am not accustomed to see where-it is so called," he said they say.

a ko go t̄e li t̄eo nan t̄an bi tc'ī' go ni do a na go z̄e' t̄ei ni 'n' ba go n di' na na t̄a t̄e'i ni n an yoc di' d̄e ya t̄e'i ni n hi ko di' ga t̄e di' na na ts'a nez da t̄e'i ni n' n la k̄e t̄e li t̄eo nan t̄an n̄e gos ts'an da ni h̄e n'a ji goe i n di k̄e ai n̄s̄t da hi ta t̄a ko w̄a 5 gol z̄e di' a bi da' d̄e ya n di hi n̄s̄t da ni bił do tc'i dn̄ dit' t̄ei ni n x̄e x̄e ni dn̄ nit' t̄ei ni dn̄ do ni' na ga da lañ k̄e n̄ dit' a ni na ca da' da do ci t̄a' dec ḡij da' hic k̄e da' ta la ko wa' gol z̄e' hi bi yinł t̄i ge nan an na ic m̄l k̄e n' 'n nit' t̄ei ni n do da dz̄a a gol z̄e da n̄ dit' t̄ei ni 'n'

10 a ko go xai yo go li n ne da b̄l t̄e'i ni 'n' do da n da yo ko go li na yil o aji n ne da goł n nit' t̄e'i ni n

a ko go d̄i dn̄ n de hi ba tc'in ya hi ci k̄e da xa go x̄e t̄a n de a t̄e no li da goł n ni t̄e'i ni 'n' do di da xa di da ka' na j̄oc go na da x̄e ce n de ȳe da di kai i da xa di bi gonł si no li da goł n ni t̄e'i 15 ni n do ya t̄e bi gon si da da bił tc'i ni t̄e'i ni 'n' da ya da goł ni go d̄i dn̄ iz li t̄ei ni n'

n de bi ts'i k̄e n i bi ȳe' k̄e n i bi a ki dan jo ni ał ba yoł bi hi-  
hi la ba t̄ein ya hi a dan di t̄e'i ni n do la' ba' an na dai si i la a daił ni la da ki' xa go a t̄i go a no x̄l i xa din a no x̄l i b̄ł-  
20 tc'i dn̄ nit' t̄e'i ni 'n' goł dil is i an an no x̄l i da dn̄ nit' t̄e'i ni dn da a k̄e' ya t̄e be no xa gonł n̄e go a no x̄l i b̄l tc'i dn̄ nit' t̄e'i ni n na j̄oc be da dn̄ nit' t̄e'i ni n da ka' be ȳe' a no x̄l i da dn̄ nit' t̄e'i ni dn̄ go na t̄a h̄e be a no x̄l i da dn̄ nit' t̄e'i ni dn̄ ts'i hi go ȳe a no x̄l i da dn̄ nit' t̄e'i ni n da ka' ce ta ḡe hi ai ȳe a no x̄l i 25 da dn̄ nit' t̄e'i ni dn̄ da ka' lañ xol z̄e' hi ȳe a no x̄l i da dn̄ nit' t̄e'i ni dn̄ bi t̄si zil gon tea go nal goj yo nan bi t̄si zil na d̄l got xa na yo dak' ki hil go go ȳe no xa gonł n̄e go a t̄i da goł n nit' t̄e'i ni n n ne b̄ł d̄l xa t̄e'i di ka go ȳe no xa gonł n̄e go a no x̄l i da dn̄ nit' t̄e'i ni dn̄ li be ya ga ban li d̄l xa da kał go ȳe a no x̄l i 30 da dn̄ nit' t̄e'i ni dn̄ di n de go li go ba t̄eun ya hi bi ts'i k̄e bi ȳe- k̄e' bi a k̄i dan jo ni yi da da des ta la t̄e'i ni dn̄ go hil is i do yo- un go go da' t̄ei ni n

a ko go n la k̄e xai yo t̄ei k̄i dan jo ni b̄l o da' soł ḡez i la de dan jo ni no' hi ȳe k̄e' dan jo ni is ts'an ne dan jo ni t̄e'i noł nil 35 yil t̄e'i dn̄ nit' t̄ei ni n

Then "Pelican chief to him send word," they agreed again they say. | They sent word to him they say. He here started they say. This place | here he came. He sat down they say. "Well, pelican chief, | 'earth to the end of it I see' you are accustomed to say. That one who sits there 'Tałakowa | where it is called early morning I started' who says sits there," they told him they say. | "Hehe," he said they say. "He did not travel on the earth," he said. "When I was going about, | not yet my wings had gaps when I was, Tałakowa which is named where I saw it | I used to turn back," he said they say. "Not right here it is so named," he said | they say.

Then, "Where he lives?" man asked them. "Not far. Here | he came back with her," man they told they say.

Then four men those he came to, "My friend (?) some kind man | he may be," they said they say. "(?) something, cards, hoop and pole, hide the ball, | people they play with some kind you-know it may be," they said to him they say. | "Not any thing I-know," he told them they say. Just the same when they asked him | fourth time it was they say.

Men, their daughters, their sons, their wives pretty, all he has won from them. Those he came to they told it they say. Not one from them | he misses. | They told him that. "Well, how is it he does it to you? Who does it to you?" he asked them | they say. "Golilisi, he does it to us," they said they say. | "Well, what with from you when he wins does he do to you?" he asked them they say. | "Hoop and pole with," they told him they say. "Cards with with he does it to us," they said | they say. "Hide the ball with he does it to us," they said they say. "Strike a tree | with he does it to us," they said they say. "Dice three, those with he does it to us," | they said they say. "Cards, many called with he does it to us," they said | they say. "His hair when it is large valley across, his hair runs across | up hill when he runs with he wins from us it is," they told him | they say. "Men if they run a race with he wins from us he does it to us," | they said they say. "Horses with border of the sky horses when they run a race with he does it to us," | they said they say. These men where they lived the ones he came to their daughters, | their sons, | their wives pretty in front of them they had placed a barrier they say. Golilisi he would not see them | they say.

Then, "Come, where women pretty you have shut up, youths | pretty, your sons pretty, women pretty turn them out," | he told them they say.

xai yo' in a go no xa na x̄e da' da bił tc'i dn n̄t' tc'i ni n d̄jāñ-  
go na 'ai d̄e xa gal go no xa na x̄e da da bił tc'i n d̄t' tc'i ni n n̄ lai  
da h̄ñl k'i di' bi na jone xa yo nił di' na di dil goj da bił tc'i ni dn'  
ko go na jone k'ε yo na jone yi nil

5 ko' do' na jone a t̄en la tci ni n bi ts'q n ts'i des i go na jone  
a t̄en la hi bas bi ts'q n ts'i des i tci ni n

na jone ke' ke' bi na jone yi nil tc'i ni dn n̄ de yił da go t'i  
n la hi n di yd̄nan sa tci ni dn ye he dał ε ya tce k'i i la de dan-  
jo ni yiłnanł sa tci ni n dą' kq ga i ba yo goz a yo bi ts'q i ts-  
10 des t'i tci ni n n la ge na jone yi' n dil da' yoc di' da hi ya ko-  
wa ji' n ya tc'i ni dn tce ki dan ju ni te' en d̄l ni i la n de dan-  
jo ni tce ndl n i ts ts'an ne dan ju ni tce nil n i ymł ts'q tci ni dn  
n ne' naz da yo yi ta na di ts'a tci ni dn

ce le' id dnl jone yd̄ni tci ni dn n̄ de da bi ga yi ta a na dał go  
15 a n di tci ni n a c̄ na da gonł dn d̄l daił ni tci ni dn da gan t'ε ni  
n di' ce le' da xal ε da nl jone daił ni tci ni dn hi ko i ba yo  
kq wq yu n de' n ts'i des t̄i gonł ts'q tci ni dn

ce le' n ya leñ ke' da xal ε i dnł jone bił n dit' tci ni dn do ya t'ε-  
bi gon sun ni auc t'ε da bił n n̄t' tc'i ni dn da 'ai k'ε go d̄i dn ai-  
20 yd̄n n̄t' tc'i ni n da ga t'en di ce le' da xal ε i dnł jone go an n̄l d̄c-  
ni yiłn n̄t' tc'i ni n e do bi gon sun dan di ti xa yo a goł n dit yo  
a ko n ke' yo da dñ ca n t'i a t'e yił n dit tci ni dn'

bat di da hi ya tc'i ni dn na jone k'ε yo (go) na dza tci ni dn  
a ko go di n̄ de ba t̄en ya ni ai no hi tce ke yo hi no hi yε' ke hi  
25 no hi a ke hi dan jo ni da bi ga bił da dos tse ai ji' no xi n de no-  
li ni da no' hi gq bił n dit' tci ni dn n la le go zε' tci ni dn da hi ya  
tei ni dn na joc k'ε yo a ko t̄en ya tci ni n go k'i di' tce k'i n i  
i la de n i ts ts'an n i biłnan za tci ni dn ko ji n de suz zi yi de  
i n̄l sa tci ni dn n de da bi ga ai ji' ne i n̄l sa tci ni n bi yε-  
30 hñ ts'a hi ce k'i i la de ts'an ne bił o wa ci ne bi kon ta tci ni n  
n de yił da go t'i ni da bi ga yiłnanł sa tci ni n

bi go li us si n lai hin t'i ni da bi ga n tci i nin dil goł n dit  
tei ni n ko ji' n ne be n ts̄i tsq hi da 'ai k'ε go bi tci i' n tci n nil  
tei ni dn n la le do nec t̄e dan di dan jo go n di ac n de bił tc'i dn-  
35 nit' tc'i ni n

<sup>1</sup> Throughout this contest Naiyenezgani is referred to by *ko* or *go-*, as a possessive prefix or object incorporated in the verb. The subject referring to him is *tc'* or *ts'*. When Gotilisi is meant *bi* in corresponding positions is used.

"Where (sun) will be to you he comes to gamble?" he asked them they say. "Sun | when it begins to rise to us he comes to gamble," they said to him they say. "Over there | on the ridge his pole where he carries it up he shouts," they said to him. | "Here where they play najone poles he brings."

He too poles he made they say. From him when he concealed them poles | those he made, hoop from him he hid they say.

Place of playing najone his poles he carried they say. People lined up with him | there, that one went with him they say. Those he bets, girls, youths pretty, | they come with him they say. Then camp its edge where it stood from him he hid himself | they say. Over there poles he put down, then here he started. By the camp | he came they say. Girls pretty those they turned out, youths pretty | those they turned out, women pretty those they turned out he saw they say. | Man where he sat about near he came they say.

"My opponent, let us play najone," he said they say. Men all of them among when he went around | he said it they say. "Impossible we beat you," they said they say. "Nevertheless," | he said, "my opponent, hurry, let us play najone," he said they say. Here edge | house inside one was hidden he saw him they say.

"My opponent, you have come? Hurry, let us play najone," he said they say. "I do not know how | I am," he said they say. Just that way four times he said that | they say. "Nevertheless, my opponent, hurry, let us play najone I tell you," | he said they say. "All right, although I do not know how, go on; wherever where you say | there behind you I will go it is," he said they say.

In front of him he started they say. Where najone is played he came they say. | Then these people to whom he came, "Those your girls, your sons, | your wives pretty all of them go down with him. There your men, your people | all of you," he said to them they say. "Very well," they agreed they say. He started | they say. Where najone is played there he came they say. After him girls, | young men, women went with him they say. Here man stood behind him | they came they say. Men all of them that side came they say. Those he was going to bet | girls, youths, women with him on that side they camped | they say. | Man his partners all of them came with him they say.

He Gofilisi, "Over there those lined up all of them to you I bet," he said to him | they say. On this side people those he bet just as many to him he bet | they say. "Well, although I am not your match anyway but I will do it," he said to him | they say.

bi na jonec n̄n̄l kat na jonec k'ε yo bas a ko ni n̄l n̄e' tci ni n  
 n la le da xa di nad dn t'i gol n̄ nit' tci ni n̄ ts'j na jonec i da ko  
 xa yo di be i de jonec n̄ de go ts'm zi da' do ko xa yo nac n̄ ta  
 tci ni n̄ bi la' da n̄ ta tci ni dn n la le bas e da dn a go l n̄ nit' 5  
 tci ni dn da' da ni da dn a bi l te'i dn nit' tci ni n̄ di dn iz li  
 tci ni n̄ da bi da dn a te'i ni n̄ n la le ga dn ni go l n̄ nit' tci ni dn  
 i des bas te'i ni n̄ di bi ba se b̄n da go li te'i ni n̄ bi zat xai l t'i  
 te'i ni n̄ b̄n tci go li te'i ni n̄ x̄n da te'i ni n̄ ba se da na di yol  
 n t'ε tci ni dn

10 yi des bas te'i ni dn gon tse yonl joc tci ni dn bi k'i ke' go ba se  
 bi te'i' tconl l'ij tci ni dn ba se n i d̄ ki des dont' n la yo n xak  
 n ts'a go n kej da n da go n kej te'i ni n̄ na jonec d̄ ka' da dn  
 n̄ es l'on yo da b̄n ga bi ts'a ts'nl ta tci ni n̄

a ya ci na joj la xa go an la go l n̄ dt' tci ni dn dan t'ε go  
 15 de dan t'ε hi na jonec ga b̄l te'i dn nit' te'i ni n̄ n ba se da x̄n dan de  
 bi zat da xainl t'i n t'ε da ni l ko l n t'e dan na jonec a ga t'ε le ga do n  
 jo de ai yi an s̄l la bi l te'i dn nit' tci ni n̄

n ko na jonec a te'un la n i bi ts'a n ts'i des i n i bi te'i' xa  
 tci ni n̄ na jonec ke yo n te'i n̄ kat' te'i ni n̄ n de' ka t'ε hi  
 20 bi n da' i jonec ke bi l te'i dn nit' te'i ni dn la' ts'nl ke go al za li  
 tci go d̄ ki des do go al za tci ni n̄ la i dal li yo da da di k'iz go  
 do d̄ ki des do go da al za tci ni n̄ n la le da xa di nad dn t'i bi l  
 te'i dn nit' te'i ni n̄ a ji' da hi ya tci ni n̄ di do le l n nit' te'i  
 ni n̄ ts'j d̄ ki des do n i huc te'i n i nai dn ka te'i ni n̄ ai da a gai  
 25 da l̄n ne n i naj n ta te'i ni n̄

xa yo ba se on a go l n̄ nit' te'i ni n̄ xa yo ci bi l te'i ni te'i ni n̄  
 go te'i' da hi ya te'i ni n̄ ba se go t'a si'q te'i ni n̄ go ta yo ne'  
 o dol ni te'i ni n̄ go da ba se yi te'i' di des ni te'i ni dn bi ts'a yi go  
 di he ya ba se n i do y e d e l ni da tci ni dn da te'e go t'a na dil ni  
 30 bi ts'a y e go ba se an da xo da l go do y e dil ni da tcon ni dn n la di'  
 n na dza te'i ni dn da' an ni ta ba se bi ka o tci dol ni te'i ni n̄  
 ba se n i go t'a di xa te'i' q tci ni n̄ ko' n te'i n̄ ne' te'i ni n̄ ko ga  
 t'ε hi ni bi ba se le n de da' n t'ε go n ba se do n jo da yi l n dt'  
 te'i ni dn n la le ga dn ni go l n̄ dt' te'i ni dn

His pole he threw down; where najone is played, hoop there he put down they say. | "Well, which one you pick out," he said to him they say. "Stick, najone pole anyone (?) | this with they-will play," he thought. Then anyone he took up | they say. After him he took it up they say. "Well, hoop you take it up," he told him | they say. Then, "Just you take it up," he said to him they say. Four times it was | they say. Just he took it up they say. "Well, as you say," he said to him they say. | He rolled it they say. This his hoop its eyes it had they say. Its tongue it ran out | they say. Its nose it had they say. It was alive they say. Hoop was breathing | it was they say.

He rolled it they say. First he threw they say. After him hoop | toward it he threw they say. That hoop broke apart. Over there "nxak," | when he heard it fell. Short distance it fell they say. Pole on each other where it was tied | all of them from it broke they say.

"There, my pole what you did to it?" he said they say. "Why, | that kind najone game?" he said to him they say. "Your-hoop is really alive. | Its tongue it constantly runs out. It keeps-winking its eyes. Do not have that kind of najone. They are not good, | those you have," he said to him they say.

Here poles those he made from him those he hid to him he-drew out | they say. Where najone is played he threw them down they say. "The people this sort | their najone game is," he said they say. One pretty was made, red; | straight it was made they say. The other every way bent, | it was not straight it was made they say. "Come, one of them take up," he said | they say. There he started they say. "This will be," he said they say | Stick straight one, one painted red he took up they say. Then bad looking | that he took up they say.

"Where hoop you put it?" he asked him they say. "Somewhere I guess," he said to him they say. | Toward it he started they say. Hoop his blanket fold lay they say. In his blanket fold | he reached they say. Down hoop toward it he reached they say. Away from him | it moved, that hoop, he did not touch it they say. In vain to it he reached again. | From him hoop when it moved away he did not touch it they say. Over there | he came back they say. Then now hoop for it he reached in they say. | That hoop from his clothing he drew it out they say. Here he put it down they say. "This kind | their hoop will be when people are. Your hoop is not-good," he said | they say. "Well, as you say," he said to him they say.

ba se da cn a tci ni dn bił tsi des baz tc'i ni dn da ko tse yo nl-  
 joj al ki da ta do ni de gol ze' hi bi k'e dn a go yd yon dl tc'i ni dn  
 bi tis go go na jonj tc'i des jonj bi tis go go ba se n i bi te'i' xa dzo-  
 dzi tci ni dn bi ts go bił te'i dn nit' tc'i ni n go ba se n i go na jone  
 5 de a ko ta bi k'e dol t'q' tc'i ni dn ko ba'o tcañ ne' tci ni dn a γa  
 n de xε n go hl de n dit' tc'i ni dn da la hi di do dail t'o n' go  
 a li teil i te'i ni dn yε go te'i' ni xε ts'q hi n i ba tsos ba te'i ni n  
 a wa ci n de go da bi ga nānł sā te'i ni n

ba tsos ba go n la kε ai si te'i' sunł ni li ai ca xa sunł ba ni  
 10 da bi ga da xon t'ε he da bi k'e yo da be nel t'ε go n te'i' na ni nil  
 goł n dit' te'i ni n n la kε bił te'i dn nit' tc'i ni n da bi ga bi te'i'  
 n tci n dil tci ni n n ko ji go bił na tc'i des jone tc'i ni dn na ts'i-  
 des bas na yonł joc i tse' al ki da ta do ni de bi k'e dn a bi na-  
 jone go yd yon dl tci ni n i k'i ke yo na teol joj bi tis go i tei des-  
 15 joj tci ni n bi ts go go ba se n i bi te'i' xa na dzo dzi tci ni dn  
 a ko go go na jone n i ba se yi ke' na da xo ta tci ni n a ko go  
 ba o na teol n de' tci ni n a γa n nε n go hl le n dit' tci ni dn

n la kε ai ca xo sunł ba ni be ci te'i' ne xε sunł dza ni da xon-  
 t'ε xε da bi k'e yu n te'i' na ni nil n na do nit' tci ni n n la kε  
 20 da bi k'e yo n te'i' na ni nil goł n nit' tc'i ni n a o bđ te'i dn nit'  
 te'i ni n da bi k'e yo da gan nel t'ε go go te'i' nai nil tc'i ni n bił  
 na tci des jonj tc'i ni n ba i ts des baz i des joj ko i k'i ke go  
 tco onł coz go ba na tsos ba te'i ni n n gañ den go hl le ni tci ni n  
 da bi ga ba na tsos ba te'i ni n n la ci go tcañ go ba tcoç bil i  
 25 na di hil se go te'i' go te'i ni n ta dn iz li tci ni dn

a ko go ai ca xo sunł ba ni be ci te'i' xε da n i bđ da xonł t'ε xε  
 da bi k'e yo n te'i' na ni nil goł n nit' tci ni n da bi ga bi te'i'  
 na tci n dil ba tcoł bił n i da bi ga bi te'i' n da te'i n dil tc'i ni n  
 a ko go bił na te'i des coz tc'i ni n go ba se n i yd ol jone te'i ni n  
 30 go ba se n i bi te'i' xa dzo dzi tci ni n bi ts go bił te'i dn nit'  
 tci ni n go na jone n i ba se bi k'e dol t'q' tc'i ni n ba' o na teol-  
 n de' tci ni n yε go te'i' ne xε dza n i da bi ga go te'i' go na da-  
 des sā te'i ni n a ko go dī dn iz li te'i ni n yε tc'e a gonł it'  
 tci ni n a ko go a i n i na jonj n i n lai yo n nił goł n nit' te'i ni n  
 35 n wa yo n te'i n nil te'i ni n

n la kε ts'i' xo xo go yd n nit' tc'i ni n n la kε bđ te'i dn nit'  
 tci ni n bi yi go hi yo ya go o go get go ba al za te'i ni n ai da

Hoop he held they say. He rolled with it they say. Just he first threw the pole. | Already hoop that called when it was on it it went-beyond they say. | Beyond his pole he played. *(Beyond)* his hoop to it he spoke | they say. "Beyond," he told it they say. That his hoop, his pole | here behind it it jumped they say. He he won they say. "That | man (?)," he said they say. Only once it did-not jump on | they did to each other they say. With to him *(those)* he bet he won they say. | That side all they came *(they)* say.

When he had won them, "Well, these to me you bet, these from me you won | all of them, just so many just the same as many to you I bet," | he said they say. "Well," he said to him they say. All of them to him | he bet they say. This side with him he played-najone again they say. He rolled again. | He threw the pole first. Already hoop resting on it when he threw the pole | was carried along they say. After him he threw the pole. Beyond he threw it | they say. "Beyond," his hoop to it he spoke again they say. | Then *(his)* pole hoop on it it fell they say. Then | he won from him again they say. "That (?)," he said they say.

"Well, these from me those you won with to me those you bet just so many | just as many to you I bet," he said again *(they)* say. "Well, | just so many to you I bet," he said to him they say. "All right," he said to him | they say. Just so many *(they)* just the same to him he bet they say. With him | he played najone again | they say. For him | he rolled the hoop. He threw his pole. He after him | he threw his pole then he won from him they say. "(?)," he said they say. | All of them he won again *(they)* say. Here to him those he won | went across to him they say. Three times it was they say.

Then, "Those from me those you won with to me you bet with them altogether | just as many to you I bet," he said to him they say. All of them to him | he bet. Those he won all of them | to him he bet they say. | Then with him he played najone they say. His hoop he threw the pole with *(they)* say. | His hoop to it he spoke they say. "Beyond," he said to it | they say. His pole hoop on it jumped they say. From him he won again | they say. With to him those he bet all of them to him moved across | they say. Then fourth time it was they say. With it in vain he did it, | they say. Then, "These these poles here put," he said to him | they say. | Over there he put them down they say.

"Well, post let us strike," he said to him they say. "All right," he said to him | they say. He one he is to strike deep when he dug for him it was made they say. That | he one he is to strike just on-

ko hi tei go hi da bi ka yo q a go al za te'i ni n n la k̄ ni i tse  
 goł ni tci ni n da ni i ts'ē b̄l te'i ni te'i ni n da' ni i ts'ē goł ni  
 te'i ni n da ni i ts'ē b̄l te'i ni te'i ni n d̄l dn uz li te'i ni n a ko go  
 bi yi te'i na nal got te'i ni n a ko go ts'i o a ni yiz go te'i ni n  
 5 t'a ji o na kat tci ni n ts'j̄ da on a n t'ē te'i ni n i k'i ke go ts'j̄  
 bi te'i na tcol got tsiz go n la yo yu ḡ bil na tc'nt del n la yo  
 o tc'nt del tci ni dn ko b̄e ba go ts'ā nes na te'i ni dn ba tsos ba ni  
 be tsi x̄s da ni da bi k'ē yo go te'i nai n dil n i da bi ga ba na tsoz ba  
 tci ni dn

10 a ko go ba tsos ban i b̄e tsi x̄s da ni da xon t'ē he da bi k'ē yo  
 n te'i na ni nil na goł do nit' te'i ni n e b̄l te'i dn nit' te'i ni n  
 di ni gos ts'ān bi ka' na dji' h̄l ta a dan t'ē hi da bi ga tos yē  
 yi des t'i tci ni n go te'i yē na x̄dza go a gonl i tci ni n b̄l an ne-  
 go da xo dji' hi b̄e naz a go yi des t'i i l̄a tci ni n n la k̄ ts'j̄l tsi xu go  
 15 ka go n l n ne go an di tci ni n go tci ta das da hi goł na goł ni'  
 tci ni n n wai i ba yo si an i da xo dji' i da bi ga goł yo ji' tci ni n  
 wai ai a t'ē a go xol z̄e hi goł n dit' te'i ni n da bi ga goł tce n da  
 ai ȳn la tci ni n n la k̄ da bi ga kon ji goł n nit' te'i ni dn na dji'-  
 n i a da xol z̄e n i da bi ga tco n ji' tci ni dn a ko go ba' go ts'i-  
 20 nes na tci ni n yē go tci na x̄dza ni da bi ga ba na ts'os ba te'i ni n

ai ca xo s̄n̄l ba ni da bi k̄ yo n te'i na ni nil na goł do nit'  
 te'i ni n go a ni da do na tconl bi da goł do tci ni n da xon t'ē he  
 bi te'i na te'i n dil te'i ni dn l̄'e go go na ta he b̄e i dn ts̄l be  
 d̄l te'i ne x̄n tac na goł do nit' te'i ni n n la k̄ b̄l te'i dn nit' te'i ni n  
 25 a ko go l̄'e go ka na h̄dza te'i ni n go na da he ȳn a te'i ni n  
 di na h̄l di yē a t'i la tci ni n go tce ta das da hi goł na goł ni'  
 tci ni n an na h̄l di yē a t'i an ba' k̄ ȳi ȳl nad di tsa bi ja-  
 gos la i ziz ē i ȳi d̄l na ȳl nił go yē gonl ne go a t'i goł n dit'  
 te'i ni n a ko go lañ ke ga dn ni b̄l te'i dn nit' tci ni n an ku yē  
 30 la' ba tci n ne' tci ni n bi k'ij i a t'ē ni ko go go k'ij i at' dza  
 te'i ni n a ko go b̄e ba go ts'i nes na te'i ni n di go te'in n̄n d̄l i  
 da xon t'ē he ba na tsos ba tci ni n

da bi k'ē yo n te'i na ni nil na goł do nit' tci ni n n la k̄ b̄l  
 te'i dn nit' tci ni n ce da k'a' ta ḡ a ȳn la dl̄a te'i ni dn yē  
 35 ka' na x̄dza tci ni dn n la k̄ ai ca xo s̄n̄l ba ni da bi k'ē yo

top it standing it was made they say. "Well, you, first," | he said to him they say. "Just you first," he said to him they say. "Just you first," he said to him | they say. "Just you first," he said to him they say. Fourth time it was they say. Then | he to it he ran they say. Then post which stood he struck they say. | Backward he fell they say. Post just stood yet they say. After him post | to it he ran. He struck it. Here forward with it he fell. There | he fell they say. He with it won from him they say. Those he won, | those he bet just so many to him | those he had bet all of them he won from him | they say.

Then those he won from him, those he bet, "Just so many just as many | to you I bet," he said again they say. "All right," he said to him they say. | This earth on it seeds mixed different kinds all of them water vessels with | he put in a line they say. To him with them betting again he did to him they say. Different kinds | those are named as many as he had lost he had in a line they say. Well, if he misses | he will loose to him he said it they say. His ear one that sat told him again | they say. Over there | on the border one standing their names all of them he called they say. | "There that one it is thus it is called," he said to him they say. All of them he told him (?) | he caused they say. "Well, all of them call by name," he told him they say. Those seeds | what they are called all of them he called they say. Then from him he won again | they say. Those he bet to him, all of them he won they say.

"Those from me you won just as many to you I bet," he said again | they say. His wife he had not won yet it continued they say. Just that many | to him he bet they say. "Night hide the ball with let us play, with it | we will compete with each other," he said again they say. "Well," he told him they say. | Then night he came to him they say. His ball he brought they say. | This gopher with he did it they say. His ear one sat on told him again | they say. "That one, gopher with he does it. That one for him underground goes back with it. His cheeks' | sacks in them carrying it from side to side he wins with it he is," he told him | they say. Then, "Well, as you say," he told him they say. That one his property | something he gave him they say. The one who helped him now for him he did it | they say. Then with it he won from him they say. These, those he bet | just so many he won from him they say.

"Just as many to you I bet," he said again they say. "Well," he said to him | they say. Dice, staves three he had made they say. With them | he came to him again they say. "Well, these from me

n tc'i' na ni nil na gol do nit' tci ni n n la k̄ bił te'i dn nit' te'i nin  
 an go te'e ta das da hi gol na na gol ni' tci ni n an ye de ka' yo go  
 bi bun di ye ye a t'i an bi k'go ye gonl n ne gol n nit te'i ni n  
 n jo lañ k̄ bił te'i dn nit te'i ni n go be bdit ts'i des kat an  
 5 ko ye ba la' ba tci n e' te'i ni n a ko go go k'ij i at dza tc'i ni n  
 ye gonl ne n i de ko ta be ba go ts'i nes na te'i ni n ye go te'i  
 ne x̄ dza ni da xon t'e he ba na tsos ba tc'i ni n

10 a ko go da ka' lan xol z̄ hi ye ka na x̄ dza te'i ni n n la k̄  
 ai ca xo sinl ba ni da bi k'yo n te'i na ni nil na gol do nit' tci ni n  
 10 da ka' lan be ba na go ts'i nes na tci ni n a γa n de he n go hi le  
 na do nit' tci ni n

15 a ko go bi tsi zil gol hl is i bi tsi ya ci be is l'go go a yin la la  
 tci ni n nai ye nez ga ne an do' bi tsi zd yai is l'go bi tsi ya ci go  
 ai yin la la tci ni n ai be ka na x̄ dza te'i ni n n la k̄ bił te'i dn nit'  
 20 tci ni n di ca xo sanl ba ni da bi ga da bi k'yo n a ni i ta'  
 n te'i ai da bił n te'i na ni nil goł n dit' tci ni n n jo bdit te'i  
 dn nit' tci ni n n la k̄ n di da hl ki di' n tac goł n nit' tci ni n  
 bi tsi zil ye ka x̄ dza go an di tci ni dn n la k̄ ni i ts'e n tsi zil  
 ke'i 'at' goł n dit' tci ni n do da ni i ts'e go n tsi zil ke'i 'at'  
 20 bdit te'i dn nit' tci ni n do da da ni na gol do nit' tci ni n da da ni  
 n tse n tsi zil k'ei 'at' bił te'i dn nit' tci ni n go te'e ta das da hi  
 gol na gol ni' tci ni n da bi i ts'e goł ni tci ni n ni do da goł ni  
 tci ni dn d̄l dn iz li tci ni dn

25 tci' a goł ni go bi tsi zil k'ei 'at' tci ni n yo ya go hil goj  
 xa na yo dak yo nan na dil ge go ye ka gonl ne go an di tci ni n  
 bi tsi zd n i go da hl te tci ni n nal go ji na des yot de x̄ na ji  
 bi tsi zd n i nes 'at' tci ni n n la k̄ ni hi ca goł n dit' tci ni n  
 a ko go go tsi zil ke'i 'at' tci ni n go tsi zil go da' hil te tci ni n  
 30 nal go ji yo nan na des got tci ni n xa na yo dak' ki hl got tci  
 ni n xa dak' d̄l n di yo nes 'at' tci ni n bi hi da bi k̄ go nes 'at'  
 tci ni n a ko go be ba go ts'i nes na tci ni n a γa x̄ n de he  
 n go hi le n dit' tci ni n a ko go go te'i' ye n na x̄ ts̄ n i da bi ga  
 ba tsos ba tci ni n 'at' ba go ts̄ n nes na tci ni n

35 n la k̄ li be d̄l x̄ ad dn tac goł n nit' tci ni n' di ni gos ts̄ n  
 bi ka ban li be d̄l x̄ dn tac goł n dit' tci ni n' n la k̄ bił te'i dn nit'

those you won just as many | to you I bet," he said again they say. "All right," he said to him they say. | That one his ear one that sat on told him again they say. "That one in the staves | king-bird with him he does it, that one with his leadership he wins," he said to him they say. | "All right, come on," he said to him they say. Then with him he played dice. That one | his property to him some he gave they say. Then on his side he did it they say. | The one he won with just he with him he won from him they say. With to him | those he bet he won they say.

Then many staves called with he came to him again they say. "Well, | these from me those you won just as many to you I bet," he said again they say. | Many staves with he won from him again they say. "That one (?) ,," he said they say.

Then his hair Gołilisi back of his neck being tied up he arranged it | they say. Naiyenezgani he too his hair was tied back of his neck | he arranged it they say. That with he came to him again they say. "Well," he said to him | they say. "These from me those you won all of them just as many your wife among them | to you those with to you I bet," he said to him they say. "All right," he said to him | they say. "Well, this ridge we will come to," he said they say. | His hair with when he came to him he said it they say. "Well, you first, your hair | undo," he said they say. "No, you first, your hair undo," | he said to him they say. "No, just you," he said again they say. "No (?), just you | first your hair undo," he said to him they say. His ear one that sat | told him they say. "Just he first," he said they say. "You not," he said | they say. Fourth time it was they say.

In vain when he said it his hair he undid they say. Down valley | up again across when he runs he wins that way he does they say. | His hair down it ran they say. Valley it ran across where it started up | his hair reached they say. "Well, you I guess," he said they say. | Then his hair he undid they say. His hair down ran they say | valley across it went they say. Up the other side it ran up they say. | Up halfway it stopped they say. He just its-foot<sup>1</sup> it reached | they say. Then with it from him he won they say. "That one (?)," | he said they say. Then to him those he bet all of them | he won from him they say. All from him he won they say.

"Well, horses with let us race," he said they say. "This earth | on it its border horses with we will race," he said they say.

<sup>1</sup> The literal meaning may be "just its stream."

te'i ni n bi bi li' gon li go a goł ni te'i ni n a ko go ko hi go li'  
 et di go a goł n ni tci ni n' go tce ta das da hi goł na goł ni' te'i ni n  
 n ta djñ go na 'ai n ta bi li' bi te'i' ban ka n da goł n dit' te'i-  
 ni n go bi te'i' tci de ya te'i ni n'

5 go ta ba te'in ya te'i ni n ci ta n li' la' ca tce xε nł te bił te'i-  
 dn nłt' te'i ni n go tce ta das da hi goł na goł ni' li dī hi bi li'  
 n di' ai la' do da bi li' da ya ka' ye na ga hi da bi li' li dī xł i  
 i ya hi go' bi t'a da ts'il gai i ai da bi li' da ał ye na ga goł n dit'  
 te'i ni n li' hai yo do la' ci li' ba ol ni da hi hi ał n di goł n dit'  
 10 tci ni n

bi ko wa yo n de' da hi ya tci ni n ai di' li' li gai yi ts'i yo los  
 tci ni n ko' di ci li' ai ał n di ci goł n dit' tci ni n go tce ta das-  
 da hi ai do da goł ni tci ni n ai bi ga ai do da bił tci dn nłt'  
 tci ni n da n li i ał dī ni bił te'i dn nłt' tci ni n n la yo n de'  
 15 o nai i loz te'i ni n'

ai di' li' li tci i te'm na yo los tci ni n go tce ta das da hi ai  
 do da na goł do nłt' te'i ni n' da bi li i bi xon kēt goł ni tci ni n'  
 yu n de' o nai yi los te'i ni n

ai di' li' li tso gi te'i na yo los te'i ni n' go tce ta das da hi  
 20 ai do da na goł do nłt' te'i ni dn dan li i bđ n ni goł ni te'i ni n  
 n la yon de' o nai yi loz tci ni n' ai di' li' do l'j i te'm na yo los  
 te'i ni n a ko go go tce ta das da hi ai do da bił n ni goł n nłt'  
 te'i ni n' dan li i bđ n ni goł n nłt' tci ni n ci ta da be nan da hi  
 dan ni li i ai no xoc kēt' bił te'i dn nit n la yon de' da nai dn loz  
 25 te'i ni dn

ai di' li' dī xł i i ya go bin ta' da ts'd gai yi te'i na yo los  
 go te'i' te'i ni n a ko go go tce ta das da hi go te'i' xatdzi  
 te'i ni n ai yi da bi li' i ał i goł n nłt' te'i ni n ai yi bđ n di  
 goł n dit' te'i ni n' a ko go ci ta ai yi bił te'i dn nit te'i ni n

30 go goł nai hul te go hul is hi go te'i' ne he ts'a' yo goł nal got'  
 te'i ni n bi n de yił go t'i ni la' te'i ni n bi li' da bi ga go li'  
 te'i ni n ko ni bił da go tce'i t'i ni da bi ga bi li' go li te'i ni n'  
 a ko go n de li' bił o hi kē ni' bi ka' ban yo li ye nil xa di ka yo  
 n de li' bđ da ts'i hul teł

"All right," he said to him | they say. He his horse when he had it he said it they say. Then he his horse | being none he said it they say. His ear that sat on told him they say. | "Your father, Sun, your father his horse to him for it go," he said to him they say. | Then to him he started they say.

His father to him he came they say. "My father, your horse one to me loan," he said to him | they say. His ear one who sat told him. "Horses four his horses | those. Those some not his very own horses. On the sky with one he travels just his horse, horse black | small his forehead white spot that just his horse, everywhere with it he travels," he told him | they say. "Horses where not one my horses; look good those you speak of," he said to him | they say.

His stable in it he started they say. There horse white he led out | they say. "Here my horse, that I suppose you mean," he said they say. His ear one that sat, | "That not," he said they say. That because, "That not," he said to him | they say. "Just your horse I meant," he said to him they say. There in | he led him back | they say.

Then horse red he led out again they say. His ear one sat on, "That | not," he told him again they say. "Just his horse ask him for," he said to him they say. | Inside he led him again they say.

Then horse yellow he led out again they say. His ear one that sat, | "That not," he told him again they say. "Just your horse, tell him," he told him they say. | In there he led him back they say. Then horse blue he led out again | they say. Then his ear one sat on, "That not, tell him," he told him | they say. "Just your horse, tell him," he said they say. "My father just with the one you go | just your horse that I ask you for," he said to him. There in he led him again | they say.

Then horse black small his forehead white spot he led out again | to him they say. Then his ear one sat on to him spoke | they say. "That just his horse he does," he told him | they say. "That one, tell him," he said to him | they say. Then "My father, that one," he told him they say.

Then he rode him back, Gohilisi to him where he came, he rode back | they say. His people his partners were many they say. Their horses all of them they had | they say. He those who were his partners all their horses they had | they say. | Then people horses they rode, earth on it its border horses with where they were going to race | people horses with him they rode.

dą' da dzą' bił la na te'i tac te'i ni n go hł is i ni' i ts'ε goł ni  
 te'i ni n' go tce ta das da hi goł na gol ni' te'i ni n' ni i ts'ε hñl da-  
 xol yε da' do da goł ni te'i ni n da bi m ts'ε goł ni te'i ni n ai  
 bi ga a goł tc'ñ di te'i ni n' ni i ts'ε bił te'i ni te'i ni n' do da  
 5 goł ni te'i ni n ni' i ts'ε goł ni te'i ni n da dan ni i ts'ε bñ te'i ni  
 te'i ni n' do da goł ni te'i ni n' da ni i ts'ε bił te'i ni te'i ni n  
 a ko go dñ dn iz li' te'i ni dn da te'ε a goł ni go te'i ni n

a ko go bi li bił da hñs got te'i ni n da do an da ci bi l'ą  
 te'i te'i n gal te'i ni n a ko go li' bñ hñl goł go te'o 'i n t'ε te'i ni n  
 10 dą' bi ke' li' goł da hñs got te'i ni n bi bi zol go li te'i ni n yε  
 'at dil yε de yol yo li bił hñl go lą te'i ni n' ko do' go zol go li  
 te'i ni n ts'a ji' li bi hñl goł go te'o 'i n ji' yo li goł xñl goł te'i ni n  
 ka din yo do xa k'i da te'i ni n

da lñ za yo bi zol a dil yε at dil n kε na yñ ta lą te'i ni n  
 15 ko go zol da a ko a dil n kε na te'ñ ta te'i ni n ai di' te'ε xa-  
 dn yo ts'i dεz i do xa k'i da te'i ni n

ai di' bi zol yε na at dil nai yε na dε yo la te'i ni n da lą an go-  
 da yo n za yo bi zol at dil yε n kε na 'n tą lą te'i ni n ko go zol  
 be at dil na te'i di tsol tci ni dn a ko go zol at dil 'n kε na te'ñ tą  
 20 te'i ni n kat di yo te'ε tsi dεz i te'i ni n do xa k'i da te'i ni n  
 a ko go bi zol go ta dn iz li

a ko go dñ dn i le go bi zol yε at dil na dε yol lą te'i ni n  
 n za yo 'at dil 'n kε na yñ tą lą te'i ni n ko do' go zol be at dil  
 naz dεs zol te'i ni n da 'a ku go zol at dil n kε na te'ñ tą te'i ni n  
 25 a ko go dñ dn iz li tci ni n ka dn yo na ts'i dεs dñl ts'i dεs i ni  
 da n za yo li bił da dil got' go ts'ñl ts'ą te'i ni n ko di' li goł da-  
 xes ta go zol be at dil tsi dεz zol te'i ni dn li bił li goł i bi ts o  
 bat dñ yo go zol at dil n kε te'ñ tą te'i ni n n lai kε go da hñ kñt' ji  
 li goł xas got' te'i ni n

30 ai dą' ai goł il is i n i da go k'ñd di' li bñ xñl woł te'i ni dn n dε  
 bñ da go te'i t'i ni koj n nε hi n t'i te'i ni n ai dą' n la ci nε go  
 goł hł is i n dε yñl da go t'i ni ał do' xεn t'i te'i ni n go di da xñl

Then right then with them they bantered each other they say. Goñilisi, "You first," he said to him | they say. His ear one sat-on told him they say. "You first when you banter each other, | no," he told him they say. "Just he first," he told him they say. That | because he told him that they say. "You first," he said to him they say. "No," | he said to him they say. "You first," he said to him they say. "Just you first," he told him | they say. "No," he told him they say. "Just you first," he told him they say. | Then fourth time it was they say. In vain he said it to him they say.

Then he horse with him started running they say. Not long after he left | in vain he looked for him they say. Then horse with him when he was running he saw him still they say. | Then after him horse ran with him they say. He his flute he had they say. With it | with himself where he blew it horse ran with him they say. He too his flute he had | they say. Here horse when he ran with him when he saw him horse was running with him they say. | In front of him was no one they say.

In a short time his flute with himself with it with himself he had landed they say. | He his flute just there with himself he landed they say. There in vain in front of him | he looked. There was no one they say.

There his flute with it again with himself he had blown again they say. At a great distance | far his flute with himself with it he had landed they say. He, his flute | with with himself he blew again they say. There his flute with himself he landed | they say. In front of him in vain he looked they say. There was no one they say. | Then his flute third time was.

Then fourth time when it was to be his flute with with himself he had blown again they say. | Far with himself he had landed again they say. He, too, his flute with with himself | he blew again they say. Right over there his flute with himself he landed they say. | Then four times it was they say. In front of himself he looked again. He saw him | far horse when he was riding he saw him they say. Here horse ran after him. | His flute with with himself he blew they say. Horse the one was running with him beyond him | in front of him his flute with himself he landed they say. Over there on a ridge | horse ran with him they say.

Then that Goñilisi behind him horse ran with him they say. People | his partners on this side were in a line they say. Then on yonder side | Goñilisi people his partners too were in line they-

k'ud dji' li goł xas got' ji' n dε da gonł ts'a te'i ni n a ko go n wa-  
 ci ne go hł is i yil da go t'i ni go hł is i a t'i an li buł hł woł  
 da dn it' te'i ni n ai dą' dñ na ji n dą n'a' te'i ni n ai dą' bi te'l  
 li goł hł goł te'i ni n nai nes ga ni a t'i n dε da goł n nit' te'i ni n  
 5 buł da go te'i t'i ni a dan di te'i ni n a ko go li goł nal got' a ko  
 goł nal got' nai nes ga ni a t'i te'i ni n ai dą' goł hł is i n i li te'  
 aił i te'i ni n go k'ud di go li bił nal dloj te'i ni dn a γa xan dε he  
 n go hi le n dñ' te'i ni dn ko di be ba na go ts'ın nes na te'i ni dn

n la le n te'l' na xes sa da la hi di n te'l' n na hłs sa goł n dñ'  
 10 te'i ni dn n la le bił te'i dn nit' te'i ni n ne gos ts'an bi ka' ban  
 dñ x a dn t'ac na goł do' nñ' te'i ni dn' n la le bił te'i dn nit' te'i ni n'  
 yil da go t'i ni yil nñl sa te'i ni n ko ni bił da go te'i t'i ni ko ji ne  
 ts'iz zi eñ de n dε n nñl sa te'i ni dn' n la le go se' te'i ni dn  
 n dε da ts'i hł tel' ko buł da go te'i t'i ni go hł is i yil da go t'i ni  
 15 n dε o ts'i hi tel' te'i ni n'

ai dą' da ts'a ge ni i ts'e goł n nit' te'i ni n a ko go go te'e ta  
 das da hi do da goł n nit' te'i ni n' i ts'e das xol ge la' a gonł ni n dñ  
 goł n dñ' te'i ni n' ai bi ga ni i ts'e bił te'i dn nit' te'i ni n do da  
 da ni i ts'e goł n dñ' te'i ni n do da ni i ts'e bił te'i dn nit'  
 20 te'i ni n do da da ni i ts'e goł n nit' te'i ni n ni' da ni i ts'e  
 das hł get bił te'i dn nit' te'i ni n a ko go dñ dn iz li' te'i ni n  
 te'e a goł ni go te'i ni n'

go bi da hłs got' kat di' da hłs got' te'i ni n da n za go hł-  
 wol ji' bi la te'i te'i n gal da a ji ja' te'o i n t'e te'i ni n ko di'  
 25 bi ke' da ts'is got' te'i ni n' hł goł go te'o i n yo te'ol woł te'i ni n

dza di' bi zol yε at dił dεs sol dłą tci ni n ko al do' da ga-  
 te'ın t'e te'i ni n go zol go li te'i ni n go zol be a dił te'i dε yol  
 te'i ni n' n zat yo bi zol at dił n ke na yñ tą at dił n ke yñ tą la  
 te'i ni dn ko di' bi ke' go zol be at dił ts'i dεs zol te'i ni n bi zol  
 30 at dił n ke n tą lañ k'ε yo go zol at dił n ke te'ın tą te'i ni n

ko di' bi zo le at dił na dεs zol la te'i ni n ko do' go zol be  
 at dił na ts'i dεs zol te'i ni n a ko bi zol at dił n ke n tą lañ k'ε-  
 yo go zol at dił n ke na te'i n tą te'i ni n ko di' bi zol yε at dił

say. Then this ridge | horse where it ran with him people saw him they say. Then on that side | Golilisi his partners, "Golilisi it is he horse runs with him," | they said they say. Then on both sides were crowds they say. Then toward them | horse ran with him they say. "Naiyenezgani it is," people said they say. | His partners said it they say. Then horse ran back with him. There | he ran back. Naiyenezgani it was they say. Then Golilisi horse in vain | he did it they say. Behind him horse trotted with him, they say. "That (?) | (?) after," he said they say. He this with from him he won again, they say.

"Well, to you I bet again. Just once more to you I bet," he said to him | they say. "All right," he said to him they say. "Earth on it its border | we will run a race," he said again | they say. "All right," he told him they say. | His partners went with him they say. He, his partners this side | where he stood people came they say. "All right," they all said they say. | People went, he his partners. Golilisi his partners | people went they say.

Then, "Right here you first," he said to him they say. Then his ear | one sat on. "No," said to him they say. "First do not go if he tells you," | he said to him they say. That because, "You first," he told him they say. "No, | just you first," he told him they say. "No, you first," he told him | they say. "No, just you first," he said to him they say. "You, just you first | you run," he told him they say. Then fourth time it was they say. | In vain he said it to him they say.

Then he started to run. Ahead of him he started running | they say. Long time where he was running | after him in vain he looked. Just here and there (?) he still saw him they say. Then | after him he started to run they say. Where he was running, where he saw him he was running they say.

There his flute with it with himself he had blown they say. He too did the same thing | they say. His flute he had they say. His flute with it with himself he blew | they say. Far his flute with him he landed, with himself he had landed | they say. Then after him his flute with with himself he blew they say. His flute | with himself where he had landed his flute with himself he landed they say.

Here his flute with himself he had blown again they say. He too his flute with | with himself he blew again they say. There his flute with himself | where he had landed, | his flute with himself he landed they say. There his flute with with himself | he had-

na d̄es sol l̄a te'i ni n da l̄a an go n da yo n za yo bi zol at d̄il  
 n k̄e na n t̄a l̄a te'i ni n bi k̄i di' go zol be at d̄il na ts'i d̄es zol  
 te'i ni n bi bi zol at d̄il n k̄e n t̄a l̄a n k̄e yo go zol at d̄il n k̄e na  
 te'm t̄a te'i ni n a ko go d̄i dn iz li' te'i ni n kat di yo ts'i d̄ez gal  
 5 te'i ni n da n da ge n za yo da d̄ul got' te'i ni n a gan t̄e go da hil-  
 git d̄ji' da xan ne go a na si yo hal go l̄ te'i ni n go ts'ul ts'a  
 te'i ni n

ko di' go zol be at d̄il ts'i d̄es zol te'i ni n bat d̄i yo go zol  
 at d̄il n k̄e te'i n t̄a di' yu ge da ts'us got' da x̄l k̄i di bi te'i' ts'i-  
 10 d̄es zil tci ni n ai d̄a' bi hi go k̄i di' bi go l̄l us i tc'e xe ta a t'i-  
 gol do te'i ni n d̄a' da x̄l k̄i dji' xa ts'us got' te'i ni n'

a ko go d̄a da ge n d̄e l̄na ji' n da n 'a te'i ni n ko di' xas-  
 ts'us go dji' n d̄e da go l̄sa te'i ni n n la di' go l̄l us i xas got'  
 n d̄e da go l̄n n̄t' te'i ni n yi l̄ da go t'i ni a dan di te'i ni n' d̄a'  
 15 bi te'i yo ya n k̄e j d̄l got' te'i ni n do da n d̄e bi l̄ da go te'i t'i ni  
 do an da na n̄s ga ni a t'i da go l̄n d̄it' te'i ni n n d̄e bi l̄ da go l̄-  
 te'i t'i ni a dan di te'i ni n do da an do da go l̄l us i a t'i da-  
 dn n̄t' te'i ni n' da xan ne go bi te'i' teol go l̄tci' a da go l̄ni te'i ni n  
 do da bi l̄ da go l̄tci' t'i ni an do da na n̄s ga ni a t'i da go l̄ni  
 20 te'i ni n' bi l̄ da go te'i t'i ni a dan ni te'i ni n' a ko go n ne l̄na ji  
 da xan 'a yo n d̄e bi k̄i j o te'ol got' na n̄s ga ne a t'i te'i ni n  
 a ko go go l̄l us i n i go k̄e d̄e n da ge da h̄l k̄i d̄dn di xa ya te'i ni n  
 a ko go go l̄l us i yi l̄ da go t'i ni n d̄e do bi l̄ da go jo da te'i ni n'  
 ai d̄a' na n̄s ga ni yi l̄ da go t'i ni bi l̄ da go jot' te'i ni n

25 na n̄s ga ni go n̄s n̄q tc'a d̄e go a d̄l got' go go n̄s n̄q te'i ni n  
 go l̄l us i n i ba go n̄s na te'i ni n a ko go ni gos tsan bi ka' n ȳe-  
 go an na t̄i l̄n i da bi ga ba tsos ba tci ni n da ko hi go a l̄ iz li  
 te'i ni n

a ko go go a n i na tsoz ba go bi l̄ naj d̄e c taj te'i ni n n wai  
 30 n d̄e bi l̄ da go te'i t'i ni bi ts'i' k̄e bi ȳe' k̄e bi a ki dan jo ni da bi ga  
 ba xo bin l̄n i ba na tsos ba yo bi l̄ da go jo xa i x̄e ȳe' xa ki l̄ na-  
 da lan da go l̄n d̄it' te'i ni n d̄a' bi ts'a naz d̄es ts'a te'i ni n go a  
 bi l̄ naz d̄es taj te'i ni n go tso ȳe da<sup>1</sup> (ba) na ts'ul dza te'i ni n  
 tsan na d̄le hi go tso ȳe ba na ts'ul ts'a tci ni n

<sup>1</sup> Probably misheard for ba.

blown again they say. Long distance, far his flute with himself | he had landed they say. Behind him his flute with it with himself he blew again | they say. He his flute with himself | where he had landed, his flute with himself he landed again | they say. Then fourth time it was they say. In front of him he looked | they say. In the distance, far he was running they say. The same way ridge | nearer (?) he ran they say. Then he saw him | they say.

There his flute with with himself he blew they say. Ahead of him his flute | with himself | where he landed, forward he ran. From the ridge toward him he started to run | they say. Then he behind him he Golilisi in vain continued doing it | they say. Then ridge he ran up they say.

Then for some distance people on both sides were crowded they say. There | where he ran up | people saw him they say. "Yonder Golilisi ran up," | people said they say. His partners said it they say. Then | toward them down he ran they say. "No," people, his partners, | "not he; Naiyenezgani it is," they said they say. People his partners | said it they say. "No, he, no, Golilisi it is," they said | they say. Very close toward them when he was running they said it they say. | "No," his partners, "he not; Naiyenezgani it is." they said | they say. His partners said it they say. Then people both sides | stood in crowds in between them he ran. Naiyenezgani it was they say. | Then Gołilisi behind him some distance on the ridge came up they say. | Then Gołilisi his partners people they were not pleased about it they say. | Then Naiyenezgani his partners were pleased they say.

Naiyenezgani won. Foot race (?) running he won they say. | Golilisi from him he won they say. Then earth on it dangerous way | those who were doing all of them he won from they say. Just so much all is | they say.

Then his wife when he had won her with her | they two started back they say. There | people his partners their daughters, | their sons, their wives, pretty all of them | those they had lost when he had won them back they were glad. "Thanks, wherever you go back," | they said to him | they say. Then from them he started back they say. His wife | they two went back they say. His grandmother to her he came back they say. | Ests'unnadlehi, | his grandmother to her he came back they say.

THE DEER WOMAN.<sup>1</sup>

won na hi n da hi n do t eo hic ki hn n na t ci ni γa hn ga o gan  
 bi ts'i ytl n na t ci ni dák' e go b i yi gan ni bi γa ba go nił t i  
 t ci ni an a ko go nūn n na' t ci ni a ko go de ya t c' n ni ko ts ts'an  
 sūt da da hai yo nin de yo n do n de l yo ko γwa a go l e l yo ko  
 5 nūn ya t c' n ni

a ko go ko go kō wa na go l e l t ci ni ko γa xai a bi ya de' bi  
 bi t c i d l x l go k e n l t soz wa yl a t c' n ni ko di a bi ya di go bi  
 bi t c i n t s i gai go k e n l t soz go a yl a t c' n ni q a bi ya de'  
 bi bi t c i n l i t so go k e n l t soz go ai yl a t c' n ni an ko de go na  
 10 ko se go bi ya de' go b u n bi t c i n do l' i j go k e n l t soz go ai yl a

a ko go bi kō wa nan ta ci b u n s de d l x l go bi k e' di hi γa go  
 ai yl a t c' n ni a ko go ko wa y e n de' i za d l d l x l go bi na go  
 de k' e c go ai yl a d i go bi na go de k' e c go ai yl a b i za d l l i  
 gai y e bi na go de k' e c go bi l a g e hi d l x l go na go de k' e c go ai  
 15 yl a t c' n ni bi ka γe i za d l l i t so go b e na go de k' e c go ai yl a  
 t c' n ni bi ka g e i za d l do l' i j go b e na go de k' e c go ai yl a t c' n ni

a ko go hai a bi ya j i ya' x a go la go t s'i a l n i n a t c' n ni n  
 ba ci ne t s i a l ai yl a a j i' ba ci ne bi k e d l a c go na ki go l g i j e  
 q i a h e bi ya j i' t s'i a l ai yl a b i bi dja' l i t so gi bi k' e' di x l  
 20 a c go a yl a b i bi γa ya tl y i g o s e l go ai yl a t c' n ni

a ko go x a a bi ya j i' ba ci ne b e d z l das t a go ai yl a da  
 n a n t s a j i' b u n c de b e da n a s ' a go b i d e g o l n d z l da n e s ' a go  
 a yl a t c' n ni' d l t s ' a c i x o s a c i ai j i' i z a d l b e i t u n x a go n e s  
 t o z go ai yl a t c' n ni ai d z l das t a n i bi ya c i i za d l d l x l go  
 25 b u n bi j e l' i c a go l i l e go bi to' x a h i l a go ai yl a t c' n ni'

a ko go na di ko ga d i' a go la d i' ko j i go d z l das t a n i bi d j i' k e g e d i go da g o s ' a go a go la t c' n ni d z a γe da h a i d e da d e s e z g e i za d l d l x l i b e k e g e da k o s ' a go a yl a ai yo g e da n a d o l

<sup>1</sup> Dictated by Antonio, August, 1914. A free translation occurs on pp. 49-55, above.

## THE DEER WOMAN.

East one who camped panther boy he married they say. Gan,<sup>1</sup> Gąowąn<sup>1</sup> | his daughter he married they say. Just so deer he killed because to him he gave her | they say. Then he moved camp they say. Then he started they say. His woman | while she stayed there, where he hunted, where he was accustomed to hunt camp where he was going to build there | he came | they say.

Then there camp he was making they say. House sunrise under deer | its skin black he covered it he made it they say. Here south under deer | its skin white he covered it he made it they say. West under deer | its skin yellow he covered it he made it they say. That one here north | under deer its skin blue he covered it he made it.

Then his house where he camped deer horn black on it it-alight | he made they say. Then in the house mouth blood black with an angular line | he made it. Four times with an angular line he made it. Its mouth blood white | with an angular line under it black an angular line he made it | they say. Above it mouth blood yellow with an angular line he made it | they say. Above it mouth blood blue with angular line he made it they say.

Then sunrise under bed when he made pillow he put they say. | Jet pillow he made, there jet on it lying one after the other two pronged. | Sunset under pillow he made. Deer its ear yellow on it lie one after the other | he made it. Deer its hair with he-spread down he made it they say.

Then east under jet with mountain stand horizontal he made. At its head | deer horn with he placed, its horns having mountain he made lie | he made it they say. Each way running out there mouth blood with trails going over the ridge | he made it, they say. That mountain one that lies horizontal under it mouth blood black | deer their slobberings flowing their water flow out he made it they say.

Then at the house where he made it this way mountain which lies horizontal toward it | tracks four times lying he made they say. Here just one where he stepped | mouth blood black tracks lying he made. That beyond where he is going to step again | mouth-

<sup>1</sup> One of the Gans who makes a noise different from the others.

ts ge i za d<sup>l</sup> li gai go b<sup>ε</sup> ke ge da koz a go ai y<sup>u</sup>n la te'i ni n ai yo ge da na di dol is ge i za d<sup>l</sup> li tso go da koz a go ai y<sup>u</sup>n la te'i ni n ai yi yo ge da na di dol ts ge i za d<sup>l</sup> do l'ij go da koz a go ai y<sup>u</sup>n la te'i ni n'

5 a ko go dza ji go bai<sup>l</sup> gai y<sup>ε</sup> b<sup>ε</sup> d<sup>l</sup> das ta go ai y<sup>u</sup>n la da-nan nes 'a ji' d<sup>l</sup> Gi ji b<sup>ε</sup> d<sup>l</sup> da nes 'a go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n' l<sup>l</sup> ts'a-ci xo sa ci' i za d<sup>l</sup> li gai go b<sup>ε</sup> i tin a go nes t'oz go ai y<sup>u</sup>n la te'i ni n' ai bi ya ci i ze l'ic li gai go b<sup>ε</sup> to xa xo la go a yi la te'i ni n'

10 a ko go ai ya ji bi te'i' da na da' da hi ya go da la di da des es i za d<sup>l</sup> li gai go b<sup>ε</sup> da koz 'a go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n' ai di yo ge da' i za d<sup>l</sup> li tso go b<sup>ε</sup> do k'oz 'a go ai yi la te'i ni n' ai n yo ge i da-goz a go ai y<sup>u</sup>n la i za d<sup>l</sup> do l'ij go b<sup>ε</sup> da koz a go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n'

15 q'i a ni bi ya ji' ts<sup>l</sup> tci ε b<sup>ε</sup> d<sup>l</sup> das ta go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n ai yi na nes 'a ji' b<sup>l</sup> bi dja li tso go bi ke di hu<sup>l</sup> aj go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n' a ko go il ts'a la xo sa dji' i za d<sup>l</sup> li tso go b<sup>ε</sup> i tin xa go nes t'oz go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n' bi ya ji' i je l'ic li tso go to li tso go b<sup>ε</sup> to xa xo la go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n'

20 ai bi te'i' da na da' do le ci' i za d<sup>l</sup> d<sup>l</sup> x<sup>l</sup> go b<sup>ε</sup> da goz 'a go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n' ai n yo ge i za d<sup>l</sup> li gai go b<sup>ε</sup> da goz a go ai y<sup>u</sup>n la te'i ni n ai n yo ge i za d<sup>l</sup> li tso go b<sup>ε</sup> da goz 'a go ai y<sup>u</sup>n la te'i ni n ai di' yo ge i za d<sup>l</sup> do l'ij go b<sup>ε</sup> da goz 'a go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n'

a ko go na ko se' bi ya ji' do l'ij i b<sup>ε</sup> d<sup>l</sup> das ta go a y<sup>u</sup>n la 25 te'i ni n' da nes a ji' de xa ts'ni ne b<sup>ε</sup> da nes a go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n l<sup>l</sup> ts'a ci le xo sa ci' i za d<sup>l</sup> do l'ij go b<sup>ε</sup> i tin xa go nes t'oz go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n bi ya ji' i ze l'ic do l'ij go b<sup>ε</sup> to xa xo la go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n'

da' ai ko de da na da ko di' do le ji' i za d<sup>l</sup> d<sup>l</sup> x<sup>l</sup> go b<sup>ε</sup> da-30 goz a go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n ai n yo ge i za d<sup>l</sup> li gai go b<sup>ε</sup> da goz 'a go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n ai n yo ge i za d<sup>l</sup> li tso go da' goz 'a go a y<sup>u</sup>n la te'i ni n ai n yo ge i za d<sup>l</sup> do l'ij go b<sup>ε</sup> da goz 'a go ai y<sup>u</sup>n la te'i ni n'

a ko go an<sup>l</sup> ic te go la dza ji' bi kaz te lj b<sup>l</sup> ai di ya dza ji 35 da na da' ko yi ga do le ci ai yi la te'i ni n y<sup>u</sup>n dza ji ts te go la ci de<sup>l</sup> Gi ji yi ya do le go ai yi la te'i ni n q<sup>l</sup> a bi ya ci bi 'a di b<sup>l</sup> yi ya do le go ai yi la te'i ni n na ko se bi ya ji' de xa ts'ni de<sup>l</sup> yi ya do le ci ic te go la te'i ni n'

a ko go na des dza te'i ni n bi 'a ts'it dan yo ko ya nat dza

blood white tracks lying he made they say. Beyond that | where he is going to step again mouth blood yellow lying he made they say. | Beyond that where he is going to step mouth blood blue lying he made | they say.

Then here white stone with mountain lie horizontal he made. Where its head was | pronged horn with mountain  $\ddot{\wedge}$  lying horizontal he made it they say. Each way where they run out | mouth blood white with trails running up he made it | they say. That under it slobberings white their water flowing out he made it | they say.

Then under that toward it he camped where he went just once he stepped, | mouth blood white with lying he made they say. Beyond that just | mouth blood yellow with lying he made they say. Beyond that lying | he made. Mouth blood blue with lying he made they say.

West under red stone with mountain lying horizontal he made they say. | That where it lay deer its ears yellow on it lying one-behind the other he made | they say. Then each way where it runs out mouth blood yellow with trails running up | he made they say. Under it slobberings water yellow | their water flow out  $\ddot{\wedge}$  he made they say.

That toward it where he will camp mouth blood black with lying | he made they say. Beyond it mouth blood white with lying he made | they say. Beyond it mouth blood yellow with it lying he made it they say. | Beyond it mouth blood blue with  $\ddot{\wedge}$  lying he made it they say.

Then north under turquoise with mountain lying horizontal he made it | they say. Where it lay spike horn with lying he made it they say. | Each way where they ran out mouth blood blue with trails running up | he made they say. Under it slobbering  $\ddot{\wedge}$  blue with water flowing out | he made it they say.

Just that here where he camps where it will be mouth blood black with lying | he made it they say. Beyond that mouth blood white with lying | he made they say. Beyond that mouth blood yellow lying he made it | they say. Beyond it mouth blood blue with lying | he made they say.

Then all was finished, there buck deer those for here | he went. Here he is going to kill he made they say. Here where he finished | pronged horns he was going to kill he made they say. West under female deer | he was going to kill he made they say. North under spike horned deer | he was going to kill he finished they say.

Then he started back they say. His wife where she stayed there

te'i ni n n la k̄e yd̄n dit' bi'a aił n dit te'i ni n yi k̄n din d̄e hi na da' i k'an a ȳn la te'i ni n ko γ̄a a go d̄i ge ko γ̄a n go ni'a n dit te'i ni n i d̄l'a go ko γ̄a n go n'a ni yi d̄l'a go an di te'i ni n a ko go da x̄a z̄n da yo an di te'i ni n a ko n da te'i ni n 5 ko γ̄a a go la yo ya n da' n dit' te'i ni n a ko go ni n da go ko γ̄a yon d̄e ni n da te'i ni n a ko go a ko s̄n da ni' ni yd̄n dit' te'i ni n bi'a aił n di te'i ni n

d̄a' ȳe' da hi ya x̄a a bi ya ji' dza ji' i za d̄l b̄e ke ge da goz' q̄n d̄ji' ai ji' n̄t da des ez i za d̄l li gai go da goz' q̄n d̄ji' ni da' 10 na de des ez te'i ni n ai n ȳo ge i za d̄l li tso go b̄e' da goz' q̄n ji' da' na nas dza te'i ni n ai n ȳo ge i za d̄l do l̄t̄j go da goz' q̄n ji' nit da' na nas 'a a ko go a bi ya di' b̄i' di ni tsi bi k̄a i bi da ci da n ya ba ci ne bi bas ba ci ne k'a bi k'a' go di bas b̄n ka ji' yo n̄l t'ok ba ci ne k'a b̄e' i z̄es x̄i te'i ni n' a ko go dj̄n go na' ai 15 de x̄a γ̄a l̄ go n ȳn bi'a s̄t da yo ko b̄e nais k̄a te'i ni n

ko di' da na naz dza te'i ni n ko di i di' q̄ bi ya ji i za d̄l d̄i go b̄e ke ge da goz' q̄ go ai ȳn la n ji' da' na nas dza ai d̄i go da goz' a ni da bi ya da des ez go d̄eł gi ji bi da ji da dn ya baił- 20 gai ȳe bas b̄n ka ji' bail gai ȳe k'a ȳe yo n̄l t'ok go i z̄es x̄i te'i ni n a ko go dj̄n go na' ai da' ai ge de x̄a γ̄a l̄ go yi z̄es x̄i yi- des ȳi ni yi ȳi bi'a s̄t da yo a ko go nai ts ka te'i ni n q̄ a' a bi ya ji i za d̄l dn go ke ge da goz' q̄ go ai ȳn la n ji' da na nas dza te'i ni n a ko go bi da ci' b̄i bi'a di da' n ya go tseł tcēe bas b̄n ka ji tseł tcēe k'a' ȳe yo n̄l t'ok go i z̄es x̄i n yi ȳi go n yi ȳi 25 bi'a s̄t da yo

ko ji na ko ze bi ya ji da na nas dza i za d̄l d̄i go b̄e ke ge da goz' q̄ a ȳn la n ji' da' na nas dza go bi da ci' de xat ts'ın de da' n ya bi da ci' do l̄t̄j e bas n ka ji do l̄i ji k'a ȳe yo n̄l t'ok go i z̄es x̄i te'i ni n' a ko go n ji' bi ko wa yo bi'a s̄t da yo te'i ni n'

30 ai d̄a γ̄a t̄e ja (ka t̄e he)<sup>1</sup> b̄i n tea'i hi ja yi γ̄a te'i ni n dza ji' ko ji go x̄a na dza da nas dza d̄eł gi ji da' ai ja da ga te hi ja da d̄eł gi ji ja yi γ̄a te'i ni n q̄ i' q̄ bi ya ci da' da na nas dza go bi'a di b̄i da' ai ja yi γ̄a te'i ni n' hi ko ji' na ko se' bi ya ji' da' da na naz da go de x̄a ts'ın ne ja da' ai ja yi γ̄a te'i ni n

35 a ko go dza ji' x̄a 'q̄ bi ya ji' ko γ̄a da goz k̄an a ȳn la yi γ̄a-

<sup>1</sup> Given when the preceding word was not recognized.

to her he returned | they say. "Well," he said, his wife he said it to they say. Provisions the hunting | corn meal she prepared they say. "House where there was none house stands," | he said | they say. Singing, "House stands," singing he said it they say. | Then far-away he said it they say. There they moved they say. | "House where it is made to it move," he said they say. Then when they moved there | house inside they moved they say. Then, "There sit, you," he said to her | they say. His wife he told they say.

Then he went. East under there mouth blood tracks where he had put them | there he stepped. Mouth blood white where he had put he stepped again | they say. Beyond that mouth blood yellow with where he had placed | he went again they say. Beyond that mouth blood blue where he placed | he came. Then under the south deer largest buck facing him | came. Jet his ring, jet arrow his arrow this ring through it | he shot. Jet arrow with he killed it they say. Then sun | when it was coming up he brought it. His wife where she stayed there he spent the night again they say.

Here he went again they say. Here south under mouth blood | four times tracks where he placed where he had made he went again. Those four times | which lay all of them when he stepped on pronged-horn facing him came. White stone | ring through it white stone arrow with when he shot he killed it | they say. Then sun just there when it was rising he killed it, he started to carry it, | he brought it, his wife where she stayed. Then it was day again they say. West | under it mouth blood four times tracks where they lay where he had made them he came again | they say. Then facing him deer female when she came red stone ring | through it red stone arrow with when he shot he killed it. When he carried it he brought it | his wife where she stayed.

Here north under it he went again. Mouth blood four times tracks | lay where he had made when he came again facing him spike-horned deer | came. Facing him turquoise ring | through turquoise arrow with when he shot | he killed it they say. Then he brought it his house, his wife where she sat they say.

Then like this deer large those only he killed they say. | Here this way he went up he went along. Pronged horn those only, that kind | those only just pronged horns only he killed they say. West under it when he went | female deer just those only he killed they say. Here north | under it when he went spike-horned deer only, just those only he killed they say.

Then here sunrise under it house, flat topped he made.

n di b̄i' n tea' i ko ji' ba to' das ka go i ts̄i' da' x̄is nil go a ȳn la  
 te'i ni n di ko ji' ko wa da to das kan ai ȳn la ji' d̄el gi ji' ba'  
 das ka go a ȳn la te'i ni n q̄i ā bi ya ji' da to' da na ȳs ka bi  
 bi' a di ba' a ȳn la te'i ni n hi ko ji' na kos̄ bi ya ji' de xa ts̄in de  
 5 ba' to' das ka go ai ȳn la te'i ni n

a ko go a ga t̄i ni bi ȳa be k'ē dn i l̄a te'i n i n di xa din ca  
 bi' bi li' ko ga ca' bi ȳa bi k'ē n di bi' l̄a go yi ȳa hi bi ȳa be k'ē  
 n di la te'i ni n a ko go go l̄i hai yo n ko ya' ai xa na da hi bi' a ȳo  
 go li la te'i ni n an da bi' ko go l̄i di a ko bi kac d̄el i da' ai ja  
 10 go l̄i la te'i ni n ko de' n de b̄n ka de ya l̄a te'i n i n ba' ya n  
 ti go ya ta bi ga n tso a t̄i bi' a b̄n ka do xa go ze' da l̄a te'i n i n

a ko go do l̄t̄j i te ki hn din bi ka de ya l̄a te'i ni n bi'  
 bi ni n de a t̄k'i d̄a' n de n'i ni ai dai' le' ce n ai k'ē a t̄'e go  
 15 ai ȳn la l̄a te'i ni n bi zat' da' xai l̄t̄i n t̄'e go ai ȳn la l̄a te'i ni n  
 b̄n da go li go ai ȳn la l̄a te'i ni n da' n il k'ol n t̄'e go ai ȳn la l̄a  
 te'i ni n bi dja da' d̄l xai di le n t̄'e go ai ȳn la dl̄a te'i ni n a ko go  
 ko go da yan t̄'e n di l̄a go a do n di l̄a l̄a yo de ya te'i ni n'

de ya go es tsan bi ko wa b̄n da ji' da' h̄l ḡt̄ d̄i' xa ya te'i ni n  
 20 bi' go xa ya te'i ni n ai xa ya d̄j̄i' is tsan n il ts̄a bi ko wa di'  
 bi' go ȳn l̄ts̄a te'i ni n bi ka' n i d̄j̄n go na' ai de da' da xol t̄on go  
 a ko go di hi ȳe n yi ko xol t̄on l̄ yo da go ya' ai xol t̄on l̄ te'i ni n

is tsan n i na di dza ȳe i n z̄i te'i ni n xai yo he' e da' o te'i ya  
 n t̄'e do a ya te'nt t̄'e da n z̄i te'i ni n is tsan bi k̄a' o te' x̄e t̄'a  
 25 q̄ ȳa n yo te' e des i te'i ni n tc' e na ȳal te'i ni n a ko go bi  
 bi te'i' go da hi ȳal nal k'i di' xa ya na bi te'i' ge' na ȳoz yo ya  
 go da' q̄n ya bi' a ko' ko di' bi k̄o w̄d̄i' a x̄an ni go bi te'i'  
 da h̄l ḡt̄ d̄j̄i' de z̄i is ts'an i te' e de z̄i go ai di' n de go xa ȳal  
 te'i ni n

30 a ko go is tsan hn n i bi la' go da o ya' n i n de go ta xa ȳal  
 n z̄i te'i ni n a ko go bi te'i' n de' hi ȳal te'i ni n is tsan hn bi ko  
 wa ji' ai ge' s̄it da ji' n de bi te'i' hi ȳal a x̄an ne go ni n de  
 n ya te'i ni n nez da te'i ni n a ko go di n ni bi k̄a ge' ba dil  
 giz go n ni al za hi hi n ne' bi ni ga go da te'i hi' a a ko go  
 35 n ni n i is tsan n i yi nel i bi zat' i ni xa da xai l̄t̄i da' ni k'ol n  
 n t̄'e bi dja da d̄l xai dil ȳe hn t̄'e do b̄l t̄a go de z̄i te'i ni n

Those he killed | deer large here shade standing meat he piled up he made | they say. Here house shade stood where he made it pronged horns for them | stand he made they say. West under it shade stood again. Deer | female for them he made it they say. This here north under it spiked horn | shade standing he made they say.

Then he did this because they were angry at him they say. This whoever he was | deer his pets house is because they were angry. Deer many he killed because of it they were angry at him | they say. Then they lived where, here sun it rises under it | they lived they say. He where they own them there bucks those only | they live they say. Here man after him he started they say. About him when they talked, | "He kills them so many he is, <sup>his</sup> wife after her go," they agreed they say.

Then turquoise boy he after him he started they say. Deer | his face people, long ago people face they used to make that way it was | he made they say. Its tongue it ran out all the time <sup>he</sup> made it they say. | Its eyes it had he made it they say. They winked all the time he made it | they say. Its ears working back-and forth all the time he made it they say. Then | so much nevertheless much he was bashful many places he started they say.

When he started woman her house in front ridge he came up they say. | As a deer he came up they say. That one where he came up woman saw him, from her house | as a deer she saw him they say. Her husband sun when it is just rising | then he always brings deer. Here it went up, higher sun went up they say.

The woman got up. "I will look," she thought they say. "I wonder where <sup>he</sup> has gone to | it is. | He does not do this way," she thought they say. Woman her husband in vain where he went in vain | she looked they say. In vain she looked around they say. Then deer | toward her down walked. Again ridge he came up. Between cañon | down he went. Deer, there, here her camp close toward her | small ridge she looked woman. In vain when she looked then like a man he walked up | they say.

Then that woman, "Deer it was down that went like a man came up," | she thought <sup>she</sup> they say. Then toward her man walked they say. Woman her house | there where she sat man toward her walked. Near he man | came they say. He sat down they say. Then this face its skin skinned off | face it was made man by his side down it hung. Then | that face woman looked at. Its tongue that it stuck out. It kept winking. | Its ears it kept waving. She felt queer she looked at it they say.

a ko go bi kun na dä' i k'an n i hu nes tei go ts'a bi yä' xai yi-xes ku te'i n i n n de' süt da jü' yi te'i' nai ku te'i n i n a ko go n de' n i xatdzi te'i n i n ai do hi ca a da le' yo we ej' nai ka n dit' te'i n i n a ko go bü bi tsjü i sa hi djek' n i di t'o di go 5 ci bej go si a i sa be n i xai yi xez nil ts'a bi yi jü' go n ne yi te'i n a i ku go n de' xana na düzi te'i n i n do hi ca da' le' na do n dit' n de' an di te'i n i n yo go ci nai ka do hi ca da' le' n e' na do n dit' te'i n i n

a ko go bi kun da' ai ja bi kun ei hi dan go bi kun na ca xat-10 di la do le' n dit is tsq n i an di te'i n i n a ko go n de' xana na düzi te'i n i n te'il do l'i jü bi la ta x*e* hi ca le' ai k'is n da zi bi la ta he' hi ca le' n dit' te'i n i n ts'i jü' bi la ta he' hi ca le' ni dn n dit' te'i n i n a ko go ei hi dan an t'e n dit' te'i n i n

a ko go is tsq hn n i ts'a nai n tü te'i n i n hi k'o di' a xan ni di 15 te'il do l'i jü bi la ta yo yi hi ti ts'a yi hin di go a na da' te'i n i n k'is n da z jü' nai hi tü go an na da' te'i n i n te'i jü' bi la ta he' hi han-dij ts'a yi yi hil ka xad es bü te'i n i n ai jü' nai des ku te'i n i n ko di' n de' si da n i yi te'i' ni ku te'i n i n di yi n de' n dit' te'i n i n di ci hi dan a t'e n dit da' yi ya na go di dza te'i n i n 20 xal k'el bi te'i' n te'i n ku n i anl yi ya te'i n i n

ai di a'l n yi ya go n ne' n i xadzi te'i n i n di n ni n y*e* b*an*-ni ya das' a n i n e' at dai di tü te'i n i n ko jü' da' n 'a' te'i n i n a' nai yo xo al bi te'i' go da' nai di 'a te'i n i n ci ki yi xago a t'e go da bi k'*e* a no li n si hi k'*e* bü be ca da go i ya be ba' nac ku go de' 25 bi te'i' be di ca da' yu ge' süt ts'a yo si di x*ü* te'l n de' a ya da t'i-la da' di t'q di n jü' t'q das ka hi n nai nel 'i da' n de' an di te'i n i n

a ko go is ts'a hn n i n de' yi te'i' xana düzi x*ü* la di n ni da' n 'a yi l n dit' te'i n i n di jü' t'q' das ku hi nai ne jü da' an di 30 te'i n i n i tsjü bü yi gan di ai nai nel jü da' an di te'i n i n is ts'a-hn n i y*e* 'i n dit' te'i n i n da' n de' ne l*ü* go de' daz t'i do le' n dit' te'i n i n a ko go n de' xana na düzi do n de' n l*ü* da' n di' di bi bi ni hi da' bi k'*e* a no li hi k'*e* bü ca da go ya hi bi ya at' die n di n dit' te'i n i n do da' die n di ya n di na do n i'

Then her provisions, corn meal made in mush basket in she-dipped up | they say. Man where he sat by him she put it they say. Then | the man spoke they say. "That I am not accustomed to eat. Away take it," | he said they say. Then deer its flesh pot which-lay soft | boiled sitting, pot in that she took out. Basket in man to him | when she put it, man spoke again they say. "I am not accustomed to eat it," he said again. | Man said it they say. "Away take it I am not accustomed to eat it," he said again | they say.

Then, "Its provisions just that, its provisions my food its-provisions I travel. What will it be?" | she said. The woman said-it they say. Then man spoke again | they say. "Shrub green its-tops I am accustomed to eat. This *ḡsndazi* its tops | I am accustomed to eat," he said they say. "Ts'iji' its tops I am accustomed to eat," he said they say. | Then, "My food it is," he said they say.

Then woman basket took up they say. Here near | brush green its tops she broke off. Basket putting them in she walked-about they say. | *ḡsndazi* taking off she walked around they say. Ts'iji' its tops she pulled off. | Basket she threw them in. She filled it they say. There she put it down again they say. | Here man who-sat to him she put it they say. "This," man said | they say. "This my food it is," he said. Then he ate it. He began to eat they say. | Full to him that she placed all he ate they say.

Then all he ate man spoke they say. This face on his side | that he carried he took off they say. Here he raised it up they say man. | He kept moving it around. Toward her he held it they say. "My kin, what is it? | Just like a deer it looks I think. Deer when I go to are afraid. With it to them if I approach, | to them I go with it here away from me they run." Man when he was doing this | these shades four places shades those standing | when he looked at man said it | they say.

Then the woman man to her spoke again. "Well, this face | hold up," he said they say. Four places shades those that stood when he looked at he said it | they say. Meat deer that he had killed that while he was looking at he said it they say. The woman, | "No,"<sup>1</sup> she said they say. "Just man if I were I would do it," | she said they say. Then man spoke again. "Not man you are but this | deer its face just like a deer it looks like deer me are afraid because | I say it," he said they say. "No, I say what-

<sup>1</sup> So rendered by the interpreter. The Apache word appears to be a form of the verb to look. "I will look at it."

tc'i ni n is ts'q hn n i an di tc'i ni n do a k'e n t̄ go da i ko di  
hi zjn go de da dn 'a go de ci te'i' da dn 'a hi bi ya anl d̄e n di

5 a ko go is ts'an hn n i te'e t̄eo ba' an di tc'i ni n is t'san n i  
bi ni' n i d̄a l̄i ȳe tēi la d̄a' aīl ni tc'i ni n bi ȳe' bi ni' ȳe go ya' n i  
do go ya go aīn la la d̄a' aīl ni tc'i ni n is ts'an bi gal ȳe na ga-  
n i bi ts'q da l̄i ȳe tēi la d̄a' aīl ni tc'i ni n a ko go is ts'a hn i  
his na si l̄i te'i ni n

10 a ko go aī ji' da' hi ya tc'i ni n n de n ni da yo a ci' yi te'i'  
da' hi ya hi ko di' n da ȳl n ni go a t'i tc'i ni n aī di' n ya  
a ko go bi te'i' da di dil n di' tc'i ni n yi n̄l tsot tc'i ni n n ni n i  
yi n̄l tsot tc'i ni n aī ko ji' ne go da' n 'a ȳl n dit' tc'i ni n a ko go  
gat dza go ȳl da di dil n di go aī ji' n de' yi n̄l i' tc'i ni n do' n-  
jo go be' ni' i da' yu ge' hi d̄i' bīl na n da yi l̄n dit' tc'i ni n

15 20 aī ji' da' na nas dza t̄ei ni dn da aī k'e go bi te'i' da' nai n a  
te'i ni n xe das do jā b̄en di i yo ge' hi d̄i' bīl na n da ne na do nt'  
te'i ni n a ko go yu ge' da' na naz dza go gal la da wan j̄o n jo go  
n ts'it k'e ji' da' n 'a ȳl n dit' tc'i ni n is ts'q n i i ni bi t'a' ji'  
ȳl da' di dil n di go bi te'i' n ya das do jā n jo go ga la hn̄l jij  
cil jij go n ta' n ts'i ts̄n bi ts'i k'i ji' bi da di dn li

25 a ko go hil jij d̄a' dai dn 'a tc'i ni n a ko go n lok' n̄l ts'q  
te'i ni n con is ts'q n i n ts'q ji' di ni t̄si bi ka i bi ka ge ba t'o  
das k̄a n i bi ka ge n ne yi te'i' da h̄s got' i ka ge n i nai dn il  
is ts'q n i ȳe yonl kāl bīl bi tsil n i nai n dil go ȳe yonl kāl te'i-  
ni n a ko go bīl ts'i l̄i is ts'q n i di ji' n de nes djit' bīl k'e go eo  
ni go ji' n de bi te'i' x̄n di n de is ts'q bi te'i' x̄n di do go-  
yan di ȳe yon dil te'i ni n bi gal ȳe go yan i ȳe do go ya go ai-  
ȳn la bīl k'e go n̄anl d̄īl te'i ni n

30 ji' yi te'i' da' hi ya tc'i ni n a ko go (ȳe ci no ci)<sup>1</sup> ce yi no canl-  
hi hi ba ni ya i do āl go aīl ni tc'i ni n ya' xa dn 'a go ba' da-  
h̄c dlol is dza n i n de n i is ts'a n i bi te'q̄e t'ak yo n de' bi te'i'  
o' ȳl'q̄ go ba' da h̄c dlol bi ko wa n i bi nat d̄i dn yīl k̄e di t'aj  
te'i ni n bi ko wa bi nat' go bat di dai h̄c dloj is ts'a hn i bi go

<sup>1</sup> Suggested when the following word was not understood.

ever you say," she said again | they say. The woman said it | they say. "Not putting it on here | if you stand if you hold it up toward me hold it for that reason I said it to you."

Then the woman in vain, "Bad," she said they say. The woman | her mind vanish when he made he said it they say. Her (?) her mind with what he knew | crazy when he made her he said it they say. Woman her gait with that she walks | from her vanish when he made he said it they say. Then the woman | captive became they say.

Then there she went they say. Man face where he held it toward it | she went. "Here come," when he told her it was they say. There she came | they say. Then man face that he held toward her he held it out they say. | Then toward him she reached her hand they say. She took it they say. That face | she took they say. "That this side (right) take it," he told her they say. Then | doing that when she held it up there man looked at it | they say. "Not good | I see it. Further over with it go again," he said to her they say.

There she went again they say. Just that way to him she held it | they say. "Nearly I see it. Further over with it go again," man he said again | they say. Then further when she went again, "Well, just good, well | against your body hold it," he said to her they say. The woman face close to her | when she held it to her he came. "Nearly good. Come get on your knees. | When you are on your knees your forehead your head over it hold it."

Then when she was on her knees she held it they say. Then he threw something on her | they say. "Con," was heard (?). Here large deer buck its hide for it shade | that stood its hide man toward it he ran. Hide he took up. | Woman he threw it on. Deer its lower legs when he took up he threw on her they say. | Then deer she became the woman. Four directions she jumped like a deer "cq" | saying there man toward her mind man woman toward her mind making her wild | he threw on her they say. Her gait that she is wild with with it not being wild he made. | Like a deer she jumped around they say.

There toward her he started they say. Then, "Making her love me | to her I come," singing he said it they say. For her when he was singing for him she trotted | the woman. The man the woman between her legs in his nose | holding it for him she trotted. Her house around it four times they two went around | they say. Her house around it in front of him she trotted, the

ba' d̄ec dloj yi k'i d̄i' ci zi go yił d̄ec 'aj te'i ni n

da' ai xa na da' bi ɻa yo bi te'i' ba ci ne be dz̄l nat d̄ec gic yo  
 yuł xaj aj te'i ni n an yo ge baił gai ye be dz̄l na dec gic yo yuł  
 xaj aj ai n yo ge' tsəł tce'e be dz̄l na dec gic yo yuł xaj aj te'i ni n  
 5 ai n yo ge' do ɻ'ij i n da dec gic yo yuł xaj aj te'i ni n a ko go bi ts-  
 yo ya go li la bi be kanj teł hi ja go li dla yo yuł na t'aj te'i ni dn  
 a ko go bi n i ba' ne dli nai n'a te'i ni n is ts'ą hn i a na γa na-  
 na n dil tą da' bo inł go te'i ni n

ko go di bi ką yił is ts'ą hn bi ką' n i na na dza te'i ni n  
 10 is ts'ą hn sił da n ge' nat dza te'i ni n n ne n'i xa ko go he'e a dza-  
 lan is ts'ą n i n ne n zi te'i ni n a ko go n de ba' n ya n ge' yi ke'  
 gonł tsą n de hi γał n i bi ke' ye bi de n da yo yi de gis ka te'i ni n  
 n de bi te'i' xa ya n ji' n de go bi ke' go da hn k'idj dji' ni yuł ką  
 dza d̄i' n bi' go n ya dla d̄i' yoc d̄i' da' hi ya dla bi' ni bi ke'  
 15 hi γał la yo n da' des ką te'i ni n ko di nal γoł d̄i' xa na d̄i' bi go  
 go da te'j n ya dla te'i ni n bi ga' da' hil git d̄i' xa ya dla te'i ni n  
 da' ai di bi go da' yi ya dla te'i ni n da' yo git d̄i' hi n de go ai ji'  
 xa ya dlan k'e go n de bi 'a' go li ni i a t'ı te'i ni n

ko go da' ai ji' i nił ką dą' t'a ji' na des dza ko wa n yo na-  
 20 na dza a ko go is ts'ą n i n de si da ji' da hi ya dlan ge' dz̄a i di'  
 si zi lan ge' te'i ni n ai di' yo ge' da' na nas dza dlañ ge' te'i ni n ai di  
 yo ge' da' na nas dza dlañ ge' te'i ni n ai di yo ge' da' na nas dza  
 d̄i dn n ya dlan ge' ko di' is ts'ą n i n de go bi ke' go si zi dlañ k'e  
 te'i ni n ko di is ts'ą n i bi go ya h̄l got lañ k'e n wa ci' bi go  
 25 neç djunt' lañ k'e te'i ni n ai di' ya' na h̄l got n ko go bi nat'  
 got de t'a go na nes djint lañ ke te'i ni n ai di' ya' na hil got a ko go  
 na nes djint dlañ k'e te'i ni n ai di' ya' na hil got n ko bi na go de  
 t'aj yo na nes djint d̄i dn i na got de t'a go d̄i dn nes djint ai ji'  
 n de yi te'i' da' hi ya dlañ k'e go a nai yoł ka te'i ni n bi 'a go  
 30 li n i a t'ı te'i ni n

da' na di t'a hi k'e go yuł da' h̄c aj n yo n ne' a' nai yoł ka  
 te'i ni n bi ką wa bi nat d̄i dn yił k'e di t'aj n i da' ai k'e go yi ke'  
 k'e di hi dza te'i ni n a ko go anł n ne nai yis ką yuł d̄ec a ji n yo  
 n di yuł ka te'i ni n

woman. Deer like | for him she trotted. Behind her  he standing they two went  they say.

There it rises under it toward it jet with mountain where-  
the gap is | they two went up they say. Beyond that  white stone with mountain where gap is they two went up. | Beyond that  red-  
stone with mountain where gap is they two went up they say. | Beyond that turquoise where gap is they two went up they say. Then down beyond | they live. Deer bucks those only where they-  
live they two came back they say. | Then  those deer  over her good time was they say. The woman pursued they chased | mount-  
ing her they say.

Then this one her husband with, woman her husband came-  
back they say. | Woman where she had stayed he came back they-  
say. The man, "What has happened, | the woman?" man he-  
thought they say. Then man to her where he had come his tracks |  
he saw. Man he had walked his tracks where he had gone he trailed  
they say. | Man to her where he had come up like a man his tracks  
to the ridge he tracked him. | There like a deer where he had come  
this way he had come. Deer his tracks | where he had gone he trailed-  
him they say. Here cañon across like a deer | down he had gone  
they say. On top ridge he had come up they say. | Right there  
like a deer he had gone they say. Then ridge like a man there |  
he had come up. Then man his wife he had had did it they say.

So far right there when he trailed him back he started. Camp  
he came back. | Then the woman, man where she had sat where had-  
come there | she had stood they say. Beyond there she had gone  
they say. Beyond there | she had gone they say. Beyond there  she-  
went. | Fourth time where she came, here woman like a person  
her tracks she had stood | they say. Here the woman like a deer  
she had jumped. Over here like a deer | she had jumped  they say.  
There she had jumped again. Here around it | everyway  she had-  
jumped they say. There she had jumped again. Then | she had-  
jumped about they say. There she had jumped again. Here, another-  
direction | backward she had jumped about. Fourth time in different-  
directions, fourth time she jumped. There | man to her he had gone.  
Then he trailed them they say, his wife he had had | did it they say.

The way the sun travels with her where they two had gone man  
tracked them | they say. Her house around it four times with her  
they two had encircled it  just the same after them | he went around  
they say. Then all he trailed. With her  where they two had-  
started | he trailed they say.

da' t'a ji' nat des dza te'i ni n a ko go an ni ta n ne' go li n yo  
 nat des dza te'i ni n des n da n yo na dza te'i ni n a ko go xa go'-  
 lan ci is ts'q hn n i da et di la k'e nan tsa da te'e hai yo ci la ci go  
 a ko nan dza n dit' te'i ni n lan k'e ga n di da' bu n dit' n de  
 5 yd go li n i te'i ni n xa go ca lan gol ze te'i ni n na dza go di i  
 yis kq da' nat dza go a ko go di n de bi l go te'i li n i na t'o ke de  
 n la' d ta yas ti go n la' q n de n da' n dit' te'i ni n a ko go n de  
 n la' at dza da la hi ge go ya ya ya da l ti' go xa ya go ca lan ba ya-  
 da l ti da' n dit te'i ni n a ko go ba' ya na' n ti' te'i ni n n la ke  
 10 ya dn i bi ke' a ko na' nol za' ko ya la n ci yo da' don t'i go se'  
 te'i ni n ga hn n de y e a' da' t'i te'i ni n

ga hn nl ji n xol ze hi kq ge l 'a' yi la te'i ni n da ni do le  
 da' bu n di te'i ni n n de at da bu n di te'i ni n a ko go a ko  
 nan za ko ya n yo te'i ni n da' ga hn nl ji n ts'e da ge' de nez tj  
 15 te'i ni n bi djat' d l ki das la go ai yin la da' nez tj te'i ni n bin ta'  
 des ni go nez tj te'i ni n

a ko go di is ts'an n i bi ko wa n ge te'e he ta n de na da' d ka  
 te'i ni n a ko go ga hn l ji n da dla t'e go an n t'e na nil ge t yo-  
 we ci da' ni do lel go n bi l n dit n de te'i ni n ko go na dil got'  
 20 a t'e go la a da do' n di hi ko n dit' te'i ni n

is ts'q hn n i tsi da la n k'e di' n ya te'i ni n bi gan ko di' da'  
 i ts'q n i da hi ya la n k'i ji' bi yan da' gol k'j go ai yi la te'i ni n  
 da' yi ke' da' di hi dza bi ke' bi gan da go l ge go yi ke' is dza n i  
 yi ke' de hes dza te'i ni n di is ts'an i di dn n ya n i da ai-  
 25 k'e go yi ke' ni he dza ko di' bi go da' hi ya la n k'e yo bi ke'  
 a na xe da l be kq wa n i bi nat di dn ni l bi ke' le di hi dza da' q  
 yi l a na t'ac la n ke yo di n ko yi l dai dez aj la n ke yo bi gan da'  
 go c g j go yi ke' de hes dza yo di n de bi l nan l sa n i da' xon t'e he  
 na l se l bi k'i di go bi ke' na ze l

30 n la go l n de da la' a do n jo da la te'i ni n ba' na gon l'ok go  
 na ze l te'i ni n go ai ba' xa' do' a go na' do l a gon se' te'i ni n go  
 ai ba' xa' do ta go o' nal a' da' n jo go i ke' na de za te'i ni n

bac jin de na dez gij yo bi ke' xa naz za' te'i ni n ai di' yu ge

Then back he started they say. Then now man where he had lived | he started back they say. Whence he started camping | he returned they say. Then, "Something | that woman she is not I came back. In vain somewhere | there I came back," he said they say. "Well, as you say," they said to him, people | those who lived with him they say. "What has happened?" they all said they say. When he returned four | when days were when he returned then these people with him those who lived tobacco summons | when they had sent, "Come together," he said to them they say. Then people | came together. Just one place about it when they talked. "What happened to her you discuss," | he said they say. Then about it they talked they say. "Well, | as you say her tracks there we will move. Where her house is we will look," they all said | they say. Gan people did it they say.

Black Gan one called torch he made they say. "Just you it will be," | they said to him they say. People said it to him they say. Then there | they came, where the house was, | they say. Then Black Gan on his back lay down | they say. His legs lying one on the other when he arranged he lay they say. His forehead | having his hand on he lay | they say.

Then this woman where her house was in vain man they tracked | they say. Then, "Black Gan, do something you are? Get up. From here | just you it will be," | they told him, people they say. Then he got up. | "Why do you say that?" he said they say.

That woman where she had sat he came they say. His fingers here right | woman where she had started his fingers forked | he made they say. | Then her tracks he trailed. Her tracks | his fingers forked her tracks, woman | her tracks | he trailed they say. This woman four times had stopped just that way | her track he trailed. Here like a deer where she had gone her tracks | he followed about. Her house around it four times (?) her tracks he went around. | With her where they two had gone here this way with her where they two had gone his fingers forked | her tracks | he followed. These people with him who had come all of them | traveled. Behind him in his track they marched.

There with them man just one was not good they say. He was interfering | they marched | they say. Then, "That one for him when you sing | send him back," they all said they say. Then | that one for him when they sang they sent him home, then well after them they marched | they say.

Jet gap they went up after them they went up they say.

ba' baił gai yε na dεs gεj yo xa na za tc'i ni n ai di yo gε' tsεł tce'ε  
 na dεc gεj yo xa na za tc'i ni n ai di' yo gε do l'i ji i na dεc gεj yo  
 xa na za tc'i ni n ko di' n bi nan za tc'i ni n na ko ya is ts'q n i  
 bą' ne dlj si'a hul ts'ak' go da ts'i dit' ts'ak' da' si ja xa hi dlt dlat  
 5 si xa hi di dlat

a ko go gan l ji n xat dzi tc'i ni n di ci' i tsoz hi da' nel' i  
 n dlt tc'i ni n n lai bj' a gan nel te hi nl di ji' di ci tsos i ts-  
 ts'a n ni xa γε na γa dla ji' n ke de he gal si ts'os da nel' i n dlt  
 tei ni n a ko go ni bi ts'os dai nel' i tci ni n ni bi ts'os n i n la yo ya  
 10 o hi γal tc'i ni n bı daił tsq' lenł t'ε yo ya o hı gal tc'i ni n

ko go xa de ci bi l'ol te'i ni n ya na deł xol ze hi bi l'ol tc'i ni n  
 yε yon le is ts'an i yiz lo tc'i ni n ji' ba ci ne k'a yi des t'ok  
 to ni tsai tci ni n di bı n i de tı an da go nes at tc'i ni n dza di'  
 ba' bı gai yε k'a na des t'ok te'i ni n tq' na hul tsq go bı' n i  
 15 dan n da go nes at tc'i ni n dji' tsεł tci' e k'a na des t'ok bı' n i  
 tsi dan des dzot tc'i ni n dji' do l'i ji k'a nai des t'ok go bı' n i  
 do bi na goz zi da tci ni n dza ji' is ts'a n i ja tc'i ji' nal go  
 te'i ni n bı' bi ts'q' si da nes dzot gε' a t'i tc'i ni n

dza ji' bai ci ne bas yi kε' nl baz bi ts'i t'a di' go n de' k'ε go  
 20 da has t'q' bi ni' n i dza ji' baił gai yε bas yi kε' nai nl baz bi γac-  
 t'a go a ko go ji' tsεł tce' ε bas yi kε' nai nl baz tc'i ni n da'  
 bi ziz n t'i go n de' k'ε go na hul tsq te'i ni n dza ji' do l'i ji bas  
 yi kε' nai nl baz n'ak nl tsq n de' k'ε go n de' ni is tsq n i n ts'ε-  
 den t'i tc'i ni n ko ji' bi tc'i' da' na za tc'i ni n ba' nan za tc'i ni n  
 25 go ya' tc'i ni n bı' na de' za tci ni n go lı n yo bı' got tci lı ni jo'  
 bı' na de' za tci ni n a ko go da la' dji' bi' nan za tci ni n a ko  
 bı' go tc'i lı tc'i ni n

da bi γa he' da' nes tą' yo bił in ka il de' tc'i ni n a ko go to  
 des ni tc'i ni n di dził naz'q yo bı' da' ic tci tc'i ni n n de'  
 30 yı' go li ni ja je tco' he in ka xa dal djut' go m bi hi deł tci ni n di  
 is tsq n i a ko a' na dał m bi hi de' lo bı' bi ja je m bi de' lo a na dał

Beyond that | (?) white stone gap they went up they say. Beyond that red stone | gap they went up they say. Beyond that turquoise gap | they went up they say. There they overtook them they say. Across down the woman | for her celebration was was heard, - they-all heard it. Just songs only the sound came up; | songs the sound-came up.

Then Black Gan spoke they say. "This my soft feather watch," | he said they say. "Over there deer those in a herd the-center this my soft feather the woman | wherever she is going-about it will alight. My soft feather watch," he said | they say. Then his soft feather they watched they say. That his soft feather down-there | alighted they say. Deer saw it. Circle in it alighted they say.

Then some kind his rope they say. Sky hanging that called his rope they say. | With it he threw it. Woman he lassoed | they say. There jet arrow he shot. | "To:", it sounded they say. Those deer little distance scattered to they say. There | white stone arrow he shot again they say. "To:", it sounded again. Then the-deer | some distance scattered to they say. There red stone arrow he shot again. Those deer | ran away they say. There turquoise arrow he shot again. Those deer | they did not see again they say. There the woman only every way ran about | they say. The deer from her ran away it was they say..

There jet ring on her he threw. On top of her head then like a person | it alighted, her face. There white stone ring on her he threw again under her arms. | Then there red stone ring on her he threw again they say. Just | her belt line like a person they saw-her they say. There turquoise ring | on her he threw again. "nl'ak," it sounded. Like a person human the woman alighted | they say. Here to her they started they say. To her they came they say. | She was wild | they say. With her they started back they say. Where she lived with her where they lived (?) | with her | they-started back they say. Then just one day with her they returned they say. There | with her they lived they say.

Just everything where was ripe with her they were gathering they say. Then water | began to make a noise they say. This mountain where it stands horizontal deer they gave birth they say. People | with her | those who lived fawns when they hunted | they-brought in they say. This | woman there went around | where-they brought them in deer their little ones | when they brought in she went around. | When she looked all she encircled they say.

yi nəl'i go ał kə di hi də tc'i ni n n da hi da' yo bi kə wə yo a ko go xatdzi tc'i ni n n də no hi xi ai za yə tco' xə m boł dəl i ai k'ə a t'ə hi bi k'ə gəj xa dzis gai hi ai ba no ya yo go soł xə la' n dit' te'i ni n gon yə go' an də xə la' n dit' tc'i ni n

5 k'a ca' a gan t'ə hi yic tcə lə go an di tc'i ni n xai i'ə djən go na' ai xa na da' hi bi ya ji' dəl xəl go si'ə bi k'a ji' do na kai da' bəñ kał tci di do da' le ga' n dit' tci ni n k'a ca' na dji xa ga yo a ko dəl yi ka' yic tcə lə ga' an dit tc'i ni n n jə n ne' dan di tci ni n n na' ni ka za yə tco xə m bət' dəl n də' lən ni yo 10 yi ta' 'a' na da tc'i ni n

da an da go də ya yo lə' n də' da' t'ə go ca' an di n zj dlə tc'i ni n ka lə dəl ał ni bi k'a yo do ca' n ne' n zj tci ni n go' a ko n də də ya tci ni n dəl yan ya bi k'a yo dək k'i ni ya tci ni n ko' bi da hil goj yo n ne' 'a' na dał tci ni n n t'o go 15 bi ja je' səl la ba' tci' n ya tci ni n bə bi ja je dlə ts'i n zj go dai n lə lə' na ts'i set' tci ni n ko go bə' ts'uz l'q l'pəl bə go' tci' n yi tci ni n kə wə yo ts'it des γi ko wa yo n tci' n γi tci ni n

a gan t'ə hi lə go m bə na da xə xəs del yo is ts'ə hn n i da' hi ya tci ni n kə ywa go nəl a di' yi ta' də ya tci ni n m bi hi dəl i 20 da bi ya yi nəl'i tci ni n go' a na dał tci ni n də' kəñ ywa n də da bi ko wa hi go nəl'ə yo n ko bi ko yə ni hi ni yə dəl dəl xəl hi bi k'a di' ni γi n i ya n ya yi nəl i tci ni n bi k'ə gəc ji' yi nəl i bi ka' n təl go lə kəj hi go yən lə tsə

ga ca' yic tcə n i n də' ai yi yi lə lə go tca' nəs yil is ts'ən n i 25 hi tcaek xa ki la lən na da kai lən yo no xił die n di n dit' tci ni n do da' no xił di n dit' n dit' tci ni n də' da' nas sa bi ko wə yo na hət dza tci ni n a ko hi tcaek go sət da tci ni n xa' a la n' n zj go bi ja je n i yə hi tca go sət da tci ni n xa ko' lə' ac n ne n zj tci ni n

30 a ko go xa dəl tci ni n n ne' dəl i yəs ka go da' do xa na dəl he dəl i bəs ka go at n dit' tci ni n n də' no' hi ni n dəl n lə' ał n də da no hi yə n lə' ał n də' n dit' tci ni n nəla kə da' n dit' n də' 'at da' n di tci ni n a ko go n lə' at dəl is ts'ən sət da gə xai yo na ts'it da kə ci n sət hi bi yə 'a' no xił die n ni n dit' tci ni n xai yo

Where she came back her house then | she spoke they say. "People your band those fawns those you bring like this | those are, between-their toes white stripes those if you come to do not kill them," she said | they say. "It will be dangerous. Do not do it," she said they say.

Because ones like that she had given birth she said it they say. "Sunrise, sun | where it rises under mountain black stands. On it do not go around; | hunt do not," she said they say. Because seeds | where she gathered there mountain on it she had given birth she said it they say. "All right," men | they said they say. (?) fawns they were bringing people many places | among she walked around they say.

Some time when it had passed one man, "Why does she say it?" he must have thought they say. | "Well, mountain she mentioned on it let me go," man thought they say. Then | there man started they say. Mountain he came to. Its top he came up | they say. There small cañon man went around they say. Just then | her young two lay to them he came they say. Deer its young when he thought | both he killed they say. This way he tied them, rope with, then he took them on his back | they say. Camp | he carried them. Camp he brought them they say.

That kind many where they were bringing them the woman went | they say. Camp its end to it she started they say. Those they brought | all of them she looked at | they say. Then she went about they say. Then camp | man just his house where the end was there his house was he was the one mountain black | on it those he brought she came to, she looked at them they say. Between their toes | she looked. On their backs spotted she saw.

Because those she had borne man those he had brought she began to wail. The woman | cried. "'Wherever you go,' I told you," she said they say, | "'Not' I told you," she said they say. Then she started back. Her house | she came back they say. There when she cried she sat they say. "Alas," | she was thinking, her young when she cried for she sat they say. "What (interrogative) shall I do?" | she thought they say.

Then she spoke they say. People four when days were not yet she spoke. | Four when day came she spoke they say. "People your band here come together, | all of you come together," she said they say. "All right," they said. People | said it they say. Then they came together, woman where she sat. "'What | you think?' I thought because I told you that," she said they say. "What |

na ts'in ke ei go a dn n di da ga da bił te'it n dit' tc'i ni n a ko go  
 ts'a hn n i xa dzi te'i ni n n la le n si hi bi ga 'a' no xił dic n di  
 n dit te'i ni n na t'o ke de al le na ki ts'at da n dit' di be n de  
 da' go li yo be' bi ta be go n di' a' le n dit' n de da bi γa n la' at-  
 5 dza go l'ε go no xa xa' dic'a hi bi γa 'a' no xił dic ni n dit'  
 te'i ni n no xa xa' di ca'a hi bi γa 'a' no xił dic n di n dit' te'i ni n'  
 a ko go xa' n'a te'i ni n bi' bi γin xai n'a tc'i ni n it do' al go  
 yoł kał it do' al go te'i ni n da' it do al go n ke nł ką te'i ni n  
 n la le n de no xił go nc li n i da' la' ε no xa xa na dic t'a n nit'  
 10 te'i ni n' ne la le da' bił te'it n dit' te'i ni n ko go xa' n'a tc'i ni n  
 ba' t'o ya' o le n nit' te'i ni n ba'c ci ne na t'o tsε' si got di  
 be ba' t'o ya' o le n nit' go 'i' n lat' 'i' n zat' no tsa' si li  
 n nit' te'i ni n na xo ko se' n ke na ts'i di ts'i yo no tsa' si li cił goñ-  
 zo yo no tsa' ne da di ni tsi' bi ką i ba' ne tị ko a ga da' go' tsa'  
 15 ts ke ji' da' tco ką le' n nit' te'i ni n  
 di da' no' xan t'in yo bi' bi ke' n de zi di hi γa lan k'ε hi ci  
 ac t'i do leł a ko n dit' a ko go a ko

PRAYERS FOR HUNTING DEER.<sup>1</sup>

es ts'an na dlε hi bi ko wą tc'i ni go' bi wo yε yil si ke te'i-  
 ni n es ts'an na dlε hi xat dzi si wo yε bi bi ka n je n dit' te'i ni n  
 20 ci ką wą an ni de go' an da go c la n nit' ci ką γwą ba' go' tco bat'  
 n nit' go' nūn ka da' hi ya te'i ni n  
 a ko' xat dzi tci ni n djan go na 'ai ci ta nł n dit' te'i ni n bił  
 n ke n de j i ban ka de ya n nit' a γa da' xa go do leł n nit' te'i-  
 ni n di ni tsi bi ką i bił n ke n de j i xa go ca bi dn yil go a t'ε  
 25 yil n nit' te'i ni n  
 go' ya n ya te'i ni n bi' ai nł ni hi da' ai bi da ci' na γa go  
 yil tsą te'i ni n  
 a ko go nł tc'i si k'us n si tsa' bił na goł ni' xε la' yil n nit'  
 tc'i ni n  
 30 da' yi tc'i' de ya tc'i ni n da xinł k'i di' yi tc'i' xa nān ta tc'i-

<sup>1</sup> Dictated by Antonio in August, 1914. A free rendering will be found on pp. 62-64, above.

do you think you said that?" they all said to her they say. Then | the woman spoke they say. "Well, I think because I said that to you," | she said they say. "Tobacco token make, twelve," | she said. "These with people | where they live with among them send word," she said. "People all when they come together | at night to you I will sing because I told you that," | she said | they say. "To you I will sing because I told you that," she said they say.

Then she sang they say. Deer their songs she sang they say. When she finished singing | day broke, | when she finished singing they say. Just she finished singing it was day they say. | "Well, people with you those I used to live just one to you I will sing again," she said | they say. "Very well," they said to her they say. Thus she sang they say.

"For her a smoke prepare," she said they say. "Jet pipe bent down | with it for her a smoke prepare," she said. "Oh, over there, oh, far I go it is," | she said they say. "Great dipper where it goes down I go it is, where I like it | I go, I live. Large deer bucks for them I lie. There you pray (?). | My navel (?) you must pray," she said they say.

"There where your trails are deer its track long these one has gone along I | it will be I, there," she said. Then there.

#### PRAYERS FOR HUNTING DEER.

Ests'annadlehi her house they say. Then her grandchild with him she sat they say. | Ests'annadlehi spoke. "My grandchild, deer for them hunt," she said they say. | "My house new I will make again," she said. "My house is bad," | she said. Then for them he went they say.

There he spoke they say. "Sun, my father, I speak to you they say. With | those you look upon for them I go," he said. "Please, quickly it will be," | he said they say. | "Largest buck with those you look on quickly for me you bring it is," | he said to him they say.

Then to it he came they say. Deer the one he spoke about just that one in front of him as he was walking about | he saw | they say.

Then, "Wind my brother from me do not warn him," he said to him | they say.

Then toward him he started they say. On the ridge toward him

ni n' a ko go da ko ja na γa te'i ni n na oz kat hi bi γa do' na-  
 γa le γa yi t'a o ya go' yonl t'ok' te'i ni n yonl t'ok go yi z̄es x̄i  
 te'i ni n go' ni γi te'i ni n ci go ye ix ye' e n dit' a ko go ya ix xe  
 n zi ci γo ye i ye ix xe ye' e n di tci ni n bi γo ye ca' an di

5 a ko go na n je yil na do' n nit' te'i ni n a ko go na des dza  
 te'i ni n n la hn' bi ka na dn da' yil na do nit' te'i ni n is tsan na-  
 dle hi ca' a bil n ni a ko go qia bi ya yo da na dn da na yil do-  
 nit tci ni n

hi γa l yo ci la hn bun ka n ka de ya na yil do nit' tci ni n  
 10 xa do lel go a t'e ci la hn' do i dez 'a go li go na ca go 'a' de n di  
 n nit' te'i ni n

n̄l te'i' na yo ka te'i ni n cak k'is n xa go do lel go 'a' n̄l de n di  
 ni te'i ni n

go' da' γa na bi dla te'i ni n n tse do a na x̄n da go bin da ci'  
 15 da na di dza bi' bi' a di go' yes x̄i go nai yi di ko go ai' i te'i ni n  
 a ko go do lel hi lan ai ni te'i ni n is ts'an na dle hi an di tc'i ni n  
 ai k'e go at da tc'i ni na go di tsa' hi a t'e

is tsan na dle hi bi ko wa bi ya go n di di' bun ka de ya te'i ni n  
 a ko go kq' do bun ts'e it dan de hn xa go n dit te'i ni n xa go-  
 20 do lel n dit' te'i ni n bi ye' Ge ba' ic ci ne i sa i za dil dl xil go  
 go' xa nan ye ba' l gai ye i de yi ya nai ti da' go ai yin la da'  
 bun ka de ya go' ac t'i n nit' te'i ni n

a ko go bun ka tco γa l ga o wan si k'is n xa go do lel go' an t'e  
 bi' n li' bi ke' in dli n di' ca' bi dn yil go 'at' t'e go' an̄l de n di

25 a γa de' djun go na 'ai ni ni ja je nc li n̄l te'i dl xil si k'is n  
 a γa da' xa go do lel go 'a t'e go a de n ni n ka de ya go a de n ni  
 di ni tsi bi ka i do lel bi ts'i n tca' hi do lel go a t'e do xa yi 'i-  
 do lel go go' a t'e hi bi γa an n̄l de n ni

a ko go na γa be' ge' ba tc'in ya go xa di' ca' ban ca ts'i n zi  
 30 te'i ni dn' n γa di' a xan ne da xil gat' ai di' le' ts'm z̄i go ai  
 bi te'i go' bi t'a' q te'in ya go' te'onl t'ok te'i z̄es x̄i go n te'in γi

di is ts'an ne a ko go is ts'an ne la' te'i nōl got' no li bi ni  
 la' xōl γa l xe la' n nit' te'i ni n bi djii la' xōl γa l xe la' a ko go  
 do la' na zos de xe a t'e da' ce' no xōl na go n nit' te'i ni n

he put his head up they say. | Then just there he looked about they say. He prayed because he did not look. | Close to him when he came he shot they say. When he shot him he killed him | they say. Then he brought it they say. "My grandchild, thanks," she said. Then "Thanks," | she thought. "My grandchild (?) thanks," she said they say. His grandmother it was said it.

Then, "Hunt again," she said to him again they say. Then he started again | they say. "Your sister for her go again," she told him they say. Ests'annadlehi | it was said it. Then, "West under it go again," she told him again | they say.

Where he walked, "My sister after her, after you I go," he said again they say. | "Quickly will be it is, my sister; not it moves it will be I go about I say," | he said they say.

Wind he made requests of they say. "My brother, it will be soon I tell you," | he said they say.

Then he did the same again they say. First not far in front of him | it came deer female then when he killed it he carried it. Thus he did to it they say. | Then, "It will be this way," that one said they say. Ests'annadlehi said it they say. | "That way, they say. We do that again it is."

Ests'annadlehi her house from midway from top to bottom | after it he started they say. | Then, "Fire not first you go quickly," she said they say. "It will be soon," | she said | they say. In it jet vessel mouth blood black | then the foam white stone cup she dipped it up, then (?) she did it. "Then | for it I go I am," he said they say.

Then for it he walked. "Ganowan, my brother, let it be soon it is. | Deer your pet you are in charge of them but me bring one it is I tell you."

"Please, sun you your child I am." "Wind black, my brother, | please let it be soon it is I say," "For you I go I say. | Largest buck it will be. Its body large will be it is. It will not be looking around | then it is for that reason I say it to you."

Then he walked about there when he came to it, "What way shall I approach it?" he thought | they say. "Over there closer ridge there will be," when he thought, that | toward it near when he came he shot it. When he killed it he brought it back.

"This woman then woman one flowing she may be its face | some she must not eat," he said they say. "Its heart some she must not eat. Then | not some I kill again it will be when you give me bad luck," he said they say.

a ko go n de da bi γa b̄i' dai γa te'i ni n d̄ak' k'ε go b̄i'  
 da x̄a ga la xat d̄n m̄l s̄e di' do γε ci la' n de dn d̄t' te'i ni n  
 ne la k̄e ne da n dit' te'i ni n b̄i' n de dai γa ni la go da γan di  
 'at da h̄i do n dit' te'i ni n

5 di h̄ij ge te'i jonz n de dai h̄i ni an d̄ak k'ε a t'ε te'i ni n di ni tsi  
 bi k̄a i ja yi γa te'i ni n d̄n n do tco is ki n da a γa t'ε te'i ni n  
 γa hi o wan an da γan t'ε te'i ni n γa n̄l ci n da γan t'ε te'i ni n

n la le da xa do' xoł d̄jut da h̄i di ni te'i ni n n de da hi ka  
 te'i ni n n de di h̄i d̄ji yo da' h̄ij ki ci ji jone si t̄i da bi ya k'ε yo  
 10 da xa ał k'i da' n de o h̄ec d̄jut' n de da' b̄i n di te'i ni n da' di ca  
 n di an t'ε ni da' si t̄i te'i ni n n ne' ta gi ol d̄jut te'i ni n

da h̄i ya γa yo da' da h̄i ya te'i ni n' n do tco' is ki n a t'i  
 te'i ni n da' h̄a hi go da' hil ḡt j̄i' xa ya te'i ni n a ko go n do tco  
 is ki n a t'i te'i ni n bi da γa xai n d̄j te'i ni n ga bi da ḡe'  
 15 na γoj b̄u n da ci' te'i si kat da na hi la yo o' yi tsi te'i ni n bi  
 da γa n i ał l̄i' te'i ni n da' t'a j̄i' da' nas tsa te'i ni n bi γa yo  
 xa ya n yo xa nas dza te'i ni n da x̄l ḡt yo an n̄s da te'i ni n

a ko go da n da go de ya go da ca' te n z̄i te'i ni n yi te'i'  
 xa n̄n o no t'a bi da γa n i yi n̄l' i te'i ni n da a γa t'ε te'i ni n  
 20 xa la o na no ta te'i ni n da n da na go de s dza go xa na t'a bi te'i'  
 t'a da γa te go q'a te'i ni n xa la' o na no t'a te'i ni n da an na  
 na go de dza go xa na no t'a te'i ni n da a γan t'ε go q'a te'i ni n  
 xa la' o na no ta te'i ni n a ko go da n da na got de s dza go yi te'i'  
 xa na no ta te'i ni n bi' si l̄i la te'i ni n bi de go l̄i ni si t̄i go  
 25 yin̄l ts̄a te'i ni n bi da γa n i a t'ε te'i ni n

a ko go yi te'i' de z iz te'i ni n ya nel iz go yon̄l t'ok go yi yεz xi  
 te'i ni n a ko go da do yi k̄e ε da' n̄l t̄i bi gos got' yo an q yi  
 xin̄l ti tci ni n yεt de s γi bi ko wa yo na yīl go' te'i ni n di n de  
 yīl ol d̄ji dn'i da b̄u ga et di da' m̄t s̄e n γi te'i ni n

30 ga la h̄ij ke ji jonj n i ca' da t'ε n z̄i go ka la noc' i ol j̄e lan ci  
 n z̄i go ai ji' de ya te'i ni n da' i tin di' n ya ε ci jone n i di ni tsi  
 bi k̄a i xa yi do xoł t̄on̄l la go t'a bi t̄se n te'i n gi te'i ni n'

Then people all of them deer they killed they say. Leaders deer | they killed. "Well who first will bring in," one man said they say. | "All right," people said they say. "Deer who kills, many who kills," | they said to each other they say.

This bullsnake, people said of him. The leader he is they say. Largest | buck only he kills they say. This man panther boy he is the same they say. | Ganowan, he, he is the same they say. Black Gan he is the same they say.

"Well, quickly let us hunt," they said to each other | they say. Men started out | they say, men where they hunt. Then bullsnake lay right on his bed. | "Quickly, already men are hunting," people told him they say. "I go, | but presently (?)," he said still he lay there they say. Men three were hunting they say.

In different directions then he went they say. Panther boy it was | they say. Just one ridge he came up they say. Then panther boy it was they say. His beard he pulled out they say. Hair in front of him | valley in front bush stood right opposite he stuck it in they say. His whisker | he did it with they say. Then back he went they say. On top | where he had come up he went back up they say. Ridge beyond he sat down they say.

Then some time when time passed, "How is it?" he thought they say. Toward it | he put his head up. His whisker he looked at they say. It was the same they say. | He pulled his head down again they say. Some time when it had passed again he put his head up again toward it. | Still the same way it stood they say. He pulled his head down again they say. Some time | when it had passed again he put his head up again they say. Just the same it stood they say. | He pulled his head down again they say. Then some time when it had passed again toward it | he put his head up again they say. Deer it had become they say. Its horns one that had lying down | he saw it they say. That his whisker it was they say.

Then toward it he stepped they say. When he stepped to it when he shot it he killed it | they say. Then not yet cutting it open he took it up. His shoulder across he put it | they say. He started to carry it. His house when he carried it they say these men | those who went hunting with him all of them were not. Then first he brought it they say.

"Well, bullsnake I wonder how is it?" when he thought. "Well, let me look. Did he go hunting?" | when he thought there he started they say. Right at the doorway he came, bullsnake largest deer | buck he was pulling out. Still first he had brought it in | they say.

di lan ol jen i din n ts'ε ni gε hi bñ na 'aε ak go la la  
 tc'i ni n din gä o wan bi ke' xan tc'i o yñl'a la te'i ni n bñ'  
 na kai ge ya n ya ya nal iz go di nñ te'i ni a ko n de' bñ na kai-  
 yon de' o xo ta' go bñ n i bic tsä' bi tsä' o kñ go da' jo go nal je  
 5 tc'i ni n

ai da' n din gä hn lji n bi ke' tci co gε o yñl'a la te'i ni n go  
 bñ' na kai ge ya n ya go ya nal iz go nñ t'ε go bi ke' dñ da gε da-  
 hil gñt dñ a'nal iz n bi ts'i ts'ñ das a da bi ts gε da hñl gñt xa la-  
 can de' bi t'a tsñ nai n ts'i ga yil a go da' tc'ε t'ak di be bñ  
 10 bñl tsä' bi tsä' o kñ tc'i ni n go' do la' nñt dai zës xñ n do tco'  
 ni ba go nes na tc'i ni n

a ko go a ko an na dñl tc'i ni n hi bi yä na tco kñ ga hn dñl xñl  
 si k'ñs n n lñ' nñl n jo n di xa ca bñt' n yñl go a t'ε ganl ci n  
 si k'ñs n n lñ' nñl n jo n di ca bñt' n yñl go a t'ε n do tco ic ki n  
 15 n ko ya n tñ ni xa go do lel go a t'ε gi gñl gi ji bi nñl tñ ni xa go ca  
 bi dn yñl go a t'ε hij gi dñj jonj n kñ wa n tñ hi di ni tsi bi kñ i ca  
 bi dn yñl xa go do lel go a t'ε n nit' tc'i ni n

di n de' a ya daiñ n di go dai yä bñ n tea i yo ket na o kñ go  
 aïl 'i te'i ni n' da ko go

#### ORIGIN OF THE CLANS.<sup>1</sup>

20 da la hi go n de go li tc'i ni n' go tal ba ko wa gol zε gε ja'  
 n de go li tc'i ni n' a ko go n de ni gos ts'ñ an bi ka' n de di xi deñ  
 tc'i ni n'

a ko go ts'ñ to n li gε tsj tñ hi 'a gε ba nan za te'i ni n' di  
 n de 'n 'i la ci' da dzä go no'li do no hi ts'ñ tñ an gε xol no zε do  
 25 biñ tc'i dn nit' tc'i ni n' go ai da 'ai gε nanl sa tc'i ni n' yu gε  
 na de za tc'i ni n'

a ko go nal woj gε na da' bñ na di t'ñ k'ε nan za te'i ni n'  
 a ko go n de la ci' da dzä go ni lñ do lel biñ tc'i dn nit' tc'i ni n'  
 na da' bñ na di t'ñ xo dol zεl bñl tc'i dn nit' tc'i ni n' ai da 'ai gε  
 30 ni nanl sa tc'i ni n da' yu gε na de za tc'i ni n' dan za yo o na na za

ts'ε hñl goj k'ai tse hñ an a yo ne' k'ai tse hi t'ñ gε nan za te'i-  
 ni n' a ko go n de la ci' da dzä go ni lñ do lel bñl tc'i dn nit' tc'i-

<sup>1</sup> Dictated by Antonio in February, 1910. A translation will be found on pp. 44-47, above.

This one man who hunted he first who brought in his helpers he had | they say. This one Ganowan after him wind he sent they say. Deer | where they went about he came. When he stepped to them this wind inside deer they went about in | when it went deer smelled him. From him when they ran just he came back from hunting | they say.

Then this one Black Gan after him buzzard he sent they say. Then | deer where they went about when he came, when he stepped up to them just then behind him ridge | where he was stepping about his head it lay just beyond it ridge over it | his wing he stuck up. This way when he did then he flew. This with deer | they saw him. From him they ran they say. Then not one they killed. Panther | won from them they say.

Then that they used to do they say. Because of that they pray. "Black Gan, | my brother you are. You like them but quickly to me bring them it is." "Ganlcin, | my brother, you are you like them, but me bring them it is." "Panther boy, | your camp you raise them, quickly it will be, pronged horn those you raise quickly me | bring it is." "Bullsnake your camp those you raise largest deer bucks me | bring. Quickly it will be it is," he said they say.

These people doing the same way they kill them. Deer large they ask. When they pray | they do it they say. So much.

#### ORIGIN OF THE CLANS.

Just one place people lived they say. Dance house where it is named only | people lived they say. Then people earth on it people started away | they say.

Then log by a stream log where it projected into the water to it they came they say. "Here | these people half right here you will live. You Ts'itenang $\epsilon$  will be called," | he told them they say. Then those right there stopped they say. Forward | they went they say.

Then valley century plants where they stand in a line they came they say. | Then, "People half right here you will live," he said to them | they say. | "Nada'bhnadit'in you will be named," he said to them they say. Those right there | they settled they say. Then forward they went they say. Far they went.

Rock cañon willows stone come together in, willows where a line comes to the rock they came they say. | Then, "People half

ni n' k'ai tsə hi t'i n' xo nol zə do b̄ił te'i dn nit' te'i ni n' a ko go  
n de la ci' da 'ai ge ni nanl sa te'i ni n' ai n yo ge na de za  
te'i ni n'

5 tsə da des gai ge nan za te'i ni n' n de la ci' da dza go ni li go  
bił te'i dn nit' te'i ni n' a ko go ts'i des gai n xo dol zəł bił te'i dn nit'  
te'i ni n' go ai da 'ai ge ni nanl sa te'i ni n' an yo ge na de za  
te'i ni n'

10 i ya xa djił k'ε nan za te'i ni n' dza ge n de l'a ci da dza go  
no li do leł b̄ił te'i dn nit' te'i ni n' a ko go n ne la ci' da 'ai ge  
ni nanl sa te'i ni n' i ya xat djił xo dol zəł b̄ił te'i dn nit' te'i ni n'  
go ai ge ni nanl sa te'i ni n' ai yon ge na de za te'i ni dn'

15 k'ai hi te'i ge nan za te'i ni n' a ko go di n de d̄ ni di' dat dza  
go ni li do b̄ił te'i dn nit' te'i ni n' k'ai n te'i n xo nol zə do b̄ił  
te'i dn nit' te'i ni n' ai da 'ai ge ni nanl sa te'i ni n' ai di' yu ge  
nad de za

tsə yi' ge nan za te'i ni n' n ne' l'a ci da dza go ni li do b̄ił  
te'i dn nit' te'i ni n' no' xi ts'ε yi n xol no zə do b̄ił te'i dn nit'  
te'i ni n' ai dn yo ge na de za te'i ni n'

20 t'i hi ba ge bi k'ij i xa na za te'i ni n' n la ke n de n i d̄ ni di'  
da dza go no li do leł bił te'i dn nit' te'i ni n' t'i se ban xon nol zə do  
b̄ił te'i dn nit' te'i ni n' ai da 'ai ge ni nanl sa te'i ni n'

a ko go d̄ te'i' xa goz tel te'i ni dn' ai ge nanl za te'i ni dn'  
n de hi d̄ ni di' da 'ai ge ni nanl sa te'i ni n' no xi xa gos tel ε  
xol no zə do bił te'i dn nit' te'i ni n' ai da' yo ge na de za te'i ni n'

25 t̄e dil woj ge nan za te'i ni dn n de d̄ ni di' da dza go ni li do  
bił te'i dn nit' te'i ni n no' xi k'ε d̄ goj n xol no zə do b̄ił te'i dn nit'  
te'i ni n ai da' yu ge na de za te'i ni n'

l'o ka da hi gai ge nan za te'i ni dn' di n dn ne da dza la'  
go ni li do b̄ił te'i dn nit' te'i ni n' no' xi l'o ka di gai n xol no zə do  
30 b̄ił te'i dn nit' te'i ni n' ai da' yu ge na de za te'i ni n'

k'ai b̄ił na go tel ge nan za te'i ni dn' n de l'a ci' da ts'ą go ni li do  
b̄ił te'i dn nit' te'i ni n' no' xi k'aił na go tel n xo nol zə do b̄ił te'i  
dn nit' te'i ni n'

a ko go to d̄ x̄l go n li' ge nan za te'i ni n' n de l'a ci' da dza

right here you will live," he told them they say. | "K'aitshit'iñ you will be called," he told them they say. Then | people half right-there they stopped they say. Those forward went | they say.

Stone where it is white<sup>1</sup> they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. Then, "Ts'idesgain you will be named," he told them | they say. Then those right there they stopped they say. Forward they went | they say.

Mesquite where is black<sup>2</sup> they came they say. "Here people half, right here you will live," | he told them they say. Then people half right there | stopped they say. "Iyaxatdji you will be named," he told them they say. | Then there they stopped they say. Those forward they went they say.

Where red stripes of willow are they came they say. Then, "These people half right here | you will live," he told them they say. "Kainte'in you will be named," he told them | they say. Those right-there stopped they say. There forward | they went.

Where rocks enclose they came they say. "People half right-here you will live," he told them | they say. "You Ts'eyin will be named," he told them | they say. Beyond that they went they say.

Where brown stripes of cottonwood are on it they came up they say. "Well, people half | right here you will live," he said to them they say. "T'isseeban you will be called," | he told them they say. Those right there stopped they say.

Then toward each other shallow valleys come they say. There they came they say. | People half right there stopped<sup>3</sup> they say. "You Xagostel | you will be called," he told them they say. Then forward they went they say.

Where cañons meet they came they say. "People half right here will live," | he said to them they say. "You Ledlgojn you will be named," he told them | they say. Then forward they went they say.

Reeds where are white striped they came they say. "These people right here some | will live," he said to them they say. "You L'okadigain you will be named," | he told them | they say. Then onward they went they say.

Willows where with them the valley crosses they came they say. "People half right here you will live," | he told them | they say. "You K'aiñagoteln will be named," | he told them | they say.

Then where Black river flows they came they say. "People half right here | you will live," he said to them they say. "You Todlxle

<sup>1</sup> "Where a 'wash' of white sand is," the interpreter rendered it.

<sup>2</sup> "Black running to the top (of a hill)," appears to be an exact translation.

go no li do bil te'i dn nit' te'i ni n' no' xi to dñ xl e xo nol ze do  
bil te'i dn nit' te'i ni n' ai yo ge na de za te'i ni n'

a ko go dzil li k'e si la ge nan za te'i ni n' di dn ne hi la ci'  
da dñ no ni li do bil te'i dn nit' te'i ni n' no' xi dzil li k'e sd lan  
5 xo nol ze do bil te'i dn nit' te'i ni n' go ai da' ai ge nanl sa te'i ni n'  
ai da' yu ge na de za te'i ni n'

ts'i ts'e ts' es get' ge nan za te'i ni n' di dn ne hi la ci'<sup>1</sup> da dñ  
do no li do bil te'i dn nit' te'i ni n' go n de la ci' da' ai ge nanl sa  
te'i ni n' no' xi ts'i ts'e xes k'i dn xo nol ze do bil te'i dn nit' te'i ni n'  
10 ai n yo ge na de za te'i ni n'

da go des tso ge nan za te'i ni n' di dn ne hi da' ai ge la' go no-  
li do bil te'i dn nit' te'i ni n' a ko go n ne' da' ai ge la' ni nanl sa  
te'i ni n' a ko go no' xi be il ts'on n xo nol ze do bil te'i dn nit'  
te'i ni n' ai n yo ge na de za te'i ni n'

15 xa k'ai ye gol ze ge nan za te'i ni n' n de la ci' da ts'a go no-  
li do bil te'i dn nit' te'i ni n' a ko go n ne' la ci' da' ai ge ni nanl sa  
te'i ni n' no' xi xa k'ai ye xo nol ze do bil te'i dn nit' te'i ni n'  
ai di' yu ge na de za te'i ni dn'

ted ni ye o'a ge nan za te'i ni dn' di dn ne hi il ni di' da dñ  
20 go no li do no' xi bil te'i dn nit' te'i ni n' a ko go ai da' ai ge  
ni nanl sa te'i ni dn' no' xi te'l ni ye na dn' a ye xo dol ze bil te'i-  
dn nit' te'i ni n' a ko go na de za te'i ni n'

yu ge da n da yo te'il dzil dan jo ni go bil ya di hi lok' ge  
nan za te'i ni n' di dn ne hi la ci' da dñ go no li do bil te'i dn nit'  
25 te'i ni n' da' ai ge ni nanl sa te'i ni n' no' xi te'il da di l'o ge xol-  
no ze do bil te'i dn nit' te'i ni n' yu ge na de za te'i ni n'

te'i<sup>1</sup> da des te'i ge nan za te'i ni n' n ne' la ci' da dñ go no li do  
30 bil te'i dn nit' te'i ni n' no' xi tis ka dn xol no ze do bil te'i dn nit'  
te'i ni n' da' yu ge na de za te'i ni n'

n dil te'i<sup>1</sup> e dn t'i ge nan za te'i ni dn' n ne' il ni di' da dñ  
35 go no li do bil te'i dn nit' te'i ni n' no' xi n dil te'i e dn t'i n xol no-  
ze do bil te'i dn nit' te'i ni n' ai da' yu ge na de za te'i ni n'

<sup>1</sup> This word may have been misheard for *ts'e*, rock, which agrees better with the etymology of the clan name.

you will be named," | he told them they say. Those onward they went they say.

Then mountains one behind the other where they stand they came they say. "These people half right here you will live," he told them they say. | "You Dzillike'sdilan | will be named," he said to them they say. Then those right there stopped they say. | Then onward they went they say.

Trees where rock runs out they came they say. "These people half right here | you will live," he told them they say. Then people half right there they stopped | they say. "You Ts'itsexesk'idn' you will be called," he told them they say. | Those onward went they say.

Where a glade was yellow with flowers they came they say. "These people right here some you will live," | he told them they say. Then people right there some stopped | they say. Then, "You Beilts'onn you will be named," he told them | they say. Those forward they went they say.

Xak'aiye where it is called they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. Then people half right there they settled | they say. "You Xak'aiye will be named," he said to them they say. | Then onward they went they say.

Walnut where it stands they came they say. "These people half right here | you will live, you," he told them they say. Then those right there | they stopped they say. "You Te'chniyenadn'ayé will be named," he told them | they say. Then they went they say.

Forward a little way brush mountain when it was pretty where it was covered | they came they say. "These people half right here you will live," he told them | they say. Right there they stopped they say. "You, Te'ildadil'ogé you will be named," | he told them they say. Forward they went they say.

Red paint where it is red striped they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. Right there they settled they say. "You | Dectein will be named," he told them they say. Then onward they went | they say.

Cottonwoods where they stand they came they say. "People half right here you will live," | he said to them they say. "You, T'iskadn you will be named," he told them | they say. Then onward they went they say.

Pines where they are in a line they came they say. "People half just here | you will live," he told them they say. "You, Ndiltc'i-ednt'i'n you will be named," | he told them they say. Then onward they went they say.

na goc de<sup>z</sup> k'ij ge nan za te'i ni dn n de' la ci' da dza go no li do  
bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' na go de<sup>z</sup> k'ij n xol no ze do bi<sup>l</sup> te'i dn nit'  
te'i ni n'

ts'ε xa dac tci ge nan l za te'i ni n' n ne la ci' da dza go no li do  
5 bi<sup>l</sup> te'i dn nit' tci ni n' no' xi ts'ε xa tc'i n bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n'  
da' yu ge na de za te'i ni n'

ya go hi gai k'ε' nan za te'i ni n' n ne la' da dza go no li do  
bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' ai da' ai ge ni nanl sa te'i ni n' no' xi  
ya' go hi gai n xol no ze do bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' ai da' yu ge  
10 na de za te'i ni n'

i ya' ai bi<sup>l</sup> ts'ε gon tel ge nan za te'i ni n' n de la ci' da dza  
go no li do bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' no' xi i ya' ai ye xo no<sup>l</sup> ze do  
bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' ai n yo ge na de za te'i ni n'

t'is si ka ge nan za te'i ni n' n de la ci' no' xi da dza go no li do  
15 bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' ai da' ai ge ni nanl sa te'i ni n' no' xi  
t'is hi yo si ka dn xol no ze do bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' ai di' yu ge  
na de za te'i ni dn'

ts'ε ts'it xes dji k'ε' nan za te'i ni n' di dn ne hi no' xi da dza  
go no li do bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' n ne da' ai ge la' ni nanl sa  
20 te'i ni n' no' xi' ts'ε ts'it xes dji ne xol no ze do bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n'  
ai da' yu ge na de za te'i ni n'

n de ta da di g<sup>u</sup>s l<sup>q</sup> k'ε' nan za te'i ni n' di dn ne hi no' xi  
la' da dza go no li do bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' a ko go di dn ne hi  
la ci' da' ai ge ni nanl sa te'i ni n' no' xi ta nas g<sup>u</sup>s n xol no ze do  
25 bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' ai di' yu ge na de za te'i ni n'

ni' xa da gos tso ge nan za te'i ni n' di dn ne hi la ci' da dza  
go no li do bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' no' xi i da ge xa go ts'o gn xol no ze do  
le<sup>l</sup> bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' da' yo ge na de za tci ni n'

i nos tco' o dj<sup>u</sup>n ke' nan za te'i ni n' di dn ne hi la ci' da dza  
30 go no li do bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' ai da' ai ge ni nanl sa te'i ni n'  
no' xi i nos tco o dj<sup>u</sup>n xol no ze do bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' ai n yo ge  
na de za te'i ni n'

ts'ε ts'it da xes γon ge nan za te'i ni n' a ko go di n dn ne'  
no xi la ci' da dza go no li do bi<sup>l</sup> te'i dn nit' te'i ni n' go ai

Where there is a notch in a ridge they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. "Nagodejk'ijn you will be named," he told them | they say.

Rock where it has vertical red stripes they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. "You Ts'exact'in," he told them they say. | Then onward they went they say.

Where there were small white hills they came they say. "People some right here you will live," | he told them they say. Those right-there they settled they say. "You | Ya'gohigain you will be named," he told them they say. Then onward | they went they say.

Wormwood where valleys come to the cañon with it they came they say. "People some right here | you will live," he told them they say. "You Iya'aiye you will be called," | he said to them they say. Those onward went they say.

Cottonwoods where they stand they came they say. "People half you right here you will live," | he told them they say. Those right there they settled they say. "You | T'ishiyosikadn you will be named," he told them they say. There onward | they went they say.

Rock where black points run up they came they say. "These-people, you right here | you will live," he told them they say. People right there some settled | they say. "You Ts'etsitxesdjine you will be called," he told them they say. | Then forward they went they say.

People where they bathe they came they say. "These people you | some right here you will live," he told them they say. Then these people | half right there they settled they say. "You Tanas-Ḡzn will be named," | he told them they say. There forward they went they say.

Earth where it stands up yellow they came they say. "These-people half right here | you will live," he said to them they say. "You Idagexagots'ogn you will be called," | he said to them they say. Then onward they went they say.

Manzanita where it was brown they came they say. "These people half right here | you will live," he told them they say. Those right there they settled they say. | "You Inostcoodjin you will be called," he told them they say. Those onward | they went they say.

Rock where rough points stick up they came they say. Then, "These people, | you half right here you will live," he told them

n n̄e hi la' da 'ai ge ni nanl sa tc'i ni n' no' xi sa go ne xo dol zeł  
buł tc'i dn nit' tc'i ni n' da' yu ge na de za tc'i ni n'

sai e di gai ge nan za tc'i ni n' di dn n̄e hi la ci' da dzą go no  
li do bił tc'i dn nit' tc'i ni n' ai n n̄e il ni di' da 'ai ge ni nanl sa  
5 tc'i ni n' no' xi sai e di gai n xol no ze do buł tc'i dn nit' tc'i ni n'  
ai da' yu ge na de za tc'i ni n'

tsę səndł ge nan za tc'i ni n' di dn n̄e la ci' da dzą go no li do  
buł tc'i dn nit' tc'i ni n' no' xi tsęs n nil n xol no ze do bił tc'i dn nit'  
tc'i ni n' ai da' yu ge na de za tc'i ni n'

10 na do xo tsos ge nan za tc'i ni n' di dn n̄e hi da dzą go no li do  
buł tc'i dn nit' tc'i ni n' a ko go n de' da 'ai ge la' ni nanl sa tc'i  
ni dn' no' xi na' do xo tsos n xol no ze do bił tc'i dn nit' tc'i ni n'  
ai n yo ge na de za tc'i ni n'

15 buł za xę' gol ze ge<sup>1</sup> nan za tc'i ni n' n de' la ci' da dzą go no  
li do buł tc'i dn nit' tc'i ni n' a ko go ai da 'ai ge ni nanl sa tc'i  
ni n' no' xi bi sa xę' xol no ze do bił tc'i dn nit' tc'i ni n' da'  
yu ge na de za tc'i ni n'

na dł kal si ka ge nan za tc'i ni n' di dn n̄e hi la ci' da dzą  
go no li do bił tc'i dn nit' tc'i ni n' a ko go ai da 'ai ge ni nanl sa  
20 tc'i ni n' no' xi na dł kail si ka dn xol no ze do buł tc'i dn nit' tc'i  
ni n' ai da' yu ge na de za tc'i ni n'

25 l'o ka tl' tc'i di' da des gai k'e nan za tc'i ni n' di dn n̄e hi il ni di'  
da dzą go no li do bił tc'i dn nit' tc'i ni n' go ai da 'ai ge ni  
nanl sa tc'i ni n' no' xi l'o ka da des gai n xol no ze do bił tc'i dn nit'  
tc'i ni n'

ni gos ts'an bi ka' n de go li ni a da t'i tc'i ni n'

<sup>1</sup> The sound in the final syllables, written sometimes ■ and sometimes k', was here noted as g'. The sound is in all probability an intermediate (G). The San Carlos release of intermediates is sudden, rendering them hard to distinguish from glottally affected stops.

they say. Then those | people some right there they settled they-say. "You Sagone<sup>1</sup> will be called," | he told them they say. Then forward they went they say.

Sand where it was white they came they say. "These people half right here you will live," | he told them they say. These people half right there they settled | they say. "You Saedigain you will be called," he told them they say. | Then onward they went they say.

Stones where they are in a round pile they came they say. "These people half right here you will live," | he said to them they say. "You Tsesnniln you will be named," he told them | they say. Then onward they went they say.

Where there is a narrow ridge they came they say. "These people right here you will live," | he told them they say. Then people right there some | they settled they say. | "You Na'doxots'osn you will be called," he said to them they say. | These onward they went they say.

Adobe (?) where it is called they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. Then those right there they settled they say. | "You Bisaxe<sup>2</sup> will be called," he said to them they say. Then | forward they went they say.

Gourds where they stood they came they say. "These people half right here | you will live," he said to them they say. Then those right there they settled | they say. "You Nadulkailsikadn you will be called," he told them they say. | Then onward they went they say.

Reeds toward each other where they make white stripes they came they say. "These people half | right here you will live," he said to them they say. Then those right there they settled | they say. "You, L'okadadegain you will be called," he said to them | they say.

Earth on it people who lived they did it they say.

---

<sup>1</sup> "Sand (?) people."

THE DEVELOPMENT OF APACHE CULTURE.<sup>1</sup>

n ne' do ya t'ε bi yε go li da go 'n ne' n da goz le' tc'i ni n'  
 i k'ał et di tc'i ni n' i ban et di tc'i ni n' tco ba' a da t'i tc'i ni n'  
 i kai yε bi ts'i si ni ai be ke' l'a yi na dai dəl l'o tc'i ni n' go yε  
 na kai tc'i ni n' bi te'it' et di tc'i ni n' n go t'ε hi dai bij tc'i ni n'  
 5 go bi te'it' tc'i ni n' yε bi tea ga ce yd naz djet' tc'i ni n' da' ai  
 is ts'an ne' bi la kał tc'i ni n' a ko go i ban et di tc'i ni n' te'it'  
 et di tc'i ni n' i ts'it' et di tc'i ni n' ai bi ga a da t'i tc'i ni n'

da' ai he ja' yε gon li tc'i ni n' a ko go n de' tc'o ba' a da t'i  
 tc'i ni n' i go ba ne' naz a yo na da kq yd get' tc'i ni n' a ko dlos-  
 10 ts'on se' dai dəl lit' tc'i ni n' kq' n de' k'a yo na da goz zit tc'i ni n'  
 bi' o' n da dez ga ni na dai hi la go dai l xaj tc'i ni n' di yε da xin da  
 tc'i ni n' tc'o ba' a da t'i go a da t'i tc'i ni n'

a ko go na da' is ts'an ne' yin k'a xa kai tc'i ni n' na da' naz a yo  
 xat dai xd kał tc'i ni n' bec et di tc'i ni n' dəl dai xol ze hi yε  
 15 dai hi gej tc'i ni n' a ko go xa go ge ge n yi həl del t'a tsa be tc'i-  
 ni n' a ko go te'ij n yi həl del tc'i ni n' n jo go a daz la tc'i ni n'  
 ts'ε' bi ka' ji' n jo go a daz la tc'i ni n' kq' da des nil bil ni den kə'  
 tc'i ni n' ts'ε' go jo go sət dok si lq tc'i ni n' a ko go bi ka' yo  
 na da' n dai hən dił tc'i ni n' a ko go l'o' bi ka' ji be n dai xəz nil  
 20 tc'i ni n' a ko go ləj bi ka' ji' yε n jo go a daz la tc'i ni n' a ko go  
 na ki' bes ka tc'i ni n' a ko is ts'an ne' ya nanl sa a dai l i ni  
 ya nanl sa tc'i ni n' ləj n i yo dai hi zit' tc'i ni n' na da n i tsi t'ε  
 go jo go go xat dai hən dił n wa yo dəl ts'ə yo n dai hən dił n jo go  
 si t'ε la da ni tc'i ni n' di bi hi dan tc'i ni n' n de' ni gos ts'an  
 25 bi ka' de xəs del li a da t'i tc'i ni n' di bi hi dan tc'i ni n'

na dji' l'o' il an go a t'ε hi da bi ga bi hi dan go a da t'i  
 tc'i ni n' n de' ba go tc'o ba' tc'i ni n' a ko go gon li tc'i ni n'  
 a ko go yε dan i do ləl hi ləl go lq lq tc'i ni n'

<sup>1</sup> Dictated by Antonio in February, 1910. The translation is to be found on pp. 47-49, above.

## THE DEVELOPMENT OF APACHE CULTURE.

Indians not anything theirs when they had Indians were living they say. | Rawhide was not they say. Dressed skins were not they say. Poor they were they say. | Yucca its stalk that soles of their feet they tied on they say. Then with them | they traveled they say. Their blankets were not they say. This kind<sup>1</sup> they plaited they say. | Then their blankets they say with them<sup>2</sup> their children they put them to bed they say. Just that | women their skirts they say. Then dressed skins were none they say. Blankets | were none they say. Sinew was none they say. That because they were they say.

These only with they lived they say. Then Indians poor they were | they say. Sotol where it stood they set fire they say. There mice | they scorched they say. Fire where it burned out they scraped away the ashes they say. | Those that were not burned when they picked up they ate them they say. These with they lived | they say. Poor when they were they were they say.

Then mescal<sup>2</sup> women after it went up they say. Mescal where it stood | they pounded it out they say. Knives were not they say. Flint called with it | they trimmed them they say. Then where it had been dug out they carried them, burden basket with they say. | Then wood they brought they say. Well they arranged it they say. | Stones on it well they arranged they say. Fire they placed with them it burned down | they say. Stones well hot they became they say. Then on it | mescal they piled up they say. Then grass over it with they spread | they say. Then earth on it with well they arranged they say. Then | two days pass they say. There women to it came; those who did it | to it came they say. That earth they scraped off they say. That mescal cooked | good then they took them out. Over there different places they put them. "Good | they are cooked," they say they say. These<sup>2</sup> their food they say. People earth | on it they were beginning to live they were they say. These their food they say.

Seeds, herbs different kinds those are all of them being their food they are | they say. Indians poor they say. Then they lived they say. | Then what they would eat they had they say.

<sup>1</sup> Bark.

<sup>2</sup> A century plant of moderate size.

a ko go bi xol ze' hi hi la go li la di a da t'i tc'i ni n' dlone-  
 te'o xol ze' hi go li dlq di a da t'i tc'i ni n' ga' xol ze' hi go li dlq  
 a da t'i tc'i ni n' ai da bin ga yi da gos sit' tc'i ni n' l'o ka xol ze' hi  
 bi k'a' tc'i ni n' d t'i xol ze' hi b d t'i tc'i ni n' bi go li yo bi k'a  
 5 d e c d j t' d z d l n a z a y o b i k ' a d e c d j t' t c ' i n i n' a k o b i y i y e s x i  
 t c ' i n i n' a k o g o ' a i b i t s ' t ' g o l i l a t c ' i n i n' k o w a y o i y n l d e  
 l o <sup>1</sup> b i t e ' a n i l d a d a d i t a n n e y o b i k e' b i k e ' a g o n a d a i l k a t t c ' i  
 n i n' d i b i l a d a d a d i t a y o b i k e' a d a i l e' t c ' i n i n' b i k a g e  
 d a i l t s e' g o d i i l l i g o a d a i l e' t c ' i n i n' a k o g o a d a k o h i g o y i  
 10 d a d t k a t g o b i k e ' t a g e a d a i l e' t c ' i n i n' a k o g o d a b i k e' t c ' i n i n'  
 b i t s ' t ' d a ' a i b e a d a i l j t c ' i n i n'

a ko go n la i na' xol ze' hi go li la t c ' i n i n' b e h i n' d a ' h i  
 y i l g o l i l a t c ' i n i n' a k o g o n d e' y e d a n ' n i n a' g o d i z a t c ' i n i n'  
 t o l k ' a i y e y e d a i ' n i t c ' i n i n' l i' d a i ' n i n a g o d i d z a t c ' i n i n'  
 15 b a g a c i d a i ' n i n a g o d i d z a a k o g o a n n i t a t o l k ' a i y e b i l a k a  
 d i t a y o b i k e ' l a n a d a i t i' n a g o d i d z a t c ' i n i n' l i' b i l a k a'  
 d i t a y o b i k e ' l a n d a i t i' g o d e y a t c ' i n i n' b a g a c i b i k a g e  
 d i t a n n e h i b i k e ' l a y o n d a i t i' i b a n b i' b i k a g e d i i l l i g o  
 h i z a n n e h i d i k ' e g o y d n a d a i l k a t' g o b i k e s i l i t c ' i n i n' i t s ' e h i  
 20 t c ' o b a' a d a t i' n i a n n i t a n j o d i k ' e g o d l q d a n d i t' t c ' i n i n'

k o g o a n n i t a b i t s ' t ' b i k a l b a g a c i b i k a g e a x o l z e' a i  
 i k a l x o l z e' d i l a d a d n n t' t c ' i n i n' b i l d a g o j o t c ' i n i n' d i k ' e  
 g o l a d a d n n t' t c ' i n i n' d a n i n i g o s t s ' a n b i k a' d n d e h i d a n i g o  
 a d a n i t c ' i n i n' d o x a d i b e k ' e a t ' e g o d e s k a i t c ' i n i n' i n a'  
 25 b i k o w a g e y i t c ' i' n a d z e l t i l t c ' i n i n i n a' n i y o g e t s ' i n' d u t t s o  
 t c ' i n i n' a k o g o b i t c ' i d n' i n a d a i h i n d i l t e' i n i n' n a b a y o  
 a d a t i' t c ' i n i n'

a k o g o g o n l i y o y i l n d a i h i k a s i l i t c ' i n i n' d i k ' e g o l a  
 d a n d i t c ' i n i n i n i g o s t s ' a n b i k a' n i n l i n i b i d i y o t' b i t e ' t  
 30 b i k e' e t d i g o g o l i n i a k o y i d a y o s i t' t c ' i n i n d i k ' e g o n j o l a

<sup>1</sup> For *i y n l d e l y o*.

Then deer that called those they found there were these they-were they say. Wood-rats | those called | they found out were living, there they were they say. Rabbits those called they found out were-living | they were they say. These all they learned about they say. Reeds those called | their arrows they say. Mulberry | that called their bows they say. Deer where they lived their arrows (?)<sup>1</sup> | they-hunted; mountain where it stood for them they hunted, they say. There deer they killed | they say. Then those their sinew they-found they had they say. Camp where they bought them | their lower-legs where they are thick their moccasins, the soles of their moccasins then they sewed on they say. || These <sup>2</sup> sides of the jaw where it is-thick their moccasins they made they say. Their hides | when they-kneaded | when they were soft they made them they say. Then middle of the leg | when they sewed on | their tops they made they say. Then their moccasins they say. | Their sinew just that with they-made them they say.

Then there enemy<sup>2</sup> those called they found were living | they-say. Those by means of which they lived | with them they found out-were they say. Then Indians stealing they began they say. | Burros they stole they say. Horses they stole they began they say. | Cattle they stole they began. Then now burros their hips | where-it is thick their soles they put they began they say. Horses their-hips | where it is thick their soles they put it began they say. Cattle their skins | the thick ones the soles of their moccasins they put. Buckskin, deer their skins soft | those dressed this way (tops) when they sewed on | their moccasins became they say. At first | poor those who had been now "Good, we found this way was," they said they say.

Then now their sinew, their rawhide, cattle their skins called-that those | rawhide called "These are," they said they say. They were pleased with it they say. "This is the kind," | they said they say. Stealing earth on it people stealing way | they said it they say. Everywhere this way | they went they say. Enemy | his-house toward they ran they say. The enemy onward ran away | they say. Then their blankets they picked up they say, where they-went to war | they did it they say.

Then where they lived with them they came they became they-say. "This is the way," | they said they say. Earth on it those-who were living their property, their blankets, | their shoes when they-

<sup>1</sup> Probably *bika*, "for them."

<sup>2</sup> Usually means American, but here Mexicans are meant.

da dn n̄t' tc'i ni n da ai k'ε go ja n̄ ts'i daz kez bi ni yε tc'i ni n  
di k'ε go ja' n̄ jo la da n̄ d̄t' tc'i ni n' i tc'j̄ i xo ja' go jo la da n̄ d̄t  
te'i ni n̄

a ko go da 'ai k'ε go ȳn k'a na di kai tc'i ni n' n̄ d̄ dan 'i go  
5 na di kai tc'i ni n' di k'ε go ja n̄ jo la da n̄ di tc'i ni n' a ko go  
dan 'n i na go di za tc'i ni n' do dn̄ d̄ go da ne gos ts'an bi ka'  
ni go li ni do ya t'ε bε ni n̄ li' go da a da t'i' tc'i ni n' a ko go dan  
jo go in i go te'o ba' a da t'i' go d̄s kai tc'i ni n' yε n̄ jo go  
n̄ ts'i daz kez di k'ε go n̄ jo la da dn̄ n̄t' tc'i ni n' i na' na di ka'  
10 xol ze hi hi la ya xa da hi nī la ya t'i na dja go a daī i tc'i ni n'  
a ko go na di ka' yī n̄ da hi kai yo ts ts'an ne bi la kā et di ni  
ya a dai le' tc'i ni n' i yī bi la kā n i n̄ jo go a dai le' ba' tc'i ni n'  
di bε n̄ jo la dan ni tc'i ni n' dai ai k'ε xo ja na tsi da dn̄ kez  
te'i ni n di k'ε go n̄ jo la da dn̄ n̄t' tc'i ni n'

#### DESCRIPTION OF APACHE CEREMONIES.<sup>1</sup>

15 n̄ ne bi ts'i ke' go tāl n̄ d̄ bīl go ne dli go a da t'i l'ε n<sup>2</sup> n̄ wa ci  
n̄ t'i' bi jan ko ji ne n̄ d̄ n̄ t'i' n̄ ga da t'i go tāl l'ε hn a ko go  
l'ε go a da ti' a ko go xai in̄ ka go li n̄ din li le bi jan daī ni  
yīl go tāl go d̄ ka go ya da yi xun n̄d̄ li' n̄ wa yo bi ta ba' go li yo  
n̄ na dai hi los a ko go ci ta n̄ di li ci na del t'i da n̄l le hn i xe yε ε  
20 s̄it ts'i' n̄ jo da ni le hn'

a ko go di bi jan la ni la' i ban bic tco i ban n̄ te'a i na ki  
ta gi ba da hi nīl le hn' li bi gil b̄n da da da hi nīl le hn' a ko go  
bīl da go le hn' bε d̄l t'o bi na da di he nīl go b̄d̄ da go jo le hn' tc'i t'  
bi na da di he nīl go bīl da jo le hn' k'a yεl bi na da di he nīl go  
25 bīl da go jo le hn' ke xa d̄l kat' gol ze' hi ba da hi nīl go b̄d̄ da go

<sup>1</sup> Dictated by Antonio in February, 1910.

<sup>2</sup> The syllable l'ε should be le' as below.

were not they were now they knew them they say. "This way is good," | they said they say. Just that way only ~~they~~ they thought their minds they say. | "This way only is good," they said, they say. "Stealing only is good," they said | they say.

Then just this way after them they traveled they say. People stealing | they went they say. "This way only is good," they said they say. Then | stealing they came to do they say. Not like Indians earth on it | those who were living. When they had nothing to live with they were they say. Then very good | stealing poor when they were they went they say. With good | they thought. "This way ~~is~~ is good," they said they say. Enemy cloth | called that they took-away much when they fought they did they say. | Then cloth with where they came back women skirts who had none | for them they made they say. Bark their skirts had been, good they made for them they say. | "This with is good," they said they say. Just this way only they thought about | they say. "This way is good," they said they say.

#### DESCRIPTION OF APACHE CEREMONIES.

Indians their daughters dance men with them good time they are accustomed to do. One that side | are in line woman. Here men are in line doing this way (facing) they are accustomed to dance. Then | at night they do it. Then when day breaks horses these (?) ~~the~~ bijan<sup>1</sup> they call | when they dance with them when it dawns they give them. Horses over there their fathers their mothers where they live | they-lead them. Then, "My father," she says, "horse they gave me," they are accustomed to tell them. "Thanks, | my daughter, good," they are accustomed to say.

Then these woman many some buckskin large deer buckskin large two, | three to them they are accustomed to give them. Saddle on them they are accustomed to put. Then | they like them. Rifle on them when they put they are accustomed to be happy about it. Blankets | on them when they put they are accustomed to be pleased. Quiver on them when they place | they are accustomed to be pleased. Moccasins sewed up<sup>2</sup> those called when they give them they are-

<sup>1</sup> Literally "by herself," but now used of single women with unfavorable implication.

<sup>2</sup> Literally "sewed up" that is to the top, the long moccasins.

jo k'ε hn' bi jan da bi ga a dail i k'ε hn' n dε a da bū i k'ε hn' a ko go  
bi ga go tał k'ε hn' ya' bū da go jo ni bi ga a dail t'i k'ε hn'

la'i n ne' bi jan go di k'ε go go tał k'ε hn' bi jan n dε bū ai  
ał do' da ga dail i k'ε ya dai yi hi nił i ban ya dai yi hi nił tc'it'  
5 ya dai yi hi nił k'ε bi gil ya dai yi hi nił bē dū t'o ya dai yi hi nił  
k'a gē ya dai yi hi nił k'ε ya dai yi hi nił k'ε hn' hi bi ga a dai ił k'ε hn'  
bū da go jo hi bi ga a dai t'il en' a ko go n dε bi jan n dε yił  
da go jo go hi bi ga a da t'il en'

la'i di k'ε go na xes ta n dε di yi ni i do ał n dε k'ε dn t'i la go  
10 bi n dε jinε bi jan k'ε dn t'i go da do ał k'ε hn' n dε la' n di go  
a dan ni k'ε hn' ai bi ga (i do ał)<sup>1</sup> a da ni k'ε hn' a ko go a da t'in go  
go li k'ε hn'

la i n ne' ni gos ts'an bi ka' go li ni da bi ga n la' a t'i da la-  
hi ge bi jan ts'an ne n dε xas t'i yo san tca ga ce da bi ga  
15 n la' a t'i a ko go te'ij bū n na hz ze ai ge in sa' bi dād di l'o'  
ts'in' ye yił dō dō dō dō hū tsa go a ko go n dε k'ε la go n t'i  
n la go te'ij la go n la ci n dε da bi ga da n'a la go xas t'i yo  
ni ba yan n l'a de i ci ki n da n'a hi le

i la dn da da yi nił k'a gē da da yi dε t'i' da da yi nił bē dū t'o  
20 da da yi nił na di ba ga ci bi kał hī tei ko bi ka' ba yo k'ε dn t'i  
i ts'a bi t'a' bi ts'e k'ε dn t'i bēc i gał k'ε dn t'i go n dε da do ał  
ko go bi t'i a n dε' bi na di go li ni bi ji bē xo dji a go on  
xol ze hn bił di ni go go na di i ko di da di t'i ai dā' ko dē go hi  
i la hn da di t'i n la ge k'ε k'ε ba ji' ni ga' dī' ga t'i n dε' go  
25 i jj' n dε hi ai dā' da do ał n dε' xac k'ε hi da bi ga di k'ε k'ε n t'i  
ał do' go na go tał na ni go a nda go tał k'a gē da dai yūn dε bē  
dū t'o da dai yūn nił i la dn da dai yi nił go na di da dai yi nił go  
a da t'i k'ε hn'

bi jan bi k'ij na zi yił k'ε n t'i go go tał go a da t'i k'ε hn' a ko go

<sup>1</sup> Alternate rendering for the following.

accustomed to be pleased. | Women all of them they are accustomed to treat so. Men are accustomed to treat them so. Then | that is why they have dances. For them those who are happy for that reason they are accustomed to do it.

Another. Man girl this way<sup>1</sup> are accustomed to dance. Girl man with those | also do that way. Horse they give them. Buckskins they give them. Blankets | they give them. Saddles they give them. Rifles they give them. | Quivers they give them. Moccasins they are accustomed to give them. For this reason they are accustomed to do it. | They are happy because of that they are accustomed to do it. Then men women men with them | those who are happy because they are accustomed to do it.

Another this way<sup>2</sup> they sit; man who is holy sings. Men are in a circle<sup>3</sup> many. | Behind him girls being in a circle they are accustomed to sing. Man one who is sick | they are accustomed to sing it. That because they are accustomed to sing. Then when they do it | he lives.

Another. People earth on it who live all of them are together. Just one place | girls, women, men, old men, old women, children all of them | are together. Then wood they march there with. There vessel they tie its opening. | Stick with it they beat it. "Dododo," it sounds. Then men fire many are in line. | Here wood much. Here men all of them are massed. Many old men, | men just grown, youths, boys are massed.

Spears they hold. Quivers they hold. Bows they hold. Rifles | they hold. Shields cattle their hides red here on the border encircling it. | Eagle their feathers their tails encircle it. Metal rattles encircle it. Then men they sing. | This one they call by name man his shield who has his name with they name. Agoon | man-named when they speak to him then shield here<sup>4</sup> he holds. Then here<sup>5</sup> | spear he holds. There fire by the edge he walks. There | he does this way<sup>6</sup> man. | He dances, the man. Then they sing. Men the brave ones all of them this way they form a circle, | also. They-dance around. In a circle they dance. Quivers they hold, rifles, | they hold, spears when they hold shield when they hold | they do it.

Girls between them he stands making a circle with them they-

<sup>1</sup> Illustrated with fingers coming to and receding from each other.

<sup>2</sup> Sitting with folded arms.

<sup>3</sup> Sitting, not standing.

<sup>4</sup> Left hand.

<sup>5</sup> Right.

<sup>6</sup> Prances as if he were about to attack some one.

bil da go jo go a da t'i a ko go bi jan da a bi ga e da tc'oj n de  
 di dan 'an i n la k'e bi jan na da n 'an i yoc di' bi tc'i' da ts'i-  
 hil t'el bi jan da bi ga a da t'i n de da bi ga a dai l'i da' n la  
 bi jan yu go ci' n la ci nen n t'i n de ni la de da bi ga bi tc'i'  
 5 na dil tse di k'e go go ta l go a da t'i l'e' go a da t'i da go ta l go  
 yu ka go a da t'i le hn' a ko go bil da go jo hi bi ga a da t'i le hn'

di bi jan go ta l i an l

ka t'e go na zel ai da n da t'i bi tc'i' na zel a l'o' i ga t'e go  
 xa dai hi nic tc'l i la xa t'e hi da bi ga lit' da hul ts'o go la go  
 10 na l sel i da bi ga l'o' da yo l ts'o a di hi ya l i tse a ko tses ci-  
 dja ge a di hi ya l i ts'i' da dije he bi ka' da hul so n ts'e gon jo le'  
 a ko a di dai l so i sa yo hunc na le ts'in na tci he do le l go a t'e  
 dan di go l'o bi ka' da hul ts'o ge tse yu l da hi 'a' da yo ge  
 tc'e ga

15 bi ki di' hi ga l i da i k'e go a t'i a l do' da gan di go jo le  
 hunc na le' tsi na dji he do le l go a t'e dan di n de la go na sel i  
 da bi ga a ga ni go ts'in na se yi te'i' tso da dul zi go go jo le  
 dai l ni go a da t'i le hn'

### THE SISTERS LURED BY A FLUTE (Second Version).<sup>1</sup>

a l ki da dji ni ko wa dji ni na li na ki go di je bi l tc'j  
 20 xa na dji taj dji ni a ko go na dji n taj go a ko na dji des taj  
 dji ni ci di je de jo ne x e a ni yu do taj ni dji ni

ai i a ko dji del aj dji ni a ko go lus tco bi ko wa ge dji n aj  
 dji ni ai los tco a ni dji ni n de xa de cu aj ni dji ni a ko go  
 n ko de jo ne a ni yu de daj ni dji ni a ko go da ni a dn ni ne  
 25 ni dji ni a ko go ci do a duc ni da ni dji ni

ai di na dji des taj dji ni yu na su gus us si ba dji n aj dji ni

<sup>1</sup> Told by Dananildel, a San Carlos woman, in 1905, but red dictated by Sidney Smith, a Tonto Apache who, however, had long lived with the San Carlos. Phonetically the text may be somewhat mixed. The free translation is on pp. 71-72, above.

dance they are accustomed to do it. Then | when they are happy they-do it. Then girls all of them they touch. Men | these when they-are massed over here girls those massed here toward them they-run. | Girls all do that. Men all they do it to. Then there | girls, beyond here men are in line. Men, youths all toward-them | they go. This way they dancing they do it. At night they-do it. When they dance | until daybreak they are accustomed to do it. Then they are happy for that reason they are accustomed to do it. This girls their dance all.<sup>1</sup>

This way they move in line. Those form a line toward it they-march. Grass this way<sup>2</sup> | they pull out, brush different kinds all mixed together, much | those marching all grass hold in their hands. The leader stones there where they are piled | the leader the stone-pile on it brushes himself first prays for good luck | there he brushes himself. "Forever may I live as long as this pile lasts it is," | when-they say grass on it where he puts stone he puts with it. Then onward | he goes.

After him who walks just that way he does. Also he says the-same. "Good luck, | may I live as long as the pile lasts it is," they-say. Men many who march | all of them saying the same thing pass by. Toward it when they pray, "Let there be good luck," | when-they say they are accustomed to do it.

#### THE SISTERS LURED BY A FLUTE.

Long ago they say. House they say. Maidens two, her sister with wood | they two went for they say. Then when they two came-back, there they two started | they say. "My sister, | beautiful where it sounds let us two go," she said | they say.

Those there they two started they say. Then wood-rat where-his house was they two came | they say. That wood-rat spoke they-say. "What are you two going after?" he said they say. Then, | "Here beautiful where it sounds we two go," she said they say. Then, "True, did you say that?" | she said they say. Then, "I I did not say it," he said they say.

Then they went on again they say. Beyond squirrel to him

<sup>1</sup> The informant said it was the description of: Tceki ba gotc'itał, "girl for dance," nde ndihi bike' dotał, "man sick on him dance" and bə si'a, "war lies."

<sup>2</sup> Pull a handful.

a ko go na hwo dji dn̄l k̄t dji ni a ko go d̄e ju ne a ni yu d̄e taj  
ni dji ni a ko go du ci a di ci ni da ni dji ni

ai di yu naz yu xa gu das dai ba dji aj dji ni a ko go na hwu-  
dji dn̄l k̄t dji ni a ko go d̄e ju ne x̄e a ni yu d̄e taj da ni dji ni  
5 a ko go ci a d̄e ci ni dji ni a ko go xala dn ni hi ni dji ni a ko go  
a dn ni dji ni wu hwu wu a ko go ci dji je da as do ni dji ni

yu nas yu dji na dji taj dji ni yu naz ge dlu da na nas da dji ni  
dlu h̄i tei i ai i dlu a ni dji ni n d̄e a d̄e cu aj ni dji ni a ko go  
dlu a ni dji ni n d̄e xa d̄e cu aj ni dji ni ai dlu a ni dji ni  
10 ac ei ni dji ni a ko go xala adn ni da yil ni dji ni a ko go a dn ni  
dji ni tēt tēt tēt ni dji ni ni<sup>1</sup> do da ni dji ni

ai a da ni xi bi ki je xa dji aj dji ni a ko go da gu la ji a da-  
n ni dji ni sul do i a ko go gut dji je na djo ka dji ni a ko go  
a dn ni dji ni hi i hi i hi i u hi i hi i ya ni dji ni ai n a ko  
15 ci dji je ni dji ni a ko go bi teu yil na xes ta la dji ni a ko go  
bi teu teij xa da xi ya la dji ni a ko go bi k̄z z̄ go da tcis dez aj  
dji ni a ko go san ne bi teu i xi ba dji aj dji ni ba a ko go  
bi dji n̄ ka dji ni na da a ko go dje ki n da des t̄i dji ni

ai i lat di nal dji t̄ dji ni a ko go xa dn no x̄a ya la ni dji ni  
20 a ko go san a ni dji ni a dn la<sup>2</sup> no hwa do gāl go a ni ni dji ni  
ci la hwuj go a d̄e ni dji ni a ko go san teij xa o ya dji ni  
bi la da i lat d̄e bi teu n i bi na tci x̄e t̄q dji ni a ko go san n i  
xas k̄t dji ni a ko go bi tsu wi k̄n i a ni dji ni n d̄et la bi la ba-  
hwu tci ni dji ni a ko go i la hwu bi na u tsj̄l ni gu a ni le ni dji ni  
25 a ko go san i yil na o tsj̄l ni dji ni i la yu na bal dji ni ai i dje-  
ke n i na de taj dji ni

a ko go ai dje ke k̄e ge ta i xil tsan si li la dji ni a ko go na-  
dji des taj dji ni a ko go il tsan n i ic tci la dji ni i tin ke yu ic kin  
yic tci la dji ni a ko go ba bi ko wa yu na taj dji ni a ko go  
30 ic kin go ya dji ni

<sup>1</sup> Corrected to *ai*, "that."

<sup>2</sup> Probably *xa dn la*.

they came they say. | Then he asked them again they say. Then, "Beautiful where it sounds we two go," | she said they say. Then, "Not I said it," he said they say.

Then onward dove sat to him they came they say. Then he questioned them again | they say. Then, "Beautiful where it makes a noise we two go," they said they say. | Then, "I I said it," they say. Then, "Well, you say it," she said they say. Then | he said it they say. "Wuhwuwu." Then, "My sister, pretty nearly," she said they say.

Onward they two went again they say. There beyond bird sat again they say. | Bird red, that bird spoke they say. "What are you going after?" he said they say. Then | bird spoke they say. "What are you going after?" he said they say. That bird said it they say. | "It is I," he said they say. Then, "Well, say it," she told him they say. Then he said it | they say. "Teit teit teit," he said they say. "You, not," she said they say.

That one he who whistled above him they two came up | they say. Then below they were singing | they say. Flute did it. Then her-sister she asked they say. Then | it sounded they say. "Hii hii hii u hii hii hii," they said. "That person there, | my sister," she said they say. Then his grandmother with he was living they say. Then | his grandmother wood went for they say. Then on the hill-side they two came down | they say. Then old woman their grandmother to her they two came they say. For her then | they ground they say, corn. Then girls they hid they say.

Those young men came back from hunting they say. Then, "Who came to us?" he said they say. | Then old woman spoke they say. "Nobody to us has come," she said they say. | "My skirt fringe did it," she said they say. Then old woman wood went after they say. | In her absence youths their grandmother they stayed with them they say. Then old woman | was angry they say. Then her grandchildren spoke they say. "Why did you get angry?" | he said they say. Then over there with when she struck him he said it (?) they say. | Then old woman knocked him down they say. Over there he fell they say. Those girls | two started back they say.

Then that girl youngest pregnant she found she became they say. Then they two started back | they say. Then the one pregnant gave birth they say. On the trail boy | she bore they say. Then their mother her house they two returned they say. Then | boy grew they say.

a ko go nal ji dji ni a ko go ac bi di bi djat gε dji kal dji ni  
 ai dą gu ta si lı̄ n i gu la yu n aj la dji ni a ko go dlu n i goł na-  
 gus ni dji ni ci djat ni ju gu ca a na dle dą nul na gue ni ni  
 dji ni a ko go yan ya dji ni a ko go an ic kin n i gus dle nai-  
 5 n lęk dji ni a ko go bi djat yił yi ke n lęk go n jo go a na yi dla  
 dji ni a ko go bi djat n jo go a na dji dla da n ta da dju gal  
 n ni dji ni ai dą na dn ni dji ni

a ko go ic ki ni n i bi ka yu<sup>1</sup> o yił kat da tcał da xis gut dji ni  
 bi ko wa yu a ko go gu ta n i da djul gal lañ ke yu na si tsa dji ni  
 10 a ko go djat be tcañ nes tı̄ dji ni a ko go go ma n ko n ta bi kan  
 ni go go ke da hı̄ dji ni

a ko go na li di bi la di bi tci xa ya la dji ni a ko go tse  
 n te le xi yi da de a la dji ni ai dą djat lu ni gu a yi la la ai dą  
 yu ya o bił tı̄ la dji ni a ko go ba djat bi ke yu o ixes kat la dji ni  
 15 a ko go et di la dji ni a ko go na da gu tci ge be di ke a ku ya  
 o an dji ni a ko go a ku ya o tsił te dji ni ba bi ka e bi tce du  
 a da di ca dji ni a ko go a ku ij ki n i xi xul goł dji ni a ko go  
 bi ja je gu li n i a dn ni dji ni a ko go da la xi di ci ge na n dec  
 ni dji ni

20 a ko go tu n li dji ni a ko go na le li i sa a le dji ni a ko go  
 ic kin xi n i a dn ni dji ni n ko di n ne da si ził ke xi cił da yi de  
 ni dji ni a ko go san n i bi djat na yi des get dji ni bi ka na-  
 tsi des got dji ni a ko go gu tce go ma go ka e buł ta ba n tsan lę-  
 tel dji ni a ko go nu dja je nu tsą ul goł n i dji ni a ko go san-  
 25 ne xe n djat nu dji na n tce ni dji ni a ko go ic kin n i xa tsi  
 dji ni a ko go n djat bi ka i ka go da ul ni ge da go n ya go cis do  
 do ni ga ni dji ni a ko go bi djat yi na de tsi go go a ga tsa  
 dji ni i kan n de ta dji ni a ko go gu ma n i tē n de dji ni a ko go  
 ya ki ta ka da sił tcoz a ko go ya ki yu ta ka yu du ca i yu ni  
 30 dji ni

da a ku xi gu ci gus kañ das dja

<sup>1</sup> For *bi k'a yu*, probably.

Then he went hunting they say. Then quail its leg he broke they say. | Then his father it happened after he left they two had come they say. Then the bird talked to him | they say. "My leg good for me fix again, I will tell you something," | he said | they say. Then he came to him they say. Then he the boy clay took up | they say. Then his leg with it when he had stuck on good he made it again | they say. Then his leg good when he had made again, "Your father they have eaten," | he said they say. Then he flew away they say.

Then that boy his arrows when he threw away crying he ran they say. | His house then his father where he found they had eaten him he came back they say. | Then blanket with he lay down they say. Then his mother, "Here your father his hand," | saying she struck him | they say.

Then gopher under him to him came up they say. Then stone | flat he put over it they say. Then blanket "lu," saying he made it. Then | he took him down they say. Then his mother blanket over him took off they say. | Then he was not there they say. Then she felt around (?) down | hole they say. Then down she went they say, his mother, his aunt, his grandmother too | they did it (?) they say. Then there boy was running they say. Then | her child she who had she spoke they say. Then, "Just once to me look," | she said they say.

Then stream was they say. Then duck pots was making they say. Then | that boy spoke they say. "Here people who will kill me with me are running," | he said they say. Then the old woman her leg put across they say. On it he ran across | they say. Then his grandmother, | his mother, his aunt with water's edge they ran to | they say. Then, "Our boy from us has run," they said. Then, "Old woman, | your leg to us put across," she said they say. Then the boy spoke | they say. Then, "Your leg on it when they go halfway when it comes 'it hurts me' | you must say," he said they say. Then her leg when she put across she did that | they say. She drew it back (?) they say. Then his mother fell in the water they say. Then | downstream cloth was on the water. Then, "Down on the water let her go," he said | they say.

So much. My yucca fruits lie.

COYOTE AND THE JACK-RABBIT PEOPLE.<sup>1</sup>

ił ki da' dji ni ci ke la go jo go cał e ni dji ni da ai ke go  
 bi ke la go co go dę ya dji ni da ko go to ci nel a go xi cał le ni  
 dji ni ci djat ke a go da ai ke go to bin nes at go i cał e da ci-  
 gan dja da xo kes go na due e ni dji ni a ko go da a ga tsa dji ni  
 5 a ko go da a ko nes tị dji ni da a go dę sa go to ba na d da ge

a ko go ga tcu na lin tu xan ya go ta is nl go da juñ da na tsa  
 a ko go ba n i a ko si tị go yił tsa go na dı̄t dl gaj in ko bi ge-  
 da di no ni n i da tsa la n ko si tị ke no' da a ko go ga xi go tał go  
 a ko gon tal dji ni a ko go ke na i ze ke gon ya dji ni a ko go  
 10 da bı̄ ga ał ke na x e za dji ni a ko go n d e da na goz lidn ke na x e-  
 za go go lij ji da go dı̄ tal go ał n d e ke na x e za n i ał yin da  
 da lij go da a ko n d e ał d da o xun dl si lı̄ dą ba n i xal got

a ko go ke na di xl to ya di xi got go al za dą zı̄ł ał sis se xi  
 si a xi da xa dı̄ yi n dat ke dil got xun ał yi dol gał da ni dji ni  
 15 a ko go ba xi ke go li ji bę il ka tse des kai a ko go ba n i na-  
 dja go da ai ge nes tị a ko go go li ji ja ol got go ai dą bę n i  
 t'a ji o nal got ai dą go li ji da ai bi ke ke go na nal got dą bę n i  
 ał o gal a ko go i tsu n ja a nai sint dą o na nal got go li ji ol-  
 got n i bi ke ke ai dą bi la yu go li ji nal got da i tsu n ja si nl yu  
 20 a ko go ba nal got go go li ji xa go la a tsı̄ tsa si nil n i tsa ge  
 cił na aj i tsu n sa tą n ni kai xo ze ni dji ni ba go li zi aił ni  
 dji ni t e n ti y e x e ba a d e ni dji ni

a ko go go li ji n i i tsu n yił ki dji ni da ni an tị la xas da  
 da n an tsa go n d e la ne o zol go n tsa go si tị a ki i a ko go da-  
 25 ai y e il tci xac ke dji ni

da ko go ci goc gan das dja

<sup>1</sup> Told by the chief of the San Carlos, Skinazbas, December, 1905. A free translation is on pp. 72-73, above.

## COYOTE AND THE JACK-RABBIT PEOPLE.

Long ago they say. "The sole of my feet damp I walk," he said they say. Just that way | the sole of his foot damp he went they say. "Just so much water coming up on me may I walk," he said | they say. "My thighs as far as." Just so far water when it came up he walked. "Just my back | when it is (uncovered ?) may I swim-across," he said they say. Then just that happened they say. | Then right there he lay down they say. He was as if dead water where they came for it.

Then jack-rabbit girl water when she came for, when she filled-with water back she started. | Then that coyote there lying when she saw she shouted. "Here the one you hate | is dead. Here he lies. Come together." Then rabbits they dancing | there they came dancing they say. Then they came together it happened they say. Then | all of them, all came together they say. Then people wherever they lived | when they came together, | skunk | when they danced all people those who had come together all | their eyes | when he squirted in right there people all one after the other fell down. When it happened that coyote ran up.

Then he pulled them together. He piled them up when he had made, "Mountain small | that stands, whoever around it runs he all let him eat," they said they say. | Then coyote skunk with one after the other they started. Then coyote those lying | right there he lay down. Then skunk only ran. Then coyote | back he ran. Then skunk just those his tracks he ran again. Then coyote | all ate up. Then bones only when were left he ran again. Skunk that ran | his tracks then after he left skunk ran back, just bones only where they lay there. | Then coyote when he ran back skunk, "Who did it these piled here?" "Here, | my-cousin, 'bones separate themselves' it is called," he said they say. Coyote skunk told it to | they say. "Poor people for them it is," he said they say.

Then skunk bones he threw they say. "Just you did it. Hardly | when you move why do you breathe, large you lie there (?)." Then just those | toward each other they were angry they say.

So many my yucca fruits | lie.

PANTHER AND COYOTE.<sup>1</sup>

ma gu naj ji si t̄i dji ni a ko go n ku do dac goł ni dji ni  
 d̄e ju n̄e hi das ka yu a ko go dji aj tci ni a ko go n do i tco ki-  
 da xi ya dji ni ba n i xa tsi dji ni a ko go ts̄e b̄l ya no sa goł ni  
 dji ni ai ni ts̄e goł ts̄t d̄ak goł dez go a ko go bi ya yo goł  
 5 xa n̄e sa dji ni a ko go bi la yu ya na ts̄t des t̄i dji ni a ko go  
 bi la yu ya k̄o da naz la djo i go dji teak dji ni

a ko go i tsa tcu bi ja je b̄l da na tsi xaz t̄a a ko go bi ja ja  
 b̄l da na tsi xaz t̄a hi go ka nał sa bi ya di dji ni a ko go t'a i  
 be na da goł te dji ni a ko go tsi d̄ak goł na des s̄a go a go t̄i  
 10 dji ni a ko go ts̄t d̄ak goł na dez za yu a ko go ka xa do t̄a da gi  
 na dez za ya o i na da gi na dez za ya o i na da gi na dez za ya-  
 o i na ya i yu o i na hi bi ya yu goł xa na za yu ya ge das a yu  
 goł xa na za yu n̄es tan la yu a ko goł xa na za yu ka go n̄l t̄i  
 dji ni

15 di na ti xi n bi n da b̄l k̄a k̄e go d̄an n̄e dju w̄l k̄e ts̄s na n̄ di  
 go i da dji ni ai n de yi ka des ba dji ni b̄l na go n̄l kat yu  
 a ko go yi ta tał dji ni n ni ya ba i a ko go al na set dji ni  
 a ko go n nan ba dji ni a ko go tsi ya n na des t̄i la dji ni a ko go  
 bi tsi ka n̄l n i a n d̄t na do sa sun zi da na teat di dał k̄e

20 a ko go t'a i n i b̄e go dol t̄i d̄i a ko go xai ya goł da na za  
 dji ni n di b̄l gu la gu k̄e xa da i zit go goł xa ya na z̄e ya ki  
 goł na dez za ya ki goł na dez za ya o in na ya ki goł na dez za  
 ya o in na ya o x̄n na hi a ko go ni yu goł nan za dji ni na gu di-  
 dił t̄i yu na tsi tsa dji ni i n i ka x̄n n̄l dji ni xa dn̄ no t̄l-  
 25 tsa la da goł ni dji ni

b̄l na dji ka yu go go wa n k̄e na tsi ts̄a dji ni da ge gu wa  
 dji ni a ko go na aj d̄l k̄t dji ni da ko dn̄ k̄e gu tsa da u na za la  
 b̄l dji ni dji ni tej bi u' n de kan n̄e na aj d̄l k̄t dji ni a ko go

<sup>1</sup> Told in December 1905 by Dananıldel, a San Carlos woman well past middle life. A free rendering will be found on pp. 67-68, above.

## PANTHER AND COYOTE.

Coyote on the opposite side<sup>1</sup> lay they say. Then, "Here let us two go," he said to him they say, | "these good where nest is." Then they two went they say. Then panther climbed up | they say. Coyote spoke they say. Then, "Rock let grow up with him," he said | they say. Then rock with him up with him began to shoot. Then to the top with him | it grew up they say. Then below him he looked they say. Then | below fire was burning, when he saw it he cried they say.

Then eagle his children with them he sat. Then his children | with them when he sat to him they came back from above they say. Then feather shirt | with them put on him they say. Then up with him they started to go it was | they say. Then up with him where they went then for him they sang, "Up | we are going, yaoina, up we are going, yaoina up we are going, yaoina, | yaiyuoinahi." On top with him where they came up where they lived | with him where they came up fruit where was much there with him where they came up to him they gave a wife | they say.

These who lived there their enemies, pumpkins, melons, gourds, bees also | their enemies they say. These men for them started to war they say. With them when he fought | then he kicked them they say. He those they came to fight then all he killed they say. | Then they returned from war they say. Then down he had looked they say. Then | his daughter the one who had given her spoke. "I go back," if you think you may go."

Then those feather shirts with them put on him, four. Then down with him they started | they say. These with him under him above him when they were flying with him they started down. "Down | with him we are going, down with him we are going, yaoonna, down with him we are going, | yaoonna, yaoxnnahi." Then earth with him they returned they say. From where he was taken | he went back they say. Those shirts to him they gave they say. "No one let see you," | they said they say.

With him where they came to his home he started back they say. Just the house | they say. Then he questioned it they say. "How many years they went away?" | he said they say. Wood its ends

<sup>1</sup> Of the house fire.

as la dn̄ k̄ go tsa d̄ go l̄ ni dji ni yu an da so na djo da l̄ yu go wa-  
 lan k̄ hi ba na ts̄i tsa dji ni a ko go na go naj d̄l k̄t dji ni so tn̄  
 na aj nd k̄t dji ni da ko dn̄ k̄t gu tsa d̄ d̄i k̄t gu tsa d̄ a ko go  
 na tsi dez tza dji ni k̄t go wa yu na tsi tsa dji ni ya d̄ na u dji-  
 5 d̄l k̄t dji ni da a ko dn̄ k̄t gu tsa da u na tza lan ta dn̄ k̄t gu tsa d̄  
 u na zan gu l̄ ni dji ni a ko go na z̄s za dji ni k̄t go wa yu na zi tsa  
 dji ni na u naj d̄l k̄t dji ni na n̄s n̄l li na u d̄l k̄t da ku dn̄  
 k̄t gu tsa dn̄ u na za la n̄ na ki dn̄ k̄t gu tsa dn̄ gu l̄ ni dji ni  
 a ko go na tsi des tsa dji ni k̄t gu ga yu na ts̄i tsa dji ni d̄l tei  
 10 na uj d̄l k̄t dji ni da ku dn̄ k̄t gu tsa da u na za la n̄ da la di k̄t gu-  
 tsa da n̄ na zi des tsa go k̄t go wa ba na ts̄i tsa dji ni a ko go  
 na o na dji dil k̄t dji ni i tsoz da ko dn̄ k̄t gu tsa da u na za la  
 x̄i ku da bi da n̄ ni da n̄ da<sup>1</sup> go l̄ n̄ dit dji ni i tsoz a gu l̄ ni dji ni

an ni ta a ko go bi k̄t dax teit n̄ ya dji ni ka di yo xi n̄ d̄l dji ni  
 15 i sañ tat tsa yo we l̄ dji ni go ja j̄n i das da dji ni t'az j̄i go  
 ci ma ci ta ni dji ni m ba n i d̄l tsa na xo lo go yo ye l̄ dji ni  
 go a ni a ko go xil wos go go wa ba a kol za dji ni

ol je da ba a ko go go a ni ta n̄ k̄s b̄l dji ni a ko go ta des ḡz  
 dji ni a ko go ba tca gac ca bi na xa tsi x̄es n̄l go yu o tsi x̄es kat  
 20 dji ni da la ai a na tsi sit li k̄c bi de a ko go n̄ de bi a ya na ts̄a  
 b̄l bi i ye n̄ es ta dji ni

ai d̄a ba nal je dji ni a ko go ba n i xa tsi n̄ ka n̄ ne na na-  
 tsa go n̄ ne ta d̄i k̄s la n̄ dit dji ni ba' a ko go k̄t ḡc bi de ba a-  
 na sit n i xa tsi dji ni ci ta to l̄ be ni dji ni tca gac ca da la d̄a la  
 25 go an di ai d̄a la tca gac ce xi hai yu la o kai la i a ko go n̄ do-  
 i teo ic k̄n x̄i bi ȳn i i kaz ȳn e yan ne ol ze la dji ni

di go l̄ n̄ di go ba n i bi tei xa dji ya dji ni a ko go b̄a n i  
 go tei xa tsi dji ni si dol ȳez go n a ni n̄ jo go da an si cil na aj  
 go l̄ ni dji ni tse ni zil d̄e n̄ dja d̄i a ko go ja n a go le b̄l-  
 30 dj̄n ni dji ni ba xa yu la n̄ ȳel le go a n di ni dji ni ba a ko go  
 da xa tse ȳl d̄e n̄l dj̄k tse d̄i

<sup>1</sup> Also recorded, da is da.

those burned he questioned they say. Then, | "Five years," it said to him they say. Further on where he went there had been a house | to it he came they say. Then he questioned it again they say. House pole | he asked they say. "How many years?" "Four years." Then | he went on again they say. Where a house was he came they say. Bed he questioned again | they say. "How many years they went away?" "Three years | they went," it told him they say. Then he went on again they say. Where a house was he came | they say. He questioned it again they say. Brush shelter he asked "How many | years they went away?" "Two years," it told him they say. | Then he went on they say. Where a house was he came again they say. Ashes | he questioned they say. "How many years they went away?" "Just one year." | When he went on house to it he came again they say. Then | he questioned again they say, cuds. "How many years they went away?" | "This early morning they moved camp," it told him they say. Cud told him they say.

Now then he overtook them they say. In front of him they went they say. | Old woman burden basket she carried along they say. His child sat in it they say. Backward, | "My mother, my father," he said they say. Coyotes too side by side hanging down she carried they say, | his wife. Then arroyo house for him she built they say.

When he went hunting, coyote, then his wife, "Wash yourself," he told her. Then she bathed | they say. Then coyote children their eyes when he had dug out, he threw them away | they say. Just one he spared, the youngest. Then man his wife to her he came back. | Shelter in it he sat down they say.

Then coyote returned from hunting they say. Then coyote spoke, "Your husband (interrogative) he comes back | (interrogative) you have bathed?" he said they say, coyote. Then youngest, the one he left | spoke they say. "My father, flaker with," he said they say. "Children what | (?) you did? Then other children where have they gone, the others?" Then panther | boy his son "Neck raised on," he found his name was they say.

This when he was angry about it, coyote toward him he came out they say. Then coyote | to him he spoke they say, when he was frightened. "Your wife well I took care of (?), my cousin," | he said they say. "Stones cooking put on the fire, four then only your wife will be," he said to him | they say. Coyote, "How | will be dangerous, what you said?" he said they say, coyote. Then | quickly stones he built a fire with, stones four.

a ko go ts $\epsilon$  ni zi $\bar{l}$  n i di o n $\bar{l}$  d $\epsilon$  b $\bar{l}$  dji ni dji ni a ko go da  $\bar{l}$  a ai  
 o y $\bar{l}$  nak do si li d $\bar{a}$  ni go  $\bar{k}$  dil got dji ni  $\bar{l}$  a o na na l n $\epsilon$  b $\bar{l}$  naj-  
 do nit go  $\bar{l}$  a o na yo $\bar{l}$  nak do si li da na do ndit go  $\bar{k}$  na dil got  
 $\bar{l}$  a o na na l d $\epsilon$  na b $\bar{l}$  te $\bar{t}$  do ndit go  $\bar{l}$  a o na yo $\bar{l}$  nak go do si li da  
 5 na do ndit go  $\bar{k}$  na dil got  $\bar{k}$  g $\epsilon$  ta da a ka na te $\bar{t}$  do nid go  $\bar{l}$  a o na-  
 yo ol nak go  $\bar{k}$  na dil got a ko go to bi te $\bar{t}$  da te $\bar{t}$  n k $\bar{a}$  go di bi ke  
 n  $\bar{l}$  a b $\bar{l}$  te $\bar{t}$  nit dji ni a ko go yi k $\epsilon$  to o  $\bar{l}$  a dji ni a ko go bi z $\epsilon$  je  
 bi na ji bi te $\bar{t}$  yi ji bi ni ji sil xa daz ti go si t $\bar{i}$  dji ni bi ts $\epsilon$  di ht-  
 go da za dji ni

10 da ko go ci goc k $\bar{a}$  $\bar{n}$  das dja

### THE LOAF, THE CLOTH, AND THE HIDE.<sup>1</sup>

a $\bar{l}$  ki d $\bar{a}$  dji ni s $\bar{a}$ n n $\epsilon$  xe bi go y $\epsilon$  yi $\bar{l}$  si k $\epsilon$  dji ni a ko go na i-  
 zi yu o ya dji ni a ko go bi ka da gos dai y $\epsilon$  ai i la dji ni a ko go  
 ban<sup>2</sup> bai n a dji ni a ko go na d $\bar{e}$ s dza bi go y $\epsilon$  bi dji yu na d $\bar{e}$ s dza  
 dji ni a ko go  $\bar{l}$  a s $\bar{a}$ n ni xi bi ko wa g $\epsilon$  te $\bar{u}$  ya dji ni a ko go i na  
 15 go $\bar{l}$  ni dji ni a ko go i dj $\bar{u}$  ya dji ni a ko go da ko g $\epsilon$  n $\epsilon$  yo $\bar{l}$  ka  
 go $\bar{l}$  ni dji ni a ko go ban ke yi n $\bar{e}$ s i dji ni a ko go ban  $\bar{l}$  a kai n a  
 dji ni a ko go go wi y $\epsilon$  ba na z $\bar{e}$ s a dji ni a ko go go wi y $\epsilon$  bi $\bar{l}$   
 dj $\bar{u}$  ya dji ni a ko go ban es d $\bar{u}$ n $\bar{l}$  dji ni a ko go ci na' da d $\bar{u}$ s s $\bar{a}$   
 dji ni

20 a ko go go wi y $\epsilon$  na zit i yu na dn da go $\bar{l}$  ni dji ni ci na da s $\bar{u}$ n-  
 ts $\bar{a}$  ni dji ni a ko go a ku na z $\bar{e}$ s za go ka da gos dai x $\epsilon$  na ki  
 a te $\bar{u}$  la dji ni a ko go na di k $\bar{a}$  ka n $\bar{l}$  soz dji ni a ko go xa di  
 xi d $\bar{a}$ n da  $\bar{u}$  i ka ni bi ka ji da xon j $\bar{i}$   $\bar{k}$  ga gu $\bar{l}$  ni dji ni a ko go  
 bi tsa yu go xo zi  $\bar{k}$  ga ni dji ni a ko go na d $\bar{e}$ s za dji ni a ko go  
 25  $\bar{l}$  a s $\bar{a}$ n n $\epsilon$  xi bi ko wa dji ni s $\bar{a}$ n n $\epsilon$  xi bi ko wa dji ni a ko go i na  
 go $\bar{l}$  ni dji ni a ko go i dj $\bar{u}$  ya dji ni a ko go da ko g $\epsilon$  n $\epsilon$  yo $\bar{l}$  ka ni  
 dji ni a ko go l $\bar{e}$  go na di ka n i ke yi ne $\bar{l}$  i la dji ni a ko go  $\bar{l}$  ai

<sup>1</sup> This story of European origin was dictated by Sidney Smith, a Tonto Apache living with the San Carlos Apache. The dialect employed is the San Carlos although some peculiarities in diction and phonetics are to be expected. A free English version of this tale is given on pp. 75-76, above.

<sup>2</sup> Spanish *pan*.

Then, "Stones those cooking you swallow," he told him they say. Then just one | he swallowed. "Nothing happened," saying he ran around in a circle they say. "Another swallow again," when he told him again, | another he swallowed. "It did not happen," when he said again, he ran around again. | "Another swallow," when he told him again, another when he swallowed. "It did not happen," | when he said again he ran around. The last time when he told him the same thing another when he swallowed | he ran around. Then water toward him when he held out, "This after them | drink," he told him they say. Then after them water he drank they say. Then from his mouth, | from his eyes, from his ears, from his nostrils steam when it came out he lay they say. His tail when he shook | he died they say.

So much my yucca fruits, lie.

#### THE LOAF, THE CLOTH, AND THE HIDE.

Long ago they say. Old woman her grandson they two lived-together they say. Then in a workshop | he went they say. Then chair he made they say. Then | loaf of bread he gave him they say. Then he started back. His grandmother toward her he started-back | they say. Then another old woman her house he passed they say. Then, "Eat," | she said to him they say. Then he ate they say. Then, "Right here stay till morning," | she said to him they say. Then loaf she stole from him they say. Then loaf another she gave him | they say. Then his grandmother to her he took it they say. Then his grandmother with | he ate it they say. Then loaf became exhausted they say. Then hunger was afflicting-them | they say.

Then his grandmother, "Workshop go again," | she told him they say. "Hunger we are suffering," | she said they say. Then there he went again. Chairs two | he made they say. Then (table)-cloth he gave him they say. Then, "Whatever | food sweets over-it you must name," he told him they say. Then | "Facing from it you must stand," he said they say. Then he started back they say. Then | other old woman her house they say. Old woman her house they say. Then, "Eat," | she said to him they say. Then he ate they say. Then, "Right here stay till morning," she said | they say. Then at night the cloth she stole from him they say.

na dē ka i xi ka nūl soz dji ni a ko go go wi yē bi tci yo na zēs sa  
 a ko go go wi yē bi ko wa yu na tsi tsa dji ni a ko go na di ka ni n i  
 bi go tsis el ai dā bi tsai yu go tsis i gu wi yē būl xi doñ da li ka ni  
 da tcoz yi go tci j i dji ni xi kē bi tci go n tci ya xi kē da e di  
 5 xi dān ne da et di dji ni

a ko go ci (go) wi yē<sup>1</sup> ni dji ni sān nē xi nai zi yu na dn da'  
 guū ni dji ni a ko go a ko na dēs za dji ni a ko go na ki bi ka-  
 da gos da xi a djn la dji ni a ko go i kał kai n ta dji ni a ko go  
 i kał da būl i di ni yu a t'ē xa dē ni dji ni a ko go na zēs za  
 10 dji ni

a ko go n nas gē ko wa i xi i na sān nē xi bi ko wa xixi i na  
 guū ni dji ni a ko go do ca da dji ni dji ni a ko go da bān xi  
 ci n i xi xa hai yu ni dji ni ic kin an ni dji ni doc i da ni  
 dji ni sān nē xi a ni dji ni do lē tci da būl ni dji ni ic kūn n an ni  
 15 dji ni yoc dī ci bān ca nān a ni dji ni ca nān a ni dji ni a ko go  
 doc i da ni dji ni a ko go da xā kē ni dji ni a ko go i kał xai yi-  
 t'a bi go sa din hai yi ta i kał dji ni a ko go ci kał n lai ci bān  
 cē yi nez i ni sān nai yo a ni dji ni a ko go n kē des dē dji ni  
 a ko go i na dūl xūl na xo ta dji ni a ko go dūl hc xai yi diz dji ni  
 20 a ko go da xā bān bān nān a ai gē na di ka du bān nān l soz ni  
 dji ni na dūl xūl an ni dji ni a ko go sān nē xē i tca go na dūl got  
 dji ni a ko go ka nai n nē dji ni go wi yē a ko go būl tsēs ke go  
 da djn ya dji ni n jo n ni dji ni go wi yē an ni dji ni

a ko go n jo n go go djn lē dji ni a ko go xa tēn nūl zūl dji ni  
 25 a ko go lā go kān na i. jīl a ko go xa di la n tco a to go ał dżūl li  
 bi ko wa xē e da ni dji ni xa la xi ba no ka ni dji ni lā nān-  
 tan a ni dji ni a ko go a ko bi ka zēs kai dji ni a ko go a ko  
 n ya dji ni di ic ki ni a ko go xa an nes tī dji ni a ko go na ki  
 yis ka go da n di di dle ni dji ni nān tan an ni dji ni a ko go  
 30 na kis ka go da xo di di dle dji ni

a ko go e na cut n tēl na nūl ni jo ni n ko wa yu si nē lan ci ni  
 dji ni a ko go a o dji di ni dji ni ci a a ko ci da ai gē ci kał  
 do ni dji ni a ko go a ko da lā i bi kē n kez yu dan di du dul

<sup>1</sup> The text reads *cigo wiye*, evidently a slip of pen or tongue for *ciwiye*.

Then another | cloth she gave him they say. Then his grandmother toward he went back. | Then his grandmother her house he came to they say. Then the cloth | he spread, then away from it he stood his grandmother with, food sweet | (?) he named they say. Then toward it he went, then just nothing, | food just none they say.

Then, "My grandchild," she said they say, old woman. "Workshop go again," | she told him they say. Then there he started again they say. Then two chairs | he made they say. Then rawhide he gave him they say. Then, | "Hide whatever you tell it it will be that way," he said they say. Then he started back | they say.

Then some distance the house, "Eat." Old woman her house that one, "Eat," | she told him they say. Then, "I will not eat," he said they say. Then, "Well, loaf | you stole from me, where is it?" he said they say. Boy said it they say. "I did not see it," she said | they say. Old woman said it they say. "I do not lie, he said to her they say. Boy said it | they say. "Here, my loaf give me," he said they say. "Give it to me," he said they say. Then, | "I did not see it," she said they say. Then "Quickly," he said they say. Then hide | he drew out, | from his pocket | he drew it out, hide they say. Then, "My hide over there my loaf | she stole from me," he said. "Let her give it back to me," he said they say. Then he dropped it they say. | Then black man jumped out they say. Then sword he drew they say. | Then, "Quickly, loaf give back to him; there cloth too give back to him," he said | they say. Black man said it they say. Then old woman crying ran around | they say. Then | she gave them back they say. His grandmother then where he lived with her | he came they say. "Good," she said. His grandmother said it they say.

Then well it was they say. Then he became rich they say. | Then many worked for him. Then, "Whence much property riches | his house, xee," they said they say. "Well, for him you (plu.) go," he said they say. One chief | said it they say. Then there for him they started they say. Then there | he came they say, this boy. Then he put him in jail they say. Then, "Two | days I will hang you," he said they say. Chief said it they say. Then | when two days passed he was to be hung they say.

Then priest, "What something you like at your house lies I suppose?" he said | they say. Then, "Yes," he said they say. "My wife there sits, there my hide | also," he said they say. Then, "There just one by the clock (?) you will be hung," | he said to him

bł ni dji ni a ko go bi a n ya dji ni i kał do yin t'a dji ni  
 a ko go da la i bi ke n kez dji ni a ko go da hwit di di dle yu ne  
 o tcen ya dji ni a ko go go a yu ne o ya dji ni ai ge i kał do  
 yin ta dji ni a ko go go a ya lan bł dji ni dji kał da djo tl go  
 5 dji ni zi zi go ci kał di nan tan da dac ci di le xi da xo te xe i na-  
 cut du da gu ci kał bł in ke go na n ni dji ni a ko go bił n ke-  
 gos na dji ni

da ko go ci gue kan das dja

#### COYOTE'S EYES.<sup>1</sup>

ga bi na ya nai yd dł a ko mai ba xl got a ko mai teł-  
 10 na aj ci ał do a ga oc le ni do da bł ni cił na aj dji ke a ga-  
 oc le ni ma a ko go n jo bł ni ga a ko bi na ba xai ym la  
 a ko bi na ya nai nł dł a ko bi na k a na dł a ko a ga na yi dla  
 a ko go ga da hwu le bł ni a ko ma bi na n i tsj bi ka yu  
 bi teq da naz dł a ko bi na et dī dja' bi na ba al za ga ba  
 15 yin la dji nñ

#### SACK AND POT AS MAN AND WIFE.<sup>2</sup>

ł ki da dji ni a ko go i sa i sañ i zis xi n de dji ni  
 a ko go djo aj go tsé na iz bal go i sa ya xil got i sa n i sū sil  
 dji ni a ko go i zis ya na xil got n jo go na n däk a ko go i sa  
 sū sil n i n jo go a na yo dla dji ni i zis a tì dji ni  
 20 yu ge na de daj go kq la go dil li ge dji aj dji ni i sa kq  
 y e xi ya a ko go kq la go dil l' e il sa ł eł de yu n ya dji ni i sa  
 a ko go kq sa na tsq yu na tsq kq ba yu na tsq dji ni a ko go  
 i zis kq yo ne o na na tsa dji ni a ko go i zis n lt dji ni da  
 kq ba ge a ko go i sa a ji da xi ya dji ni a ko go i sa n i i zis  
 25 ic tì na yo dla do xa go a te go da

yu ge ył na deç t'aj go to n l i dji ni i zis na de ya dji ni xan-  
 na yu i sa te xi ya dji ni a ko go i sa ta ł ni ge tu be xan-  
 des bi go tał k'a ol tq dji ni ci a n i bł o go el ni go i teak dji ni  
 da ko go ci goc kañ das dja

<sup>1</sup> Told at San Carlos in 1905 by Frank Ross, a Chiricahua. It is given in a free translation on p. 73, above.

<sup>2</sup> Told in 1905 by a San Carlos Apache named Belgaje. For a free translation see p. 75, above.

they say. Then his wife came they say. Hide too she brought they say. | Then just one clock was they say. Then where he was to be hung in | he came they say. Then his wife in came they say. There hide too | she brought they say. Then his wife, "Good bye," he said to her. That hide he took with him | they say. When he stood, "My hide, this chief who is hanging me, all priest | too, my hide let them be struck with lightning," he said they say. Then lightning struck them | they say.

So much my yucca fruits lie.

#### COYOTE'S EYES.

Rabbits their eyes they were throwing up. There coyote to them ran. There coyote, "My cousins, | I, too, I do that," he said. "No," they said to him. "My cousins, anyway let me do it," | he said, coyote. Then, "All right," they said to him, rabbits. Then his eyes for him he took out. | Then his eyes he threw up. Then they fell back to him. Then he did the same again. | Then rabbit, "Let them stay up," he said. Then coyote his eyes tree on top | away from him hung. Then his eyes were not. Wax his eyes for him he made. Rabbit for him | made them they say.

#### SACK AND POT AS MAN AND WIFE.

Long ago they say. Then pot woman, sack man they say. Then when they two walked rock where cliff stood pot jumped off. The pot was smashed | they say. Then sack jumped off too. Good he landed. Then pot | which was broken good he fixed again they say. Sack did it they say.

Further on when they walked fire much where it burned | they two came they say. Pot fire | went in. Then fire much burned in the center she came they say, pot. | Then fire where she went out again she came. By the fire's edge she came they say. Then | sack fire in went too they say. Then sack burned | they say, right | by fire's border. Then pot there went they say. Then the pot sack | repaired. Not any way it was (injured).

Onward when they two went stream was they say. Sack started across they say. Other bank | pot went in the water they say. Then pot in the middle of the water water with when it filled | it sank to the bottom they say. "My wife is drowned," saying he cried they say.

So much my yucca fruits lie.

TAR BABY.<sup>1</sup>

al ki dą dji ni a ko go ma do h̄j je in i dji ni a ko go nan-  
nes lon bi la yu i ya go dj̄e an yu dj̄n na da dji ni a ko go dj̄e  
ai ge n dj̄n a dji ni.

a ko go l̄e go xi gał dji ni a ko go dj̄e i n̄l tsan dji ni a ko go  
5 yu w̄c ci a ko dj̄n ca ni dji ni a ko go l̄a de go d̄an ne na da-  
d̄an l̄ n̄c i ni dji ni a ko go a ka ni go i tc̄j xi gał dji ni yu w̄c ci  
ni dji ni a ko go du da di ga ta dji ni a ko go ko go dai ya  
dji ni a ko go dj̄e n i a ku n̄ des ḡc dji ni a ko go do ai da l̄a  
ni dji ni do n̄ ne da la ni dji ni a ko go yu ne da dji ya dji ni  
10 a ko go dj̄e n i yu w̄c ci b̄l dji ni dji ni a ko go do s̄n na da  
dji ni dji ni

a ko go dj̄e n i djo n̄l tsi dji ni a ko go da o s̄l tsi n t̄ dji ni  
a ko go ci n̄c kan di go n̄l ni si' ni dji ni a ko go da o n̄l si n t̄  
dji ni a ko go ci de na di go n̄l n̄c tał xi a de ni dji ni a ko go  
15 ci n̄c kan di go da ke a to go d̄c tał xi a n̄c de ni dji ni a ko go  
da o tal n t̄ dji ni a ko go ci tse b̄e da ke xa to go n da t̄c̄s teaz hi  
a de a ko go bi tse ȳe da o s̄l t̄c̄s n t̄ dji ni a ko go n i kes kaj-  
xa de ni dji ni a ko go ne o tc̄j kaj n t̄ dji ni a ko go di bol li go  
ya das a dji ni

20 a ko go la n̄ de xi ba n̄ ya dji ni a ko go na bi n̄l t̄i dji ni  
a ko go ko wa yu nainl t̄i dji ni a ko go da yi x̄es lon dji ni a ko go  
tu z̄t du gi ba b̄e z dji ni a ko go ba ai ge ba ya dji ni a ko go  
n t̄e x̄a b̄e s̄n̄l ta ni dji ni da h̄i k̄ go ca al ne gu si da ni  
dji ni a ko go c̄d na aj ci gu le ni dji ni ma a ni a ko go ma  
25 da t̄c̄s x̄es lon dji ni

ai dą yu gi h̄wu tei di ya dji ni bi ga yu das kid yu xa t̄c̄i ya  
dji ni go dji n̄l i dji ni xi ke tu sit go gi bi tc̄j da teo n̄l dji ni  
a ko go bi ke ya da t̄c̄i n̄l dji ni a ko go xa dn tot dji ni ai da  
yu ge t̄c̄l t̄e dji ni

30 a ko go ma xi gał dji ni go ga tu ge h̄e gu sit da dji ni  
a ko go ma xi gał bi ne di yu i dji ni a ko go tu in ne o nol a ga

<sup>1</sup> Told at San Carlos in 1905 by Sidney Smith. A free translation will be found on p. 74, above.

## TAR BABY.

Long ago they say. Then fox blue was stealing they say. Then fence | under small hole he crawled through they say. Then pitch | there he placed they say.

Then at night he walked they say. Then the pitch he saw they say. Then, | "Over here, there I go past," he said they say. Then, "Many water melons I give you (?) | I steal," he said they say. Then closer to it he walked they say. "This way," | he said they say. Then he did not move they say. Then so much he went | they say. The pitch there moved back and forth they say. Then, "It is not that," | he said they say. "It is not a person," he said they say. Then in he started they say. | Then the pitch, "Over here," he said to it they say. Then, "Do not move sidewise," | he said they say.

Then the pitch he struck they say. Then it stayed there still they say. | Then, "My left hand I will strike you," he said they say. Then it still stayed there | they say. Then, "My right I will kick you it is," he said they say. Then, | "My left hard I kick I am," he said they say. Then | his foot remained they say. Then, "My tail with hard I will switch you | it is." Then his tail with stayed against him they say. Then, "Your head I will bite off," | he said they say. Then he remained biting they say. Then on his side | he hung they say.

Then another man came to him they say. Then he took him off they say. | Then house he took him back they say. Then he tied him up they say. Then | water hot he boiled for him they say. Then coyote there came to him they say. Then, | "Why do you sit against it?" he said they say. "Something sweet for me while he prepares I sit," he said | they say. Then, "My cousin, I it will be," he said they say. Coyote said it. Then coyote | he tied they say.

Then one side he went they say. On top hillside he went up | they say. He watched him they say. Then water hot to him he carried they say. | Then on him he poured it they say. Then (hair) came out they say. Then | onward he ran they say.

Then coyote traveled they say. Then rabbit by the water at night he sat they say. | Then coyote he walked behind him he saw him they say. Then water he was drinking | then coyote

a ko go ma ga yił in dəl dji ni a ko go i də t̄i sun̄ sak ni  
 dji ni ga n̄l na goe ni ni dji ni ga a ko go tu zi ka tai yu ne  
 le gu na ai si a dji ni a ko go ma n i tai yu de o do<sup>1</sup> se a hi  
 da dn anl tu ye la yi gu bi ye du lel go n da ni xi bi ga tu x̄s la-  
 5 gu be sił da ni dji ni a ku ya des i dji ni ma da ni la n i ni  
 dji ni ma

a ko go tc̄l na aj ai di tu n dla a ci xi ko di tuc dla ni  
 dji ni ma a ko go tu du dji dla da dji ni ga ai da ma ma za  
 tu i dla l̄on go bi b̄t n t̄a si l̄ dji ni ai da bi tsa nas zd got  
 10 dji ni a ko go da hai yu n z̄s ge n da xa de ni dji ni ma

a ko go n za yu t̄e na dn a dji ni a ko go t̄e na dn a hi  
 be t̄ci ne zi dji ni a ko go ma gu ne d̄i gu t̄si x̄l is dji ni a ko go  
 n la yu n guł na d̄l dji ni a ko go n t̄a tc̄l na aj n t̄a n n̄l na-  
 gue ni ni dji ni ga a ko go di ya nan kat dji ni b̄l dji ni  
 15 dji ni n̄l i sa ni dji ni ga an ni a ko go ts̄t d̄ak des i dji ni  
 ma da ni la ni dji ni a ko go ai di t̄e bi ya n t̄i ni dji ni  
 a ko go t̄e yi ya si t̄i dji ni a ko go ba dja o djol got dji ni  
 a ko go da hai yo n di i zis ge a de n ni dji ni ma

a ko go yu na zu nas tc̄g gi n nai n̄l t̄i dji ni bi ze yu ne  
 20 s̄t da dji ni ai da n yeł t̄i dji ni n lai hwuc b̄l na go xi a ge  
 oc gał ni dji ni ma da n ne la ca xi ka go do n jo go ic gał-  
 le a te da bi ga ni dji ni da n lai tu ba nal da ge oc gał ni dji ni  
 da du ju go i d̄c gał da dj̄e ke tu xa kai ye tu ga ni dji ni da  
 n la ge le tcij ci ka ne na dn a ge le ni dji ni ma a ko go tcij  
 25 xa tc̄e kai ye bi ga du n jo go i dic gał xa te da ni dji ni ma

a ko go n de tc̄e da nu ge xa tak dji ni

da ku go ci gus kan das dja

<sup>1</sup> Spanish *oro*.

rabbit caught they say. Then, "A little time let me go (?)," he said | they say, rabbit. "I will tell you something," he said they say, rabbit. Then puddle in the water | moon lay they say. Then, "Coyote, in water gold which lies | just all water when one-drinks it will be his that is why water I drink | I sit by it," he said they say. In there he looked they say, coyote. "It is true," he said | they say, coyote.

Then, "Cousin there water you drink, I, here I will drink," he said | they say, coyote. Then water he did not drink, they say, rabbit. Then coyote, coyote only | water he drank, much his-belly large became they say. Then from him he ran | they say. Then, "Anywhere I kill you anyway," he said they say coyote.

Then far away rock stood up they say. Then rock that-standing up | he stood against they say. Then coyote behind him he stepped up they say. Then | over there he knocked him they say. Then, "Wait, cousin, wait, I will tell you something again," | he said they say, rabbit. Then, "This sky has fallen they say," he told him | they say. "Look," he said they say. Rabbit said it. Then up he looked they say, | coyote. "It is true," he said they say. Then "There rock stand against it constantly," he said they say. | Then rock he put himself against it they say. Then coyote he ran away from they say. | Then, "Anywhere I will kill you," he said they say, coyote.

Then further on grasshopper he caught they say. His mouth in | it sat, they say. Then he talked they say. "Over there cactus with where it is trimmed | I will eat it," he said they say, coyote. "But people some to me when they come not good I eat | because," he said they say. "Right there water for where they come I will eat it," he said they say. | "Not yet good I eat it; girls water they come for, water for," he said they say. "Well, | over there wood dry it will be where it stands up," he said they say, coyote. Then "Wood | they come for because not good I will eat it," he said they say, coyote.

Then his open mouth it flew out they say.

So much my yucca fruits lie.

THE UNDISCRIMINATING HUNTERS.<sup>1</sup>

ał ki da dji ni a ko go n dε nal djił dji ni a ko go nas tca gi  
 bι dji ni a ko go bi tel gε da nεs dji dji ni la n dε xi xi a ko go  
 da ko ji xo nι to ni dji ni a ko go da a zi yu nι dok dji ni  
 a ko go n nε n i i la hwu na kał dji ni a ko go nas tea gi n i dji  
 5 zεs xi dji ni a ko go nai d a bι dji ni dji ni dji zεs gi da a dji ni  
 dji ni a ko go na da tεł a dji ni a ko go n tso a to go nι kaz lan  
 ni dji ni la n nε xi xi a ni dji ni yu wεc i na d d l get a ko go  
 il gał bil dji ni dji ni n tsa t'o go nι xas lan bι dji ni dji ni

a ko go n nε na ki si ke dji ni a ko go da sa no le nι tcu  
 10 ni dji ni la n nε xi a ni dji ni da sa gus sa nι tcu le ni dji ni  
 a ko go le yi yo ya o tεnł t i dji ni a ko go na zεs taj dji ni a ko go  
 n nε la a di xi gał i des h i t la dji ni a ko go da s i t tsa d i tsa k  
 dε n i s tco ni dji ni i sa c i n l tci ni dji ni a ko go nι tco dji ni  
 da ni la da sun tea la nι tco ni dji ni la n nε xi an ni dji ni  
 15 a ko go da da na go le yi yo ya o tci n i dji ni

ai dą na zεs za dji ni a ko go yu na su djo gał dji ni a ko  
 go tci des h i t dji ni a ko go tεs tca dji ni dan di da s i t s a la x a  
 di ni le gu doł tεł dji ni dji ni a ko go tse nεs t i dji ni x d l go jo  
 tεz t i dji ni a ko go ci na bi ke da tεs tca dji ni

20 da ko go cu gus kān das dja

SECURING FIRE (Second Version).<sup>2</sup>

ał ki dą dji ni k q et di go n e dji li dji ni da li tci go da tci ya  
 dji ni n e da na ki yε bi k q gu li dji ni di l tci n e z i na dn a  
 dji ni dil tci bi la ta yu k q na da di gai dji ni a ko go ma x a dji  
 dji ni ci ke n nε la go n e dl i hi ca i la a n e ni dji ni a ko go  
 25 ci ke m bi dji nał suz a le gu k q n e gu da yuł ta ni dji ni gu da  
 n ka le ni dji ne a ko go lej be da dji di ka dji ni

<sup>1</sup> Recorded at San Carlos in 1905 from the dictation of Sidney Smith. This tale, evidently Spanish in origin, was not included among those given in free translation in Part I of this volume.

<sup>2</sup> Recorded at San Carlos in 1905. A free translation is on p. 43, above.

## THE UNDISCRIMINATING HUNTERS.

Long ago they say. Then man went hunting they say. Then grasshopper | deer they say. Then his breast he sat they say, one man. Then, | "Right here you shoot," he said they say. Then right there he shot him they say. | Then the man over there fell they say. Then the grasshopper he killed | they say. Then, "Dress it," he said to him they say. The one who killed it said it | they say. Then they dressed it they say. Then, "Too long why do you sleep?" | he said they say. One man said it they say. "Here get up, then | eat," he said to him they say. "Too long why do you sleep?" he said to him they say.

Then men two sat there they say. Then, "He must be dead, he smells," | he said they say. One man said it they say. "Those who are dead always stink," he said they say. | Then in the ground he put him they say. Then they two started back they say. Then | man one who walked ahead broke wind they say. Then, "I am dead I think, | I begin to smell," he said they say. "Smell of me," he said they say. Then he smelled him they say. | "It is true; you are dead; you smell," he said they say. One man said it they say. | Then still living in the ground he put him they say.

Then he started home they say. Then further on he walked they say. Then | he broke wind they say. Then he smelled it they say. "True, I am dead; nobody | he will bury me," he said they say. Then he lay down they say. In a wash | he lay they say. Then hunger on it he died they say.

So many my yucca fruits lie.

## SECURING FIRE (Second Version).

Long ago they say. Fire when it was not people were they say. Just red<sup>1</sup> they ate | they say. Men just two their fire was they say. Pine tall stood up | they say. Pine on its top fire was a white stripe they say. Then coyote spoke | they say. "My friends, people many good time for me come together," he said they say. Then, | "My friends, to them letter make, their fire they shall bring," he said they say. "We will gamble," | he said they say. Then soil with they played hide the ball they say.

<sup>1</sup> Uncooked.

a ko go ci ke ni dji ni ba a ni dji ni a ko go ma ci ke ni  
 dji ni lo ca bi ge du dis gu ci tsé bül bi ge du dis ni dji ni a ko go  
 xa yi ka dji ni a ko go ma il jij dji ni ku tsa za i jij ke ni  
 dji ni n tsé di lt n da bi ni dji ni n tsé di lt n da bi ni dji ni  
 5 n ne xa yu si tsé di du li gu a da do ni ni dji ni n tsé dil la  
 n da dji ni n de di go ke ni di duz bi tis yu an ya xil got dji ni

kq yi na dil gut yu ne bi kq des t'i kq da tei sses go m bi daz-  
 des te dji ni da a na yu bül tci n del dji ni m bi tei xa da tsis tcont  
 a ko go m bi ze il tsé da gu tsont dji ni

10 ai di yu we la n de kq yi da xis got dji ni yu we n ne  
 la yi xi kq yi da na nas got dji ni gus ke ge a ko go da na yu  
 bil n tce djek dji ni bi tsi tsan il dji da tei ka dji ni m bi ze  
 d tsa n da gu des sont dji ni

a ko go n ne la i kq ba na na da dji ni tci cu gi na na yu  
 15 bül n na dji djek dji ni m bi zi zil da dji nuz ze dji ni

a ko go da ti ye kq ba tci ta dji ni n la ge zil n tca i si se-  
 a ni bi ka yu kq xa da gu di ka dji ni n ku zi n tca i bi ka yu  
 kq xa na gut dji ni a ko go kq et di go i dji ni bi ka yu da gu-  
 di des ga kq et di go n i ne ba kq la si li dji ni di tsi' na da-  
 20 n a xi bi yi kq la si li dji ni

da ku gu ci gus kan das dja

### THE WINNING OF DAYLIGHT (Second Version).<sup>1</sup>

ał ki də dji ni ya ai et di dji ni da ke an de dji ni kq be  
 na da dji kai dji ni na da tci a go

a ko go ci ke n ne ca i la a na na ne ni dji ni ma xo la go ni  
 25 dji ni a ko go nu dji xas tsi ni dji ni a ko go n ne na ki xas ti-  
 ni hi du xa nai ka da le ni dji ni a ko go da le n te le da ni dji ni  
 ai xas ti ni cac a ni dji ni mu xas ti n a ni dji ni a ko go  
 ma a ni dji ni m bi dji go tał go xa nai ka le go ne a ni le ni

<sup>1</sup> Recorded at San Carlos in 1905. A free rendering is given on p. 44.

Then, "My friends," he said they say. Coyote said it they say. Then coyote "My friend," he said | they say. "Hay for me wrap-around, my tail with it wrap," he said they say. Then | day broke they say. Then coyote danced they say. "Over the fire only I am accustomed to dance," he said | they say. "Your tail is burning," they told him they say. "Your tail is burning," they told him they say. | "(Interrogative) where my tail is burning you tell me," he said they say. "Your tail is burning," | they told him. People four-times they were in circles over them he jumped they say.

Fire with it he ran. In he began setting fires, fires while they-blew out they ran after him | they say. Long distance they caught-him they say. His nose they pulled out. | Then his mouth each way they stretched they say.

Then onward another man fire with it he ran they say. Beyond man | that one fire with it he ran again they say, night-hawk. Then far away | they caught him they say. His head together they pushed they say. His mouth | from each other they tore they say.

Then man another fire he went for they say, turkey buzzard. Far away | they caught him they say. His hair they pulled out they say.

Then hummingbird fire for them flew they say. Over there mountain large which stands | on it fire stood up white they say. There mountain large on top of it | fire came up they say. Then fire when it was none (?) on top of it it is white. | Fire that was-not people for them fire much became they say. These trees those standing | in them fire much became they say.

So much my yucca fruits lie.

#### THE WINNING OF DAYLIGHT.

Long ago they say. Sun and moon were not they say. Just night it was they say. Fire with it | they traveled about they say, holding-in their hands.

Then, "My friends, people for me come together," he said they say, coyote. "There are many," he said | they say. Then "To you I will speak," he said they say. Then men two old-men, | "There will not be daylight," he said they say. Then, "Just-constant night will be," they said they say. | That old man bear said it they say. Owl old man said it they say. Then | coyote spoke they say. "Toward them dancing day will break the saying-

dji ni a ko go gu tci tał dji ni a ko go xa yi ł ka dji ni  
 a ko go din eac bi ke nai n la dji ni a ko go ko di hi bie-  
 kan de bi ke i bi de na di go ai i la dji ni a ko go ztl n tea i  
 di dji ol goł dji ni bu hi bi ke djl go o yi tsis go tsə be djl ke gus gis  
 5 u ne da xis gut dji ni  
 a ko go yi ka hwus bə go tl tsa o na xa za dji ni le dji ni  
 a ko da ko go ci gas kan das dja

DESCRIPTIVE NOTES.<sup>1</sup>

i ne la go ci kñ ne la go xas ti yo do dl dji go ga' yi ka  
 la go na dail tsə go ko wai yo n yel dəl go da tcl ya le hn  
 10 i ne la go tci tl dji go tl nan nan t'i go ka na sił tcl bi ya go  
 btl da djl dəl da go hi k'a be na tsł tseł  
 hai i los tco xo ze tl gai yε lac ba ne xwoc yi yε' da be kq ga  
 xa da tcl djik la wa k'ε' ne si zi go la wa k'ε' ne we zi go xa da-  
 tei xñ nił a ko go ko wa yo bi tcl dəl tl t'a djiñ ni go da tcl  
 15 gal hn ka da go di go di tci go yε ho  
 bi le go lq hi lq i ził xε go ko go tl t'ał gεj nai ni go ga da-  
 tei gal le hn n ko n n dəl tci ni yε bi ta bñ dəl tcl ni yε lq ta  
 yñ dəl tcl ni ya 'ya' na daj tcił kaił hn a ko go ni ka di lat do was-  
 tci' a ko go kq ga yo na da tci 'a yo da tcl ga le hn  
 20 din ne de ba yε go da ko ya yo gon di na da le hn a ko go n de  
 a la di a ko go bi na t'o xo go li ni bi ko go ge na dai t'o go a ko go  
 da kwi is ka go n ka da ni le hn a di da o' l'o a ko go ai bi djl  
 a la a da dn nił a ko go n ba' a ko go tci de ka' na ki ya yo bi-  
 te'i yo ke dail ka' da la a go da la ke dail ka go a ko tci'i kał en  
 25 a ko go lq xa da tcl ta' ba ga ci do' da tcl ni yoł hn a ko go  
 n da tcl ni yoł hn di k'ε go da tcl gal hn ko  
 a ko go ba ga ci na ztl seł hn da tcl gal a ko go di bi ka ge hi

<sup>1</sup> Information furnished in Apache at Rice, Arizona, 1910, by an aged San Carlos man named Ts'ahaiye.

is," he said | they say. Then they danced they say. Then day-broke<sup>2</sup> they say.

Then this man bear his moccasins he took up they say. Then this side left | his moccasin right side he did they say. Then mountain large | to it he ran they say. Owl his foot four pieces when he split cave | in he ran they say.

Then, "Daylight having won from each other you go," they-said they say.

Then so much my yucca fruits lie.

#### DESCRIPTIVE NOTES.

Men many, boys many, old men, too, when they hunt rabbits for them | many when they kill camp when they bring in they are accustomed to eat.

Men many when they hunt when they stand in a circle they-chase them around. When they are tired | they catch them. Some with arrows they kill them.

Another, wood-rat called, soapweeds, sotol, cactus in them they have their houses | they hunt them. On one side when he stands on other side when he stands they pull them down. | Then<sup>3</sup> to the camp they carry them. To each other when they give them they are accustomed to eat them. | We did this way when we were hungry.

His horse who has horse when he kills camp among when they give they are accustomed to eat. | Here they bring<sup>4</sup> they say, deer they bring they say. Horses | they bring they say. They used to go there after it. Then they gave them some right away. | Then camp they take it back they were accustomed to eat it.

People if they go to war every camp they are accustomed to-notify. Then men | come together. Then his tobacco who has at his house they smoke. Then, | "How many days we go?" they were accustomed to say. "For yourself sew."<sup>1</sup> Then, "That its day | we will all come together. Then we war." Then<sup>5</sup> they started. Mexico toward, | they spent the night. Just one, just one when they spent the night, there they used to come. | Then horses they hunted-for. Cattle too they used to drive home. Then | they used to come-home driving them. This way they used to eat.

Then cattle they used to kill they ate. Then this its skin |

<sup>1</sup> Moccasins.

bä sa dë hi i kał a da teł le na bë da teñl ne' a ko go a di da teł ho  
i ban btl btł nas ko go da go kəł en

a ko go na da xo ze hi is dzan ne' go nes nan ta le dail bic na ki  
bë ka go xa dzul hn a ko go da tce al a ko go bë na te'us til en

5 a ko go xa yo tel le bi ko gos do go le xo na dji djs l'ij n t'i go  
na teñl t'e go a ko go da dzul des a ko go da tci k'a da tci gał en  
a ko go la hi dzä de na ki da hi ti go a ko go bi ka yë tso se hi-  
ga go a ko go na dä' ke da cü lë hn bi ya na da go tci kat' a ko go  
n t'ał en a ko go di na dä hi na da do' bë hi nał en

10 di ke go ts'i n tsa zi bi la ta ge bë ni k'ë go a ko go na da hi  
bi l'a hn ne' o teił kał go xa ni dëł en a ko xa ya n dji 'a a ji bëc  
bë ba da teł gij bi tą i ai dä li gai yë go a teł la go tsuł ke yo  
n bë dëł le hn a ko go le bic go xa na dzi go bi da teł dëł bi t'ą i  
a ko go tsuł te li na di t'ą go a zi bi t'ą hi da tci hi nił da ts'it ts'it  
15 a ko go n daj teł le i cą yo a ko go nail ga a da tsi dis da tci ya ko  
a ko go ai al

bë na go dzi e et di da tsj bi la ta ci hüs ke go dë ni go a za go  
bë le yi yo ya bë oł ts'i go ai k'ë go bë xa ka a kwë ya na da  
o dja go a ji bił le go dzi go na dä to btl si zi go a ko go xa-  
20 da dje go da bi djuł t'ą dał en a ko go da ji k'a go ta na djin dał  
a ko go da dzul tsuł en a ko go na dä n t'i go o ke da djuł co go  
no 'a do go djuł leł en ha go këk yo ya l'o bi gos teł a ku ya ya yi-  
dił go a ji l'o btl yes n di go a ji lej bë hes ka go a ko go  
cun na' da go yë go a ko go no a bë dëł len da tci yał en

25 ts'a dë na ki dai t'a go a ko go lü ki dä slai yë i t'ą ai da-  
tei yał n t'i go a ko go na da djuł dë' go tsa bë da teł des go  
da te'i k'a go a ko go da tci yał en

tu nał ni go goc kan n t'i a ko go da tci yan na dë ko go da-  
tsuł des tsi bi ka yo bë ya teł de a ko go lü ki nic dlat bi yi ge hi  
30 a da tci nił ni yu n da ji nił a ko go da ni k'as a ko go da tci ya'

on the side rawhide they made. They pounded it. Then they sewed. | Buckskin with it when they sewed it they used to wear on their feet.

Then mescal called women ten they buried. Two | days they uncovered it. Then they chewed it. Then with it they satisfied themselves.

Then valley its stream<sup>1</sup> when it is warm, seed when they are ripe | they beat off. Then they roast them. Then | they grind them. They used to eat them. | Then another, here two months<sup>2</sup> then yucca when it is white | then corn they were accustomed to plant. They cleared the ground. Then | it gets ripe. Then this corn mescal too they lived with.

This way stick large its end being sharp then the mescal | its base when they drove in they used to take them out. There down they placed it, there knife | with they trimmed its leaves. Then white when they make it burying place | they are accustomed to carry it. Then when they bury it, when they take it out again they carry it back. its leaves. | Then flat stone when they pick up there | its leaves they put on. They pound them. | Then they spread them in the sun. Then they dry. They roll them up. They eat them. | Then this all.

Plow when was none, stick its end when shaved, sharp when made | with it in the ground they stuck it. That way they dug. In there corn | when they put, there with it when they covered corn water with it standing. Then when it came up | they used to raise it. Then when they ground it they mixed with water. | Then | they ate it (with fingers). Then corn when it was ripe when they shelled it | they used to bury it. In where they had dug grass they spread. In there when they poured it | there grass with it when they covered there earth with they put on. Then | hunger when it was hard then they used to bring it. They used to eat it.

From now two months then long ago (plant) leaves those they ate. | When they were ripe, then they beat them off. Basket with when they roasted them | when they ground them, then | they used to eat them.

When it rains<sup>2</sup> yucca fruit is ripe. Then they will eat it. Then they roast it, | wood on they put it. Then each way they open it. Those inside | they take out. On the ground | they put them. Then they get cold, then they eat them. | Another, they cut them open.

<sup>1</sup> Gila River.

<sup>2</sup> Fall.

łai hi da tc'ł dlat dai k'ę go nes t'a go a ko go tci be jo ta xos ni go  
da tcit dlą ko go da tci ya na de

i ya' dan da xo n t'i go hi ga nan da ni yo a ko go na dji hi la  
a ko go ko ga yo n be deł go da dzit tsit a ko go tu bił na zi zi go  
5 da cęt dlą na deł łai hi da zit tsit go nes do go da tci ya' kę hn

i t'a ta zi gęs so da jil bej a ko go ta xos ni go na da' bę na-  
da ts'i go da tci ya

di teil dą da xo a ko go n t'i go nan da go ni yo na tci la xo  
tat ts'a' na ki dn xal ki la bi djił deł ko wa yo a ko go da tc'i ya'  
10 la he xj i ts'i bił ci tc'i lau bił na des di go da tc'i ya' la ge hi  
bę hi tse go

tei dil ja n ku ne di yu a ko go bił da dęl yo a ko go k'a be  
da hęs t'a ni hi ai be djoł do tcił ka na ol go da go hi si züł xe  
ol go yo bił ka hęs ka ne bi kej de he ka da ts'a he go ba dji ka  
15 a ko go de dęl dja n da tcił a i bi yę da tcił gał la i bi tci dił dęl  
ko wa yo ne dęl yo i to da tci dla kę hn

tc'äl bai yę da na te'äl hn ai ge tc'a daj a o dle ai dą xo dja hn  
dęl n di yo an ol ka go a ko go łai i bi t'a nan t'i go da 'ai xat dat  
na dęl ja go tc'äl bai yę xo ze ai łai i i ba ni ai be na tci kai gos-  
20 k'az i a ko go be na jji k'ai ai a ko go be ziz dęk'

aidą ka t'ę go dęl n dę' ij t'ęj tc'i da ła be łai i i ban da ko teoc ta  
a ko go ba xo ze hi bi ka ge kę a des ka go bił dęl ke de' e zi e be k'ę go  
be na ziz dęł en

a ko go łai i ba' ba na kę a go ts'i ła' ko de' nan das ta go  
25 łai i bi ka da xa jo jo ai bi k'a ge ts'ę das nę go be a tci djił  
ai bi ka ge hi te'ik a tci dęł en a ko go da bi tc'ę en ai dą tci-  
li gai yi et di

n ko na do n t'a ni hi a na tci le n t'i go bi yigę a da tci le  
a ko go a k'ę go kę da tcił dęł bił na go dzus so go a ko go cęn go  
30 n t'i gos dag go a ko go bi t'a hi da zit ts'i' cę yo da tsit dz'i  
a ko go nail ka da 'ai bi ka zi da zit tsi go be na da tcił t'a  
a ko go na do li ka

Just that way when they are ripe, then when they boil them<sup>1</sup> they stir with water | They drink it, so they eat them.

Mesquite when it blossoms when it is ripe it is white. Where they fall off, then they pick them up. | Then camp when they carry them they pound them. Then water with when it stands | they drink it. Another way. When they pound them when they knead it they are accustomed to eat it.

Leaves when they wash they boil. Then when they put in water mescal with them when they stir | they eat.

Acorns when they hang, then when they are ripe when they fall-off on the ground<sup>2</sup> they pick them up. | Burden baskets two full they carry to camp. Then they eat them. | Another way meat with, acorns with when stirred they eat. Another way, | when they pound-with (meat).

Someone hunts. Over there where are no people then deer where they go then arrow with | the one feathered (?) that with he shoots. He hits it. Then when it falls he kills it. | If it runs he trails it until morning. He overtakes it. If it is dead to it he trails. | Then he builds a fire. He dresses it. Its insides he eats. Part of it he carries back. | Camp where he carries it, soup they used to drink.

Hat they used to wear. There another (hat) then they wore it. | Across both ways it was sewed. Then another its forehead going-around just that up | cut in triangles, *tc'abaiye* called *tc'abaiye* that. Another buckskin that they wore.<sup>1</sup> Cold, | then they wore that. Then with it they kept warm.

Then that way side by side they lay, blanket with. Another buckskin like this breech cloth. | Then coyote called his skins when sewed together with reached the feet (?) | with they used to live.

Then another. Coyotes when they placed a trap for stick one here they put across. | Another on it (?) that on it stones when they piled with it they caught them. | Those their skins, blankets they used to make. Then they used to use them. Then white-blankets<sup>2</sup> | were not.

Here tobacco that grows they gather. When it is ripe its seeds they prepare. | Then that way they plant them, with them when they scratch the ground. Then summer time | it is ripe. When it is hot then its leaves they pound. In the sun they spread it. | Then it dries. Just those, its stems when they pound with they sprinkle. | Then tobacco is sweet.

<sup>1</sup> "They traveled around with."

<sup>2</sup> Explained as Navajo blankets.

du dai xa da tci ḡet l̄e yi yo ya bi ka da go tci ḡe go n tc'a hi  
 xa da tci hi ni da 'ai da go buč l̄e hn da 'ai i la d̄e a za tsa li do da  
 bic d̄e hi be da teč t'ok go i ba yo be dn ni o a teč le

go zo le ni gos san bi k'a go zo ne ya dd xl̄ go jo le h̄l te'i  
 5 go jo le dju na 'ai ya go jo le be a djoč ka ai go jo le da bił teč ni

l̄eč d̄t djo lo a le go a ji ba ka ci bi kač l̄e di t̄i go liji to bił  
 bi t'i go nal t'ag go a ko go ai l̄eč i djol a dza hi bi k'a ji bił  
 o das kal i k'a ge na ki a li go il̄ ka nel ze a ko go il̄ ni o d̄l k'a  
 l̄ai i na ni go a ko go tsi bas a li bi ke na t'i a ko go bi ke xo  
 10 l̄e dd kie a ko go i kač il̄ tci go kan bi k'ę go al i a ko go di k'ę go  
 da tco t̄i a ko go n de go k'ę dn ni hi bi te'i tci di t'i go bi ne ji  
 da te'it di a ko go go k'ę dn ni hi goł t'o yo go k'a hi na di bi ke  
 ya ni de a ko go do goł ka da

a ko go i ja je tci he bi ka ge m be dol ts'i go bi nas t'i bi ba yo  
 15 t'a l̄e nd la go l̄ai hi na ka' li tci bił na hn dd go al i a ko go  
 i ya ci tci di t̄i

na di dd xl̄ i do l̄i ji li gai yi li tso gi be ges tci

ts'i k'i ac t'ę zo i ka ge be a ko go bi zis t'ę go ko do xol k'a xai i ga  
 a ko go gas tag ge i ka ge de i le hi be les l̄on

20 ul t'i ko s̄l yo nas ka ge ai ul t̄i a da dji le i tsik' bi gaz di ga  
 da kol t'i l̄o ka ai be k'ans be tsi k'as go a ko go ki des do go  
 teč t'a a ko go da xo k'a

Flint they dug out. In the ground for it when they dug | large-one | which they took out, just that they used to work (?). Just that spear they made awl not, | deer horn with they flaked it. Its-border sharp they made.

"Let be good. Earth on it. Let be good. Sky dark let be good. Wind | let be good. Sun let be good," they pray with. These, "Let-be good," they say to.

Earth when piled up when it is made there cow its rawhide when it has been buried, earth water with it | when it has been done, when it is wet, then that earth round which has been made on it with it | they peg it. Hides two when made one on the other placed. Then sewed in the middle. | Another crosswise. Then stick hoop made they measure with. Then its size | he cuts around. Then rawhide (red) his arm its size he makes. Then this way | he holds it. Then man his enemy toward him when he holds it behind him | he does not see. Then his enemy if he shoots arrow shield glances off. | Then it does not hit him.

Then fawns their skins when he stretches it he puts over it. On its border | feathers he puts around it. Another, cloth red with them mixed he makes it. Then | towards him he holds it.

Shield black, blue, white yellow he paints with.

Sticks "k'i," they plait, skin with. Then when they put it on here he does not get hit. | Then top of the shoulders | skin | soft it is tied on.

Mulberry here on hills where they stand those bow they make. Sinew they stick. | They had bows. Reeds those straighteners with when they work, then when they make them straight | they feather them. Then they have arrows.

Date

(2)

6675-4  
SJS







Date Due

~~JAN 15 1988~~

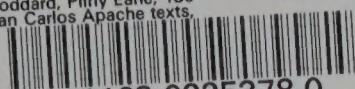
bd

CAT. NO. 23 233

PRINTED IN U.S.A.

GN 2 .A27 v. 24 pt. 3  
Goddard, Pliny Earle, 186  
San Carlos Apache texts.

010101 000



0 1163 0225378 0  
TRENT UNIVERSITY

GN2 .A27 v. 24 pt. 3  
Goddard, Pliny Earle  
San Carlos Apache texts

DATE	ISSUED TO
	98536

